Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1912

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1912 | 1996 | I. Nos. 32590-32629

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 20 February 1996 to 22 February 1996

Page

No. 32590. Denmark and Chile:

Convention on social security. Signed at Copenhagen on 8 March 1995 3

No. 32591. Denmark and Algeria:

Agreement on the consolidation of the debt of the Democratic People's Republic of Algeria to the Kingdom of Denmark (with annex). Signed at Copenhagen on 4 October 1995 51

No. 32592. Multilateral:

Regional Convention on fisheries cooperation among African States bordering the Atlantic Ocean (with final act). Concluded at Dakar on 5 July 1991 53

No. 32593. International Development Association and Lesotho:

Development Credit Agreement—*Privatization and Private Sector Development Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1995 89

No. 32594. International Bank for Reconstruction aud Developmeut and Peru:

Loan Agreement—*Lima Water Rehabilitation and Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1995..... 91

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1912 | 1996 | I. Nos 32590-32629

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 20 février 1996 au 22 février 1996

Pages

No 32590. Danemark et Chili :

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Copenhague le 8 mars 1995 3

No 32591. Danemark et Algérie :

Accord relatif à la consolidation de dettes de la République algérienne démocratique et populaire au Royaume du Danemark (avec annexe). Signé à Copenhague le 4 octobre 1995 51

No 32592. Multilatéral :

Convention régionale relative à la coopération halieutique entre les États africains riverains de l'océan Atlantique (avec acte final). Conclue à Dakar le 5 juillet 1991 53

No 32593. Association internationale de développement et Lesotho :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance au développement de la privatisation et du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er février 1995 89

No 32594. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation et de gestion des réseaux d'eau à Lima* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1995 91

Page

No. 32595. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:

Loan Agreement—*Asunción Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1995 93

No. 32596. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Investment Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1995 95

No. 32597. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:

Loan Agreement—*Cotton Sub-Sector Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1995 97

No. 32598. International Development Association and Kyrgyzstan:

Development Credit Agreement—*Private Enterprise Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1995 99

No. 32599. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement—*Private Sector Development and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1995 101

No. 32600. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement—*National Land Administration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1995 103

No. 32601. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement—*Rural Communities Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 August 1995 105

No. 32602. International Development Association and Cameroon:

Development Credit Agreement—*Transport Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1995 107

Pages

N° 32595. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :

Accord de prêt — *Projet d'assainissement d'Asunción* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1995 93

N° 32596. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement — *Programme d'investissement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1995 95

N° 32597. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :

Accord de prêt — *Projet d'amélioration du sous-secteur cotonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1995 97

N° 32598. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de crédit de développement — *Projet d'appui aux entreprises privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1995 99

N° 32599. Associatiou internationale de développement et Mauritanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur privé et de renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applieables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1995 101

N° 32600. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement — *Projet d'administration foncière nationale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1995 103

N° 32601. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des communautés rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1995 105

N° 32602. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1995 107

Page

No. 32603. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement—*Portfolio Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1995 109

No. 32604. International Bank for Reconstruction and Development and Lebauou:

Loan Agreement—*Administrative Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 September 1995 111

No. 32605. International Bank for Reconstrnction and Development and Thailaud:

Guarantee Agreement—*Lam Takhong Pump Storage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1995 113

No. 32606. International Bank for Reconstrnction and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Clean Fuels and Environmental Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1995 115

No. 32607. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Hydrology Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 September 1995 117

No. 32608. International Bank for Recoustruction and Development and Hungary:

Guarantee Agreement—*Budapest Urban Transport Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 October 1995 119

No. 32609. International Development Association and Congo:

Development Credit Agreement—*Privatization and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 October 1995 121

No. 32610. International Bank for Recoustruction and Development and Argentiua:

Loan Agreement—*Second Municipal Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 18 October 1995 123

Pages

N° 32603. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Fédération de Rnssie :

Accord de prêt — *Projet de développement du portefeuille* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1995 109

N° 32604. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :

Accord de prêt — *Projet de modernisation de l'administration* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 septembre 1995 111

N° 32605. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de garantie — *Projet de stockage d'électricité de Lam Takhong* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1995 113

N° 32606. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de garantie — *Projet de combustibles propres et d'amélioration de l'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1995 115

N° 32607. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet d'hydrologie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 septembre 1995 117

N° 32608. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Accord de garantie — *Projet de transports urbains de Budapest* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 octobre 1995 119

N° 32609. Association internationale de développement et Congo :

Accord de crédit de développement — *Projet de privatisation et de renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 octobre 1995 121

N° 32610. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Argentine :

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement communal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 18 octobre 1995 123

Page

No. 32611. International Bauk for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Social Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos Aires on 5 December 1995 125

No. 32612. International Development Association aud Mongolia:

Development Credit Agreement—*Poverty Alleviation for Vulnerable Groups Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1995 127

No. 32613. International Bank for Reconstructiou and Development and Jordan:

Loan Agreement—*Economic Reform and Development Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Amman on 29 October 1995 129

No. 32614. United Nations (United Natious Children's Fund) and Nepal:

Basic Cooperation Agreement. Signed at Kathmandu on 21 February 1996 131

No. 32615. United Nations and Canada:

Exchange of letters constituting an arrangement regarding the Expert Seminar on practical experiences of indigenous land rights and claims, to be held in Whitehorse, Canada, from 24 to 28 March 1996 (with annex). Geneva, 20 and 21 February 1996 157

No. 32616. Israel and Spain:

Agreement on cooperation in environmental matters and nature conservation (with exchange of notes of 15 September 1994 and 6 September 1995). Signed at Jerusalem on 9 November 1993 159

No. 32617. Israel and China:

Agreement on the establishment of a fund for scientific and strategic research and development. Signed at Jerusalem on 22 October 1995 185

No. 32618. Austria aud Slovakia:

Agreement to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application. Signed at Vienna on 20 June 1994 197

No. 32619. Austria aud Slovakia:

Agreement to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Vienna on 20 June 1994 219

Pages

N° 32611. Banqne internationale pour la recoustruction et le développement et Argentiue :

Accord de prêt — *Projet de protection sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Buenos Aires le 5 décembre 1995 125

N° 32612. Association iuternationale de développemeut et Mongolie :

Accord de crédit de développement — *Projet d'allégement de la pauvreté pour les groupes vulnérables* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1995 127

N° 32613. Banque iuternationale pour la recoustruction et le développement et Jordauie :

Accord de prêt — *Prêt à la réforme économique et au développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Amman le 29 octobre 1995 129

N° 32614. Orgauisation des Nations Unies (Fonds des Nations Uuies pour l'enfance) et Népal :

Accord de base régissant la coopération. Signé à Katmandou le 21 février 1996 131

N° 32615. Organisatiou des Natious Unies et Canada :

Échange de lettres constituant un arrangement concernant le Séminaire d'experts relatif aux expériences pratiques des droits et revendications des terres autochtones, devant se tenir à Whitehorse (Canada) du 24 au 28 mars 1996 (avec annexe). Genève, 20 et 21 février 1996 157

N° 32616. Israël et Espagne :

Accord de coopération dans les domaines de l'environnement et de la conservation de la nature (avec échange de notes daté les 15 septembre 1994 et 6 septembre 1995). Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993 159

N° 32617. Israël et Chine :

Accord relatif à la création d'un fonds pour la recherche-développement scientifique et stratégique. Signé à Jérusalem le 22 octobre 1995 187

N° 32618. Autriche et Slovaquie :

Traité visant à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à faciliter son application. Signé à Vienne le 20 juin 1994 197

N° 32619. Autriche et Slovaquie :

Traité destiné à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à en faciliter l'application. Signé à Vienne le 20 juin 1994 219

Page

No. 32620. Austria aud Netherlands:

Exchange of notes constituting an agreement under article 27, paragraph 4, of the European Convention on extradition. Vienna, 22 and 28 July 1994 245

No. 32621. Anstria and Peru:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports (special passports). Lima, 11 October 1995 251

No. 32622. Austria and North Atlantic Treaty Organization:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the transit for the purpose of the multinational peace operation in Bosnia (IFOR). Brussels, 14 and 16 December 1995 261

No. 32623. Austria and North Atlantic Treaty Organization:

Exchange of letters constituting an agreement on privileges and immunities (with annex). Brussels, 15 and 16 December 1995 271

No. 32624. Austria and North Atlantic Treaty Organization:

Exchange of letters constituting an agreement on the protection of information. Brussels, 20 December 1995 287

No. 32625. Multilateral:

Convention of the International Road Traffic Organization (IRTO). Concluded at Geneva on 15 August 1994

Convention of the International Road Traffic Organization (IRTO), as amended... 295

No. 32626. International Road Traffic Organization and Republic of Moldova:

Agreement on the opening of an IRTO National Mission in Chisinau. Signed at Geneva on 1 June 1995 383

No. 32627. International Road Traffic Organization and Tajikistau:

Agreement on the opening of an IRTO National Mission on the territory of the Republic of Tadjikistan. Signed at Dushambe on 24 July 1995 427

No. 32628. International Road Traffic Organization and Armenia:

Agreement on opening a representation in the territory of the Republic of Armenia. Signed at Yerevan on 31 July 1995 457

No. 32629. International Road Traffic Organization and Uzbekistan:

Agreement on the activity of the IRTO Mission in the territory of the Republic of Uzbekistan. Signed at Tashkent on 20 November 1995 and at Geneva on 19 December 1995 485

Pages

N° 32620. Autriche et Pays-Bas :

Échange de notes constituant un accord au titre du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention européenne d'extradition. Vienne, 22 et 28 juillet 1994 245

N° 32621. Autriche et Pérou :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (passeport spécial). Lima, 11 octobre 1995 251

N° 32622. Antriche et Orgauisatiou du Traité de l'Atlantiqne Nord :

Échange de lettres constituant un accord concernant le transit pour l'Opération de paix multinationale en Bosnie (IFOR). Bruxelles, 14 et 16 décembre 1995..... 261

N° 32623. Autriche et Organisation du Traité de l'Atlantiqne Nord :

Échange de lettres constituant un accord sur les privilèges et immunités (avec annexe). Bruxelles, 15 et 16 décembre 1995..... 271

N° 32624. Autriche et Orgauisation du Traité de l'Atlantique Nord :

Échange de lettres constituant un accord sur la protection des informations. Bruxelles, 20 décembre 1995..... 287

N° 32625. Multilatéral :

Convention de l'Organisation internationale de circulation routière (OICR). Conclue à Genève le 15 août 1994

Convention de l'Organisation internationale de circulation routière (OICR), telle qu'amendée 295

N° 32626. Organisation internationale de circulation routière et République de Moldova :

Accord relatif à l'ouverture d'une Mission nationale de l'OICR à Chisinau. Signé à Genève le 1er juin 1995..... 383

N° 32627. Organisation internationale de circulation routière et Tadjikistan :

Accord relatif à l'ouverture d'une Mission nationale de l'OICR sur le territoire de la République du Tadjikistan. Signé à Douchambé le 24 juillet 1995 427

N° 32628. Organisatiou iuternationale de circnlation routière et Arménie :

Accord relatif à l'ouverture d'une représentation de l'OICR sur le territoire de la République d'Arménie. Signé à Yerevan le 31 juillet 1995..... 457

N° 32629. Organisation internationale de circulation rontière et Ouzbékistan :

Accord relatif à l'ouverture d'une mission sur le territoire de la République d'Ouzbékistan. Signé à Tashkent le 20 novembre 1995 et à Genève le 19 décembre 1995..... 485

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963 (*a*) Plant Protection Agreement for the Sonth East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 Febrnary 1956:

Adherence by the Democratic People's Republic of Korea 524

No. 5488. Agreement betweeu the United Nations Children's Fuud and the Government of Nepal concerning the activities of UNICEF in Nepal. Signed at New York, ou 12 December 1960:

Termination 525

No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:

Accession by Turkmenistan 526

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 527

No. 9587. Iuternatioual Convention for the Couservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro ou 14 May 1966:

Adherences by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Libyan Arab Jamahiriya 528

No. 14152. Single Convention ou Narcotic Drugs, 1961, as ameuded hy the Protocol of 25 March 1972 ameuding the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York ou 8 August 1975:

Participation by Turkmenistan 529

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Accession by Turkmenistan 530

No. 15410. Couvention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:

Accession by Kazakhstan 531

No. 21931. International Convention agaiust the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations ou 17 December 1979:

Accession by Kazakhstan 532

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963 *a*) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956 :

Adhésion de la République populaire démocratique de Corée 524

N° 5488. Accord entre le Fonds des Natious Uuies pour l'enfauce et le Gouvernement népalais coucernant les activités dn FISE au Népal. Signé à New York, le 12 décembre 1960 :

Abrogation 525

N° 7515. Convention uuique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

Adhésion du Turkménistan 526

N° 8791. Protocole relatif an statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 527

N° 9587. Convention internationale ponr la conservation des tbouidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :

Adhésions du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Jamahiriya arabe libyenne 528

N° 14152. Conventiou nniqne sur les stupéfiants de 1961 telle qne modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention uuique sur les stupéfiauts de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Participation du Turkménistan 529

N° 14956. Convention sur les substances psycbotropes. Couclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion du Turkménistan 530

N° 15410. Conveution sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'uue protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Natious Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Adhésion du Kazakhstan 531

N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

Adhésion du Kazakhstan 532

Page

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

Accession by Yemen 533

No. 26369. Montreal Protocol ou Substances that Deplete the Ozone Layer. Couclnded at Montreal on 16 September 1987:

Accession by Yemen 534

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drngs and Psychotropic Substances. Conclnded at Vienna on 20 December 1988:

Accession by Turkmenistan 535

No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes aud their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Accession by Yemen 536

No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:

Ratification by Yemen 537

No. 30822. United Nations Framework Couvention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:

Ratification by Yemen 538

Pages

N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la conche d'ozone. Couclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Adhésion du Yémen 533

N° 26369. Protocole de Moutréal relatif à des substauces qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésion du Yémen 534

N° 27627. Conveution des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psycbotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Adhésion du Turkménistan 535

N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Adhésion du Yémen 536

N° 30619. Conveution sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :

Ratification du Yémen 537

N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :

Ratification du Yémen 538

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 February 1996 to 22 February 1996

Nos. 32590 to 32629

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 février 1996 au 22 février 1996

Nos 32590 à 32629

No. 32590

DENMARK
and
CHILE

Convention on social security. Signed at Copenhagen on 8 March 1995

Authentic texts: Danish, Spanish and English.

Registered by Denmark on 20 February 1996.

DANEMARK
et
CHILI

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Copenhague le 8 mars 1995

Textes authentiques : danois, espagnol et anglais.

Enregistrée par le Danemark le 20 février 1996.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTIONEN MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN CHILE OM SOCIAL SIKRING

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles regering, der har besluttet at samarbejde på socialsikringsområdet, har vedtaget at indgå en konvention med dette formål, og er blevet enige om følgende:

AFSNIT I

DEFINITIONER OG ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Definitioner

1. I denne konvention har udtryk og begreber følgende betydning:
   a) »kontraherende stat«, Kongeriget Danmark eller Republikken Chile, alt efter sammenhængen;
   b) »område«, i relation til Kongeriget Danmark, dettes nationale område med undtagelse af Grønland og Færøerne og, i relation til Republikken Chile, det område, som omfattes af Republikken Chiles politiske forfatning;
   c) »lovgivning«, de gældende love, anordninger og administrative bestemmelser om bidrag og ydelser inden for socialsikringsordninger vedrørende pensioner, der er nævnt i artikel 2, bortset fra bilaterale eller multilaterale socialsikringsaftaler indgået af hver af de kontraherende stater;
   d) »kompetent myndighed«, i relation til Kongeriget Danmark, Socialministeren, og, i relation til Republikken Chile, Arbejds- og Socialministeren;
   e) »kompetente institutioner«, de institutioner, der er ansvarlige for at udrede ydelser i henhold til den lovgivning, som er anført i artikel 2;
   f) »bopæl«, i relation til Kongeriget Danmark, lovligt etableret sædvanligt opholdssted;
   g) »arbejdstager«, i relation til Kongeriget Danmark;
      - for tiden før 1. september 1977, enhver person der som beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste, var omfattet af lovgivningen om arbejdsulykker og erhvervssygdomme;
      - for tiden efter 1. september 1977, enhver person der som beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste, er omfattet af lovgivningen

om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP);

i relation til Republikken Chile,

- enhver person i en arbejdstagers tjeneste, som er beskæftiget i et underordnelses- og afhængighedsforhold;

h) »selvstændige erhvervsdrivende«, i relation til Kongeriget Danmark, enhver person, der har ret til ydelser i henhold til lov om dagpenge ved sygdom eller fødsel på grundlag af anden erhvervsindtægt end lønindtægt;

i relation til Republikken Chile, enhver person, som udøver en indtægtsgivende aktivitet for egen regering;

i) »forsikringsperioder«, bidragsperioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som forsikringsperioder, samt alle dermed ligestillede perioder, for så vidt de efter denne lovgivning anses for ligestillet med forsikringsperioder;

j) »bopælsperioder«, perioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt eller anses for tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som bopælsperioder;

k) »ydelser«, enhver kontant ydelse og pension eller anden ydelse, som er fastsat i hver stats lovgivning, og alle tillæg og forhøjelser til disse ydelser.

2. Andre termer, ord og udtryk, som anvendes i nærværende konvention, har den betydning, som tillægges dem i den pågældende lovgivning.

Artikel 2

Den lovgivning, konventionen finder anvendelse på

1. Denne konvention finder anvendelse:

A) I relation til Kongeriget Danmark på lovbestemmelserne om

a) sociale pensioner

b) arbejdsmarkedets tillægspension (ATP);

B) I relation til Republikken Chile på lovbestemmelserne om

a) det nye system om alders-, invalide- og efterladtepension, der er baseret på privatpersoners egenfinansiering, og

b) de ordninger om alders-, invalide- og efterladtepension, som administreres af »Instituto de Normalización Previsional«

c) ordninger om sygesikringsydelser i det omfang, de er anført i artikel 13.

2. Denne konvention finder anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, der ændrer eller supplerer den i stk. 1 anførte lovgivning.

3. Uanset bestemmelsen i stk. 2 finder denne konvention kun anvendelse på love eller administrative bestemmelser om nye grene af den sociale sikring, såfremt der opnås enighed herom mellem de kontraherende stater.
4. Denne konvention skal kun omfatte lovgivning eller anordninger ifølge hvilke eksisterende lovgivning i en af de kontraherende stater udstrækkes til andre grupper af berettigede, i en af de kontraherende stater såfremt ingen af de kontraherende stater gør indsigelse til den anden kontraherende stat inden 3 måneder fra den meddelelse om offentliggørelsen af sådan lovgivning eller sådanne anordninger blev givet.

Artikel 3

Personer for hvem konventionen gælder

Medmindre andet er bestemt i denne konvention, finder den anvendelse på de kontraherende staters statsborgere og på personer, der har afledte rettigheder efter disse.

Artikel 4

Ligebehandling

Medmindre andet er bestemt i denne konvention, skal enhver person, som er omfattet af artikel 3, med fast bopæl på en kontraherende stats område have samme rettigheder og pligter i henhold til den kontraherende stats lovgivning som statens egne statsborgere.

Artikel 5

Eksport af ydelser

Medmindre andet er bestemt i denne konvention, kan en ydelse, hvortil der er erhvervet ret efter en af parternes lovgivning eller efter denne konventions bestemmelser, ikke nedsættes, ændres, stilles i bero, inddrages eller beslaglægges som følge af, at den berettigede har bopæl eller ophold på den anden kontraherende stats område, og at ydelsen skal udbetales på den anden kontraherende stats område.

AFSNIT II

DEN LOVGIVNING, DER FINDER ANVENDELSE

Artikel 6

Hovedregel

1. Medmindre andet er bestemt i denne konvention, skal en arbejdstager og en selvstændig erhvervsdrivende være omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område han udøver sit erhvervsmæssige virke.
2. Personer, der ikke er erhvervsaktive, er omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område de har fast bopæl.

Artikel 7

Udsendte arbejdstagere

1. Fra hovedreglen i artikel 6 gælder følgende undtagelser:

a) En arbejdstager, der har bopæl på en kontraherende stats område og er beskæftiget af en virksomhed, der har hjemsted eller hovedsæde på denne stats område, og som af nævnte virksomhed udsendes til den anden kontraherende stats område for der midlertidigt at udføre et arbejde for den nævnte virksomheds regning, er fortsat omfattet af den førstnævnte stats lovgivning i de første to år af sit ophold på sidstnævnte stats område.

Dersom varigheden af det arbejde, der skal udføres på den anden kontraherende stats område, på grund af uforudseelige omstændigheder kommer til at overstige to år, er den pågældende fortsat omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat, indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at de kompetente myndigheder i begge de kontraherende stater har meddelt deres samtykke hertil. Begæring om sådant samtykke skal indgives inden udløbet af den første to-års periode.

b) Rejsende personale, som er beskæftiget af transportvirksomheder eller flyselskaber med hjemsted eller hovedsæde på en af de kontraherende staters område, og som udfører arbejde på den anden kontraherende stats område, er omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat.

c) Besætningen på et skib og andre personer, der er beskæftiget om bord på et skib, er omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, hvis flag skibet fører. Såfremt der i forbindelse med lastning, losning og reparation af eller vagt om bord på et skib, der fører den ene kontraherende stats flag, under skibets ophold på den anden kontraherende stats område beskæftiges en på sidstnævnte stats område bosat arbejdstager, er han eller hun omfattet af sidstnævnte stats lovgivning.

Artikel 8

Diplomatiske og konsulære forhold

Konventionen ændrer ikke bestemmelserne i Wienerkonventionerne om diplomatiske og konsulære forbindelser.

Artikel 9

Offentligt ansatte

Bestemmelserne i artikel 7, litra a) skal uden tidsbegrænsning gælder for statsansatte og andre offentligt ansatte personer. Bestemmelserne finder

analog anvendelse på ledsagende familiemedlemmer, for så vidt de ikke i kraft af deres ansættelsesforhold er berettiget til ydelser efter lovgivningen i den kontraherende stat, hvor de har fast bopæl.

Artikel 10

Undtagelser ved gensidige aftaler

Efter anmodning fra arbejdstager og arbejdsgiver kan de kontraherende staters kompetente myndigheder aftale yderligere undtagelser fra hovedreglen i artikel 6 til fordel for bestemte personer eller grupper af personer.

AFSNIT III

ALDERS- OG EFTERLEVELSES-, INVALIDE- OG FØRTIDSPENSION

Kapitel 1

Artikel 11

Fastsættelse af invaliditet

1. For at bestemme omfanget af nedsættelse af arbejdsevnen med henblik på bevilling af den dertil svarende kontantydelse, foretager hver af de kontraherende staters kompetente institution sin vurdering, i henhold til den lovgivning, som den pågældende institution er omfattet af. De nødvendige lægeundersøgelser skal efter anmodning af den kompetente institution foretages af institutionen i den stat, hvor den sikrede har fast bopæl.
2. Til gennemførelsen af det foregående stykke skal den institution i den kontraherende stat, hvor den pågældende person har fast bopæl, efter anmodning gratis sende disponible lægejournaler og dokumenter til institutionen i den anden kontraherende stat.
3. I tilfælde af, at den danske institution anser det for nødvendigt, at der foretages bestemte lægeundersøgelser i Chile, som udelukkende har interesse for den danske institution, afholdes udgifterne til disse undersøgelser af den kompetente danske institution.
4. I tilfælde, hvor den chilenske institution anser det for nødvendigt, at bestemte lægeundersøgelser, som udelukkende har interesse for den chilenske institution, foretages i Danmark, betaler arbejdstageren den ene halvdel af udgifterne dertil og den chilenske kompetente institution den anden halvdel, idet der tages hensyn til omkostningsniveauet for sådanne undersøgelser i Danmark. I tilfælde af anke af en afgørelse om invaliditet afsagt i Chile skal nødvendige udgifter til eventuelle nødvendige nye undersøgelser finansieres som ovenfor anført, medmindre anken er indgivet af en kompetent chilensk institution eller et forsikringsselskab. I et sådant tilfælde skal udgifterne bæres fuldt ud af appellanten.

Kapitel 2

Artikel 12

Ydelser under chilensk lovgivning

1. Når chilensk lovgivning betinger erhvervelse, bevarelse eller generhvervelse af retten til alders-, invalide- eller efterladteydelser af, at der er tilbagelagt bestemte forsikringsperioder, tager den kompetente institution, hvor det måtte være nødvendigt, forsikringsperioder eller dermed ligestillede perioder, der er tilbagelagt i overensstemmelse med dansk lovgivning, i betragtning, som om det drejede sig om perioder, der var tilbagelagt i overensstemmelse med chilensk lovgivning, forudsat at disse perioder ikke overlapper hinanden.
2. Medlemmer af pensionskasser i Chile finansierer deres pensioner ved hjælp af de beløb, de opsparer på deres private finansieringskonti. Hvis det opsparede beløb er utilstrækkeligt til at finansiere en pension af en størrelse, der mindst svarer til den statsgaranterede minimumsydelse, har medlemmet i henhold til stk. 1 ret til at sammenlægge sine forsikringsperioder med henblik på at opnå minimumsydelser i forbindelse med alders- eller invalidepension. Samme ret har personer, der er berettiget til efterladtepension.
3. Med henblik på at fastslå, om betingelserne for førtidspensionering under det nye pensionssystem, som fastsat i den chilenske lovgivning, er opfyldt, betragtes sikrede personer, som er berettiget til pension i henhold til dansk lovgivning, som pensionerede under den pensionsordning, som er beskrevet i stk. 5.
4. Personer tilsluttet det nye pensionssystem i Chile kan frivilligt betale til dette pensionssystem som selvstændige erhvervsdrivende under deres bopælsperiode i Danmark, uden at det får indflydelse på deres forpligtelse efter dansk lovgivning til at betale tvungent bidrag til det danske system. Personer, som vælger at benytte dette alternativ, skal være fritaget for forpligtelsen til at bidrage til sygesikringssystemet i Chile.
5. Personer, som er tilsluttet de pensionsordninger, der administreres af »Instituto de Normalización Previsional«, er ligeledes berettiget til at sammenlægge perioder på samme betingelser, som fastsat i stk. 1, med henblik på at opnå ret til pensionsydelser i henhold til de lovbestemmelser, som finder anvendelse herpå.
6. I de situationer, der er beskrevet i stk. 2 og 5 ovenfor, fastsætter den kompetente institution værdien af ydelsen, som om samtlige forsikringsperioder var gennemført i henhold til egen lovgivning, og beregner med henblik på erlæggelse af ydelsen sin del af ydelsen

som forholdet mellem de forsikringsperioder, der udelukkende er gennemført i henhold til denne lovgivning, og de samlede forsikringsperioder beregnet i begge de kontraherende stater.

Når de samlede forsikringsperioder, tilbagelagt efter begge de kontraherende staters lovgivning, er længere end den periode, som efter chilensk lovgivning giver ret til fuld pension, skal der ved beregningen ses bort fra de overskydende år.

Artikel 13

Sygesikringsydelser

Personer, som modtager dansk pension, og som har fast bopæl i Chile, har ret til at blive tilsluttet det chilenske sygeforsikringssystem på samme betingelser som chilenske pensionister.

Kapitel 3

Ydelser under dansk lovgivning

Artikel 14

Alders- og førtidspensioner

1. Chilenske statsborgere har ret til førtidspension på betingelse af, at de i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv i en sammenhængende bopælsperiode på mindst 12 måneder på dansk område.
2. Retten til førtidspension på grund af sociale forhold er for chillenske statsborgere betinget af, at de har haft fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for tidspunktet for indgivelse af ansøgningen om pension, og at behovet for pension opstod, mens de havde bopæl på dansk område.
3. Uanset andre bestemmelser i denne konvention, skal kravet i Lov om Social Pension om bopæl i Danmark for at få tildelt førtidspension på grund af sociale forhold også gælde for danske statsborgere med bopæl i Chile.

Artikel 15

1. Udbetaling af social pension til en chilensk statsborger med bopæl på chilensk område kan kun ske, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende.
2. Selvom betingelserne i stk. 1 ikke er opfyldt, udbetales en social pension, der er tilkendt en chilensk statsborger dog fortsat også, efter at han er flyttet til chilensk område, forudsat at vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har haft fast bopæl på dansk område i mindst 10

år, hvoraf mindst 5 år ligger umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

Artikel 16

Ved anvendelse af artikel 15, stk. 1, gælder følgende:

a) når et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) har betalt medlemsbidrag i et år, skal vedkommende anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område;
b) hvis en person godtgør, at han eller hun har været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også;
c) hvis en person godtgør, at han eller hun var selvstændig erhvervsdrivende på dansk område i en periode, medregnes denne periode også.

Artikel 17

1. Uanset bestemmelserne i artikel 15 udbetales følgende tillæg og ydelser efter Lov om Social Pension kun til en kontraherende stats statsborgere bosat uden for dansk område i det omfang, det er fastsat i loven:
   a) pensionstillæg
   b) personligt tillæg
   c) bistandstillæg
   d) plejetillæg
   e) invaliditetsydelse.
2. Når en person, som ikke er dansk statsborger, er tilkendt dansk førtidspension, kan pensionen ikke forhøjes som følge af forværring af invaliditeten, hvis pensionisten har bopæl uden for dansk område.

Artikel 18

Bestemmelserne i Lov om Social Pension om, at opholdsperioder i udlandet sidestilles med bopæl på dansk område ved opgørelsen af bopælstid, gælder, uanset bestemmelserne i artikel 4, kun for danske statsborgere.

Artikel 19

De særlige bestemmelser om udenlandske arbejdstageres mulighed for fritagelse for medlemsskab af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) i 6 måneder gælder, uanset bestemmelserne i artikel 4, for chilenske arbejdstagere beskæftiget på dansk område.

AFSNIT IV

FORSKELLIGE BESTEMMELSER

Artikel 20

De kompetente myndigheder i de to kontraherende stater, eller myndigheder udpeget af disse, skal

a) indgå den fornødne administrative aftale med henblik på anvendelsen af denne konvention;
b) meddele hinanden alle oplysninger om foranstaltninger, de har truffet, med henblik på anvendelsen af denne konvention;
c) meddele hinanden alle oplysninger om ændringer i deres lovgivning, der kan

berøre anvendelsen af denne konvention;

d) i den ovennævnte administrative aftale udpege kontaktorganer med henblik på at lette gennemførelsen af denne konvention.

Artikel 21

Med henblik på anvendelsen af denne konvention

a) skal de kontraherende staters kompetente myndigheder og institutioner yde gensidig bistand og forholde sig, som de ville gøre, hvis der var tale om deres egen lovgivning. Sådan gensidig administrativ bistand ydes vederlagsfrit;

b) kan de kontraherende staters myndigheder og institutioner forhandle direkte med hinanden samt med de pågældende personer eller deres befuldmægtigede. Ved sådan forhandling anvendes de kontraherende staters officielle sprog eller det engelske sprog;

c) kan de kontraherende staters myndigheder, institutioner, nævn og domstole ikke afvise begæringer eller andre dokumenter, der forelægges dem, med den begrundelse, at de er affattet på den anden kontraherende stats sprog.

Artikel 22

1. Enhver i en kontraherende stats lovgivning hjemlet fritagelse for eller nedsættelse af afgifter, stempel-, rets- eller registreringsgebyrer for akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til den kontraherende stats lovgivning, skal udstrækkes til også at omfatte tilsvarende akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning eller i henhold til denne konvention.

2. Attester, dokumenter og akter af enhver art, der kan kræves fremlagt i forbindelse med anvendelsen af denne konvention, er fritaget for bekræftelse eller legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder.

Artikel 23

Begæringer, erklæringer eller anke, der i medfør af en kontraherende stats lovgivning skal være fremsat over for en myndighed eller institution i denne kontraherende stat inden en bestemt frist, skal anses for rettidigt indgivet til en myndighed eller institution i den kontraherende stat, såfremt de inden for samme frist er indgivet til en tilsvarende myndighed eller institution i den anden kontraherende stat. Datoen for indgivelse af de nævnte dokumenter til en kontraherende stat skal anses for at være datoen for indgivelse af dem til den anden kontraherende stat. Ansøgning om ydelser indgivet under en af de kontraherende staters lovgivning betragtes også som ansøgning om lignende ydelser under den anden kontraherende stats lovgivning.

Artikel 24

1. Betaling i henhold til denne konvention kan gyldigt foretages i den udbetalende kontraherende stats valuta.
2. Ved iværksættelse af valutarestriktioner fra den ene af de kontraherende staters side tager de to regeringer øjeblikkeligt og i fællesskab skridt til at sikre overførsel af de nødvendige pengebeløb mellem deres områder med henblik på at opfylde denne konvention.

Artikel 25

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal bestræbe sig på ved fælles overenskomst at bilægge enhver uoverensstemmelse, der måtte opstå i forbindelse med anvendelsen af denne konvention.
2. Såfremt en sådan uoverensstemmelse ikke bliver bilagt ved overenskomst, kan uoverensstemmelsen efter anmodning fra hver af de kontraherende stater overgives til en voldgiftsret, hvis sammensætning og procedure fastsættes af de kontraherende stater.
3. Begge de kontraherende stater forpligter sig til at efterleve og gennemføre voldgiftsrettens beslutninger.

AFSNIT V

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER OG OVERGANGSBESTEMMELSER

Artikel 26

1. Denne konvention begrunder ikke ret til betaling af ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for dens ikrafttræden.
2. Enhver forsikringsperiode og dermed ligestillet periode og enhver beskæftigelses- eller bopælsperiode, der er tilbagelagt efter en kontraherende stats lovgivning forud for denne konventions ikrafttræden, skal tages i betragtning ved afgørelsen af ret til ydelser efter denne konvention. Uanset denne bestemmelse skal bopælsperioder tilbagelagt efter dansk lovgivning forud for den 1. april 1957 ikke tages i betragtning ved beregning af størrelsen af sociale pensioner, der i henhold til dansk lovgivning skal betales til chilenske statsborgere med bopæl uden for dansk område.
3. Konventionens bestemmelser gælder også for sikringsbegivenheder, der er indtruffet forud for datoen for konventionens ikrafttræden.

4. På begæring skal en ydelse, som ikke er blevet udbetalt på grund af den pågældendes nationalitet eller opholdssted, eller som er blevet stillet i bero fordi den pågældende er bosat på den anden kontraherende stats område, fastsættes eller udbetales på ny fra datoen for denne konventions ikrafttræden, medmindre tidligere anerkendte rettigheder har givet anledning til udbetaling af et engangsbeløb. I tilfælde, hvor en kontraherende stats lovgivning ikke kræver, at der skal fremsættes begæring om udbetaling af en ydelse, skal ydelsen udredes, uden at den pågældende fremsætter begæring herom.
5. Ved modtagelsen af en begæring, genberegnes ydelser tildelt forud for ikrafttrædelsen af denne konvention i overensstemmelse med bestemmelserne i konventionen. Sådanne ydelser kan også genberegnes, uden at begæring er fremsat. Denne genberegning må ikke medføre en reduktion af ydelsen.
6. Såfremt den i stk. 4 og 5 omhandlede begæring fremsættes inden udløbet af to år fra datoen for denne konventions ikrafttræden, skal rettigheder erhvervet i henhold til denne konvention have gyldighed fra denne dato. Fremsættes den i stk. 4 og 5 omhandlede begæring efter udløbet af to år fra datoen for denne konventions ikrafttræden, skal rettigheder, som ikke er bortfaldet eller forældet, være gyldige fra tidspunktet for begæringens fremsættgelse, bortset fra tilfælde hvor der gælder mere favorable bestemmelser i henhold til en af de kontraherende staters lovgivning.

Artikel 27

1. Konventionen træder i kraft på den første dag i den anden måned efter datoen for den sidste underretning om, at de kontraherende stater har gennemført deres respektive forfatningsmæssige procedurer, der er nødvendige for, at konventionen kan træde i kraft. Konventionen er indgået for en ubegrænset periode.
2. Konventionen kan opsiges ved den ene kontraherende stats underretning af den anden kontraherende stat. Konventionen træder ud af kraft den 31. december det år, der følger efter underretningsdatoen.
3. Opsigelsen af konventionen berører ikke rettigheder, der er erhvervet i medfør af dens bestemmelser. Spørgsmål vedrørende adgangen til at opnå fremtidige ydelser på grundlag af rettigheder, der er under erhvervelse på det tidspunkt, da konventionen efter opsigelse træder ud af kraft, skal afgøres ved særlig aftale.

Til bekræftelse af foranstående har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres regeringer, underskrevet denne konvention.

Udfærdiget den 8. marts 1995 i København i to eksemplarer på henholdsvis dansk, engelsk og spansk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

KAREN JESPERSEN

For Republikken Chiles regering:

LOUIS MAIRA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL REINO DE DINAMARCA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Reino de Dinamarca, resueltos a cooperar en materias de Seguridad Social, han decidido celebrar un Convenio para este propósito, y han convenido en lo siguiente:

TITULO I

DEFINICIONES Y DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1°

Definiciones

1. Las expresiones y términos que se indican a continuación tienen, a efectos de la aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
   a) »Parte Contratante«, Según el contexto, el Reino de Dinamarca o la República de Chile;
   b) »Territorio«, En relación con el Reino de Dinamarca, su territorio nacional con excepción de Groenlandia y las Islas Faroe, y en relación con la República de Chile, el ámbito de validez de la Constitución Política de la República de Chile;
   c) »Legislación«, Las leyes, reglamentos y disposiciones sobre cotizaciones y beneficios de los sistemas de Seguridad Social que se indican en el artículo 2° de este Convenio, excluidos los acuerdos bilaterales o multilaterales sobre estas materias celebrados por una de las Partes Contratantes;
   d) »Autoridad Competente«, En relación con el Reino de Dinamarca, el Ministro de Asuntos Sociales, y en relación con la República de Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social;
   e) »Instituciones Competentes«, Las instituciones responsables de proporcionar beneficios en virtud de la legislación pertinente conforme se especifica en el artículo 2°;
   f) »Residencia«, Respecto del Reino de Dinamarca, la residencia habitual establecida legalmente;
   g) »Trabajador«, En relación con el Reino de Dinamarca:
      - Con respecto a cualquier período anterior al 1° de septiembre de 1977, cualquier persona que por el hecho de llevar a cabo una actividad al

servicio de un empleador haya estado sujeta a la legislación sobre accidentes del trabajo y enfermedades profesionales;

- Con respecto a cualquier período que se inicie el 1° de septiembre de 1977, o en una fecha posterior, cualquier persona que esté sometida a la legislación del Sistema de Pensiones Suplementarias del Mercado Laboral (ATP);

En relación con la República de Chile:

- »Trabajador dependiente«: Toda persona que está al servicio de un empleador bajo un vínculo de subordinación y dependencia;

h) »Trabajador independiente«, En relación con el Reino de Dinamarca, cualquier persona que tenga derecho a prestaciones, en conformidad con la legislación sobre prestaciones diarias en efectivo en caso de enfermedad o maternidad, sobre la base del ingreso percibido, que no sean sueldos o salarios, y en relación con la República de Chile, toda persona que ejerce una actividad por cuenta propia por la cual percibe ingresos;

i) »Períodos de Seguro«, Todo período de cotización definido o reconocido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación como equivalente a un período de seguro;

j) »Períodos de residencia«, Es todo período definido o reconocido como período de residencia por la legislación en virtud de la cual haya sido completado o considerado como tal;

k) »Prestación«, Una prestación pecuniaria, pensión o asignación otorgada conforme a la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes que incluya todos los suplementos o aumentos aplicables a las mismas.

2. Los demás términos, palabras y expresiones utilizados en el presente Convenio tendrán el significado que se les atribuye en la legislación correspondiente.

Artículo 2°

Legislación a la cual se aplica el convenio

1. Este Convenio se aplicará:

A) En relación con el Reino de Dinamarca, a la legislación sobre:

a) Pensiones Sociales, y

b) Pensiones Suplementarias del mercado laboral (ATP).

B) En relación con la República de Chile, a la legislación sobre:

a) El Nuevo Sistema de Pensiones de Vejez, Invalidez y Sobrevivencia, basado en la capitalización individual;
b) Los regímenes de Pensión de Vejez, Invalidez y Sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y
c) Los regímenes de prestaciones de salud para efectos de lo dispuesto en el artículo 13°.

2. Este Convenio se aplicará a todas las leyes y reglamentos que modifiquen o complementen las legislaciones mencionadas en el párrafo 1.-de este artículo.
3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2.-de este artículo, este Convenio se aplicará a las leyes o reglamentos que instituyan nuevas ramas de la Seguridad Social sólo si se hubiera convenido de ese modo entre las Partes Contratantes.
4. Este Convenio se aplicará a las leyes o reglamentos que amplíen la legislación existente a otras categorías de beneficiarios, sólo si no hay objeción de cualquiera de las Partes Contratantes comunicada a la otra dentro de tres meses contados desde la notificación de la publicación de dichas leyes o reglamentos.

Artículo 3°

Personas a las cuales se aplica el convenio

Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, éste se aplicará a los nacionales de cualquiera de las Partes, y a las personas que deriven sus derechos de ellos.

Artículo 4°

Igualdad de trato

Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, las personas mencionadas en el artículo 3° de este Convenio, que residan en el territorio de cualquiera de las Partes, tendrán las mismas obligaciones y derechos establecidos en la legislación de esa Parte Contratante para sus nacionales.

Artículo 5°

Exportación de prestaciones

A menos que se disponga de otro modo en este Convenio, una prestación a la cual se haya adquirido derecho en virtud de la legislación de una de las Partes o de las disposiciones de este Convenio, no estará sujeta a reducción, modificación, suspensión, retiro o confiscación por el hecho de que el beneficiario sea residente o permanezca en el territorio de la otra Parte Contratante y que la prestación sea pagadera en el territorio de la otra Parte Contratante.

TITULO II

LEGISLACION APLICABLE

Artículo 6°

Norma general

1. Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, el trabajador estará sujeto a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerza su actividad.
2. Las personas que no desempeñen una actividad remunerada estarán sujetas a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio residan.

Artículo 7°

Trabajadores desplazados

1. La norma general del artículo 6° estará sujeta a las siguientes excepciones:
   a) Un trabajador residente en el territorio de una Parte Contratante y contratado por una empresa cuya oficina principal o domicilio social esté situado en el territorio de esa Parte, y que sea trasladado por esa empresa al territorio de la otra Parte Contratante para realizar allí un trabajo de carácter temporal por cuenta de esa empresa, seguirá sujeto al la legislación de la primera Parte durante los dos primeros años de su permanencia en el territorio de la última Parte.
   Si la duración del trabajo que se efectuará en el territorio de la otra Parte Contratante excediere de dos años debido a circunstancias imprevisibles, seguirá aplicándose la legislación de la primera Parte Contratante hasta que finalice el trabajo, siempre que las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes den su consentimiento. Dicho consentimiento deberá solicitarse antes de que finalice el período inicial de dos años.
   b) El personal itinerante al servicio de empresas de transporte o de líneas aéreas cuya oficina principal o domicilio social esté situado en el territorio de una Parte Contratante, y que esté trabajando en el territorio de la otra Parte Contratante, estará sujeto a la legislación de la primera Parte.
   c) La tripulación de un buque y otra personas contratadas a bordo de un buque estarán sujetas a la legislación de la Parte Contratante cuya bandera enarbole el buque. Si, para los fines de carga, descarga, reparación o vigilancia a bordo de un buque que enarbole la bandera de una Parte Contratante durante su permanencia en el terri-

torio de la otra Parte Contratante, se emplea a un trabajador residente en el territorio de la última Parte, dicho trabajador estará sujeto a la legislación de esa Parte.

Artículo 8°

Relaciones diplomáticas y consulares

Este convenio no afectará las disposiciones de las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y Consulares.

Artículo 9°

Empleados públicos

Las disposiciones del artículo 7°, letra a), se aplicarán sin límite de tiempo a los funcionarios de gobierno y otros empleados públicos. Las disposiciones se aplicarán por analogía a los miembros de su familia que los acompañen, siempre que éstos no ejerzan una actividad remunerada en el territorio de la Parte Contratante en la cual residan.

Artículo 10°

Excepciones por acuerdo mutuo

A petición del trabajador y del empleador, las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes, por acuerdo mutuo, podrán disponer nuevas excepciones a la norma general contemplada en el artículo 6° en beneficio de determinadas personas o categorías de personas.

TITULO III

PENSIONES DE VEJEZ, INVALIDEZ, SOBREVIVENCIA Y ANTICIPADAS

Capitulo I

Artículo 11°

Calificación de invalidez

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos del otorgamiento de las correspondientes pensiones de invalidez, la Institución Competente de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación a la que está sometida. Los reconocimientos médicos necesarios serán efectuados por la Institución del lugar de residencia a petición de la Institución Competente.
2. Para efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Institución de la Parte Contratante en que reside el interesado pondrá a disposición de la Institución de la otra Parte, a petición de ésta y gratuitamente, los informes y documentos médicos que obren en su poder.
3. En caso de que la Institución danesa estime necesario que en Chile se realicen exámenes médicos que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados por la Institución Competente danesa.
4. En caso de que la Institución chilena estime necesa-

rio la realización de exámenes médicos en Dinamarca que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados por partes iguales entre el trabajador y la Institución Competente chilena, considerando los costos que tales exámenes tengan en Dinamarca. Cuando se trate de una reclamación al dictamen de invalidez emitido en Chile, los costos de los nuevos exámenes requeridos serán financiados en la forma antes señalada, salvo que la reclamación sea interpuesta por una Institución Competente chilena o por una Compañia de Seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.

Capitulo II

Artículo 12°

Prestaciones en virtud de la legislación chilena

1. Cuando la legislación chilena subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones por vejez, invalidez o sobrevivencia al cumplimiento de determinados periodos de seguro, la Institución Competente tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los periodos de seguro o equivalentes cumplidos de acuerdo a la legislación danesa como si se tratara de periodos cumplidos con arreglo a su propia legislación, siempre que no se superpongan.
2. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en sus cuentas de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho a la totalización de periodos computables de acuerdo al párrafo 1. para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez e invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.
3. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exige la legislación chilena para pensionarse anticipadamente en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo 5. los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación danesa.
4. Los trabajadores que se encuentren afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile, podrán enterar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores independientes durante el tiempo que residan en Dinamarca, sin perjuicio de cumplir, además, con las contribuciones obligatorias al sistema danés. Los trabajadores que opten por hacer uso de este

beneficio quedarán excluidos de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud en Chile.

5. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho a la totalización de períodos de seguro a que alude el párrafo 1. para acceder a los beneficios de pensión establecidos en la legislación que les sea aplicable.
6. En las situaciones descritas en los párrafos 2. y 5. anteriores, la Institución Competente determinará el valor de la prestación como si todos los períodos de seguro hubieren sido cumplidos conforme a su propia legislación y, para efectos del pago del beneficio, calculará la parte de su cargo como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de períodos de seguro computables en ambos Estados.

   Cuando la suma de períodos de seguro computables en ambas Partes Contratantes exceda el período establecido por la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, los años en exceso se desecharán para efectos de este cálculo.

Artículo 13°

Prestaciones de salud

Las personas que perciban una pensión de acuerdo con la legislación danesa y residan en Chile, tendrán derecho a incorporarse al sistema de seguro de salud chileno bajo las mismas condiciones que los pensionados de este último país.

Capitulo III

Prestaciones en virtud de la legislación danesa

Artículo 14°

Pensiones de vejez y anticipadas

1. Los nacionales chilenos tendrán derecho a una pensión anticipada, siempre que durante el período mínimo de afiliación estipulado en la Ley de Pensiones Sociales hayan estado física y mentalmente capacitados para llevar a cabo un trabajo normal por un período continuo de residencia no inferior a 12 meses en el territorio de Dinamarca.
2. El derecho a una pensión anticipada otorgada por razones sociales con respecto a nacionales chilenos, estará sujeto a la condición de que hayan residido en forma permanente en el territorio de Dinamarca por un período no inferior a 12 meses inmediatamente antes de la fecha de presenta-

ción de la solicitud de pensión, y que la necesidad de pensión se haya producido mientras eran residentes en el territorio de Dinamarca.

3. No obstante otras disposiciones de este Convenio, la exigencia de residencia en Dinamarca estipulada en la Ley de Pensiones Sociales con respecto al otorgamiento de pensiones anticipadas por razones sociales, se aplicará a los nacionales daneses residentes en Chile.

Artículo 15°

1. La pensión de un nacional chileno residente en el territorio de Chile será pagadera sólo cuando la persona interesada haya desempeñado una ocupación como trabajador o persona independiente en el territorio de Dinamarca durante al menos 12 meses del período mínimo de afiliación estipulado en la Ley de Pensiones Sociales.
2. Si no se hubieren satisfecho las exigencias señaladas en el párrafo 1. de este artículo, la pensión social seguirá siendo pagadera a un nacional chileno al cual se le haya otorgado una pensión social, incluso después de trasladarse al territorio de Chile, siempre y cuando la persona interesada, durante el período mínimo de afiliación estipulado en la Ley de Pensiones Sociales haya residido en forma permanente en Dinamarca por no menos de 10 años, de los cuales al menos 5 años sean inmediatamente precedentes a la solicitud de pensión.

Artículo 16°

Para la implementación del párrafo 1. del artículo 15°, se aplicarán las siguientes disposiciones:

a) Cuando las cotizaciones de afiliación se hayan pagado con respecto a un afiliado del Sistema de Pensiones Suplementarias del Mercado Laboral danés (ATP) durante un año, se considerará que la persona interesada ha completado un período de trabajo de 12 meses en el territorio de Dinamarca;
b) Cuando una persona acredite que ha estado empleada en el territorio de Dinamarca durante cualquier período anterior al 1° de abril de 1964, ese período también se aceptará, y
c) Cuando una persona acredite que ha trabajado en forma independiente en el territorio de Dinamarca durante cualquier período, ese período también se aceptará.

Artículo 17°

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 15°, los siguientes suplementos, asignaciones y prestaciones establecidos en la Ley de Pensiones Sociales serán pagaderos a un nacional de una Parte Contratante residente fuera del territorio de

Dinamarca, siempre que las disposiciones de esa Ley lo permitan:

a) Suplementos de pensiones;
b) Asignación personal;
c) Asignación de ayuda externa;
d) Asignación de asistencia permanente, y
e) Beneficios por invalidez.

2. Cuando una persona, que no sea nacional danés, haya adquirido el derecho a una pensión anticipada danesa, no se efectuará la conversión de esa pensión a una pensión pagadera en una escala superior como resultado de un agravamiento de su invalidez, si el pensionado residiere fuera del territorio de Dinamarca.

Artículo 18°

No obstante lo dispuesto en el artículo 4°, las disposiciones contenidas en la Ley de Pensiones Sociales, que hacen equivalentes los períodos de residencia en el extranjero a los períodos de residencia en el territorio de Dinamarca para los efectos de calcular el período de residencia, sólo se aplicarán a nacionales daneses.

Artículo 19°

No obstante lo dispuesto en el artículo 4°, las disposiciones especiales relativas a la posibilidad de que los trabajadores extranjeros no se afilien durante el período de seis meses en el Sistema de Pensiones Suplementarias del Mercado Laboral (ATP), se aplicarán a los trabajadores chilenos empleados en el territorio de Dinamarca.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 20°

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes u organismos designados por aquéllas deberán:

a) Celebrar el acuerdo administrativo necesario para la aplicación de este Convenio;
b) Comunicarse mutuamente toda la información respecto de las medidas adoptadas para la aplicación de este Convenio;
c) Comunicarse mutuamente toda la información relativa a las modificaciones introducidas a su legislación que puedan afectar la aplicación de este Convenio, y
d) Designar en el acuerdo administrativo antes señalado a organismos de enlace a fin de facilitar la aplicación de este Convenio.

Artículo 21°

Para los efectos de aplicar este Convenio:

a) Las Autoridades e Instituciones Competentes de las Partes Contratantes se prestarán sus buenos oficios y actuarán como si aplicaran su propia legislación. Dicha asistencia administrativa será mutua y gratuita;

b) Las Autoridades e Instituciones de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre ellas y con las personas interesadas o sus representantes. En dicha comunicación, se utilizarán los idiomas oficiales de las Partes Contratantes, o bien, el idioma inglés, y
c) Las Autoridades, Instituciones, Tribunales y Cortes de las Partes Contratantes no podrán rechazar solicitudes u otros documentos que les sean presentados por el hecho de que estén redactados en el idioma oficial de la otra Parte Contratante.

Artículo 22°

1. Cualquier exención o reducción de impuestos, derechos de timbre o derechos notariales o de registro, dispuesta en la legislación de una Parte Contratante respecto de certificados o documentos que deban ser presentados de conformidad con la legislación de esa Parte, se extenderá a certificados o documentos similares que deban ser presentados de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante, o de este Convenio.
2. Todas las declaraciones, documentos y certificados de cualquier naturaleza que deban ser presentados para los efectos de este Convenio, estarán exentos de legalización por autoridades diplomáticas o consulares.

Artículo 23°

Cualquier solicitud, comunicación o apelación que deba presentarse en conformidad a la legislación de una de las Partes Contratantes a una de las Autoridades o Instituciones de la misma Parte Contratante dentro de un plazo determinado, y que sea presentada a una Autoridad o Institución correspondiente de la otra Parte Contratante dentro de este plazo, se considerará presentada oportunamente a la Autoridad o Institución de la primera Parte Contratante. La fecha de presentación de dichos documentos a una Parte Contratante se considerará como fecha de presentación a la otra Parte Contratante. Las solicitudes de prestaciones presentadas en virtud de la legislación de una Parte Contratante, también se considerarán solicitudes para una prestación similar en virtud de la legislación de la otra Parte Contratante.

Artículo 24°

1. Los pagos en virtud de este Convenio podrán efectuarse válidamente en la moneda de la Parte Contratante que realice el pago.
2. Si cualquiera de las Partes Contratantes introdujere restricciones monetarias, ambos Gobiernos adoptarán de inmediato y conjuntamente, medidas para proteger las transferencias en-

tre sus territorios de los montos de dinero necesarios con el objeto de implementar este Convenio.

Artículo 25°

1. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes procurarán resolver de mutuo acuerdo cualquier controversia que pudiere surgir en relación con la aplicación de este Convenio.
2. Si la controversia no pudiere ser resuelta mediante acuerdo, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes podrá ser sometida a arbitraje por un tribunal arbitral, cuya composición y procedimiento serán convenidos por las Partes Contratantes.
3. Cada Parte Contratante estará obligada a cumplir y hacer cumplir los fallos dictados por el tribunal arbitral.

TITULO V

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 26°

1. No se adquirirá ningún derecho al pago de prestaciones en virtud de este Convenio por un período anterior a la fecha de su entrada en vigor.
2. Todos los períodos de seguro, y períodos considerados como tales, y todos los períodos de trabajo o residencia completados en virtud de la legislación de una Parte Contratante antes de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, se tomarán en cuenta para la determinación de los derechos a prestaciones en virtud de este Convenio. No obstante esta disposición, los períodos de residencia completados en virtud de la legislación danesa anteriores al 1° de abril de 1957 no se tomarán en cuenta para el cálculo de los montos de pensiones sociales en virtud de la legislación danesa pagaderas a nacionales chilenos residentes fuera del territorio de Dinamarca.
3. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también a las contingencias ocurridas antes de su entrada en vigencia.
4. La prestación que haya sido denegada en razón de la nacionalidad o de la residencia de la persona o que haya sido retenida por el hecho de que la persona resida en el territorio de la otra Parte Contratante, será otorgada o restablecida a partir de la entrada en vigencia de este Convenio, previa solicitud del interesado siempre que los derechos determinados con anterioridad no hayan dado origen al pago de una suma global. Cuando la legislación de una Parte Contratante no requiera que se presente una solicitud de prestaciones, dicha prestación se otorgará de oficio.

5. Al recibirse una solicitud, una prestación otorgada con anterioridad a la entrada en vigor de este Convenio se calculará nuevamente en cumplimiento de las disposiciones del mismo. Tales prestaciones podrán también volverse a calcular sin que se presente ninguna solicitud. Este recálculo no podrá dar origen a ninguna reducción de la prestación pagada.
6. Si la solicitud mencionada en los párrafos 4. y 5. de este artículo fuera presentada dentro de dos años desde la fecha de entrada en vigor de este Convenio, los derechos adquiridos en virtud de este Convenio tendrán efecto desde esa fecha. Si la solicitud mencionada en los párrafos 4. y 5. de este artículo fuera presentada con posterioridad a la expiración del período de dos años siguiente a la fecha de entrada en vigor de este Convenio, los derechos que no hayan caducado o no se encuentren prescritos surtirán efecto desde la fecha en que se presentó la solicitud, salvo que se apliquen disposiciones más favorables de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes.

Artículo 27°

1. El Convenio entrará en vigor el día primero del segundo mes después de la fecha de la última comunicación en que las Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales exigidos para su entrada en vigor. El Convenio se celebra por tiempo indefinido.
2. El Convenio podrá ser denunciado mediante notificación por una de las Partes Contratantes a la otra. El Convenio cesará su vigencia el 31 de diciembre del año siguiente al cual se efectúe la notificación de la denuncia.
3. La terminación del Convenio no afectará los derechos adquiridos por una persona en conformidad con sus disposiciones. Cualquier asunto relativo al otorgamiento de prestaciones futuras en virtud de derechos en vías de adquisición en la fecha en que el Convenio deje de estar en vigor por causa de denuncia, serán determinados por acuerdo especial.

En testimonio de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Heeho en duplicado, en Copenhague, eon fecha 8 de marzo de 1995, en los idiomas inglés, danés y español, siendo cada texto igualmente válido.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

LOUIS MAIRA

Por el Gobierno
del Reino de Dinamarca:

KAREN JESPERSEN

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile,
Resolved to co-operate in the field of Social Security,
Have decided to conclude a Convention for this purpose, and
Have agreed as follows:

TITLE I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. The expressions and terms will have for the purpose of this Convention the following meaning:
   a) »Contracting Party« means, according to the context, the Kingdom of Denmark or the Republic of Chile;
   b) »territory« means, in relation to the Kingdom of Denmark, its national territory with the exception of Greenland and the Faroe Islands, and in relation to the Republic of Chile, the scope of validity of the Political Constitution of the Republic of Chile;
   c) »legislation« means laws, rules and provisions on contributions and pensions of social security systems, as contemplated in Article 2 of this Convention, excluding bilateral or multilateral agreements on social security concluded by any of the Contracting Parties;
   d) »Competent Authority« means, in relation to the Kingdom of Denmark, the Minister for Social Affairs, and in relation to the Republic of Chile, the Minister of Labour and Social Security;
   e) »Competent Institutions« means the institutions responsible for providing benefits under the applicable legislation as specified in Article 2;
   f) »residence« means, in relation to the Kingdom of Denmark habitual residence which is lawfully established;
   g) »worker« means, in relation to the Kingdom of Denmark,
      - in respect of any period prior to the date of September 1,

[1] Came into force on 1 September 1995, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 27 (1).

1977, any person who from the fact of pursuing an activity in the service of an employer was subject to the legislation on accidents at work and occupational diseases;
- in respect of any period commencing on the date of September 1, 1977, or any later date, any person who is subject to the legislation of the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP);

and in any relation to the Republic of Chile,
- »dependant worker« any person in the service of an employer under a relation of subordination and dependency;

h) »self-employed person« means, in relation to the Kingdom of Denmark, any person who is entitled to benefits in pursuance of the legislation on daily cash benefits in the event of sickness or maternity on the basis of earned income, other than wages or salary, and in relation to the Republic of Chile, any person who exercises an activity on his/her own account and for which the person earns an income;

i) »periods of insurance« means contribution periods as defined or recognized as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of insurance;

j) »periods of residence« means periods defined or recognized as periods of residence by the legislation under which they were completed or are considered to be completed;

k) »benefit« means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.

2. Other terms, words and expressions which are used in the present Convention have the meaning respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2

Legislation to which the Agreement applies

1. This Convention shall apply:

A) in relation to the Kingdom of Denmark to the legislation on:

a) social pensions;

b) labour market supplementary pension (ATP);

B) in relation to the Republic of Chile to the legislation on:
   a) the new old-age, invalidity, and survivors' pensions system which is based on private individuals' self-financing; and
   b) the old-age, invalidity, and survivors' pension schemes which are administered by the »Instituto de Normalización Previsional«;
   c) the health care benefits regimes for the purposes as provided for in Article 13.

2. This Convention shall apply to all laws and regulations amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. Notwithstanding the provision of paragraph 2 of this Article, this Convention shall apply to laws or regulations of new branches of Social Security only where so agreed between the Contracting Parties.
4. This Convention shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation in a Contracting Party to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Contracting Party has been communicated to the other Contracting Party within three months of the notification of the publication of such laws or regulations.

Article 3

Persons to whom the Convention applies

Unless otherwise provided in this Convention, it shall apply to nationals of either Party and persons deriving rights from the nationals.

Article 4

Equality of treatment

Unless otherwise provided in this Convention, persons mentioned in Article 3, residing in the territory of either Contracting Party, shall have the same obligations and rights established in the legislation of that Contracting Party for its nationals.

Article 5

Export of benefits

Save as otherwise provided in this Convention, a benefit, to which right has been acquired under the legislation of one of the Parties or under the provisions of this Convention, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the beneficiary is resident or staying in the territory of the other Contracting Party, and that the benefit is payable in the territory of the other Contracting Party.

TITLE II

APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

General rule

1. Unless otherwise provided in this Convention, a worker and a selfemployed person shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he exercises his activity.
2. Persons who are not gainfully employed are subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

Article 7

Posted workers

1. The general rule of Article 6 shall be subject to the following exceptions:
   a) A worker resident in the territory of a Contracting Party and employed by an undertaking, whose registered office or place of business is situated in the territory of that Party, and who is posted by that undertaking to the territory of the other Contracting Party to perform work there on a temporary basis for the account of the undertaking, shall continue to be subject to the legislation of the former Party during the first two years of his stay in the territory of the latter Party.

   If the duration of the work to be performed in the territory of the other Contracting Party exceeds two years owing to unforeseeable circumstances, the legislation of the former Party shall continue to apply until the completion of the work, provided the competent authorities of both Contracting Parties give their consent. Such consent must be requested before the end of the initial two-year period.

   b) Travelling personnel employed by transport undertakings or by airlines whose registered office or place of business is situated in the territory of one Contracting Party, and who is working in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the former Party.
   c) The crew of a vessel and other persons employed on board a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel is flying. If, for the purpose of loading, unloading, repair or watch on board a vessel flying the flag of a Contracting Party during its stay in the territory of the other Contracting Party, a worker resident in the territory of the lat-

ter Party is employed, he shall be subject to the legislation of that Party.

Article 8

Diplomatic and consular relations

This Convention does not affect the provisions of the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations.[1]

Article 9

Public Employees

The provisions of Article 7, a) shall, without limitation in time, apply to government and other public employees. The provisions shall apply by analogy to the accompanying family members, in so far as they are not by virtue of their employment entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

Article 10

Exceptions by mutual agreement

Upon request from the worker and the employer, the competent authorities of the two Contracting Parties may, by mutual agreement, provide for further exceptions to the general rule of Article 6 in the interest of certain persons or groups of persons.

TITLE III

OLD-AGE AND SURVIVORS', INVALIDITY AND ANTICIPATORY PENSIONS

Chapter 1

Article 11

Qualification of disability

1. For the purpose of determining the reduction of working ability in order to grant the corresponding cash benefits, the Competent Institution of each of the Contracting Parties shall carry out its evaluation in conformity with the legislation to which such Institution is subject. The necessary medical examinations shall be performed by the Institution of the country of residence on request of the Competent Institution.
2. To the effects as provided for in the preceding paragraph, the Institution of the Contracting Party where the interested person resides shall forward to the Institution of the other Contracting Party, on request of the latter and cost free, such medical report and documents as they may have available.
3. In case the Danish Institution deems it necessary that certain medical tests, in

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95 and vol. 596, p. 261.

which it has an exclusive interest, are carried out in Chile, the cost of such medical tests shall be borne by the Danish Competent Institution.

4. In case the Chilean Institution deems it necessary that certain medical tests, in which it has an exclusive interest, are carried out in Denmark, such medical tests shall be financed by halves by the worker and the Chilean Competent Institution, taking into account the cost such tests may have in Denmark. In case of an appeal to the decision on disability pronounced in Chile, the cost of new tests, as may be required, shall be financed as detailed above, unless the appeal has been made by a Chilean Competent Institution or insurance company; the expenses in such case shall be paid by the entity having made such appeal.

Chapter 2

Article 12

Benefits under Chilean legislation

1. When under Chilean legislation the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to old-age, disability or survivors' benefits requires the completion of certain insurance periods, the Competent Institution shall take into account from time to time such insurance periods or equivalent periods as completed in accordance with the Danish legislation as if such periods had been completed under Chilean legislation, provided those periods do not overlap.
2. The affiliates to a Pension Fund Administrator shall finance their pensions in Chile with the balance accummulated in their individual capitalization accounts. In case such balance is insufficient to finance a pension in an amount at least equal to that of the minimum pension guaranteed by the State, the affiliate has the right, according to paragraph 1, to aggregate his insurance periods in order to be entitled to the benefit of minimum old-age or invalidity pension. Survivors' pension beneficiaries shall have the same right.
3. For the purpose of determining the accomplishment of the requirements, as established in legal Chilean provisions, to obtain anticipated pensions under the new pension system, the affiliates having obtained a pension according to the Danish legislation shall be considered as pensioners of the pension system as indicated in paragraph 5.
4. Persons affiliated to the New Pension System in Chile may pay contributions voluntarily to the said Pension System as selfemployed persons during their residence period in Denmark, without

prejudice to their obligation to abide by the Danish legislation with regard to mandatory contribution to the Danish system. Persons having chosen to use this alternative shall be free from the obligation to contribute to the health care system in Chile.

5. The affiliates of the pension system administered by Instituto de Normalización Provisional shall also have the right to aggregate insurance periods under paragraph 1 to obtain the pension benefits established in the legislation applicable to them.
6. In the situations described in paragraphs 2 and 5 above, the Competent Institution shall determine the amount of the benefit as if all the insurance periods had been completed under its own legislation and, for the purpose of payment of the benefit, it shall calculate the part payable by it proportionally between the periods of insurance completed exclusively under such legislation and the total of insurance periods required being taken into account in both states.

   When the total insurance periods being taken into account in both Contracting Parties exceed the period established by Chilean legislation to be entitled to a full pension, the excess years shall be disregarded for the purposes of this calculation.

Article 13

Health care benefits

Persons who are receiving a pension according to Danish legislation and who reside in Chile shall have the right to affiliate to the Chilean Health Care Insurance system under the same conditions as Chilean pensioners.

Chapter 3

Benefits under Danish legislation

Article 14

Old-age and anticipatory pension

1. Chilean nationals shall be entitled to anticipatory pension provided that, in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act, they have been physically and mentally capable of carrying on normal occupation for a continuous period of residence of not less than 12 months in the territory of Denmark.
2. Entitlement to anticipatory pension awarded for social reasons in respect of Chilean nationals shall be subject to the condition that they have been permanently resident in the territory of Denmark for a period of not less than 12 months immediately prior to the time of submission of the claim for pension and that the need for pension arose while they were resident in the territory of Denmark.

3. Notwithstanding other provisions of this Convention, the requirement of residence in Denmark laid down in the Social Pensions Act concerning award of an anticipatory pension granted for social reasons shall apply to Danish nationals resident in Chile.

Article 15

1. Social pension to a Chilean national resident in the territory of Chile shall be payable only where the person concerned has carried out an occupation as a worker or self-employed person in the territory of Denmark for not less than 12 months of the qualifying period provided in the Social Pensions Act.
2. Where the requirements in paragraph 1 of this Article have not been satisfied, social pension shall continue to be payable to a Chilean national who has been awarded social pension, also after transition to the territory of Chile, provided the person concerned, during the qualifying period laid down in the Social Pensions Act, has been permanently resident in Denmark for not less than 10 years, of which at least 5 years are immediately preceding application for the pension.

Article 16

For the implementation of paragraph 1 of Article 15, the following provisions shall apply:

a) where membership contributions have been paid in respect of a member of the Danish Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) for one year, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of 12 months in the territory of Denmark;
b) where a person establishes that he or she was employed in the territory of Denmark for any period before 1 April, 1964, that period shall also be accepted; and
c) where a person establishes that he or she was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be accepted.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, the following supplements, allowances and benefits under the Social Pensions Act shall be payable to a national of a Contracting Party resident outside the territory of Denmark only in so far as it is provided for in that Act:
   a) pensions supplement
   b) personal allowance
   c) outside assistance allowance
   d) constant attendance allowance, and
   e) disability benefit
2. Where a person, who is not a Danish national, has ac-

quired the right to a Danish anticipatory pension, the conversion of his pension into a pension payable on a higher scale as a result of an aggravation of his invalidity shall not take place, if the pensioner is resident outside the territory of Denmark.

Article 18

The provisions laid down in the Social Pensions Act, making periods of stay abroad equivalent to residence in the territory of Denmark in the calculation of the period of residence, shall, notwithstanding the provisions of Article 4, apply only to Danish nationals.

Article 19

The special provisions concerning foreign employees' possibility of nonmembership for 6 months of the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) shall, notwithstanding the provisions of Article 4, apply to Chilean workers employed in the territory of Denmark.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20

The competent authorities of the Contracting Parties, or bodies designated by them, shall

a) conclude the necessary administrative agreement for the application of this Convention;
b) communicate to each other all information regarding the measures taken for the application of this Convention;
c) communicate to each other all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Convention;
d) designate in the abovementioned administrative agreement liaison bodies with a view to facilitating the application of this Convention.

Article 21

For the purpose of applying this Convention:

a) the competent authorities and the institutions of the Contracting Parties shall lend each other their good offices and act as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be afforded free of charge;
b) the authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives. In such communication, use shall be made of the official languages of the Contracting Parties or of the English language; and
c) the authorities, institutions, tribunals and courts of the Contracting Parties

may not reject claims or other documents submitted to them on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting Party.

Article 22

1. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duties, notarial or registration fees provided for in the legislation of a Contracting Party in respect of certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.
2. All statements, documents and certificates of any kind whatsoever required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 23

Any claim, communication or appeal which under the legislation of a Contracting Party shall be presented to one of the authorities or institutions of this Contracting Party within a fixed time limit, and which are presented to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party within this time limit, shall be considered to have been presented in due time to the authority or institution of the former Contracting Party. The date of submitting the said documents to a Contracting Party shall be considered as the date of submission to the other Contracting Party. Claims for benefits presented under the legislation of one Contracting Party are also considered as claims for similar benefits under the legislation of the other Contracting Party.

Article 24

1. Payments to be made under this Convention may validly be made in the currency of the Contracting Party effecting the payment.
2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purpose of implementing this Convention.

Article 25

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any dispute that may arise in connection with the application of this Convention.
2. If any such dispute is not resolved by agreement, the dispute may, on the request

of either Contracting Party, be submitted to arbitration by a court of arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

3. Each of Contracting Parties shall be bound to comply with and enforce the decisions handed down by the court of arbitration.

TITLE V

FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 26

1. No entitlement to payment of benefits shall be acquired under this Convention for any period prior to the date of its entry into force.
2. All periods of insurance, and periods treated as such, and all periods of employment or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date of entry into force of this Convention, shall be taken into account for the determination of rights to benefits under this Convention. Notwithstanding that provision, periods of residence completed under Danish legislation prior to April 1, 1957 shall not be taken into account for the calculation of the amount of social pensions under Danish legislation payable to Chilean nationals resident outside the territory of Denmark.
3. The provisions of this Convention shall also apply to contingencies having arisen prior to its entry into force.
4. On request, a benefit which has not been awarded by reason of the nationality or of the place of residence of the person or which has been withheld because the person is resident in the territory of the other Contracting Party, shall be awarded or re-established with effect from the entry into force of this Convention, provided that the previously determined rights have not given rise to a lump-sum payment. Where the legislation of one of the Contracting Parties does not require the filing of a claim for a benefit, such benefit shall be awarded without any application from the person concerned.
5. Upon an application being received, a benefit awarded prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being submitted. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.
6. If the application referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted within two years from the date of entry into force of this Convention, the rights acquired under this Convention shall have effect

from that date. If the application referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted after the expiry of the two-year period following the date of entry into force of this Convention, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall have effect from the date on which the application was submitted, except where more favourable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties shall apply.

Article 27

1. The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification whereby the contracting Parties communicate on the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention is concluded for an indefinite period.
2. The Convention may be denounced by notification by one of the contracting Parties to the other Contracting Party. The Convention shall cease to be in force on 31 December of the year following the notification of the denunciation.
3. The termination of the Convention shall be without prejudice to any rights acquired by a person in accordance with its provisions. Any questions relating to the award of future benefits by vitue of rights in course of acquisition at the time when the Convention ceases to have effect on account of denunciation, shall be fixed by special agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate in Copenhagen this 8th day of March 1995 in the Danish, English and Spanish languages, each version being equally authoritative.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

KAREN JESPERSEN

For the Government
of the Republic of Chile:

LOUIS MAIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] RELATIVE À LA SECURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Chili,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions et termes ci-après ont la signification suivante :

a) L'expression « Parties contractantes » s'entend suivant le contexte du Royaume du Danemark ou de la République du Chili;

b) « Territoire » désigne, pour le Royaume du Danemark son territoire national à l'exception du Groenland et des îles Féroé et pour la République du Chili le territoire relevant du champ territorial d'application de la Constitution politique de la République du Chili;

c) « Législation » désigne les lois, les règlements, les dispositions relatives aux cotisations et aux retraites des systèmes de sécurité sociale dans l'optique de l'article 2 de la présente Convention, à l'exclusion des accords bilatéraux ou multilatéraux sur la sécurité sociale conclus par l'une quelconque des Parties contractantes;

d) « Autorités compétentes » désigne pour le Royaume du Danemark le Ministre des affaires sociales, et pour ce qui est de la République du Chili le Ministre du travail et de la sécurité sociale;

e) « Institutions compétentes » désigne les institutions chargées d'attribuer les prestations, dans le cadre de la législation applicable comme spécifié à l'article 2;

f) « Résidence » désigne, pour le Royaume du Danemark, la résidence habituelle légalement établie;

g) « Travailleur » désigne, pour ce qui est du Royaume du Danemark,

— En ce qui concerne une période quelconque antérieure au 1er septembre 1977, toute personne qui, du fait de l'activité qu'elle exerce pour un employeur, est soumise à la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;

[1] Entrée en vigueur le 1er septembre 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

— En ce qui concerne une période quelconque postérieure au 1er septembre 1977, ou une date ultérieure, toute personne qui est soumise aux dispositions de la Loi sur les pensions supplémentaires du marché du travail (ATP);

et pour la République du Chili :

— « Travailleur salarié » désigne toute personne au service d'un employeur dans le cadre d'un rapport de hiérarchie et de dépendance;

h) « Travailleur indépendant » désigne pour ce qui est du Royaume du Danemark, toute personne qui a droit aux prestations conformément à la législation sur les prestations journalières en espèces en cas de maladie ou de maternité, basées sur les revenus acquis autres que les traitements ou salaires, et pour la République du Chili toute personne qui exerce une activité pour son propre compte et qui lui procure un revenu;

i) « Périodes d'assurance » désigne les périodes correspondant aux versements de cotisations, telles qu'elles sont définies ou reconnues comme telles par la législation au titre de laquelle elles ont été versées, et toutes les périodes considérées comme telles, lorsqu'elles sont considérées par ladite législation comme équivalant aux périodes d'assurance;

j) « Périodes de résidence » désigne les périodes définies ou reconnues comme périodes de résidence par la législation au titre de laquelle elles ont été reconnues ou sont considérées comme telles;

k) « Prestation » désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Les autres termes, mots et expressions qui sont utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée dans la législation concernée.

Article 2. LÉGISLATION À LAQUELLE L'ACCORD S'APPLIQUE

1. La présente Convention s'applique

A) Pour ce qui est du Royaume du Danemark, à la législation sur :

a) Les pensions sociales;

b) Les pensions supplémentaires du marché du travail (ATP).

B) Pour ce qui est de la République du Chili, à la législation sur :

a) Le nouveau système de retraites de vieillesse, d'invalidité et de survivant, qui est fondé sur l'autofinancement privé des intéressés et

b) Les plans de retraites de vieillesse, d'invalidité et de survivant, qui sont administrés par l'« Instituto de Normalización Previsional »;

c) Les régimes de prestation pour les soins de santé, selon les dispositions de l'article 13.

2. La présente Convention s'applique à toutes les lois et réglementations modifiant ou complétant la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, la présente Convention s'applique aux lois ou aux réglementations des nouvelles branches de la sécurité sociale uniquement lorsque les Parties contractantes en sont ainsi convenues.

4. La présente Convention ne s'appliquera aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, une opposition de l'une ou l'autre Partie notifiée dans un délai de trois mois à dater de la communication desdites lois ou desdits règlements.

Article 3. PERSONNES À QUI LA CONVENTION S'APPLIQUE

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, cette dernière s'applique aux nationaux de l'une ou l'autre Partie et aux personnes tirant leurs droits de nationaux.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les personnes mentionnées à l'article 3, résidant sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, ont les mêmes obligations et les mêmes droits prévus dans la législation de ladite Partie contractante pour ses nationaux.

Article 5. TRANSFÉRABILITÉ DES PRESTATIONS

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ou au titre des dispositions de la présente Convention, ne peuvent subir aucune réduction, modification, suppression, ou confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside ou vit sur le territoire de l'autre Partie contractante et que les prestations sont payables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Titre II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, un salarié et un travailleur indépendant sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité.

2. Les personnes qui ne sont pas salariées sont soumises à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Article 7. TRAVAILLEURS DÉTACHÉS

1. La disposition générale de l'article 6 fait l'objet des exceptions suivantes :

a) Un travailleur résidant sur le territoire d'une Partie contractante et employé par une entreprise dont le siège ou le lieu d'activité est situé sur le territoire de ladite Partie et qui est détaché par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour travailler temporairement pour le compte de ladite entreprise, continue d'être soumis à la législation de la première Partie pendant les deux premières années de son séjour sur le territoire de la deuxième Partie.

Si la durée des travaux à accomplir sur le territoire de l'autre Partie contractante dépasse deux ans en raison de circonstances imprévisibles, la législation de la première Partie contractante continue de s'appliquer jusqu'à la fin des travaux, à condition que les autorités compétentes des deux Parties contractantes y con-

sentent. Un tel consentement doit être demandé avant la fin de la période initiale de deux ans.

b) Le personnel itinérant employé par des entreprises de transport ou par des compagnies aériennes dont le siège ou le lieu d'activité est situé sur le territoire d'une Partie contractante et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumis à la législation de la première Partie.

c) L'équipage d'un navire et toutes autres personnes employées à bord d'un navire sont soumis à la législation de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle navigue le navire. Si aux fins de chargement, déchargement, réparations ou surveillance à bord, un navire battant pavillon d'une Partie contractante est immobilisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si un travailleur résidant sur le territoire de la dernière Partie y est employé, ce travailleur est soumis à la législation de ladite Partie.

Article 8. RELATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

La présente Convention n'affecte pas les dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires[1].

Article 9. FONCTIONNAIRES

Les dispositions du paragraphe *a* de l'article 7 s'appliquent sans limitation de temps aux fonctionnaires nationaux et autres employés de services publics. Les dispositions s'appliquent par analogie aux membres de la famille qui accompagnent le fonctionnaire ou assimilé, dans la mesure où ils ne sont pas, du fait de leur emploi, habilités à percevoir des prestations dans le cadre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

Article 10. EXCEPTIONS CONSENTIES DE CONCERT

Sur demande du salarié et de l'employeur, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, prévoir d'autres exceptions à la disposition générale de l'article 6 dans l'intérêt de personnes ou de groupes de personnes déterminés.

TITRE III. RÉGIME DE RETRAITE DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANT, D'INVALIDITÉ OU DE RETRAITE ANTICIPÉE

CHAPITRE 1

Article 11. CRITÈRES D'INVALIDITÉ

1. Pour déterminer la réduction de l'aptitude au travail en vue d'accorder les prestations en espèces correspondantes, les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes procèdent à une évaluation conformément à la législation applicable à ladite institution. Les examens médicaux nécessaires sont entrepris par l'institution du pays de résidence à la demande de l'institution compétente.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe précédent, l'institution de la Partie contractante où réside l'intéressé transmet à l'institution de l'autre Partie

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 et vol. 596, p. 261.

contractante, sur la demande de cette dernière et gratuitement, les rapports et documents médicaux dont elle dispose.

3. Si l'institution danoise estime nécessaire que certains examens médicaux qui l'intéressent particulièrement soient exécutés au Chili, le coût desdits examens est à la charge de l'institution danoise compétente.

4. Si l'institution chilienne estime nécessaire que certains examens médicaux qui l'intéressent exclusivement soient exécutés au Danemark, ces examens médicaux sont financés par moitié par le travailleur et par l'institution chilienne compétente, en tenant compte du coût de ces examens au Danemark. En cas d'appel de la décision sur l'invalidité prononcée au Chili, le coût des nouveaux examens qui peuvent se révéler nécessaires est financé comme expliqué ci-dessus, à moins que l'appel ait été fait par une institution compétente chilienne ou par une compagnie d'assurance. Dans ce dernier cas, les dépenses sont à la charge de l'organisme qui a lancé l'appel.

CHAPITRE 2

Article 12. PRESTATIONS AU TITRE DE LA LÉGISLATION CHILIENNE

1. Lorsqu'autre titre de la législation chilienne, l'acquisition, la jouissance ou la reprise des versements relatifs aux prestations de vieillesse, invalidité ou de retraite de survivant est fonction de périodes d'assurance déterminées, l'institution compétente tient compte de temps à autre desdites périodes d'assurance ou des périodes équivalentes, conformément à la législation danoise, qui considère lesdites périodes comme relevant de la législation chilienne, à condition que lesdites périodes ne se chevauchent pas.

2. Les adhérents à un Fonds de pension financent leur retraite au Chili avec le solde accumulé dans leurs comptes individuels de capitalisation. Au cas où ce solde est insuffisant pour financer une retraite d'un montant au moins égal à celui de la retraite minimale garantie par l'Etat, l'adhérent en question a le droit, conformément au paragraphe 1, de regrouper ses périodes d'assurance afin de pouvoir prétendre aux versements de la retraite minimale de vieillesse ou d'invalidité. Les bénéficiaires de retraite de survivant ont le même droit.

3. Pour vérifier que les exigences fixées par les dispositions légales chiliennes nécessaires pour bénéficier d'une retraite anticipée au titre du nouveau système de retraites sont respectées, les adhérents ayant obtenu le versement d'une retraite conformément à la législation danoise sont considérés comme retraités du système de retraite comme indiqué au paragraphe 5.

4. Les personnes adhérant au nouveau système de retraite au Chili peuvent verser des cotisations volontaires audit système de retraite en tant que travailleurs indépendants pendant leur période de résidence au Danemark, sans préjudice de l'obligation qu'elles ont de respecter la législation danoise en ce qui concerne les cotisations obligatoires au système danois. Les personnes ayant choisi de recourir à cette possibilité sont libérées de l'obligation de contribuer au système de soins de santé du Chili.

5. Les adhérents d'un système de retraite administré par l'Instituto de Normalización Provisional ont également le droit de grouper leurs périodes d'assurance

au titre du paragraphe 1 pour obtenir les prestations prévues dans la législation qui leur est applicable.

6. Dans les situations décrites aux paragraphes 2 et 5 ci-dessus, l'institution compétente détermine l'importance de la prestation comme si toutes les périodes d'assurance avaient été complétées au titre de sa propre législation et pour effectuer le paiement de la prestation, elle calcule la part de paiement qui lui revient proportionnellement entre les périodes d'assurance échues exclusivement au titre de ladite législation, le total des périodes d'assurance nécessaires étant pris en compte dans les deux états.

Lorsque le total des périodes d'assurance prises en compte dans les deux Parties contractantes dépasse la période fixée par la législation chilienne pour donner droit au versement d'une retraite complète, les années excédentaires sont ignorées pour ledit calcul.

Article 13. PRESTATIONS POUR SOINS DE SANTÉ

Les personnes qui reçoivent une retraite conformément à la législation danoise et qui résident au Chili ont le droit de participer au système chilien d'assurance pour soins de santé dans les mêmes conditions que les retraités chiliens.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS PAYABLES AU TITRE DE LA LÉGISLATION DANOISE

Article 14. RETRAITE DE VIEILLESSE ET RETRAITE ANTICIPÉE

1. Les citoyens chiliens ont droit à une retraite anticipée, à condition que pendant la période d'application prescrite par la Loi sur les retraites sociales, ils aient été physiquement et mentalement capables de poursuivre une occupation normale pendant une période continue d'au moins douze mois sur le territoire du Danemark.

2. Le droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social à des citoyens chiliens est subordonné aux conditions suivantes : les intéressés doivent avoir résidé de façon permanente sur le territoire du Danemark pendant une période de douze mois au moins, immédiatement avant la présentation de la demande de retraite et la nécessité pour le versement de ladite retraite a été révélée pendant qu'ils résidaient sur le territoire du Danemark.

3. Nonobstant d'autres dispositions de la présente Convention, l'exigence de résidence au Danemark fixée dans la Loi sur les retraites sociales concernant le versement d'une pension anticipée accordée pour des raisons d'ordre social s'applique aux citoyens danois résidant au Chili.

Article 15

1. Les retraites sociales versées à un citoyen chilien résidant sur le territoire du Chili ne sont payables que si l'intéressé a exercé une activité en tant que travailleur salarié ou travailleur indépendant sur le territoire du Danemark pendant douze mois au moins au cours de la période d'affiliation prescrite par la Loi sur les retraites sociales.

2. Lorsque les exigences spécifiées au paragraphe 1 du présent article n'ont pas été satisfaites, une retraite sociale continue d'être payable à un citoyen chilien

qui bénéficie de ladite retraite également après son transfert vers le territoire du Chili, à condition que l'intéressé pendant la période d'affiliation fixée par la Loi sur les retraites sociales ait résidé de façon permanente au Danemark pendant un minimum de dix ans dont au moins cinq précèdent immédiatement la demande de retraite.

Article 16

Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 15, les dispositions suivantes s'appliqueront :

a) Lorsque des cotisations ont été versées par un affilié du régime danois de pension supplémentaire du marché du travail (ATP) pendant un an, l'intéressé est considéré comme ayant complété une période d'emploi de douze mois sur le territoire du Danemark;

b) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque avant le 1er avril 1964, ladite période est également admise;

c) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque, ladite période est également admise.

Article 17

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les suppléments, allocations et prestations ci-après au titre de la Loi sur les retraites sociales sont payables à un citoyen d'une Partie contractante résidant hors du territoire du Danemark, dans la mesure seulement où ils sont prévus par les dispositions de ladite loi :

a) Supplément aux retraites,

b) Allocation personnelle,

c) Allocation pour aide externe,

d) Allocation pour aide constante,

e) Prestation d'invalidité.

2. Lorsqu'une personne qui n'est pas un citoyen danois a acquis le droit à une retraite anticipée danoise, la conversion de ladite pension en retraite payable à un niveau plus élevé, à la suite de l'aggravation de son invalidité, n'intervient pas si le retraité réside hors du territoire du Danemark.

Article 18

Les dispositions fixées dans la Loi sur les retraites sociales, qui assimile les périodes de résidence à l'étranger à la résidence sur le territoire du Danemark pour le calcul de la période de résidence, ne s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 4, qu'aux citoyens danois.

Article 19

Les dispositions spéciales concernant la possiblité pour les salariés étrangers de non affiliation pour six mois au Régime des pensions supplémentaires du marché

du travail (ATP) s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 4, aux travailleurs chiliens employés sur le territoire du Danemark.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20

Les autorités compétentes des Parties contractantes ou les organismes désignés par elles,

a) Concluent les accords administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention;

b) Se communiquent tous les renseignements concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

c) Se transmettent tous renseignements concernant les modifications apportées à leur législation, qui sont susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention;

d) Désignent dans l'accord administratif mentionné ci-dessus des organismes de liaison chargés de faciliter l'application de la présente Convention.

Article 21

Pour appliquer la présente Convention :

a) Les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes se rendent service et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance administrative mutuelle est offerte gratuitement;

b) Les autorités et institutions des Parties contractantes communiquent directement entre elles et avec les intéressés ou leurs représentants. Dans ce cas, les langnes officielles des Parties contractantes ou l'anglais sont utilisés; et

c) Les autorités, institutions et tribunaux des Parties contractantes ne peuvent refuser les demandes et autres documents qui leur sont soumis au motif que ceux-ci sont libellés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 22

1. Toute exemption ou réduction d'impôts, de droits de timbres, d'honoraires de notaire ou d'enregistrement prévue dans la législation d'une Partie contractante au sujet des certificats ou documents à fournir au titre de la législation de ladite Partie, est étendue aux certificats et documents similaires devant être produits au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Les déclarations, documents et certificats de tous types devant être fournis au titre de la présente Convention sont dispensés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 23

Toute demande, communication ou appel qui, au titre de la législation d'une Partie contractante, sont soumis à une des autorités ou institutions de ladite Partie contractante dans un délai fixé et qui sont présentés à une autorité ou institu-

tion correspondante de l'autre Partie contractante dans ledit délai, sont considérés comme ayant été présentés en temps voulu à l'autorité ou l'institution de la première Partie contractante. La date de soumission desdits documents à une Partie contractante est considérée comme la date de soumission à l'autre Partie contractante. Les demandes de prestations présentées au titre de la législation d'une Partie contractante sont également considérées comme des demandes de prestations similaires au titre de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 24

1. Les versements à effectuer au titre de la présente Convention peuvent être faits valablement dans la devise de la Partie contractante qui effectue le paiement.

2. Au cas où des restrictions de change seraient introduites par l'une ou l'autre des Parties contractantes, les deux Gouvernements prennent immédiatement et conjointement les mesures nécessaires pour sauvegarder les transferts entre leurs territoires des fonds nécessaires pour l'application de la présente Convention.

Article 25

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tout différend susceptible de résulter de l'application de la présente Convention.

2. Si un tel différend n'est pas résolu d'un commun accord, il peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes est tenue d'accepter et d'appliquer les décisions rendues par le tribunal d'arbitrage.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 26

1. Aucune disposition de la présente Convention ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toutes les périodes d'assurance et celles qui sont traitées comme telles et toutes les périodes d'emploi ou de résidence échues au titre de la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en considération pour déterminer le droit aux prestations au titre de la présente Convention. Nonobstant cette disposition, les périodes de résidence considérées comme telles par la législation danoise avant le 1er avril 1957 ne sont pas prises en compte pour le calcul du montant des retraites sociales accordées par la législation danoise et payables aux citoyens chiliens résidant hors du territoire du Danemark.

3. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux aléas survenus avant son entrée en vigueur.

4. Sur demande, une prestation qui n'a pas été accordée à cause de la nationalité ou du lieu de résidence de l'intéressé ou qui a été retenue parce que la personne en question réside sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée ou rétablie avec effet à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à

condition que les droits précédemment déterminés n'aient pas donné lieu au versement d'une somme forfaitaire. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes n'exige pas la soumission d'une demande de versement de prestation, ladite prestation est accordée sans que l'intéressé ait à en faire la demande.

5. A la réception d'une demande de versement, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est recalculée conformément aux dispositions de cette dernière. Ces prestations peuvent être également recalculées sans qu'une demande à cet effet soit présentée. Ce nouveau calcul ne peut pas entraîner une réduction des prestations versées.

6. Si la demande de versement mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est soumise dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits acquis au titre de la Convention sont effectifs à partir de ladite date. Si la demande mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration de la période de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas perdus ou forclos par cette limitation prennent effet à partir de la date à laquelle la demande a été soumise sauf lorsque des dispositions plus favorables de la législation d'une des Parties contractantes s'appliquent.

Article 27

1. La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification aux termes de laquelle les Parties contractantes s'informent que les formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies. Ladite Convention est conclue pour une période indéfinie.

2. La Convention peut être dénoncée par notification d'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, elle cesse d'être en vigueur le 31 décembre de l'année qui suit la notification de dénonciation.

3. La dénonciation de la Convention ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne conformément à ses dispositions. Toutes les questions relatives à l'octroi de prestations ultérieures en vertu des droits en cours d'acquisition à l'époque où la Convention cesse d'être valide du fait de sa dénonciation seront réglées par un accord spécial.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 8 mars 1995 en danois, en espagnol et en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

KAREN JESPERSEN

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

LOUIS MAIRA

No. 32591

DENMARK
and
ALGERIA

Agreement on the consolidation of the debt of the Democratic People's Republic of Algeria to the Kingdom of Denmark (with annex). Signed at Copenhageu on 4 October 1995

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 20 February 1996.

DANEMARK
et
ALGÉRIE

Accord relatif à la consolidation de dettes de la République algérienue démocratiqne et populaire au Royanme du Danemark (avec annexe). Signé à Copenhague le 4 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 20 février 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN DENMARK AND ALGERIA ON THE CONSOLIDATION OF THE DEBT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF ALGERIA TO THE KINGDOM OF DENMARK

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 4 October 1995 by signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE DANEMARK ET L'ALGÉRIE RELATIF À LA CONSOLIDATION DE DETTES DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE AU ROYAUME DU DANEMARK

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 4 octobre 1995 par la signature, conformément à l'article X.

No. 32592

MULTILATERAL

Regional Convention on fisheries cooperation among African States bordering tbe Atlantic Ocean (with final act). Concluded at Dakar on 5 July 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 21 February 1996.

MULTILATÉRAL

Convention régionale relative à la coopération balieutique entre les États africains riveraius de l'océan Atlantique (avec acte final). Couclue à Dakar le 5 juillet 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 21 février 1996.

REGIONAL CONVENTION[1] ON FISHERIES COOPERATION AMONG AFRICAN STATES BORDERING THE ATLANTIC OCEAN

The African States Bordering the Atlantic Ocean, Parties to this Convention :

MINDFUL of the United Nations Convention on the Law of the Sea signed on 10 December 1982,[2] in particular its provisions encouraging the conclusion of regional and sub-regional agreements on fisheries cooperation as well as other relevant international treaties ;

BEARING IN MIND the Rabat Declaration adopted at the end of the Ministerial Conference on Fisheries Cooperation among African States bordering the Atlantic Ocean, which took place in the Kingdom of Morocco from 30 March to 1 April, 1989 ;

TAKING INTO ACCOUNT the existing regional and sub-regional fisheries agreements between States of the Region ;

CONVINCED that, in view of the particular nature of the marine environment no rational management of stocks and consequently sustainable fisheries development may be secured without coordination of policies in this field particularly among States belonging to the same region ;

CONVINCED, therefore, of the need for regional consultation for the purpose of achieving harmonized policies regarding fishery resources exploitation, conservation and processing ;

[1] Came into force on 11 August 1995, i.e., 30 days following the deposit with the Director-General of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations of the seventh instrument of ratification, approval or accession, in accordance with article 24:

Participant	*Date of deposit of the insrument of ratification or accession* (a)	
Côte d'Ivoire	17 March	1995 *a*
Equatorial Guinea	27 April	1994 *a*
Gabon	15 March	1995 *a*
Guinea	5 August	1993
Guinea-Bissau	12 July	1995 *a*
Senegal	6 April	1994
Sierra Leone	17 November	1993 *a*

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1533, p. 3.

DETERMINED, for that purpose, to promote between them and in collaboration with competent sub-regional, regional, and international organizations, active cooperation in line with the aspirations of States of the Region, within the context of a fisheries management strategy designed to serve the economic, social and nutritional development of their populations ;

HAVE AGREED as follows :

Article 1

Scope and use of terms

1) The provisions of this Convention shall apply to the following African States bordering the Atlantic Ocean :

People's Republic of Angola, Republic of Benin, Republic of Cameroon, Republic of Cape-Verde, Republic of Congo, Republic of Côte d'Ivoire, Republic of Gabon, Republic of The Gambia, Republic of Ghana, Republic of Guinea, Republic of Guinea Bissau, Republic of Equatorial Guinea, Republic of Liberia, Kingdom of Morocco, Islamic Republic of Mauritania , Republic of Namibia, Federal Republic of Nigeria, Democratic Republic of Sao Tome and Principe, Republic of Senegal, Republic of Sierra Leone, Republic of Togo, Republic of Zaire.

2) For the purpose of this Convention :

a) "Region" : means the area comprising the above mentioned States
b) "Party" : means any State party to this Convention ;
c) "Convention" : means this Convention.

Article 2

Objectives

The objectives of this Convention shall be to enable Parties :

a) to promote an active and organized co-operation in the area of fisheries management and development in the Region ;

b) to take up the challenge of food self-sufficiency through the rational utilization of fishery resources, within the context of an integrated approach that would embrace all the components of the fishing sector ;

c) to stimulate the national economic sectors through the direct and secondary effects resulting from fishery resources exploitation, bearing in mind the importance of the fisheries sector in the economic, social and nutritional development process of the people of the Region ;

d) to enhance, coordinate and harmonize their efforts and capabilities for the purpose of conserving, exploiting, upgrading and marketing fishery resources, considering in particular fish stocks occuring within the waters under the sovereignty or jurisdiction of more than one Party ;

e) to reinforce solidarity with African land-locked States and geographically disadvantaged States of the Region.

Article 3

Conservation and management of fishery resources

1) Parties shall combine their efforts to ensure the conservation and rational management of their fishery resources and take concerted action for the assessment of fish stocks occuring within the waters under the sovereignty or jurisdiction of more than one Party.

2) Parties shall establish and maintain an up-to date inventory of human and material resources of the Region and shall conclude arrangements utilizing their complementary strengths in the area of fishery resources assessment.

3) Parties shall exchange scientific information regarding fishery resources, statistics relating to catch and fishing effort and other data relevant to the conservation and management of fish stocks with the objective of achieving their optimum utilization.

4) Parties shall endeavour to adopt harmonized policies concerning the conservation, management and exploitation of fishery resources, in particular with regard to the determination of catch

quotas and, as appropriate, the adoption of joint regulation of fishing seasons.

Article 4

Assessment and conservation of highly migratory species

Parties undertake to exchange information on their activities regarding the assessment and conservation of highly migratory species and coordinate their actions in this area within the competent international organizations.

Article 5

Monitoring, surveillance and control of fishing vessels

Parties shall work and collaborate with all the means at their disposal, or which they may jointly acquire to ensure the monitoring, surveillance and control, including technical control, of fishing vessels operating in the Region.

Article 6

Development of fishery production and means of production

1) Parties shall give particular attention to development and upgrading of fishery production in all its forms so that the beneficial effects of fishing activity may contribute to the social and economic development of their people.

2) For the purpose of developing fishery production in the Region, Parties shall promote cooperation and encourage joint actions in the following priority areas:

   a) the enhancement of the Region's capabilities with respect to freezing plants and fish processing facilities ;

b) the modernization of means of production, particularly for artisanal fishing ;

c) the promotion of under valued or under exploited species ;

d) the development of aquaculture and the utilization of technical improvements achieved in this area for the purpose of adapting it to the particular circumstances of the Region.

Article 7

Marketing of fishery products

1) Parties shall encourage the establishment of bilateral and multilateral co-operation in the marketing of fishery products so as to promote intra-African fish trade and to enhance the exporting capacities of Parties in the world market. To this end they undertake :

a) to inquire into their needs and capacities regarding fishery products ;

b) to promote and harmonize laws and regulations concerning trade in fishery products ;

c) to determine common positions regarding international trade in fishery products ;

d) to promote the conclusion of bilateral or multilateral arrangements favouring in particular, trade preferences and facilities for payment ;

e) to identify and carry out measures capable of enhancing the quality image of fishery products of the Region.

2) Parties shall encourage meetings between operators from the fisheries sector in order to encourage the exchange of information on technological advances in fisheries and aquaculture and to promote the products of their respective fishing industries.

Article 8

Fisheries planning and financing

With a view to promoting the fisheries sector and its connnected industries at the macro-economic level, Parties shall endeavour :

a) to reinforce specialized bodies and capabilities, in particular those relating to economic and social analysis, in order to determine the required policies and strategies for the rational management and planned development of the fisheries of the Region ;

b) to promote specific financing mechanisms in line with the needs of the Region's fisheries sector, in the form of a system of maritime credit or other appropriate system.

Article 9

Social conditions of fishermen

Taking into account the vital role of the Region's fishermen in the development of artisanal and industrial fisheries, Parties agree to promote the improvement of their welfare in particular with respect to professional standing and working conditions.

Article 10

Enhancement of vocational and technical training

In order to meet more effectively the specific needs of the fisheries sector in terms of persons qualified at sea and on shore, Parties shall :

a) promote the establishment of regional cooperation in the field of maritime training that would encompass technical, scientific, economic and legal aspects relevant to the fisheries sector. Such training will take into account relevant international standards and regulations as well as the evolution of maritime technologies ;

b) encourage optimum use of the Region's training institutions so as to foster the exchange of trainers and students as well as the joint formulation of training programmes ;

c) collaborate in the establishment and updating of a directory of training institutions in the Region that would in particular indicate the requirements for admission to these institutions ;

d) promote a common regional maritime training policy that would cover all levels and activities of the fisheries sector and give particular consideration to the training of women.

Article 11

Development of marine scientific research

1) Parties shall encourge the exchange of experience in the field of marine scientific research with a view to promoting joint activities aiming at achieving better knowledge of the marine environment and its resources and, in due course, formulating fisheries management plans as well as improving fishing techniques or gears adapted to the specific needs of the Region ;

2) Parties shall encourage the twinning of the Region's institutions so as to allow the exchange of scientists and the formulation of research programmes as well as the optimum use of vessels and other means of research.

Article 12

Protection and preservation of the marine environment

Parties shall intensify their efforts at the national, regional and international levels, directly or with the assistance of competent regional or international organisations, to ensure the protection and preservation of the marine environment as well as the management of coastal areas of the Region.

To this end, they shall promote the strengthening of bilateral, sub-regional and international cooperation mechanisms dealing with

the protection and preservation of the marine environment and coastal areas as well as the intensification of their activities, while taking into account the relevant international standards and regulations on the subject.

Article 13

Harmonization of policies

Parties shall endeavour to harmonize their fisheries policies. To this end :

a) they shall adopt at the national level, laws and regulations to ensure proper implementation of the provisions of this Convention and its protocols ;

b) they shall encourage the exchange of information on fisheries laws and regulations and methods of their implementation.

c) they agree to consult one another in international conferences on fisheries in order to harmonize their positions.

Article 14

Fisheries cooperation agreements

Parties shall encourage the conclusion of fisheries agreements between them on a preferential basis. Futhermore, they shall exchange their experience in the negotiation and conclusion of fisheries cooperation agreements with third parties.

Article 15

Maritime data and information bank

With a view to promoting the dissemination of scientific, economic, technical and legal data and information regarding the Region's fisheries, Parties shall collaborate in the establishment and operation of a data and information bank, in cooperation with relevant sub-regional, regional and international organizations.

Article 16

Solidarity with land-locked African States and with geographically disadvantaged States of the region

Parties affirm their solidarity with land-locked African States and with geographically disadvantaged States of the Region and shall establish active cooperation with them.

Article 17

Institutional framework

1) For the purpose of implementing this Convention and its protocols, Parties shall establish an institutional framework comprising the Conference of Ministers; the Bureau and the Secretariat.

   a) The Conference of Ministers is the governing and decision making body with respect to fisheries cooperation among the Parties. It shall determine the objectives and principles governing programmes and activities to be carried out under this Convention. It shall hold a regular session once every two years and a special session at the request of a majority of the Parties ;

   b) the Bureau is the coordinating organ of the Conference of Ministers ;

   c) the Secretariat is the executive organ.

2) The Conference of Ministers shall define the status of the above mentioned organs.

3) Third States and competent governmental and nongovernmental international organizations may be invited as observers to the sessions and meetings of the said organs.

Article 18

Budget

A regional fisheries development fund (RFDF) shall be established. Such fund shall be managed by the Secretariat and the

modalities concerning its establishment and operation shall be determined by the Conference of Ministers. The fund shall be used :

a) to cover the operating expenses of the Secretariat ;

b) to finance project and programme activities to be carried out under this Convention.

Article 19

Protocols

Parties shall prepare and adopt additional protocols establishing measures, procedures and standards for the purpose of clarifying and improving the methods by which the provisions of this Convention shall be implemented.

Article 20

Cooperation with other Organizations

With a view to achieving the objectives of this Convention, Parties shall cooperate through all appropriate means with relevant subregional, regional and international organizations, as well as with any other concerned institution.

Article 21

Settlement of disputes

Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by peaceful means in accordance with the Charter of the United Nations.

Article 22

Signature

This Convention shall remain open for signature by States of the Region with the Government of Senegal and also with the Depositary until 31 December 1992.

Article 23

Ratification, acceptance, approval or accession

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it and shall remain open for accession by other States of the Region in accordance with their respective procedures.

Article 24

Entry into force

This Convention shall enter into force thirty (30) days following the deposit with the Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of the seventh instrument of ratification, approval or accession.

For each of the States which ratifies the Convention or accedes after the deposit of the seventh instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

Article 25

Amendments

Any Party may propose amendments to this Convention and its protocols. Amendments shall be circulated to all Parties six (6) months prior to their consideration.

Amendments shall be adopted by a two thirds majority of the Parties and shall enter into force ninety (90) days after their adoption.

Article 26

Denunciation

Five (5) years after the coming into force of the Convention any party may denunce it, provided that it notifies to the depositary its intention to do so.

A denunciation shall take effect one year after receipt of this notification.

Article 27

Depositary

1) This Convention shall be deposited with :

The Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall transmit certified true copies of this Convention to the Government of States which have signed it.

2) The depositary shall notify :

a) each new signatory of the Convention, and the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;

b) the date on which the Convention enters into force ;

c) the date of coming into force of this Convention to proposals for amendments presented in accordance with Article 25 and the date of coming into force of amendments adopted;

d) the intention to denounce this Convention in accordance with Article 26 together with the date on which the denunciation takes effect.

Article 28

Languages

This Convention is established in a single original in the English and French languages, each text being equally authentic.

A certified true copy of this Convention shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

DONE in Dakar this 5th day July 1991

- People's Republic of Angola
- Republic of Benin
- Republic of Cameroon
- Republic of Cape-Verde
- Republic of Congo
- Republic of Côte d'Ivoire
- Republic of Gabon
- Republic of The Gambia
- Republic of Ghana
- Republic of Guinea
- Republic of Guinea Bissau
- Republic of Equatorial Guinea

- Republic of Liberia
- Kingdom of Morocco
- Islamic Republic of Mauritania
- Republic of Namibia
- Federal Republic of Nigeria
- Democratic Republic of Sao Tome and Principe
- Republic of Senegal
- Republic of Sierra Leone
- Republic of Togo
- Republic of Zaire.

FINAL ACT OF THE MINISTERIAL CONFERENCE ON FISHERIES CO-OPERATION AMONG AFRICAN STATES BORDERING THE ATLANTIC OCEAN

1 The Ministerial Conference on Fisheries Cooperation among African States Bordering the Atlantic Ocean, took place in Rabat (Morocco) from 30 March to 1 April, 1989

2 Representatives of the following States participated at the Conference :

Angola, Benin, Cameroon, Cape Verde, Congo, Côte d'Ivoire, Gabon, The Gambia, Guinea, Guinea Bissau, Equatorial Guinea, Liberia, Morocco, Mauritania, Nigeria, Sao Tome and Principe, Senegal, Sierra Leone, Togo and Zaire.

3 The Conference elected by acclamation the following Bureau :

Chairman	: Morocco
Vice Chairman	: Côte d'Ivoire
Vice Chairman	: Liberia
Vice Chairman	: Cape Verde
Rapporteur	: Senegal

4 The Conference unanimously adopted the Rabat Declaration. This Declaration established the basis of a global programme of regional cooperation, expanded and diversified in nature and which will cover all aspects of organizing and developing fisheries management among the states of the Region.

5 The achievement of the objectives of a programme of this nature implies that, as far as possible, there must be a specific legal framework delineating the areas of cooperation and the ways and means for their implementation, as well as an institutional structure capable of ensuring coordination and follow-up.

6 To this end, the Conference of Ministers decided to establish a Follow-Up Committee to ensure the implementation of its recommendations (Paragraph 47 of final report of the Ministerial Conference).

7 This Follow-Up Committee met in Rabat from 29-31 May 1990 and recommended the preparation of a draft regional convention

on fisheries cooperation and requested the Secretariat of the Conference to circulate the document among the relevant agencies of the United Nations in order to obtain their opinion (Paragraph 45 of the report of the Follow-Up Committee).

8 In accordance with the recommendation formulated in paragraph 45 of the report of the Follow-Up Committee, it was also agreed that the draft of the Convention would also be sent to the States of the region for their review and comments.

9 The Secretariat of the Conference received comments, particularly from the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), the United Nations Office for Ocean Affairs and the Law of Sea (OALOS) and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO). These comments have been incorporated into the draft Convention.

10 The Director General of the FAO, in conjunction with the Chairman of the Conference, organized from 27-30 May 1991 at the headquarters of the FAO in Rome, a meeting of legal experts from the member states of the Follow-Up Committee as well as experts from different international organizations. A further draft of the Convention was completed at this meeting.

11 The different preparatory phases mentioned above led to the completion of the draft Convention which was reviewed by the Meeting of Experts and the Conference of Ministers, during the 2nd session of the Ministerial Conference on Fisheries Cooperation among African States Bordering the Atlantic Ocean, meeting in Dakar from 1-2 July 1991 (meeting of Experts) and 4-5 July 1991 (conference of Ministers).

12 The folllowing countries of the region were invited to this 2nd session of the Ministerial Conference of the Countries of the Region were :
Angola, Benin, Cameroon, Cape Verde, Congo, Côte d'Ivoire, Gabon, The Gambia, Ghana, Guinea, Guinea Bissau, Equatorial Guinea, Liberia, Marocco, Mauritania, Namibia, Nigeria, Sao Tome and Principe, Senegal, Sierra Leone, Togo and Zaire.

13 Observers at this 2nd session of the Ministerial Conference were from the following International and Regional organizations, and Institutions

United Nations Office for Maritime Affairs and the Law of the Sea

United Nations Environment Programme (UNEP)

United Nations Food and Agriculture Organization (FAO) and INFOPECHE

International Maritime Organazation (IMO)

United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)

European Economic Community (EEC)

Sub-Regional Fisheries Commission

Canadian International Development Agency (CIDA)

International Centre of Ocean Development (ICOD)

French Institute for Ocean Research and Development (IFREMER.)

14. The Conference elected by acclamation the following Bureau :

Chairman	:	Senegal
Vice Chairman	:	Angola
Vice Chairman	:	Guinea
Vice Chairman	:	Nigeria
Rapporteur	:	Cameroon

IN WITNESS WHEREOF, the representatives have signed the present final Act.

Established in Dakar on 5th July 1991, in a single original in the English and French languages, each text being equally authentic. The original documents shall be deposited with the Director General of the Food and Agriculture Organization.

- People's Republic of Angola
- Republic of Cameroon
- Republic of Cape Verde
- Republic of Congo
- Republic of Côte d'Ivoire
- Republic of Gabon
- Republic of The Gambia
- Republic of Guinea
- Republic of Guinea Bissau
- Kingdom of Morocco
- Federal Republic of Nigeria
- Republic of Senegal
- Republic of Togo
- Republic of Zaire.

CONVENTION[1] RÉGIONALE RELATIVE À LA COOPÉRATION HALIEUTIQUE ENTRE LES ÉTATS AFRICAINS RIVERAINS DE L'OCÉAN ATLANTIQUE

Les Etats Africains Riverains de l'Océan Atlantique Parties à la présente Convention :

CONSIDERANT la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer signée le 10 décembre 1982[2], notamment ses dispositions qui encouragent la conclusion d'accords régionaux et sous-régionaux de coopération dans le secteur des pêches, ainsi que les autres traités internationaux pertinents ;

CONSIDERANT la Déclaration de Rabat adoptée à l'issue de la Conférence Ministérielle sur la Coopération Halieutique des Etats Africains Riverains de l'Océan Atlantique, qui s'est tenue au Royaume du Maroc du 30 mars au 1er avril 1989 ;

CONSIDERANT les accords régionaux et sous-régionaux existant entre des Etats de la Région relatifs au secteur des pêches ;

CONVAINCUS qu'il ne peut y avoir, compte tenu de la nature particulière du milieu marin, de gestion rationnelle des stocks et par conséquent de développement durable de la pêche, sans une coordination des politiques en ce domaine, notamment entre les Etats d'une même région ;

CONVAINCUS, de ce fait, de la nécessité d'une concertation régionale en vue de parvenir à des politiques harmonisées en matière d'exploitation, de conservation et de valorisation des ressources halieutiques ;

[1] Entrée en vigueur le 11 août 1995, soit le trentième jour ayant suivi la date de dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, du septième instrument de ratification d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 24 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion* (a)	
Côte d'Ivoire	17 mars	1995 *a*
Gabon	15 mars	1995 *a*
Guinée	5 août	1993
Guinée-Bissau	12 juillet	1995 *a*
Guinée équatoriale	27 avril	1994 *a*
Sénégal	6 avril	1994
Sierra Leone	17 novembre	1993 *a*

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, p. 3.

DETERMINES, dans ce but, à promouvoir entre eux, et en collaboration avec les organisations sous-régionales et internationales compétentes, une coopération active répondant aux aspirations des Etats de la Région, dans le cadre d'une stratégie d'aménagement des pêches mise au service du développement économique, social et nutritionnel de leurs populations ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

Champ d'application et emploi des termes

1) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux Etats Africains Riverains de l'Océan Atlantique suivants : République Populaire d'Angola, République du Benin, République du Cameroun, République du Cap-Vert, République du Congo, République de Côte d'Ivoire, République Gabonaise, République de Gambie, République du Ghana, République de Guinée, République de Guinée Bissau, République de Guinée Equatoriale, République du Libéria, Royaume du Maroc, République Islamique de Mauritanie, République de Namibie, République Fédérale du Nigéria, République Démocratique de Sao Tomé et Principe, République du Sénégal, République de Sierra Leone, République Togolaise, République du Zaïre.

2) Aux fins de la présente Convention, on entend par :

a) "Région" : la zone incluant les Etats mentionnés au paragraphe un du présent article ;
b) "Partie" : tout Etat Partie à la Convention ;
c) "Convention" : la présente Convention.

Article 2

Objectifs

La Convention a pour objectifs de permettre aux Parties de :

promouvoir une coopération active et structurée en matière d'aménagement et de développement des pêches dans la Région ;

- relever le défi de l'auto-suffisance alimentaire par une utilisation rationnelle des ressources halieutiques, dans le cadre d'une approche globale qui intègre toutes les composantes du secteur des pêches ;

- dynamiser l'ensemble des secteurs économiques nationaux sur la base des effets directs et induits qui peuvent résulter de l'exploitation des ressources halieutiques, eu égard à l'importance du secteur des pêches dans le processus de développement économique, social et nutritionnel des populations de la Région ;

- développer, coordonner et harmoniser leurs efforts et leurs capacités en vue de préserver, exploiter, mettre en valeur et commercialiser les ressources halieutiques, en prenant notamment en considération les stocks de poisson se trouvant dans les eaux relevant de la souveraineté ou de la juridiction de plusieurs Parties ;

- renforcer la solidarité à l'égard des Etats Africains sans littoral et des Etats de la Région géographiquement désavantagés.

Article 3

Conservation et exploitation des ressources halieutiques

1) Les Parties conjuguent leurs efforts en vue d'assurer la conservation et l'exploitation rationnelle de leurs ressources halieutiques et de mener une action concertée pour l'évaluation des stocks de poisson se trouvant dans les eaux relevant de la souveraineté ou de la juridiction de plusieurs Parties.

2) Les Parties établissent et tiennent à jour l'inventaire des ressources humaines et matérielles de la Région et concluent des arrangements mettant à profit leurs complémentarités dans le domaine de l'évaluation des ressources halieutiques.

3) Les Parties échangent les informations scientifiques relatives aux ressources halieutiques, les statistiques relatives aux captures et à l'effort de pêche, ainsi que d'autres données concernant la conservation et l'aménagement des stocks de poisson en vue de leur exploitation optimale.

4) Les Parties s'efforcent d'adopter des politiques harmonisées en matière de conservation, d'aménagement et d'exploitation des

ressources halieutiques, notamment quant à l'établissement de quotas de capture et, le cas échéant, à la réglementation conjointe des campagnes de pêche.

Article 4

Evaluation et conservation des grands migrateurs

Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement sur leurs activités en matière d'évaluation et de conservation des grands migrateurs et de coordonner leurs actions dans ce domaine au sein des organisations internationales compétentes.

Article 5

Suivi, surveillance et contrôle des bateaux de pêche

Les Parties se concertent et collaborent par tous les moyens dont elles disposent ou dont elles pourraient se doter conjointement en vue d'assurer le suivi, la surveillance et le contrôle, y compris le contrôle technique, de tout bateau de pêche opérant dans la Région.

Article 6

Développement de la production halieutique et des outils de production

1) Les Parties accordent une attention particulière au développement et à la mise en valeur, sous toutes ses formes, de la production halieutique afin que les effets bénéfiques de l'activité de pêche se répercutent sur le développement socio-économique de leurs populations.

2) Les Parties, afin de développer la production halieutique de la Région, favorisent une concertation et encouragent la réalisation d'actions conjointes dans les domaines prioritaires suivants :

a) le renforcement des capacités de la Région en matière de chaînes de froid, d'unités de traitement et de transformation des produits de la pêche ;

b) la modernisation des outils de production, notamment ceux de la pêche artisanale ;

c) la promotion d'espèces insuffisamment valorisées ou exploitées ;

d) le développement de l'aquaculture et la mise à profit des progrès techniques enregistrés dans ce domaine pour les adapter aux situations spécifiques de la Région.

Article 7

Commercialisation des produits de la pêche

1) Les Parties encouragent l'instauration d'un coopération bilatérale et multilatérale dans le domaine de la commercialisation des produits de la pêche permettant de promouvoir le commerce intra-africain de poisson et de renforcer les capacités d'exportation des Parties sur le marché mondial.

A cet effet, elles s'engagent à :

a) s'enquérir mutuellement de leurs besoins et de leurs potentialités en matière de produits halieutiques ;

b) promouvoir et harmoniser les lois et règlements relatifs au commerce des produits halieutiques ;

c) définir des positions concertées en matière de commerce international des produits halieutiques ;

d) promouvoir la conclusion d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux favorisant notamment les préférences commerciales et les facilités de paiement;

e) identifier et mettre en oeuvre les moyens susceptibles de renforcer l'image de marque des produits de la Région.

2) Les Parties encouragent les rencontres entre les opérateurs du secteur des pêches de la Région afin de favoriser l'échange d'information sur l'évolution technologique dans le domaine des pêches et de l'aquaculture, et de promouvoir les produits de leurs industries halieutiques respectives.

Article 8

Planification et financement du secteur des pêches

Afin de promouvoir le secteur des pêches et ses industries annexes au niveau des choix macro-économiques, les Parties s'efforcent de :

a) renforcer les structures et les compétences spécialisées, en particulier d'analyse économique et sociale, pour arrêter les politiques et les stratégies nécessaires à l'aménagement rationnel et au développement planifié des pêcheries de la Région ;

b) favoriser des mécanismes spécifiques de financement adaptés aux besoins du secteur des pêches de la Région, sous forme de crédit maritime ou d'autres structures appropriées.

Article 9

Condition sociale des marins pêcheurs

Les Parties, tenant compte du rôle moteur des marins pêcheurs de la Région dans le développement de la pêche artisanale et industrielle, s'accordent à promouvoir l'amélioration de leur condition sociale, en particulier le statut professionnel et les conditions de travail.

Article 10

Renforcement de la formation professionnelle et technique

Afin de mieux répondre aux besoins spécifiques du secteur des pêches en personnel qualifié navigant et sédentaire, les Parties :

a) favorisent l'instauration d'une coopération régionale en matière de formation maritime qui intègre les aspects techniques, scientifiques, économiques, et juridiques intéressant le secteur des pêches. Cette formation tient compte des normes et règlements internationaux existant en la matière, ainsi que de l'évolution des technologies maritimes ;

b) encouragent l'utilisation optimale des établissements de formation de la Région pour permettre les échanges de formateurs et d'étudiants ainsi que la formulation concertée des programmes pédagogiques ;

c) collaborent à l'établissement et à la mise à jour d'un répertoire des institutions de formation de la Région qui précise notamment les conditions d'admission à ces institutions ;

d) oeuvrent en faveur d'une politique de formation maritime commune dans la Région qui couvre tous les niveaux et activités du secteur des pêches et qui réserve une place particulière à la formation des femmes.

Article 11

Développement de la recherche scientifique marine

1) Les Parties favorisent l'échange de leurs expériences en matière de recherche scientifique afin de promouvoir des actions communes visant une meilleure connaissance du milieu marin et de ses ressources et, à terme, l'élaboration de plans d'aménagement des pêcheries, ainsi que l'amélioration de techniques ou d'engins de pêche adaptés aux besoins spécifiques de la Région.

2) Les Parties encouragent le jumelage des établissements de la Région pour permettre l'échange de chercheurs et la formulation concertée de programmes de recherche, ainsi que l'utilisation optimale des navires et autres moyens de recherche.

Article 12

Protection et préservation de l'environnement marin

Les Parties intensifient leurs efforts aux niveaux national, régional et international, directement ou avec l'appui des organisations régionales et internationales compétentes, pour assurer la protection et la préservation de l'environnement marin et l'aménagement des zones côtières de la Région.

A cet effet, elles veillent au renforcement des mécanismes de coopération bilatérale, sous-régionale et internationale relatifs à la préservation et la protection de l'environnement marin et des zones côtières, ainsi qu'à l'intensification de leurs actions, en tenant compte des normes et règlements internationaux existant en la matière.

Article 13

Harmonisation des politiques

Les Parties s'efforcent d'harmoniser leurs politiques dans le domaine des pêches. A cet effet :

a) Elles adoptent, au niveau national, des lois et règlements garantissant la bonne exécution des dispositions de la Convention et de ses protocoles ;

b) Elles favorisent l'échange d'informations sur les législations et les réglementations intéressant les pêches, ainsi que sur les modalités de mise en oeuvre ;

c) Elles conviennent de se concerter dans les instances internationales en vue d'harmoniser leurs positions en matière de pêche.

Article 14

Accords de coopération en matière de pêche

Les Parties favorisent et privilégient la conclusion entre elles d'accords de pêche sur une base préférentielle. En outre, elles échangent leurs expériences relatives à la négociation et la conclusion d'accords de coopération en matière de pêche avec les tiers.

Article 15

Banque de données et d'informations maritimes

Les Parties, afin de favoriser la diffusion de données et d'informations scientifiques, économiques, techniques et juridiques relatives aux pêcheries de la Région, collaborent à la création et au fonctionnement d'une Banque de données et d'informations spécialisée en la matière, en coopération avec les organisations sous-régionales, régionales et internationales compétentes.

Article 16

Solidarité avec les Etats Africains sans littoral et les Etats de la Région géographiquement désavantagés

Les Parties affirment leur solidarité avec les Etats Africains sans littoral et les Etats géographiquement désavantagés de la Région et mettent en oeuvre une coopération active avec ceux-ci.

Article 17

Cadre Institutionnel

1) Les Parties, aux fins de la mise en oeuvre de la Convention et de ses protocoles, mettent en place un cadre institutionnel composé de la Conférence des Ministres, du Bureau et du Secrétariat.

a) La Conférence des Ministres est l'organe d'orientation et de décision en matière de coopération halieutique entre les Parties. Elle définit les objectifs et principes régissant les programmes et activités prévus par la Convention. Elle se réunit en session ordinaire tous les deux ans et, en session extraordinaire, à la demande de la majorité des Parties ;

b) Le Bureau est l'organe de coordination de la Conférence des Ministres ;

c) Le Secrétariat en est l'organe exécutif.

2) La Conférence des Ministres définit le statut des organes visés ci-dessus.

3) Les Etats tiers et les organisations inter-gouvernementales et non gouvernementales compétentes peuvent être invités à titre d'observateur aux sessions et aux réunions desdits organes.

Article 18

Financement

Il est créé un Fonds Régional de Développement des Pêches (FRDP) géré par le Secrétariat dont les modalités de constitution et de fonctionnement sont définies par la Conférence des Ministres. Les ressources du Fonds sont destinées à :

a) couvrir les frais de fonctionnement du Secrétariat ;

b) financer les activités des projets et programmes mis en oeuvre dans le cadre de la Convention.

Article 19

Protocoles

Les Parties élaborent et adoptent des protocoles additionnels prescrivant des mesures, des procédures et des normes visant à préciser et renforcer les modalités de mise en oeuvre des dispositions de la Convention.

Article 20

Coopération avec les autres Organisations

Les Parties, en vue de réaliser les objectifs de la Convention, coopèrent selon toute forme appropriée avec les organisations sous-régionales, régionales et internationales compétentes, ainsi que toute autre institution concernée.

Article 21

Règlement des différends

Les Parties règlent par les moyens pacifiques prévus par la Charte des Nations Unies tout différend surgissant entre elles à propos de l'interprétation ou de l'application de la Convention.

Article 22

Signature

La Convention est ouverte à la signature de tout Etat de la Région auprès du Gouvernement du Sénégal ainsi qu'auprès du Dépositaire jusqu'au 31 décembre 1992.

Article 23

Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

La Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation des Etats signataires et reste ouverte à l'adhésion des autres Etats de la Région conformément à leurs procédures respectives.

Article 24

Entrée en vigueur

La Convention entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt auprès du Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, du septième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Pour chacun des Etats qui ratifient la Convention ou adhèrent après le dépôt du septième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 25

Amendement

Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention et à ses protocoles. Les textes des projets d'amendement sont communiqués aux Parties six mois avant qu'ils ne soient soumis à leur examen.

Les amendements sont adoptés par les Parties à la majorité des deux tiers et entrent en vigueur quatre vingt dix jours après leur adoption.

Article 26

Retrait

Cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention, toute Partie peut la dénoncer, sous réserve de notifier par écrit au dépositaire son intention de la dènoncer. Le retrait prend effet un an après cette notification.

Article 27

Dépositaire

1) La Convention est déposée auprès du Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture qui en adresse des copies certifiées conformes aux Gouvernements des Etats de la Région.

2) Le dépositaire notifie :

a) les signatures apposées à la Convention et le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion ;
b) la date à laquelle la Convention entre en vigueur ;
c) les propositions d'amendement présentées conformément à l'article 25 et la date d'entrée en vigueur des amendements adoptés ;
d) les intentions de dénonciation exprimées conformément à l'article 26 et la date de prise d'effet des retraits.

Article 28

Textes faisant foi

L'original de la Convention, dont les textes en langues anglaise et française font également foi, est enregistré auprès du Secrétaire Général des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la Convention.

FAIT A DAKAR, Le 5 Juillet 1991.

- République Populaire d'Angola
- République du Benin
- République du Cameroun
- République du Cap-Vert
- République du Congo
- République de Côte d'Ivoire
- République Gabonaise
- République de Gambie
- République du Ghana
- République de Guinée

- République de Guinée Bissau
- République de Guinée Equatoriale
- République du Libéria
- Royaume du Maroc
- République Islamique de Mauritanie
- République de Namibie
- République Fédérale du Nigéria
- République Démocratique de Sao Tomé et Principe
- République du Sénégal
- République de Sierra Leone
- République Togolaise
- République du Zaire.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE MINISTÉRIELLE SUR LA COOPÉRATION HALIEUTIQUE ENTRE LES ÉTATS AFRICAINS RIVERAINS DE L'OCÉAN ATLANTIQUE

1. La Conférence Ministérielle sur la Coopération Halieutique entre les Etats Africains Riverains de l'Océan Atlantique, s'est tenue à Rabat les 30, 31 Mars et 1er Avril 1989.

2. Les Représentants des Etats suivants ont pris part à la Conférence :

   Angola, Benin, Cameroun, Cap-Vert, Congo, Côte d'Ivoire, Gabon, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée Bissau, Guinée Equatoriale, le Libéria, Maroc, Mauritanie, Nigéria, Sao Tomé et Principe, Sénégal, Sierra Léone, Togo et Zaïre.

3. La Conférence a élu par acclamation le Bureau suivant :

Président	:	Maroc
Vice Président	:	Côte d'Ivoire
Vice Président	:	Libéria
Vice Président	:	Cap Vert
Rapporteur	:	Sénégal.

4. La Conférence a adopté à l'unanimité la Déclaration, de Rabat. Cette Déclaration a jeté les bases d'un programme global de coopération régionale élargie et multiforme qui porte sur tous les aspects de l'aménagement et du développement des pêches entre les Etats de la Région.

5. La réalisation des objectifs d'un tel programme implique que celui-ci dispose autant que possible d'un cadre juridique spécifique précisant les domaines de coopération et les voies et moyens de leur mise en oeuvre ainsi que d'un mécanisme institutionnel capable d'en assurer la coordination et le suivi.

6. A cet effet, la Conférence Ministérielle a décidé la création d'un Comité de Suivi chargé de la mise en oeuvre de ses recommandations (paragraphe 47 du rapport final de la Conférence Ministérielle).

7. Ce Comité de suivi, qui s'est réuni à Rabat du 29 au 31 Mai 1990, a recommandé l'élaboration d'un avant-projet de

Convention régionale de coopération halieutique et a chargé le Secrétariat de la Conférence de communiquer ce dernier, pour avis, aux Organismes concernés du système des Nations Unies (paragraphe 45 du rapport du Comité de Suivi).

8. Conformément à la recommandation contenue dans le paragraphe 45 du rapport du Comité de Suivi, l'avant-projet de Convention a également été communiqué aux Etats de la Région, pour examen et avis.

9. Le Secrétariat de la Conférence a recueilli les commentaires qui lui ont été adressés notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (FAO), le Bureau des Nations Unies pour les Affaires Maritimes et le Droit de la Mer et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel (ONUDI). Ces observations ont été intègrées dans l'avant projet de Convention.

10. Le Directeur Général de la FAO, de concert avec le Président de la Conférence, a organisé du 27 au 30 Mai 1991 au siége de la FAO à Rome, une réunion des experts juridiques des Etats Membres du Comité de Suivi ainsi que des experts appartenant à différentes Organisations Internationales. Cette réunion a permis de finaliser l'avant-projet de Convention.

11. Les différentes phases d'èlaboration mentionnèes ci-dessus, ont abouti à la formulation du Projet de Convention qui a été examinè par la réunion des Experts et la Confèrence des Ministres, lors de la deuxième session de la Conférence Ministérielle sur la Coopération Halieutique entre les Etats Africains Riverains de l'Océan Atlantique, réunie à Dakar les 1er et 2 Juillet 1991 (réunion des experts) et 4 et 5 Juillet 1991 (Conférence des Ministres).

12. Ont été invités à cette deuxième Session de la Conférence Ministérielle, les Etats de la Région suivants :

Angola, Benin, Cameroun, Cap-Vert, Congo, Côte d'Ivoire, Gabon, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée Bissau, Guinée Equatoriale, le Libéria, Maroc, Mauritanie, Nigéria, Sao Tomé et Principe, Sénégal, Sierra Léone, Togo et Zaïre.

13. Ont également pris part, à titre d'observateurs, à cette deuxième Session de la Conférence Ministérielle, les Organisations Internationales et régionales ainsi que les institutions ci-après :

- Le Bureau des Nations Unies pour les Affaires Maritimes et le Droit de la Mer ;
- Le Programme des Nations Unies pour l'Environnement (PNUE)
- L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (FAO) et INFOPECHE ;
- L'Organisation Maritime Internationale (OMI) ;
- L'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel (ONUDI) ;
- La Communauté Economique Européenne (CEE) ;
- La Commission Sous-Régionale des Pêches.
- L'Agence Canadienne de Développement International (ACDI)
- Le Centre International pour l'Exploitation des Océans (CIEO) du Canada ;
- L'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (IFREMER) ;

14. La Conférence a élu par acclamation le Bureau suivant :

Président	:	Sénégal
Vice Président	:	Angola
Vice Président	:	Guinée
Vice Président	:	Nigéria
Rapporteur	:	Cameroun.

EN FOI DE QUOI, les représentants ont signé le présent Acte Final.

FAIT A DAKAR, le 05 Juillet 1991 en un seul exemplaire dont les textes en langues anglaise et française font également foi. Les originaux seront déposés auprès du Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

- République Populaire d'Angola
- Rèpublique du Cameroun
- Rèpublique du Cap-Vert
- République du Congo
- République de Côte d'Ivoire
- République Gabonaise
- République de Gambie
- République de Guinée
- République de Guinée Bissau
- Royaume du Maroc
- République Fédérale du Nigéria
- République du Sénégal
- République Togolaise
- République du Zaire.

No. 32593

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO

Development Credit Agreement—*Privatization and Private Sector Development Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 1 February 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance au développement de la privatisation et du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 février 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 27 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 27 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 32594

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU

Loan Agreement—*Lima Water Rehabilitation and Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation et de gestion des réseaux d'eau à Lima* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 31 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 31 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 32595

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY

Loan Agreement—*Asunción Sewerage Project* (with schedules and General Conditious Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 14 February 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY

Accord de prêt — *Projet d'assainissement d'Asunción* (avec aunexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washiugton le 14 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 13 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 13 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 32596

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Investment Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE

Accord de crédit de développement — *Programme d'investissement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 février 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 32597

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UZBEKISTAN

Loan Agreement—*Cotton Sub-Sector Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OUZBÉKISTAN

Accord de prêt — *Projet d'amélioration du sous-secteur cotonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garautie en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 14 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 December 1995, upon notification by the Bank to the Government of Uzbekistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 décembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement ouzbek.

No. 32598

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KYRGYZSTAN

Development Credit Agreement—*Private Enterprise Support Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KIRGHIZISTAN

Accord de crédit de développement — *Projet d'appui aux entreprises privées* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 février 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 17 January 1996, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 17 janvier 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.

No. 32599

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*Private Sector Development and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur privé et de renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 février 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 November 1995, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 novembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 32600

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA

Development Credit Agreement—*National Land Administration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE

Accord de crédit de développemeut — *Projet d'administration foncière nationale* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut eu date du 1er jauvier 1985). Sigué à Washington le 26 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 février 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 32601

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA

Development Credit Agreement—*Rural Communities Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 August 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des communautés rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 février 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 32602

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMEROON

Development Credit Agreement—*Transport Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 29 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 février 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 19 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 19 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 32603

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Portfolio Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 Jnly 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Projet de développement du portefeuille* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 jnillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 3 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 3 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 32604

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LEBANON

Loan Agreement—*Administrative Rehabilitation Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 September 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBAN

Accord de prêt — *Projet de modernisation de l'administration* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 4 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 4 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 32605

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Gnarantee Agreement—*Lam Takhong Pump Storage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de garantie — *Projet de stockage d'électricité de Lam Takhong* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn Ier janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 3 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 3 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 32606

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Guarantee Agreemeut—*Clean Fuels and Environmental Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Sigued at Washington on 21 September 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de garantie — *Projet de combustibles propres et d'amélioration de l'environnement* (avec Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 21 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 18 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 18 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 32607

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Hydrology Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 September 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet d'hydrologie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 février 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 20 December 1995, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 32608

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY

Guarantee Agreemeut—*Budapest Urban Transport Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washingtou on 2 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE

Accord de garautie — *Projet de transports urbains de Budapest* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washingtou le 2 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 28 December 1995, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 28 décembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 32609

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CONGO

Development Credit Agreement—*Privatization and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO

Accord de crédit de développement — *Projet de privatisation et de renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 février 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 5 January 1996, upon notification by the Association to the Government of the Congo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 5 janvier 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement congolais.

No. 32610

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA

Loan Agreement—*Second Municipal Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 18 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement communal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 18 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 18 December 1995, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 32611

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA

Loan Agreement—*Social Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos Aires on 5 December 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE

Accord de prêt — *Projet de protection sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Buenos Aires le 5 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 14 December 1995, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 14 décembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 32612

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MONGOLIA

Development Credit Agreement—*Poverty Alleviation for Vulnerable Groups Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MONGOLIE

Accord de crédit de développement — *Projet d'allégement de la pauvreté pour les groupes vulnérables* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 février 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 11 January 1996, upon notification by the Association to the Government of Mongolia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 11 janvier 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement mongol.

No. 32613

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN

Loan Agreement—*Economic Reform and Development Loan* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Amman on 29 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 February 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE

Accord de prêt — *Prêt à la réforme économique et au développement* (avec auuexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Amman le 29 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 février 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 November 1995, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 novembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 32614

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
NEPAL

Basic Cooperation Agreement. Signed at Kathmaudu on 21 February 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
NÉPAL

Accord de base régissant la coopération. Signé à Katmandou le 21 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 février 1996.

BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946[2] as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS His Majesty's Government of Nepal (the Government) and UNICEF wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in the Kingdom of Nepal,

NOW, THEREFORE, the Government and UNICEF, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present AGREEMENT.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present AGREEMENT, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;[3]

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

[1] Came into force on 21 February 1996 by signature, in accordance with article XXIII (I).
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.
[3] *Ibid., Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(d) "Government" means His Majesty's Government of Nepal;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means the Government and UNICEF;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual experts, consultants or firms, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in Article III below;

(k) "UNICEF' means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.[1]

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present AGREEMENT embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present AGREEMENT.

ARTICLE IV

UNICEF Office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present AGREEMENT through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF Office

1. UNICEF, may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of thc supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present AGREEMENT.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from whieh support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present AGREEMENT shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such as markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present AGREEMENT. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this AGREEMENT. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing Government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present AGREEMENT, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this Article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, or currency from one country to another or within the Country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of Articless imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that Articless imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between the Government and UNICEF, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain Articless intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in the Article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) to prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) to unimpeded access to or from the country, and within the country except in restricted areas, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

Persons recruited locally and assigned to hourly rates shall enjoy the terms and conditions of employment:

(a) in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF;

(b) be entitled to the privileges, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any intergovernmental organization in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present AGREEMENT.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present AGREEMENT are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present AGREEMENT is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present AGREEMENT.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present AGREEMENT that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where a particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between the Government and UNICEF relating to the interpretation and application of the present AGREEMENT which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. This AGREEMENT shall enter into force immediately upon signature by the parties.

2. The present AGREEMENT supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between the Government and UNICEF.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present AGREEMENT may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present AGREEMENT shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the AGREEMENT. The AGREEMENT shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present AGREEMENT, in English language.

Done at Kathmandu this twenty first day of February nineteen hundred ninety-six.

For His Majesty's Government
of Nepal:

Signature: RBhattarai

Mr. RAM BINOD BHATTARAI
Acting Secretary
Ministry of Finance

For the United Nations
Children's Fund:

Signature:

Mr. DANIEL J. O'DELL
Representative
UNICEF, NEPAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DU NÉPAL

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946[2], a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de Sa Majesté du Népal (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des activités opérationnelles des Nations Unies et de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Royaume du Népal;

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[3];

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume du Népal;

[1] Entré en vigueur le 21 février 1996 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

[3] *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne des experts individuels, des consultants ou des sociétés, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946[1].

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par la présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution, l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services

pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaule les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionne-

ments visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériel et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou activités qui résulteraient d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou activités.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou travaux visés au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. *a*) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds ou valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds ou devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur du pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté de charges qui en fait ne représentent rien de plus que les frais pour les services de distribution qui sont assurés par le Gouvernement ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à taux fixe en fonction des services rendus et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. En outre, les fonctionnaires de l'UNICEF jouiront des privilèges suivants accordés aux membres de rang comparable des missions diplomatiques :

a) Importation en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation de quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importation d'un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction (sauf dans les zones réservées), pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté bénéficiera des privilèges déterminés d'un commun accord par toutes les Parties.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique ou organisation intergouvernementale en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que injustice soit faite et dans le cas où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des activités effectuées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans

les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise.

FAIT à Katmandou, le 21 février mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

Le Représentant de l'UNICEF au Népal,

DANIEL J. O'DELL

Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

Le Ministre des finances par intérim,

RAM BINOD BHATTARAI

No. 32615

UNITED NATIONS
and
CANADA

Exchange of letters constituting an arrangement regarding the Expert Seminar on practical experiences of indigenous land rights and claims, to be held in Whitehorse, Canada, from 24 to 28 March 1996 (with annex). Geneva, 20 and 21 February 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CANADA

Échange de lettres constituant uu arrangement concernant le Séminaire d'experts relatif aux expériences pratiques des droits et reveudications des terres autochtones, devant se tenir à Whitehorse (Canada) du 24 au 28 mars 1996 (avec annexe). Genève, 20 et 21 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 février 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CANADA REGARDING THE EXPERT SEMINAR ON PRACTICAL EXPERIENCES OF INDIGENOUS LAND RIGHTS AND CLAIMS, TO BE HELD IN WHITEHORSE, CANADA, FROM 24 TO 28 MARCH 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 21 February 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CANADA CONCERNANT LE SÉMINAIRE D'EXPERTS RELATIF AUX EXPÉRIENCES PRATIQUES DES DROITS ET REVENDICATIONS DES TERRES AUTOCHTONES, DEVANT SE TENIR À WHITEHORSE (CANADA) DU 24 AU 28 MARS 1996

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 21 février 1996, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32616

ISRAEL
and
SPAIN

Agreement on cooperation in environmental matters and nature conservation (with exchange of notes of 15 September 1994 and 6 September 1995). Signed at Jernsalem on 9 November 1993

Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.

Authentic texts of the exchange of notes: Spanish.

Registered by Israel on 22 February 1996.

ISRAËL
et
ESPAGNE

Accord de coopération dans les domaines de l'environnement et de la conservation de la nature (avec échange de notes daté les 15 septembre 1994 et 6 septembre 1995). Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993

Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.

Textes authentiques de l'échange de notes : espagnol.

Enregistré par Israël le 22 février 1996.

סעיף 9

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שהנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסת ההסכם לתוקף הושלמו, והוא יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים.

לאחר מכן הוא יתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים יכיאו לסיום במתן הודעה בכתב לא יאוחר משלושה חודשים לפני תום תקופת חמש השנים המתאימה. סיום ההסכם לא ישפיע על תוקפם של הסדרים כלשהם שנעשו לפי הסכם זה.

לראיה, אנו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש על ידי ממשלת ארצו, חתמנו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום 9 בנובמבר 1993, שהוא כ"ו בחשון ה'תשנ"ד, בשפות העברית, הספרדית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם מדינת ישראל@

בשם ממלכת ספרד

2. להגיע להסכמים בדבר רמות של איכות סביבה קבילה;

3. להחליף ולהפיץ מידע על הטכנולוגיה הטובה ביותר הזמינה למאבק בזיהום.

סעיף 5

1. המשרד לעבודות ציבוריות, תחבורה ואיכות הסביבה של ספרד והמשרד לאיכות הסביבה של מדינת ישראל הם המשרדים האחראים ליישום ההסכם.

2. תיאום יישום ההסכם יבוצע באמצעות ועדה דו-לאומית שבראשה שרי המשרדים הנ"ל או נציגיהם.

3. ייערכו ישיבות משותפות של הוועדה המתאמת על מנת לקיים מעקב אחרי פעילויות שוטפות ושתידיות לפי הסכם זה.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים רשאים לבקש מסוכנויות ממשלתיות, מוסדות אקדמיים ומפעלים כלכליים פרטיים להשתתף בפעילויות המשותפות לפי הסכם וה.

סעיף 7

1. בהסכמה הדדית, שני הצדדים המתקשרים רשאים להעביר את תוצאות שיתוף הפעולה שלהם לידי צדדים שלישיים. בעת חילופי מידע ומסירתו לצדדים שלישיים, יביאו שני הצדדים בחשבון הוראות חוקיות קיימות, זכויות צדדים שלישיים והתחייבויות בינלאומיות.

2. השימוש במידע ראוי להגנה או מוגן יחייב הסכמה מפורשת.

סעיף 8

1. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כפוגע בזכויות או בחובות קיימות הנובעות מהסכמים אחרים לפי המשפט הבינלאומי.

2. פעילויות לפי הסכם זה תהיינה כפופות לזמינות המשאבים המתאימים ולחוקים ולתקנות הישימים בכל מדינה. כל צד מתקשר יישא בעלויות השתתפותו בהסכם זה אלא אם הוסכם אחרת.

7. טיפול משולב במזיקים;

8. מלחמה במידבור;

9. טיפול בשפכים עירוניים ותעשייתיים;

10. בעיות סביבתיות ביחס לתחומי מדיניות אחרים והיחסים בין סביבה לפיתוח;

11. שימור וניהול בר קיימא של מגוון המינים;

12. חילופי דעות על בעיות סביבה עולמיות בעלות חשיבות;

13. קידום שיתוף פעולה בינלאומי בתחום הסביבה.

סעיף 3

לשם יישום הסכם זה, יובאו בחשבון במיוחד צורות שיתוף הפעולה הבאות:

1. פגישות לדיון בנושאים של מדיניות סביבתית;

2. פגישות, כגון בעיקר בנושאים שיש בהם עניין הדדי ותועלת הדדית;

3. חילופי מידע ונתונים על פעילויות מחקר ופיתוח, מדיניות, נהגים סביבתיים והוראות חוקיות, וכן ניתוח והערכה של השלכות סביבתיות, ובמקרה הצורך, תיאום של פעילויות מחקר מסוימות;

4. ביקורים של מומחים או פקידים מדעיים וטכניים לדיון בנושאים המאוזכרים בסעיף 2 של הסכם זה;

5. תמיכה במיזמים סביבתיים בינלאומיים לפיתרון בעיות סביבתיות עולמיות ואזוריות וליצירת אווירה של שיתוף פעולה.

6. שיתוף פעולה ישראלי-ספרדי משותף באגן הים התיכון יהיה פתוח גם למדינות חופיות אחרות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב יכולתם כדי להגיע למידה המעשית הרבה ביותר של הרמוניה במדיניות הסביבה הבינלאומית שלהן. ולקדם הרמוניזציה רחבה של אמצעים יעילים למניעת זיהום הסביבה ולשליטה בו. במאמצים אלה הם יתמכו בפעילויות בינלאומיות על מנת:

1. להגיע לאמות מידה מדעיות מוסכמות בעולם כולו, בעיקר אלה הנוגעות לבריאות האדם;

-שיתוף פעולה בין הצדדים המתקשרים יש בו תועלת הדדית עקב בעיות דומות בשתי המדינות והוא חשוב לנשיאתה של כל ממשלה באחריות לשמירה על הסביבה העולמית,

בהכירן בחשיבות המדיניות והנהגים הסביבתיים שמטרתם להגיע לפיתרונות מתאימים לבעיות סביבתיות עולמיות, ובעיקר באגם היס התיכון;

בהתייחסן עוד לשיתוף הפעולה האזורי בתחום הסביבה בשיחות הרב צדדיות שנבעו מוועידת השלום למזרח התיכון שנערכה במדריד בנובמבר 1991, שספרד מילאה בה תפקיד חשוב;

בהכירן בכך ששתי הממשלות יכולות להפיק תועלת הדדית משמעותית משיתוף פעולה בפיתוח מדיניות סביבתית;

ברצותן להדגים את החשיבות ששתי הממשלות מייחסות לשיתוף פעולה בינלאומי בענייני הסביבה;

ברוח ועידת האומות המאוחדות לסביבה ולפיתוח, שנערכה בריו דה ז'נירו ביוני 1992,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחומי ההגנה על הסביבה ושימור הטבע על בסיס השוויון, ההדדיות והתועלת ההדדית.

סעיף 2

התחומים הבאים של ההגנה על הסביבה יש בהם עניין מיוחד לשני הצדדים המתקשרים;

1. בעיות של זיהום קרקע, אוויר, מים וים המדאיגות את שני הצדדים, זיהוין והערכת טכנולוגיות של שליטה וצמצום הנוגעות לדבר.

2. קידוס המודעות והחינוך לענייני הסביבה;

3. שיטות להערכת השפעות סביבתיות;

4. מערכות לניטור ולמעקב סביבתי, לרבות שימוש במערכות מידע סביבתי;

5. פיתוח טכנולוגיות שאינן מזיקות מבחינה סביבתית;

6. טכנולוגיות לטיפול בפסולת מוצקה ומסוכנת;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

מדינת ישראל

לבין

ממלכת ספרד

בדבר שיתוף פעולה

בענייני הסביבה ושימור הטבע

מדינת ישראל וממלכת ספרד;

בהבינן את רצונן להדק את הקשרים הידידותיים בין שתי המדינות ולפתח שיתוף פעולה להגנה על הסביבה;

בהיותן מודעות לבעיות סביבתיות דומות ששתי המדינות ניצבות בפניהן, ומודעות ליכולתן המדעית והטכנולוגית להתמודד עם הבעיות הללו,

בהיותן משוכנעות כי:

-יש להגן על הסביבה לבריאותם ולרווחתם של דורות ההווה והעתיד,

-פיתוח כלכלי בר קיימא מחייב ניהול יעיל מבחינה סביבתית של משאבי הטבע,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE Y DE CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA

El Estado de Israel y el Reino de España,

Expresando el deseo de reforzar las relaciones amistosas entre ambos Estados y de desarrollar la cooperación para proteger el medio ambiente,

Conscientes de que sus respectivos países se enfrentan a problemas similares en materia de medio ambiente, y conscientes también de su capacidad científica y tecnológica para hacer frente a estos problemas,

Convencidos de que:

- El medio ambiente debe ser protegido en aras de la salud y del bienestar de las generaciones presentes y futuras,

- Un desarrollo económico sostenible exige una buena gestión de los recursos naturales desde el punto de vista medioambiental,

- La cooperación entre las Partes Contratantes redundará en beneficio mutuo debido a la similitud de los problemas existentes en ambos países y de su importancia para el ejercicio de las responsabilidades de cada Gobierno en el mantenimiento del medio ambiente mundial;

Reconociendo la importancia de las políticas y prácticas en materia medioambiental con vistas a llegar a soluciones adecuadas para las cuestiones relativas al medio ambiente mundial, en particular, en la cuenca del Mediterráneo;

Remitiéndose también a la cooperación regional sobre el medio ambiente en el seno de las conversaciones multilaterales derivadas de la Conferencia de Paz en el Cercano Oriente celebradas en Madrid en noviembre de 1991, en las que España ha desempeñado tan importante papel,

Reconociendo que ambas Partes pueden obtener significativos beneficios mutuos de la cooperación en la elaboración de la política medioambiental,

Deseando demostrar la importancia que ambas Partes conceden a la cooperación internacional en materia de medio ambiente.

Dentro del espíritu de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, celebrada en Río de Janeiro en junio de 1992,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes cooperarán en los campos de la protección del medio ambiente y de la conservación de la naturaleza sobre una base de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo.

Artículo 2

Revisten particular interés para ambas Partes Contratantes los siguientes campos de la protección del medio ambiente:

1. Los problemas de preocupación común en materia de contaminación terrestre, atmosférica, acuática y marina, su identificación y la valoración de las correspondientes tecnologías de control y reducción;

2. La promoción de la conciencia y de la educación en materia de medio ambiente;

3. Los métodos de valoración del impacto medioambiental;

4. Los sistemas de seguimiento y vigilancia del medio ambiente, incluida la utilización de sistemas de información medioambiental;

5. El desarrollo de tecnologías válidas desde el punto de vista medioambiental;

6. Tecnologías de tratamiento de los residuos sólidos y peligrosos;

7. Gestión integrada de plagas;

8. Lucha contra la desertificación;

9. Tratamiento de las aguas residuales urbanas e industriales;

10. Los problemas del medio ambiente en su relación con otros campos de actuación política y la relación entre medio ambiente y desarrollo;

11. La conservación y gestión sostenible de la diversidad de especies;

12. El intercambio de puntos de vista sobre problemas significativos que afecten al medio ambiente global;

13. La promoción de la cooperación internacional en el campo del medio ambiente.

Artículo 3

Para la aplicación del presente Acuerdo se tendrán presentes, en particular, las siguientes formas de cooperación:

1. Reuniones para debatir cuestiones de política medioambiental;

2. Reuniones, en particular sobre temas que sean de interés y beneficio mutuos;

3. Intercambio de información y datos sobre actividades de investigación y desarrollo, políticas, prácticas medioambientales y disposiciones legales, así como análisis y valoración de los impactos medioambientales y, en caso necesario, la coordinación de ciertas actividades de investigación;

4. Visitas por expertos científicos y técnicos o funcionarios para debatir los temas expresados en el artículo 2 del presente Acuerdo;

5. Apoyo a los proyectos internacionales encaminados a resolver los problemas medioambientales globales y regionales y a crear una atmósfera de cooperación;

6. La cooperación israelo-española en la cuenca del Mediterráneo estará abierta también a otros países ribereños.

Las Partes Contratantes harán los mayores esfuerzos por armonizar en la máxima medida posible sus políticas y prácticas internacionales en materia de medio ambiente y por promover una amplia armonización de las medidas efectivas para prevenir y controlar la contaminación del medio ambiente. En estos esfuerzos, apoyarán las actividades internacionales con el fin de:

1. Llegar a criterios científicos acordados internacionalmente, en particular los relativos a la salud humana;

2. Alcanzar un acuerdo sobre los niveles de calidad aceptable en el medio ambiente;

3. Intercambiar y difundir información sobre la mejor tecnología disponible para reducir la contaminación.

Artículo 5

1. El Ministerio del Medio Ambiente de Israel y el Ministerio de Obras Públicas, Transporte y Medio Ambiente de España serán los Ministerios encargados de la aplicación del presente Acuerdo.

2. La aplicación del presente Acuerdo se coordinará por medio de un comité binacional presidido por los titulares de los Ministerios mencionados en el apartado anterior o por sus representantes.

3. Se celebrarán reuniones conjuntas del comité coordinador con el fin de examinar las actividades en curso y futuras al amparo del presente Acuerdo.

Artículo 6

Las Partes Contratantes apelarán a los organismos gubernamentales, instituciones académicas y empresas económicas particulares para que tomen parte en las actividades cooperativas amparadas por el presente Acuerdo.

Artículo 7

1. Por mutuo acuerdo, ambas Partes Contratantes podrán transmitir a terceros los resultados de su cooperación. En el intercambio de información y en su difusión a terceros, ambas Partes Contratantes tendrán en cuenta las disposiciones legales existentes, los derechos de terceros y las obligaciones internacionales.

2. El uso de información -tanto susceptible de protección como ya protegida- exigirá un consentimiento específico.

Artículo 8

1. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en perjuicio de los derechos y obligaciones existentes derivados de otros acuerdos concertados en virtud del derecho internacional.

2. Las actividades amparadas por el presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de los fondos asignados y a las disposiciones legales y reglamentarias aplicables en cada país. Cada Parte Contratante correrá con los costes de su propia participación en el presente Acuerdo salvo que se convenga otra cosa.

Artículo 9

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda de las Notas Diplomáticas mediante las cuales las Partes notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, y permanecerá en vigor por cinco años.

Posteriormente se renovará por nuevos períodos de cinco años, a menos que sea denunciado por escrito por cualquiera de las dos Partes Contratantes con tres meses de antelación, como mínimo, antes de la expiración del correspondiente período quinquenal. La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez de cualesquiera medidas tomadas en virtud del mismo.

Hecho en Jerusalén el 9 de Noviembre de 1993, que corresponde al día 21 de Heshvan de 5754, en hebreo, español e inglés, siendo auténticos los tres textos. En caso de interpretaciones divergentes de los textos hebreo y español, prevalecerá el texto inglés.

Por el Estado de Israel:

Por el Reino de España:

a. r.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL MATTERS AND NATURE CONSERVATION

The State of Israel and the Kingdom of Spain;

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between both States and to develop cooperation to protect the environment;

Conscious about similar environmental problems the respective countries are faced with, and aware of their scientific and technological capability to cope with these problems,

Convinced that:

- the environment must be protected for the health and well-being of present and future generations,

- sustainable economic development requires environmentally sound management of natural resources,

- cooperation between the Contracting Parties is of mutual advantage due to similar problems in both countries and is important in meeting each Government's responsibilities for the maintenance of the global environment;

Recognizing the importance of environmental policies and practices with a view to arriving at adequate solutions for global environmental issues, and in particular in the Mediteranean Basin;

Further referring to the regional cooperation on environment within the Multilateral talks derived from the Middle East Peace Conference held in Madrid in November 1991, in which Spain has played an important role;

Acknowledging that significant mutual benefits can be derived by both Governments from cooperation in environmental policy development;

[1] Came into force provisionally on 7 September 1995, the date of receipt of the note in reply of the exchange of notes of 15 September 1994 and 6 September 1995, as agreed in the said exchange of notes, and definitively on 30 October 1995, the date of the last of the notifications (of 27 August and 30 October 1995) by which the Parties informed each other of the completion of the internal legal requirements, in accordance with article 9.

Desiring to demonstrate the importance both Governments attach to international cooperation in environmental matters;

In the spirit of the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in June 1992.

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the fields of environmental protection and nature conservation on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The following fields of environmental protection are of particular interest to both Contracting Parties:

1. Soil, Air, Water and Marine pollution problems of mutual concern, their identification and the assessment of relevant control and abatement technologies;

2. Promotion of Environmental awareness and education;

3. Environmental Impact Assessment methods;

4. Environmental monitoring and surveillance systems, including the use of environmental information systems;

5. Development of environmentally sound technologies;

6. Solid and Hazardous waste treatment technologies;

7. Integrated Pest management;

8. Combating Desertification;

9. Municipal and Industrial sewage treatment;

10. Environmental problems in their relation to other policy areas and the relationship between environment and development;

11. Conservation and sustainable management of the diversity of species;

12. Exchange of views on significant global environmental problems;

13. Promoting international cooperation in the field of the environment.

Article 3

For the implementation of this Agreement the following forms of cooperation shall be considered in particular:

1. Meetings to discuss environmental policy issues;

2. Meetings, such as in particular in subject matters which are of mutual interest and benefit;

3. Exchange of information and data on research and development activities, policies, environmental practices and legal provisions as well as analysis and assessment of environmental impacts and, if necessary, coordination of certain research activities;

4. Visits by scientific and technical experts or officials to discuss the subjects mentioned in Article 2 of this Agreement;

5. Support international environmental projects to solve global and regional environmental problems and to create an atmosphere of cooperation.

6. Joint Israel -Spain cooperation in the Mediterranean Basin shall also be opened to other littoral countries.

Article 4

The Contracting Parties shall use their best efforts to harmonize to the maximum extent practicable their international environmental policies and practices and to promote broad harmonization of effective measures to prevent and control environmental pollution. In these efforts they shall support international activities in order to:

1. arrive at internationally agreed scientific criteria, particularly those relating to human health;

2. achieve agreement on levels of acceptable environmental quality;

3. exchange and disseminate information on the best available technology to control and abate pollution.

Article 5

1. El Ministerio de Obras Publicas, Transportes y Medio Ambiente of Spain and the Ministry of the Environment of the State of Israel are the Ministries in charge for the implementation of this Agreement.

2. The coordination for the implementation of this Agreement will be performed through a bi-national committee headed by the Ministers of the above-mentioned Ministries or their representatives.

3. Joint meetings of the coordinating committee will be held to review current and future activities under this Agreement.

Article 6

The Contracting Parties may call upon Government agencies, academic institutions and private economic enterprises to take part in the cooperative activities under this Agreement.

Article 7

1. By mutual agreement, both Contracting Parties may pass on the results of their cooperation to third parties. In exchanging information and disseminating it to third parties, both Contracting Parties shall take into account existing legal provisions, the rights of third parties and international obligations.

2. The use of information - either worthy of protection or protected - shall require specific consent.

Article 8

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice the existing rights and duties arising from other agreements under international law.

2. Activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country. Each Contracting Party shall bear the costs of its undertakings under this Agreement unless otherwise agreed.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for five years.
Thereafter it shall be automatically renewed for further five-year periods each unless denounced in writing by either Contracting Party not later than three months prior to the expiration of the respective five-year period. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements made under this Agreement.

Done at Jerusalem on 9th of November 1993, which corresponds to the 25th day of Heshvan 5754, in the English, Hebrew and Spanish languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Hebrew and Spanish texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

[1]

For the State of Israel:

[2]

[3]

[1] Xavier Solana.
[2] Shimon Peres.
[3] Illegible.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT ET DE PRÉSERVATION DE LA NATURE

L'Etat d'Israël et le Royaume d'Espagne,

Désireux de renforcer encore les relations amicales qui existent entre les deux Etats et d'étendre leur coopération à la protection de l'environnement,

Conscients de la similitude des problèmes écologiques auxquels les deux pays sont confrontés et sachant qu'ils ont les capacités scientifiques et technologiques pour résoudre ces problèmes,

Convaincus de ce :

— Que l'environnement doit être protégé pour assurer la santé et le bien-être des générations présente et future,

— Que le développement économique durable nécessite une gestion des ressources naturelles qui respecte l'environnement,

— Que la coopération entre les Parties contractantes présente un avantage pour l'une et l'autre en raison de la similitude des problèmes qui existent dans les deux pays et qu'elle revêt de l'importance pour permettre à chacun des gouvernements de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en matière de protection de l'environnement mondial,

Reconnaissant l'importance des politiques et pratiques écologiques pour la solution adéquate des problèmes mondiaux de l'environnement, et en particulier de ceux qui se manifestent dans le Bassin méditerranéen.

Se référant en outre à la coopération régionale en matière d'environnement, prévue lors des conversations multilatérales liées à la Conférence sur la paix au Moyen-Orient qui s'est tenue à Madrid en novembre 1991 et où l'Espagne a joué un rôle important,

Reconnaissant que les deux gouvernements pourront tirer chacun des avantages notables de leur coopération à l'élaboration des politiques de l'environnement,

Désireux de démontrer l'importance que les deux gouvernements attachent à la coopération internationale en matière d'environnement,

Dans l'esprit de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue à Rio de Janeiro en juin 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 7 septembre 1995, date de réception de la note de réponse de l'échange de notes des 15 septembre 1994 et 6 septembre 1995, tel que convenu dans ledit échange de notes, et à titre définitif le 30 octobre 1995, date de la dernière des notifications (des 27 août et 30 octobre 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales internes, conformément à l'article 9.

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront entre elles en matière de protection de l'environnement et de la nature, sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

Les Parties contractantes s'intéressent particulièrement aux domaines ci-après de la protection de l'environnement :

1. Les problèmes de pollution des sols, de l'air, des eaux et de la mer qui se posent dans les deux pays, l'identification de ces problèmes et l'évaluation des techniques à mettre en œuvre pour limiter et réduire ces pollutions;

2. La promotion de la sensibilisation à l'environnement et de l'éducation en cette matière;

3. Les méthodes d'évaluation des impacts sur l'environnement;

4. Les systèmes de surveillance de l'environnement, y compris électroniques;

5. La mise au point de technologies respectueuses de l'environnement;

6. Les techniques du traitement des déchets solides ou dangereux;

7. La lutte globale contre les parasites;

8. La lutte contre la désertification;

9. Le traitement des eaux usées municipales et industrielles;

10. La relation entre les problèmes d'environnement et d'autres questions de politiques, ainsi que la relation entre écologie et développement;

11. La préservation et la gestion viable de la diversité des espèces;

12. Les échanges de vues sur les problèmes importants de l'environnement mondial;

13. La promotion de la coopération internationale en matière écologique.

Article 3

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties envisageront en particulier les modalités de coopération suivantes :

1. Rencontres pour l'examen en commun des questions de politique écologique;

2. Rencontres, en particulier sur les questions qui présentent un intérêt et des avantages pour les deux Parties;

3. Echange d'informations et de données sur les activités de recherche/développement, les politiques, les pratiques et dispositions juridiques en matière d'environnement ainsi que l'analyse et l'évaluation des impacts sur l'environnement et, en cas de besoin, la coordination de certains travaux de recherche;

4. Visites d'experts scientifiques et techniques ou de représentants officiels pour débattre des questions visées à l'article 2 du présent Accord;

5. Soutien aux opérations internationales concernant l'environnement qui ont pour objet de résoudre les problèmes écologiques mondiaux et régionaux et de créer un climat de coopération;

6. La coopération entre Israël et l'Espagne dans le Bassin méditerranéen sera également ouverte à d'autres pays littoraux.

Article 4

Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour harmoniser au maximum possible leurs politiques et pratiques en matière d'environnement international et pour encourager une large harmonisation de mesures de nature à prévenir et endiguer efficacement la pollution de l'environnement. Dans leurs efforts, elles apporteront leur soutien aux activités internationales afin :

1. De parvenir à la définition de critères scientifiques reconnus sur le plan international, en particulier pour ce qui concerne la santé de l'être humain;

2. De parvenir à un accord sur les niveaux de qualité acceptable de l'environnement;

3. D'échanger et de diffuser des informations concernant les meilleures technologies existantes d'endiguement et de réduction de la pollution.

Article 5

1. Le Ministerio de Obras Publicas, Transportes y Medio Ambiente d'Espagne et le Ministry of the Environment de l'Etat d'Israël sont chargé de la mise en œuvre du présent Accord.

2. La coordination de la mise en œuvre du présent Accord sera assurée par une commission binationale dirigée par les ministres précités ou leurs représentants.

3. Des réunions communes de la Commission de coordination seront tenues afin de faire le point des activités futures au titre du présent Accord.

Article 6

Les Parties contractantes pourront inviter des administrations publiques, des institutions académiques et des entreprises économiques privées à participer aux actions menées en coopération en vertu du présent Accord.

Article 7

1. Par accord mutuel, les deux Parties contractantes pourront communiquer les résultats de leur coopération à des tierces parties. Pour l'échange d'informations et leur diffusion auprès de tierces parties, les deux Parties contractantes tiendront compte des dispositions légales en vigueur, des droits des tierces parties et des obligations internationales.

2. L'utilisation des informations, qu'elles soient à protéger ou qu'elles le soient déjà, nécessitera un agrément spécial.

Article 8

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dérogeant aux droits et obligations existants au titre d'autres accords conclus conformément au droit international.

2. Les activités couvertes par le présent Accord dépendront des crédits disponibles et des dispositions législatives et réglementaires applicables dans chaque pays. Chaque Partie contractante prendra en charge le coût de ses activités au titre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront notifié mutuellement l'accomplissement de leurs formalités légales intérieures pour cette entrée en vigueur et il demeurera en vigueur cinq ans.

Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf s'il est dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours. La dénonciation du présent Accord n'influera pas sur la validité de toute disposition prise pour son application.

FAIT à Jérusalem le 9 novembre 1993, soit le 25 Heshvan 5754, en anglais, hébreu et espaguol, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre les textes hébreu et en espagnol, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

XAVIER SOLANA

Pour l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

[*Illegible*]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota verbal

Núm.

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Israel en Madrid y, en relación con el Acuerdo sobre Cooperación en materia de Medio Ambiente y Conservación de la Naturaleza entre España e Israel, firmado en Jerusalén el 9 de noviembre de 1993, propone lo siguiente:

"Este Acuerdo se aplicará provisionalmente antes de su entrada en vigor".

En caso de que la Embajada de Israel esté de acuerdo con el contenido de esta Nota Verbal, esta Nota, junto con su Nota de respuesta, constituirá un Acuerdo Internacional complementario del Acuerdo de referencia.

Este Canje de Notas entrará en vigor en el día de la fecha de recepción de la Nota Verbal de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada del Israel en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 15 de septiembre de 1994

A la Embajada de Israel en Madrid

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No.

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel in Madrid and, with respect to the Agreement on cooperation in environmental matters and nature conservation between Spain and Israel, signed in Jerusalem on 9 November 1993, proposes the following:

"This Agreement shall be provisionally applied before its entry into force".

Should the Embassy of Israel agree with the content of this note verbale, this note, together with your note in reply, shall constitute an international arrangement supplementary to the above-mentioned Agreement.

This exchange of notes shall enter into force on the date of the receipt of your note verbale in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Israel the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 15 September 1994

The Embassy of Israel in Madrid

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N°

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël à Madrid et, se référant à l'Accord de coopération dans les domaines de l'environnement et de la conservation de la nature conclu entre l'Espagne et Israël et signé à Jérusalem le 9 novembre 1993, a l'honneur de proposer ce qui suit :

« L'Accord s'applique provisoirement avant son entrée en vigueur ».

Si la teneur de la présente note verbale rencontre l'agrément de l'Ambassade d'Israël, la présente note et votre note de réponse constitueront un accord international complémentaire à l'Accord cité en référence.

Le présent échange de notes prendra effet le jour où sera reçue la note verbale de réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade d'Israël à Madrid les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 15 septembre 1994.

L'Ambassade d'Israël à Madrid

II

EMBAJADA DE ISRAEL שגרירות ישראל

SM-446-95

La Embajada de Israel saluda atentamente al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene la honra de comunicar en relacion a la nota verbal numero: 71 del pasado 15 de septiembre de 1994 sobre Cooperacion en materia de medio ambiente y Conservacion de la Naturaleza entre España e Israel firmado en Jerusalen el 9 de noviembre de 1993, esta Embajada esta de acuerdo con el contenido de esa nota.

La Embajada de Israel aprovecha esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su mas alta y distinguida consideracion.

Madrid, 6 de septiembre 1995

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

SM-446-95

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with respect to note verbale No. 71 of 15 September 1994 concerning the Agreement on cooperation in environmental matters and nature conservation between Spain and Israel signed in Jerusalem on 9 November 1993, expresses its agreement with the content of that note verbale.

The Embassy of Israel takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Madrid, 6 September 1995

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

SM-446-95

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la note verbale n° 71 du 15 septembre 1994 concernant l'Accord de coopération dans les domaines de l'environnement et de la conservation de la nature, conclu entre l'Espagne et Israël et signé à Jérusalem le 9 novembre 1993, a l'honneur de lui faire savoir que cette note verbale rencontre son agrément.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 6 septembre 1995

Le Ministère des affaires étrangères
Madrid

No. 32617

ISRAEL
and
CHINA

Agreement on the establishment of a fund for scientific and strategic research and development. Signed at Jerusalem on 22 October 1995

Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.

Registered by Israel on 22 February 1996.

ISRAËL
et
CHINE

Accord relatif à la création d'uu fonds pour la recherche-développemeut scientifique et stratégique. Sigué à Jérusalem le 22 octobre 1995

Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.

Enregistré par Israël le 22 février 1996.

סעיף 7

משרד המדע והאמנויות של ישראל יהיה אחראי מטעם ממשלת מדינת ישראל ליישום הסכם זה.

סעיף 8

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך חתימתו וניתן לתקן אותו בהסכמת שני הצדדים המתקשרים.

נעשה בירושלים ביום כ"ד ב- תשרי תשנ"ו, שהוא יום 22 ב- בספטמבר 1995, בשני עותקים בשפות עברית, סינית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור זהה. כמקרה של הבדלי פרשנויות בין הנוסחים הסיני והעברי, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם משרד המדע והטכנולוגיה של הרפובליקה העממית של סין

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקימו במשותף את ה"קרן הישראלית-סינית למחקר ולפיתוח מדעי ותשתיתי",

סעיף 2

יעד הקרן יהיה לקדם ולממן פרוייקטים של מחקר ופיתוח מדעי ותשתיתי שיש בהם עניין משותף לשתי המדינות. הפרוייקטים יתבצעו ע"י שותפים ישראלים וסינים.

סעיף 3

תוצאות הפרוייקטים תהיינה זמינות במידה שווה ואפשר יהיה להשתמש בהן, בהתאם לקווים מנחים שתקבע הקרן, בישראל ובסין; אם שני הצדדים המתקשרים יסכימו, אפשר להעמידן גם לרשותה של מדינה שלישית.

סעיף 4

הצדדים המקשרים יתרמו 2.5 מיליון דולרים אמריקניים כל אחד להון הקרן. הקרן תשתמש רק בהכנסות הריבית ליישום מטלותיה.

סעיף 5

הסדרים נוספים לניהול הקרן, שיאפשרו בעיקר הקמת מועצה מפקחת, יוחלטו וינוסחו במשותף.

סעיף 6

לפירוק הקרן נדרשת הסכמתם של שני הצדדים המתקשרים. במקרה של פירוק, שני הצדדים יתייעצו זה עם זה בדבר ניצול הכספים הזמינים כאותה עת.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

מדינת ישראל

לבין

משרד המדע של הרפובליקה העממית של סין

בדבר הקמת קרן למחקר ולפיתוח מדעי ותשתיתי

ממשלת מדינת ישראל ומשרד המדע והטכנולוגיה של הרפובליקה העממית של סין, שייקראו להלן "הצדדים",

בהכירם כעניין ההדדי בפיתוח שיתוף פעולה הדוק יותר כמחקר מדעי ותשתיתי כין שתי המדינות,

כהיותם משוכנעים ששיתוף פעולה הדדי במחקר מדעי ותשתיתי יחזק את קשרי הידידות וההבנה בין עמיהם ויקדם את מצב המחקר והפיתוח המדעי לתועלתן של שתי המדינות,

בהתייחסם להסכם בדבר שיתוף פעולה במדע ובטכנולוגיה שנחתם ב-14 בפברואר 1993 בין שתי המדינות.

הסכימו לאמור:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

以色列国政府和中华人民共和国国家科学技术委员会关于建立科学与战略研究开发基金的协定

以色列国政府和中国国家科学技术委员会，

以下简称“缔约双方”，

认识到在两国间开展更密切的科学和战略研究合作的共同兴趣，

深信相互间的科学和战略研究合作将会加强两国人民的友谊和了解，提高科学研究与开发的水平，因而受益于两国，

根据两国1993年2月14日签订的科学技术合作协定，

达成协议如下：

第一条

缔约双方将共同建立“以中科学与战略研究开发基金”

第二条

基金的目的是推动并资助两国均感兴趣的科学与战略研究开发项目。项目将由以中双方执行。

第三条

根据基金指南，项目成果在以色列和中国应该均可得到并可随后使用；经缔约双方同意，上述成果可泄漏给第三国或在第三国得到。

第四条

缔约双方将各出资250万美元作为基金的本金。基金将仅使用每年产生的利息执行项目。

第五条

关于本基金管理的进一步规定，尤其是关于建立基金管理委员会的规定，将由双方共同商定并颁布。

第六条

基金的解散需经缔约双方同意。基金解散时，缔约双方应就当时所剩资金的使用相互磋商。

第七条

以色列科学与艺术部将代表以色列国政府负责本协定的执行。

第八条

本协定自签字之日起生效，经双方同意可进行修改。

本协定于1995年 10 月 22 日，即犹太历5756年TISHREI月 28 日，在耶路撒冷用希伯莱文、中文和英文签署，一式两份，三种文本同等作准。如对中文和希伯莱文文本的解释有分歧，以英文文本为准。

以色列国政府

中华人民共和国
国家科学技术委员会

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR SCIENTIFIC AND STRATEGIC RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel
and
The Chinese Ministry of Science and Technology

hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Acknowledging the mutual interest in developing closer scientific and strategic research cooperation between both countries,

Convinced that mutual cooperation in scientific and strategic research will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and advance the state of scientific research and development to the benefit of both countries,

Referring to the Agreement on Cooperation in Science and Technology, signed on 14 February 1993[2] between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall jointly establish the "Israeli-Chinese Fund for Science and Strategic Research and Development"

Article 2

The objective of the Fund shall be to promote and fund scientific and strategic research and development projects of interest to both countries. The projects shall be carried by Israeli and Chinese partners.

[1] Came into force on 22 October 1995 by signature, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1948, No. I-33384.

Article 3

Project results shall be equally available and may subsequently be used, in accordance with guidelines established by the Fund, in Israel and China; if both Contracting Parties agree, they may be made available to or in a third country.

Article 4

The Contracting Parties shall each contribute US $ 2.5 million to the Fund's capital fund. The Fund shall use only the interest revenue for the implementation of its tasks.

Article 5

Further arrangements for the administration of the Fund, providing in particular for the establishment of a governing board, will be jointly decided upon and promulgated.

Article 6

The dissolution of the Fund requires the agreement of both Contracting Parties. In case of dissolution both Contracting Parties shall consult with each other on the utilization of the funds available at that time.

Article 7

The Israeli Ministry for Science and Arts shall be in charge on behalf of the Government of the State of Israel for the implementation of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature and may be amended with the consent of both Contracting Parties.

Done in Jerusalem on 22nd day of October (September) 1995, which corresponds to the 28 day of Tishrei, 5756 in duplicate in the Hebrew, Chinese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Chinese and Hebrew texts, the English text shall prevail.

For the Government of State of Israel:

1

2

For the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China:

3

[1] Shulamit Aloni.
[2] Shimon Peres.
[3] Song Jian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS POUR LA RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET STRATÉGIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Ministère chinois de la science et de la technologie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Reconnaissant leur intérêt mutuel s'agissant d'une coopération plus étroite entre les deux pays en matière de recherche scientifique et stratégique,

Convaincus qu'une coopération mutuelle dans ce domaine renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et permettra de faire progresser la recherche-développement scientifique à l'avantage des deux pays,

Se référant à l'Accord de coopération scientifique et technologique signé entre les deux pays le 14 février 1993[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes créent conjointement le « Fonds sino-israélien pour la recherche-développement scientifique et stratégique ».

Article 2

L'objectif du Fonds consiste à promouvoir et à financer des projets d'intérêt commun aux deux pays dans le domaine de la recherche-développement scientifique et stratégique. Les projets sont exécutés par les partenaires israéliens et chinois.

Article 3

Les résultats des projets sont disponibles sur une base d'égalité et peuvent être exploités par la suite en Israël et en Chine conformément aux principes directeurs établis par le Fonds sous réserve de l'accord des Parties contractantes, lesdits résultats peuvent être mis à la disposition d'un pays tiers.

Article 4

Chacune des Parties contractantes contribuent 2,5 millions de dollars des Etats-Unis au capital du Fonds. Celui-ci n'a recours qu'aux intérêts du capital pour assurer l'exécution de ses activités.

[1] Entré en vigueur le 22 octobre 1995 par la signature, conformément à l'article 8.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1948, nº 1-33384.

Article 5

Des dispositions ultérieures en vue de l'administration du Fonds, notamment en ce qui concerne la création d'un Conseil d'administration, seront prises conjointement et promulguées.

Article 6

La liquidation du Fonds exigera l'accord des deux Parties contractantes. En cas de dissolution, les deux Parties contractantes procéderont à des consultations sur l'utilisation des fonds alors disponibles.

Article 7

Le Ministère israélien des sciences et des arts assurera l'application du présent Accord pour le compte du Gouvernement de l'Etat d'Israël.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il peut être amendé avec le consentement des deux Parties contractantes.

FAIT à Jérusalem le 22 octobre 1995 qui correspond au 28e jour de Tishrei, 5756, en double exemplaire en langues hébraïque, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes chinois et hébraïques, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

SHULAMI ALONI

Pour le Ministère de la science
et de la technologie de la République
populaire de Chine :

SONG JIAN

No. 32618

AUSTRIA
and
SLOVAKIA

Agreement to supplemeut the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application. Signed at Vienna on 20 June 1994

Authentic texts: German and Slovak.

Registered by Austria on 22 February 1996.

AUTRICHE
et
SLOVAQUIE

Traité visant à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à faciliter son application. Signé à Vienne le 20 juin 1994

Textes authentiques : allemand et slovaque.

Enregistré par l'Autriche le 22 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ERGÄNZUNG DES EUROPÄISCHEN AUSLIEFERUNGSÜBEREINKOMMENS VOM 13. DEZEMBER 1957 UND DIE ERLEICHTERUNG SEINER ANWENDUNG

Artikel I

(Zu Artikel 2 des Übereinkommens)

Wird eine Auslieferung nach Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens bewilligt, so wird die Auslieferung auch wegen anderer Handlungen bewilligt, deren Bestrafung in beiden Vertragsstaaten in die Zuständigkeit der Gerichte fällt.

Artikel II

(Zu Artikel 5 des Übereinkommens)

(1) In Steuer-, Abgaben-, Zoll-, Monopol- und Devisenstrafsachen und in Strafsachen wegen der Verletzung von Vorschriften der Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel wird die Auslieferung nur bewilligt, wenn die dem Ersuchen zugrundeliegende Handlung auch nach einer vergleichbaren Strafbestimmung des ersuchten Vertragsstaates gerichtlich strafbar wäre.

(2) Die Auslieferung darf nicht ausschließlich mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Vertragsstaates keine Steuer-, Abgaben-, Zoll-, Monopol- und Devisenvorschriften oder keine Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel derselben Art wie das Recht des ersuchenden Vertragsstaates enthält.

Artikel III

(Zu Artikel 7 und 8 des Übereinkommens)

(1) Der ersuchte Vertragsstaat kann die Auslieferung einer Person wegen einer strafbaren Handlung, die nach seinen Rechtsvorschriften seiner Gerichtsbarkeit unterliegt, bewilligen, wenn der Durchführung des Strafverfahrens im ersuchenden Vertragsstaat mit Rücksicht auf die besonderen Umstände, insbesondere aus Gründen der Wahrheitsfindung, der Strafzumessung und des Strafvollzuges oder im Interesse der Resozialisierung des Rechtsbrechers der Vorzug zu geben ist.

(2) Absatz 1 ist bei der Entscheidung über die Zustimmung zu einer Weiterlieferung (Artikel 15 des Übereinkommens) sinngemäß anzuwenden.

Artikel IV

(Zu Artikel 9 des Übereinkommens)

(1) Die Auslieferung wird auch nicht bewilligt, wenn die dem Auslieferungsersuchen zugrundeliegenden Handlungen in einem dritten Staat verübt worden sind und in diesem Staat eine der in Artikel 9 des Übereinkommens erwähnten Entscheidungen ergangen ist.

(2) Ist im ersuchten Vertragsstaat ein rechtskräftiges Urteil ergangen, so kann dessenungeachtet unter den Voraussetzungen des Artikels III Absatz 1 dieses Vertrages die Auslieferung bewilligt werden, wenn neue Tatsachen oder Beweise die Wiederaufnahme des Strafverfahrens rechtfertigen oder wenn die im Urteil verhängte Strafe ganz oder teilweise nicht vollstreckt und für den noch nicht vollstreckten Teil nicht nachgesehen worden ist.

(3) Der ersuchte Vertragsstaat wird die Auslieferung einer Person nicht ablehnen, wenn seine Justizbehörden diese Person nur wegen fehlender eigener Gerichtsbarkeit freigesprochen oder nur aus diesem Grund gegen sie kein Strafverfahren eingeleitet oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren eingestellt haben.

Artikel V

(Zu Artikel 10 des Übereinkommens)

Für die Hemmung und die Unterbrechung der Verjährung sind allein die Rechtsvorschriften des ersuchenden Vertragsstaates maßgebend.

Artikel VI

(1) Eine im ersuchten Vertragsstaat erlassene Amnestie steht der Auslieferung nicht entgegen, wenn die strafbare Handlung, wegen der die Auslieferung begehrt wird, nicht der Gerichtsbarkeit des ersuchten Vertragsstaates unterliegt.

(2) Die Verpflichtung zur Auslieferung wird durch das Fehlen einer Zustimmung zur Strafverfolgung oder einer sonstigen Erklärung des Geschädigten, die nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaates zur Einleitung und Fortsetzung des Strafverfahrens erforderlich wäre, nicht berührt.

Artikel VII

(Zu Artikel 12 des Übereinkommens)

(1) In den durch diesen Vertrag geregelten Angelegenheiten erfolgt der Schriftverkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich einerseits und der Generalstaatsanwaltschaft der Slowakischen Republik und dem Justizministerium der Slowakischen Republik andererseits. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) In den Fällen des Strafaufschubes, der Strafunterbrechung und der bedingten Aussetzung der Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme sind einem Ersuchen um Auslieferung oder Durchlieferung auch die zur Feststellung der Vollstreckbarkeit dienenden Urkunden beizufügen.

Artikel VIII

(Zu Artikel 14 des Übereinkommens)

(1) Die bedingte Freilassung oder Enthaftung einer ausgelieferten Person ohne eine ihre Bewegungsfreiheit einschränkende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

(2) Im Sinne des Artikels 14 Absatz 2 des Übereinkommens kann der ersuchte Vertragsstaat auch Maßnahmen treffen, um die für ein Ersuchen um Zustimmung nach Artikel 14 Absatz 1 lit. a des Übereinkommens erforderlichen Unterlagen zu erhalten; zu diesem Zweck ist die Vernehmung der ausgelieferten Person und ihre Vorführung zur Vernehmung zulässig. Nach der Stellung eines Ersuchens um Zustimmung kann die ausgelieferte Person ungeachtet der Einschränkung des Artikels 14 des Übereinkommens bis zum Eingang der Entscheidung über dieses Ersuchen in Haft gehalten werden, wenn die Anordnung der Haft nach den Rechtsvorschriften des ersuchenden Vertragsstaates an sich zulässig ist.

Artikel IX

(Zu Artikel 15 des Übereinkommens)

Einem Ersuchen um Zustimmung zur Weiterlieferung an eine andere Vertragspartei des Übereinkommens oder an einen dritten Staat sind die in Artikel 12 Absatz 2 des Übereinkommens erwähnten Unterlagen beizufügen, die dem um Zustimmung ersuchenden Vertragsstaat übermittelt worden sind. Der darum ersuchte Vertragsstaat erteilt seine Zustimmung, wenn wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrundeliegenden strafbaren Handlungen die Auslieferung an den anderen Vertragsstaat oder an den dritten Staat zulässig wäre.

Artikel X

(Zu Artikel 16 des Übereinkommens)

(1) Ein Ersuchen um vorläufige Verhaftung kann durch ein Gericht, eine Staatsanwaltschaft und eine oberste Justiz- und Polizeibehörde des einen Vertragsstaates an die zuständige Justiz- und Polizeibehörde des anderen Vertragsstaates gerichtet werden. Die Angabe der strafbaren Handlung hat eine kurze Sachverhaltsdarstellung zu umfassen.

(2) Erlangen die zuständigen Behörden eines Vertragsstaates davon Kenntnis, daß sich auf dem Gebiet dieses Vertragsstaates eine Person befindet, deren Auslieferung vom anderen Vertragsstaat begehrt werden kann, so werden sie diesen unverzüglich auf den in Artikel 16 Absatz 3 des Übereinkommens vorgesehenen Geschäftsweg befragen, ob er die Auslieferung dieser Person begehrt. Wird die Person in vorläufige Auslieferungshaft genommen, so ist der andere Vertragsstaat hievon unverzüglich unter Angabe des Zeitpunktes der Verhaftung und des Ortes der Haft zu verständigen.

(3) Die Fristen nach Artikel 16 Absatz 4 des Übereinkommens werden gewahrt, wenn das Auslieferungsersuchen und die beigefügten Unterlagen vor deren Ablauf mittels Fernkopierer (Telefax) beim Justizministerium des ersuchten Staates einlangen und die Urschriften innerhalb angemessener Frist nachgereicht werden.

Artikel XI

(Zu Artikel 17 des Übereinkommens)

Zugleich mit der Entscheidung nach Artikel 17 des Übereinkommens wird der ersuchte Vertragsstaat auch über die Zulässigkeit der Weiterlieferung entscheiden; er wird diese Entscheidung allen beteiligten Staaten bekanntgeben.

Artikel XII

(Zu Artikel 19 des Übereinkommens)

(1) Artikel 19 Absatz 1 des Übereinkommens wird auch beim Vollzug einer vorbeugenden Maßnahme angewendet.

(2) Um die zeitweilige Übergabe im Sinne des Artikels 19 Absatz 2 des Übereinkommens kann zur Durchführung dringender Prozeßhandlungen ersucht werden. Diese Prozeßhandlungen sind im Ersuchen näher zu bezeichnen. Die Übergabe kann abgelehnt werden, wenn durch sie eine gerichtliche Verfolgung im ersuchten Vertragsstaat erheblich verzögert oder erschwert würde oder wenn sie unangemessene Nachteile für die auszuliefernde Person zur Folge haben könnte. Nach Durchführung der Prozeßhandlungen im ersuchenden Vertragsstaat oder auf Verlangen des ersuchten Vertragsstaates wird die übergebene Person ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit zurückgestellt.

(3) Im Fall der vorläufigen Übergabe wird die übergebene Person im ersuchenden Vertragsstaat für die Dauer ihres Aufenthaltes in Haft gehalten. Diese Haft wird im ersuchten Vertragsstaat auf die dort zu verbüßende Strafe angerechnet.

(4) Die durch eine vorläufige Übergabe im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates entstandenen Kosten werden nicht erstattet.

Artikel XIII

(Zu Artikel 20 des Übereinkommens)

(1) Wird die Auslieferung einer Person bewilligt, so werden auch ohne besonderes Ersuchen die Gegenstände, die im Artikel 20 des Übereinkommens bezeichnet sind oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt worden sind, wenn möglich zugleich mit der auszuliefernden Person übergeben. Sie werden auch dann übergeben, wenn die bereits bewilligte Auslieferung wegen Flucht oder Todes dieser Person nicht vollzogen werden kann; weiters dann, wenn die Auslieferung, die nach dem Übereinkommen zulässig wäre, nicht bewilligt werden kann, weil die auszuliefernde Person geflüchtet oder gestorben ist oder im ersuchten Vertragsstaat nicht betreten werden konnte.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat gibt dem ersuchenden Vertragsstaat bekannt, welche der in Artikel 20 des Übereinkommens bezeichneten Gegenstände sichergestellt worden sind und ob die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, mit der unmittelbaren Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist. Der ersuchende Vertragsstaat teilt dem ersuchten Vertragsstaat sobald wie möglich mit, ob er auf die Übergabe der Gegenstände unter der Bedingung verzichtet, daß sie dem Geschädigten oder dessen Beauftragten ausgehändigt werden.

(3) Ein Zollpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechtes wird der ersuchte Vertragsstaat bei der Übergabe von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückstellung nicht geltend machen, es sei denn, daß der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

Artikel XIV

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

(1) Für die Dauer der Durchlieferung hat der darum ersuchte Vertragsstaat die ihm übergebene Person in Haft zu halten.

(2) Soll eine Person, die von einem dritten Staat an einen Vertragsstaat ausgeliefert wird, auf dem Luftweg durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Zwischenlandung in diesen Vertragsstaat befördert werden, so ist eine Verständigung jenes Vertragsstaates, dessen Hoheitsgebiet überflogen werden soll, nicht erforderlich, wenn die Person weder dessen Staatsangehörigkeit besitzt noch in Anspruch nimmt und die Auslieferung nicht wegen einer der in den Artikeln 3 und 4 des Übereinkommens bezeichneten strafbaren Handlungen erfolgt.

Artikel XV

(Zu Artikel 23 des Übereinkommens)

Auslieferungsersuchen und sonstige Schriftstücke werden in der Sprache des ersuchenden Vertragsstaates abgefaßt. Übersetzungen werden nicht gefordert.

Artikel XVI

(Zu Artikel 25 des Übereinkommens)

Im Sinne dieses Vertrages bedeutet der Ausdruck „vorbeugende Maßnahme" eine mit Freiheitsentziehung verbundene Maßnahme, die nach den Strafgesetzen durch eine gerichtliche Entscheidung neben oder anstelle einer Strafe angeordnet wird. Ist die Dauer einer noch zu vollziehenden Maßnahme unbestimmt, so ist für die Zwecke dieses Vertrages der Zeitpunkt maßgebend, zu dem die Maßnahme nach dem Recht des ersuchenden Vertragsstaates spätestens aufzuheben ist.

Artikel XVII

(Zu Artikel 31 des Übereinkommens)

Kündigt einer der Vertragsstaaten das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Slowakischen Republik zwei Jahre nach Eingang der Notifikation der Kündigung beim Generalsekretär des Europarates wirksam.

Artikel XVIII

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Preßburg ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Dieser Vertrag bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten den Vertrag schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt. In diesem Fall tritt der Vertrag ein Jahr nach der Kündigung außer Kraft. Der Vertrag tritt auch ohne Kündigung mit dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Europäische Auslieferungsübereinkommen vom 13. Dezember 1957 zwischen den Vertragsstaaten des vorliegenden Vertrages außer Kraft tritt.

Geschehen zu Wien, am 20. Juni 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowakischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

NIKOLAUS MICHALEK

Für die Slowakische
Republik:

MILAN HANZEL

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA MEDZI RAKÚSKOU REPUBLIKOU A SLOVENSKOU REPUBLIKOU O DOPLNENÍ EURÓPSKEHO DOHOVORU O VYDÁVANÍ Z 13. DECEMBRA 1957 A UĽAHČENÍ JEHO VYKONÁVANIA

Článok I

(k článku 2 Dohovoru)

Ak sa povolí vydanie podľa článku 2 odsek 1 Dohovoru, povolí sa vydanie i pre iné činy, ktorých potrestanie patrí v oboch zmluvných štátoch do právomoci súdu.

Článok II

(k článku 5 Dohovoru)

(1) Pri daňových, monopolových, colných a devízových trestných činoch a trestných činoch spočívajúcich v porušení predpisov týkajúcich sa hospodárenia s tovarom alebo zahraničného obchodu, sa vydanie povolí len vtedy, ak je čin, pre ktorý sa vydanie žiada, podľa práva dožiadaného zmluvného štátu súdne trestný.

(2) Vydanie nemožno odmietnuť iba z dôvodu, že právo dožiadaného zmluvného štátu nepozná rovnaké daňové, monopolné, colné alebo devízové predpisy alebo predpisy týkajúce sa hospodárenia s tovarom alebo zahraničného obchodu ako právo dožadujúceho zmluvného štátu.

Článok III

(k článku 7 a 8 Dohovoru)

(1) Dožiadaný zmluvný štát môže povoliť vydanie osoby pre trestný čin, na prejednanie ktorého je podľa jeho právnych predpisov daná právomoc súdov tohto štátu, vtedy keď treba dať prednosť uskutočneniu trestného konania v dožadujúcom zmluvnom štáte s ohľadom na zvláštne okolnosti, najmä z dôvodov zistenia pravdy, výmery trestu a výkonu trestu alebo v záujme resocializácie páchateľa trestného činu.

(2) Odsek 1 sa primerane použije pri rozhodovaní o súhlase na ďalšie odovzdanie (článok 15 Dohovoru).

Článok IV

(k článku 9 Dohovoru)

(1) Vydanie sa nepovolí tiež vtedy, ak činy, pre ktoré sa vydanie žiada, boli spáchané v treťom štáte a v tomto štáte bolo vydané jedno z rozhodnutí uvedených v článku 9 Dohovoru.

(2) Ak bol v dožiadanom zmluvnom štáte vynesený právoplatný rozsudok, môže sa napriek tomu povoliť vydanie za podmienok uvedených v článku III odsek 1 tejto zmluvy, ak obnovu trestného konania odôvodňujú nové skutočnosti alebo dôkazy, alebo ak trest uložený v rozsudku nebol vykonaný celkom alebo z časti a pre nevykonanú časť nebol trest odpustený.

(3) Dožiadaný zmluvný štát neodmietne vydanie osoby, ak jeho justičné orgány túto osobu oslobodili len pre nedostatok svojej právomoci, alebo ak pre tento nedostatok trestné stíhanie nebolo proti nej začaté, alebo už začaté trestné stíhanie bolo zastavené.

Článok V

(k článku 10 Dohovoru)

Spočívanie alebo prerušenie premlčania sa posudzuje iba podľa právnych predpisov dožadujúceho zmluvného štátu.

Článok VI

(1) Amnestia vyhlásená v dožiadanom zmluvnom štáte nebráni vydaniu, ak na konanie o trestnom čine, pre ktorý sa vydanie žiada, nie je daná právomoc dožiadaného zmluvného štátu.

(2) Povinnosť na vydanie nie je dotknutá chýbajúcim súhlasom na trestné stíhanie alebo chýbajúcim iným prehlásením poškodeného, ktoré je podľa práva dožiadaného zmluvného štátu potrebné na začatie trestného konania a pokračovanie v ňom.

Článok VII

(k článku 12 Dohovoru)

(1) Vo veciach upravených touto zmluvou sa písomný styk uskutočňuje medzi Spolkovým ministerstvom spravodlivosti Rakúskej republiky na jednej strane a Generálnou prokuratúrou Slovenskej republiky a Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky na strane druhej. Diplomatická cesta sa tým nevylučuje.

(2) V prípadoch odkladu, prerušenia alebo podmienečného prepustenia z výkonu trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia, sa k žiadosti o vydanie alebo prevoz pripoja tiež listiny, ktoré preukazujú dôvody pre ich výkon.

Článok VIII

(k článku 14 Dohovoru)

(1) Podmienečne prepustenie alebo prepustenie z väzby vydanej osoby bez nariadenia obmedzenia slobody jej pohybu znamená jej úplné prepustenie na slobodu.

(2) V zmysle článku 14 odsek 2 Dohovoru môže dožiadaný zmluvný štát prijať i opatrenia na to, aby získal podklady potrebné na podanie žiadosti o súhlas podľa článku 14 odsek 1 písm. a) Dohovoru; za týmto účelom je prípustný výsluch vydanej osoby a jej predvedenie na výsluch. Po podaní žiadosti o súhlas môže byť vydaná osoba držaná vo väzbe bez ohľadu na obmedzenie uvedené v článku 14 Dohovoru až do vydania rozhodnutia o tejto žiadosti, ak je vzatie do väzby podľa právnych predpisov dožadujúceho zmluvného štátu prípustné.

Článok IX

(k článku 15 Dohovoru)

K žiadosti o súhlas s ďalším odovzdaním inej zmluvnej strane Dohovoru alebo tretiemu štátu je potrebné pripojiť doklady uvedené v článku 12 odsek 2 Dohovoru, ktoré boli zaslané zmluvnému štátu žiadajúcemu o súhlas. Zmluvný štát, ktorý bol požiadaný o udelenie súhlasu, súhlas udelí, ak trestný činom, pre ktorý bolo o vydanie požiadané, je trestným činom, pre ktorý by bolo prípustné vydanie inej zmluvnej strane Dohovoru alebo tretiemu štátu.

Článok X

(k článku 16 Dohovoru)

(1) Žiadosť o predbežnú väzbu môže byť podaná prostredníctvom súdu, prokuratúry alebo príslušného ústredného justičného orgánu alebo policajného orgánu jedného zmluvného štátu príslušnému justičnému alebo policajnému orgánu druhého zmluvného štátu. Údaje o trestnom čine musia obsahovať krátky popis skutkového stavu.

(2) Ak sa príslušné orgány jedného zmluvného štátu dozvedia, že sa na jeho území nachádza osoba, o ktorej vydanie môže žiadať druhý zmluvný štát, vyžiadajú si neodkladne spôsobom upraveným v článku 16 odsek 3 Dohovoru od tohto štátu vyjadrenie, či bude žiadať o vydanie tejto osoby. Ak je osoba vzatá do predbežnej väzby, vyromzumie sa o tomto druhý zmluvný štát s uvedením presného času a miesta jej vzatia do väzby.

(3) Lehoty podľa článku 16 odsek 4 Dohovoru budú dodržané, ak pred ich uplynutím bude ministerstvu spravodlivosti dožiadaného štátu telefaxom doručená žiadosť o vydanie a pripojené podklady a tieto listiny budú následne v priemeranej lehote doručené v originále.

Článok XI

(k článku 17 Dohovoru)

Súčasne s rozhodnutím podľa článku 17 Dohovoru rozhodne dožiadaný zmluvný štát o prípustnosti ďalšieho odovzdania; s týmto rozhodnutím oboznámi všetky zúčastnené štáty.

Článok XII

(k článku 19 Dohovoru)

(1) Článok 19 odsek 1 Dohovoru sa vzťahuje aj na výkon ochranného opatrenia.

(2) O dočasné odovzdanie v zmysle článku 19 odsek 2 Dohovoru môžno žiadať za účelom vykonania naliehavých procesných úkonov. Tieto procesné úkony treba v žiadosti bližšie označiť. Takéto odovzdanie môže byť odmietnuté, ak sa tým značne omešká alebo sťaží súdne stíhanie v dožiadanom zmluvnom štáte, alebo ak by to mohlo spôsobiť neprimerané následky pre osobu, ktorá má byť odovzdaná. Po vykonaní procesných úkonov v dožadujúcom zmluvnom štáte alebo na žiadosť dožiadaného zmluvného štátu sa odovzdaná osoba vráti späť bez ohľadu na jej štátne občianstvo.

(3) V prípade dočasného odovzdania je odovzdaná osoba držaná v dožadujúcom zmluvnom štáte po dobu svojho pobytu vo väzbe. Táto väzba sa v dožiadanom zmluvnom štáte započítava do výkonu trestu odňatia slobody.

(4) Náklady dočasného odovzdania, ktoré vznikli na území dožiadaného zmluvného štátu, sa neuhrádzajú.

Článok XIII

(k článku 20 Dohovoru)

(1) Ak sa povolí vydanie osoby, budú aj bez osobitnej žiadosti, pokiaľ je to možné súčasne s vydávanou osobou, odovzdané veci označené v článku 20 Dohovoru alebo veci získané ako protihodnota za takéto veci. Veci budú odovzdané aj vtedy, ak už povolené vydanie osoby nemôže byť vykonané kvôli jej úteku alebo úmrtiu; ďalej vtedy, ak vydanie, ktoré by podľa Dohovoru bolo prípustné, nie je možné povoliť, pretože osoba, ktorá má byť vydaná, ušla alebo zomrela, alebo nemohla byť v dožiadanom zmluvnom štáte zistená.

(2) Dožiadaný zmluvný štát oznámi dožadujúcemu zmluvnému štátu, ktoré z vecí označených v článku 20 Dohovoru boli zaistené, a či osoba, o vydanie ktorej sa žiada, s bezprostredným navrátením vecí poškodenému súhlasí. Dožadujúci zmluvný štát oznámi dožiadanému zmluvnému štátu čo možno najskôr, či upúsťa od odovzdania vecí za podmienky, že budú vydané poškodenému alebo ním poverenej osobe.

(3) Dožiadaný zmluvný štát neuplatní pri odovzdaní vecí, ak sa vzdal ich navrátenia, záložné colné právo alebo iné vecné ručenie podľa predpisov colného či daňového práva, okrem tých prípadov, keď vlastník vecí poškodený trestným činom príslušný poplatok sám dlhuje.

Článok XIV

(k článku 21 Dohovoru)

(1) Po dobu prevozu musí dožiadaný zmluvný štát držať osobu, ktorá mu bola odovzdaná, vo väzbe.

(2) Ak má byť osoba, ktorá je jednému zo zmluvných štátov vydaná tretím štátom, prepravovaná vzdušnou cestou nad územím druhého zmluvného štátu bez medzipristátia v tomto štáte, nie je potrebné informovať zmluvný štát, nad územím ktorého sa má let uskutočniť, ak táto osoba nemá jeho štátne občianstvo, ani si ho nenárokuje, a nepôjde o vydanie pre jeden z trestných činov uvedených v článku 3 a 4 Dohovoru.

Článok XV
(k článku 23 dohovoru)

Žiadosti o vydanie a ostatné písomnosti budú spísané v jazyku dožadujúceho zmluvného štátu. Preklady sa nevyžadujú.

Článok XVI

(k článku 25 Dohovoru)

Pre účely tejto zmluvy sa pojmom „ochranné opatrenie" rozumie opatrenie spojené s pozbavením slobody, ktoré bolo nariadené súdnym rozhodnutím v súlade s trestnými zákonmi popri alebo namiesto trestu odňatia slobody. Ak je dĺžka trvania opatrenia, ktoré má byť vykonané, neurčitá, pre účely tejto zmluvy bude rozhodujúci časový moment, ku ktorému najneskôr má byť opatrenie podľa práva dožadujúceho zmluvného štátu zrušené.

Článok XVII

(k článku 31 Dohovoru)

Ak jeden zo zmluvných štátov vypovie Dohovor, nadobudne výpoveď účinnosť vo vzťahu medzi Rakúskou republikou a Slovenskou republikou dva roky po doručení oznámenia o vypovedaní Generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok XVIII

(1) Táto zmluva podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú vymenené v Bratislave.

(2) Táto zmluva nadobudne platnosť prvým dňom tretieho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom boli vymenené ratifikačné listiny.

(3) Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú a zostane v platnosti pokiaľ ju jeden zo zmluvných štátov nevypovie písomne diplomatickou cestou. V takomto prípade zanikne platnosť zmluvy jeden rok odo dňa vypovedania. Platnosť zmluvy zanikne aj bez aj bez vypovedania dňom, kedy bude ukončená platnosť Európskeho dohovoru o vydávaní z 13. decembra 1957 medzi zmluvnými štátmi tejto zmluvy.

Dané vo Viedni, dňa 20. června 1994 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku nemeckom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Rakúsku republiku:

NIKOLAUS MICHALEK

Za Slovenskú republiku:

MILAN HANZEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SLOVAK REPUBLIK TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION OF 13 DECEMBER 1957[2] AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

Article I

(*Ad* article 2 of the Convention)

If extradition is granted in accordance with article 2, paragraph 1, of the Convention, extradition shall be granted also in respect of other offences if those offences are punishable in both States by a penalty that must be imposed by a court.

Article II

(*Ad* article 5 of the Convention)

(1) For offences in connection with taxes, duties, customs, monopoly and foreign exchange, and offences involving violation of commodity control or foreign trade regulations, extradition shall be granted if the offence that gave rise to the request is also punishable by the courts of the requested State under a comparable penalty provision.

(2) Extradition may not be refused solely on the grounds that the laws of the requested State contain no tax, duties, customs, monopoly and foreign exchange provisions or no provisions in respect of commodity controls or foreign trade of the same kind as the laws of the requesting State.

Article III

(*Ad* articles 7 and 8 of the Convention)

(1) The requested State may grant the extradition of a person in respect of an offence which, according to its law, is within its jurisdiction if adjudication by the judicial authorities of the requesting State is expedient because of special circumstances, especially for ascertaining the truth or for reasons related to handing down and carrying out a sentence, or in the interest of rehabilitating the offender.

(2) With respect to decisions concerning consent to re-extradition (article 15 of the Convention), paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

---

[1] Came into force on 1 February 1996, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bratislava on 28 November 1995, in accordance with article XVIII (2).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

Article IV

(*Ad* article 9 of the Convention)

(1) Extradition shall also not be granted if the offences for which extradition is requested were committed in a third State and if one of the decisions referred to in article 9 of the Convention was issued.

(2) Where final judgement has been passed in the requested State, extradition may nonetheless be granted under the conditions specified in article III, paragraph 1 of this Agreement if new facts or evidence justify a resumption of the proceedings if the sentence imposed in the judgement has not been served or has been served only in part and no pardon has been issued for the unserved part.

(3) The requested State shall not refuse the extradition of a person if its judicial authorities have acquitted that person solely by reason of lack of jurisdiction or did not institute proceedings against him or suspended proceedings that had been instituted solely for that reason.

Article V

(*Ad* article 10 of the Convention)

The prevention of any legal effects, or interruption, of lapse of time shall be governed solely by the law of the requesting State.

Article VI

(1) An amnesty proclaimed in the requested State shall not preclude extradition if the offence for which extradition is requested is not within the jurisdiction of that State.

(2) The obligation to extradite shall not be affected by the absence of an authorization or of any other declaration of the injured party that may be required under the law of the requested Statc in order to institute or continue proceedings.

Article VII

(*Ad* article 12 of the Convention)

(1) Without prejudice to the admissibility of the diplomatic channel, correspondence relating to the matters dealt with in this Agreement shall be conducted through the Federal Ministry of Justice in the case of the Republic of Austria and through the State Counsel's Department in the case of the Slovak Republic.

(2) In cases of suspension of sentence, interruption of sentence, and conditional suspension of the enforcement of a sentence or preventive measure, a request for extradition or transit must be accompanied by the documents evidencing enforceability.

Article VIII

(*Ad* article 14 of the Convention)

(1) Conditional discharge or release without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be assimilated to final discharge.

(2) For the purposes of article 14, paragraph 2, of the Convention, the requesting State may also take measures to obtain the documents necessary for the submission of a request for consent in accordance with article 14, paragraph 1 (*a*), of the Convention. To that end, the extradited person may be questioned and may be brought before a court for questioning. Once a request for consent has been submitted, the extradited person may be held in custody in the requesting State until the decision concerning the request is received if such custody is in itself admissible under the law of that State.

Article IX

(*Ad* article 15 of the Convention)

A request for consent to re-extradition to another party to the Convention or to a third State shall be accompanied by the documents mentioned in article 12, paragraph 2, of the Convention which have been communicated to the State submitting the request. Consent shall be given if extradition to the other Contracting Party or to the third State by the Contracting Party whose consent is requested would be admissible for the offence in respect of which extradition is requested.

Article X

(*Ad* article 16 of the Convention)

(1) Requests for provisional arrest may be submitted by a court, by a State Counsel's Department, and by a higher judicial and police authority of one Contracting State to the competent judicial or police authorities of the other Contracting State. The statement of the offence in the request shall include a brief account of the facts of the case.

(2) If the competent authorities of a Contracting State become aware that another Contracting State may wish it to extradite a person located in its territory, they shall immediately enquire through the ordinary channels provided for in article 16, paragraph 2, of the Convention whether that State requests the extradition of that person. If the person is placed under provisional arrest, the other Contracting State shall be informed without delay of the date of arrest and of the place where the person is being held.

(3) The time limits specified in article 16, paragraph 4, of the Convention shall be met if the request for extradition and accompanying documents are faxed to the Ministry of Justice of the requested State before they expire and the originals are sent within a reasonable period of time.

Article XI

(*Ad* article 17 of the Convention)

When making a decision under article 17 of the Convention, the requested State shall also decide on the admissibility of any re-extradition. It shall inform all States involved of its decision concerning re-extradition.

Article XII

(*Ad* article 19 of the Convention)

(1) Article 19, paragraph 1, of the Convention shall also apply with respect to the carrying out of a preventive measure.

(2) For the purposes of Article 19, paragraph 2, of the Convention, temporary surrender may be requested for the performance of urgent procedural acts. The procedural acts shall be described in detail in the request. Surrender may be refused if a prosecution in the requested State would thereby be substantially delayed or impeded. The person surrendered shall be returned after the performance of the procedural acts in the requesting State or if asked for by the requested State, regardless of his nationality.

(3) In case of temporary surrender, the person surrendered shall be held in custody throughout in the requesting State. The time spend in custody shall be taken into account in the sentence to be served in the requested State.

(4) Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of temporary surrender shall not be reimbursed.

Article XIII

(*Ad* article 20 of the Convention)

(1) If the extradition of a person is granted, the property referred to in article 20 of the Convention or obtained as compensation for such property shall, if possible, be handed over simultaneously with the person to be extradited without a special request. It shall be handed over even if the extradition already granted cannot be carried out because the person has fled or died and, furthermore, even if an extradition which would be admissible under the Convention cannot be granted because the person to be extradited has fled or died or because it was impossible to enter the requested State.

(2) The requested State shall indicate what part of the property referred to in article 20 of the Convention has been seized and whether the person to be extradited agrees to the direct return of the property to the injured party. The requesting State shall inform the requested State as soon as possible whether it waives the handing over of the property on the condition that it is delivered to the injured party or his authorized representative.

(3) When handing over property and waiving the return thereof, the requested State shall not assert any customs lien or other liability in rem under the provisions of customs law or taxation law, unless the property-owner injured by the offence is himself liable for the duty or tax in question.

Article XIV

(*Ad* article 21 of the Convention)

(1) The State requested to grant transit shall hold the person handed over to it in custody throughout transit.

(2) Where a person who is extradited from a third State to one of the Contracting Parties is to be transported by air over the territory of the other Contracting Party without an intermediate landing, it shall not be necessary to notify the State over whose territory the flight is to be made if the person neither possesses nor claims the nationality of that State and if the person is not being extradited for any of the offences referred to in articles 3 and 4 of the Convention.

Article XV

(*Ad* article 23 of the Convention)

Requests for extradition and other documents shall be written in the language of the requesting State. No translations shall be required.

Article XVI

(*Ad* article 25 of the Convention)

For the purposes of this Agreement, the term "preventive measure" (detention order) means any order involving deprivation of liberty that has been issued by a criminal court in accordance with penal law in addition to or instead of a prison sentence. If the duration of a measure that has not yet been executed has not been determined, for the purposes of this Agreement the latest date on which the measure would be lifted under the laws of the requesting State shall prevail.

Article XVII

(*Ad* article 31 of the Convention)

Should either of the Contracting Parties denounce the Convention, the denunciation shall take effect as between the Republic of Austria and the Slovak Republic two years after the Secretary-General of the Council of Europe receives notification of the denunciation.

Article XVIII

(1) This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Pressburg.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement is concluded for an unlimited period, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel. In that case, the Agreement shall cease to have effect one year after the date of denunciation. Even if it is not denounced, the Agreement shall cease to have effect on the date

when the European Convention on Extradition of 13 December 1957 ceases to have effect as between the Parties to this Agreement.

DONE at Vienna, on 20 June 1994, in duplicate, in the German and in the Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

NIKOLAUS MICHALEK

For the Slovak
Republic:

MILAN HANZEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957[2] ET À FACILITER SON APPLICATION

Article premier

(*Ad* article 2 de la Convention)

Lorsque l'extradition est accordée en application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, elle est également accordée pour d'autres faits dont la répression est de la compétence des tribunaux dans les deux Etats contractants.

Article II

(*Ad* article 5 de la Convention)

1) En matière d'impôts, de taxes, de douane, de monopole et de change et dans les affaires relatives à la violation de dispositions en matière de contingentement ou de commerce extérieur, l'extradition n'est accordée que si le fait qui motive la demande serait également punissable d'une peine par un tribunal en vertu d'une disposition pénale comparable de l'Etat contractant requis.

2) L'extradition ne peut être refusée pour le seul motif que la législation de l'Etat contractant requis ne contient pas de dispositions en matière d'impôts, de taxes, de douane, de monopole et de change ou de dispositions en matière de contingentement ou de commerce extérieur similaires à celles de la législation de l'Etat contractant requérant.

Article III

(*Ad* articles 7 et 8 de la Convention)

1) L'Etat contractant requis accorde l'extradition pour une infraction qui, selon sa législation, relève de sa juridiction lorsque priorité doit être donnée à l'exécution de la procédure pénale dans l'Etat contractant requérant compte tenu des circonstances particulières, notamment pour des motifs d'établissement de la vérité et de fixation et d'exécution de la peine ou dans l'intérêt de la réinsertion du contrevenant.

2) Le paragraphe 1 s'applique par analogie aux décisions relatives à l'assentiment requis pour la réextradition (article 15 de la Convention).

---

[1] Entré en vigueur le 1er février 1996, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bratislava le 28 novembre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

Article IV

(*Ad* article 9 de la Convention)

1) L'extradition n'est pas non plus accordée lorsque les faits qui motivent la demande ont été commis dans un Etat tiers et que l'une des décisions visées à l'article 9 de la Convention a été prise dans cet Etat.

2) Lorsqu'un jugement définitif a été rendu dans l'Etat contractant requis, l'extradition peut néanmoins être accordée dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article III du présent Traité si des faits ou des preuves nouvelles justifient une reprise des poursuites ou si la peine prononcée n'a pas été exécutée ou ne l'a pas été entièrement et n'a pas été remise pour la partie non encore exécutée.

3) L'Etat contractant requis ne refusera pas l'extradition d'une personne lorsque ses autorités judiciaires n'ont acquitté cette personne qu'en raison d'un défaut de juridiction ou lorsque, pour cette seule raison, elles n'ont engagé aucune poursuite ou ont suspendu des poursuites déjà engagées.

Article V

(*Ad* article 10 de la Convention)

L'arrêt ou l'interruption de la prescription sont régis uniquement par la législation de l'Etat contractant requérant.

Article VI

1) Une amnistie déclarée dans l'Etat contractant requis ne s'oppose pas à l'extradition si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ne relève pas de la juridiction de cet Etat.

2) L'obligation d'extrader existe même en l'absence d'une autorisation de poursuites ou d'une autre déclaration de la personne lésée qui serait nécessaire selon la législation de l'Etat contractant requis pour engager ou poursuivre la procédure pénale.

Article VII

(*Ad* article 12 de la Convention)

1) Dans les affaires régies par le présent Traité, l'échange de correspondance s'effectue entre le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche d'une part et le Procureur général de la République slovaque et le Ministère de la justice de la République slovaque de l'autre. Cette disposition n'exclut pas la voie diplomatique.

2) En cas de suspension ou d'interruption de peine ou de suspension conditionnelle de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, les documents attestant leur caractère exécutoire sont joints à la demande d'extradition ou de transit.

Article VIII

(*Ad* article 14 de la Convention)

1) La libération conditionnelle d'une personne extradée, si elle n'est pas assortie de mesures restreignant sa liberté, est assimilée à un élargissement définitif.

2) L'Etat contractant requis peut également, aux fins du paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, prendre des mesures en vue d'obtenir les pièces nécessaires à la présentation d'une demande de consentement conformément à l'alinéa 1, *a* de l'article 14 de la Convention; à cette fin, la personne extradée peut être interrogée, et sa comparution devant un tribunal pour un interrogatoire est autorisée. Après la présentation de la demande de consentement, elle peut être maintenue en détention, nonobstant les réserves figurant à l'article 14 de la Convention, jusqu'à réception de la décision concernant cette demande, lorsque l'ordre de détention est recevable en soi selon la législation de l'Etat contractant requérant.

Article IX

(*Ad* article 15 de la Convention)

Toute demande de consentement à une réextradition vers une autre Partie à la Convention ou vers un Etat tiers doit être accompagnée des pièces mentionnées au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention qui ont été communiquées à l'Etat contractant demandant ce consentement. Le consentement est donné si l'extradition vers l'autre Partie contractante ou vers l'Etat tiers par l'Etat contractant dont le consentement est demandé serait autorisé compte tenu de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

Article X

(*Ad* article 16 de la Convention)

1) Les demandes d'arrestation provisoire peuvent être adressées par les tribunaux, le ministère public et les autorités judiciaires et de police supérieures d'un Etat contractant aux autorités judiciaires ou de police compétentes de l'autre Etat contractant. L'indication de l'infraction figurant dans la demande doit s'accompagner d'un bref résumé des faits en l'espèce.

2) Si les autorités compétentes de l'un des Etats contractants apprennent que se trouve sur le territoire de cet Etat contractant une personne dont l'extradition peut être réclamée par l'autre Etat contractant, elles demandent sans délai à celui-ci, par la voie prévue au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention, s'il réclame l'extradition de cette personne. Si la personne est mise en détention provisoire, l'autre Etat contractant en est informé sans délai, avec indication de la date de l'arrestation et du lieu de détention.

3) Les délais visés au paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention sont respectés lorsque la demande d'extradition et les pièces à joindre sont parvenues par télécopie avant leur expiration au Ministère de la justice de l'Etat requis et que les documents originaux ont été ensuite communiqués dans un délai raisonnable.

Article XI

(*Ad* article 17 de la Convention)

Lorsqu'il prend la décision visée à l'article 17 de la Convention, l'Etat contractant requis se prononce également sur l'admissibilité de la réextradition; il fait connaître sa décision sur ce point à tous les Etats intéressés.

Article XII

(*Ad* article 19 de la Convention)

1) Le paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention peut également être invoqué pour l'exécution d'une mesure de sûreté.

2) Aux fins du paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, une remise temporaire peut aussi être demandée pour l'accomplissement d'actes de procédure urgents. Ces actes de procédure doivent être précisés dans la demande. Il n'est pas consenti à la remise si celle-ci doit retarder considérablement ou rendre difficiles des poursuites dans l'Etat contractant requis ou si elle risque d'avoir des inconvénients disproportionnés pour la personne à extrader. Après l'accomplissement des actes de procédure dans l'Etat contractant requérant ou sur la demande de l'Etat contractant requis, la personne remise est rendue, quelle que soit sa nationalité.

3) En cas de remise provisoire, la personne remise est maintenue en détention dans l'Etat contractant requérant pendant toute la durée de son séjour. La durée de cette détention est imputée sur la peine à accomplir dans l'Etat contractant requis.

4) Les dépenses occasionnées sur le territoire de l'Etat contractant requis par la remise provisoire ne sont pas remboursées.

Article XIII

(*Ad* article 20 de la Convention)

1) Si l'extradition d'une personne est accordée, les objets visés à l'article 20 de la Convention ou toute autre chose obtenue en contrepartie sont, si possible et sans demande spéciale, remis simultanément avec la personne à extrader. Ils sont également remis lorsque l'extradition déjà accordée ne peut être effectuée en raison du décès ou de la fuite de cette personne; et en outre lorsque l'extradition qui serait admissible en vertu de la Convention ne peut être accordée parce que la personne à extrader est en fuite ou décédée ou n'a pu être appréhendée dans l'Etat contractant requis.

2) L'Etat contractant requis fait savoir à l'Etat contractant requérant quels sont les objets visés à l'article 20 de la Convention qui ont été saisis et si la personne à extrader accepte qu'ils soient directement restitués à la personne lésée. L'Etat contractant requérant fait savoir dès que possible à l'Etat contractant requis s'il renonce à la remise des objets à la condition que ceux-ci soient remis à la personne lésée ou à son mandataire.

3) Lors de la remise d'objets avec renonciation à leur restitution, l'Etat contractant requis ne peut faire valoir l'existence d'un droit de gage douanier ou d'une autre sûreté réelle sur ces objets en vertu des dispositions de sa législation douanière

ou fiscale, à moins que le propriétaire des objets lésé par l'infraction ne soit lui-même redevable des droits ou de l'impôt en cause.

Article XIV

(*Ad* article 21 de la Convention)

1) L'Etat contractant requis du transit doit maintenir en détention la personne qui lui est remise pendant la durée du transit.

2) Si une personne extradée par un Etat tiers vers un Etat contractant doit être transportée par avion à travers le territoire de l'autre Etat contractant sans escale dans cet Etat, une saisine de l'Etat contractant dont le territoire est survolé n'est pas nécessaire lorsque la personne ne possède ni ne revendique la nationalité de cet Etat et que l'extradition ne fait pas suite à l'une des infractions visées aux articles 3 et 4 de la Convention.

Article XV

(*Ad* article 23 de la Convention)

Les demandes d'extradition et les autres documents sont rédigés dans la langue de l'Etat contractant requérant. Il ne sera pas réclamé de traductions.

Article XVI

(*Ad* article 25 de la Convention)

Aux fins du présent Traité, l'expression « mesure de sûreté » désigne une mesure privative de liberté ordonnée, en complément ou en substitution d'une peine, par sentence d'une juridiction pénale. Si la durée d'une mesure non encore exécutée est indéterminée, la date à considérer aux fins du présent Traité est la date limite à laquelle la mesure doit être levée selon la législation de l'Etat contractant requérant.

Article XVII

(*Ad* article 31 de la Convention)

Si l'un des deux Etats contractants dénonce la Convention, la dénonciation prendra effet entre la République d'Autriche et la République slovaque deux ans après que le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en aura reçu notification.

Article XVIII

1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Preßburg.

2) Le présent Traité entrera en vigueur au premier jour du troisième mois suivant le mois où auront été échangés les instruments de ratification.

3) Le présent Traité restera en vigueur pendant une durée indéterminée, à moins que l'un des Etats contractants ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique. En pareil cas, il cessera d'être en vigueur un an après la dénonciation. Il cessera aussi d'être en vigueur sans dénonciation à la date à laquelle la Convention

européenne d'extradition du 13 décembre 1957 cessera d'être en vigueur entre les Parties au présent Traité.

FAIT à Vienne le 20 juin 1994 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

NIKOLAUS MICHALEK

Pour la République
slovaque :

MILAN HANZEL

No. 32619

AUSTRIA
and
SLOVAKIA

Agreement to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Vienna on 20 June 1994

Authentic texts: German and Slovak.

Registered by Austria on 22 February 1996.

AUTRICHE
et
SLOVAQUIE

Traité destiné à compléter la Conventiou européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à en faciliter l'application. Signé à Vienne le 20 juin 1994

Textes authentiques : allemand et slovaque.

Enregistré par l'Autriche le 22 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ERGÄNZUNG DES EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN VOM 20. APRIL 1959 UND DIE ERLEICHTERUNG ANWENDUNG

Artikel I

(Zu Artikel 1 des Übereinkommens)

(1) Sofern in diesem Vertrag nichts anders bestimmt wird, wird Rechtshilfe auch für Verfahren wegen strafbarer Handlungen geleistet, deren Bestrafung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, in einem der beiden Vertragsstaaten in die Zuständigkeit eines Gerichtes und im anderen Vertragsstaat in die Zuständigkeit einer Verwaltungsbehörde fällt. Für die Rechtshilfe durch Zustellung ist es nicht erforderlich, daß im ersuchten Vertragsstaat eine Justiz- oder Verwaltungsbehörde zur Verfolgung zuständig ist.

(2) Die auf Grund des Absatzes 1 erbetene Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn die Tat keine oder nur unbedeutende Folgen nach sich gezogen hat und der mit der Leistung der Rechtshilfe verbundene Aufwand im Verhältnis zu der im ersuchenden Vertragsstaat zu erwartenden Strafe nicht gerechtfertigt wäre.

Artikel II

(Zu Artikel 1 des Übereinkommens)

Das Übereinkommen und dieser Vertrag werden auch angewendet

a) in Angelegenheiten der Wiederaufnahme des Verfahrens;
b) in Gnadensachen;
c) in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung für ungerechtfertigte Haft, andere durch ein Strafverfahren entstandene Nachteile oder für ungerechtfertigte Verurteilung, soweit nicht Bestimmungen anderer internationaler Vereinbarungen anzuwenden sind.

Artikel III

(Zu Artikel 2 des Übereinkommens)

(1) Rechtshilfe wird im Rahmen von Artikel 1 auch in Steuer-, Abgaben-, Zoll-, Monopol- und Devisenstrafsachen und in Strafsachen wegen der Verletzung von Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel geleistet. Die Rechtshilfe darf nicht ausschließlich mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Vertragsstaates keine Steuer-, Abgaben-, Zoll-, Monopol- und Devisenvorschriften oder keine Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel derselben Art wie das Recht des ersuchenden Vertragsstaates enthält.

(2) Die nach den Vorschriften der Vertragsstaaten bestehenden Geheimhaltungspflichten in fiskalischen Angelegenheiten gemäß Absatz 1 stehen der nach diesem Artikel zu leistenden Rechtshilfe nicht entgegen. Umstände oder Tatsachen, die den Justiz- oder Verwaltungsbehörden eines Vertragsstaates im Zusammenhang mit einem Rechtshilfeersuchen bekannt werden, unterliegen der nach den Vorschriften dieses Vertragsstaates in fiskalischen Angelegenheiten bestehenden Geheimhaltungspflicht.

Artikel IV

(Zu Artikel 3 des Übereinkommens)

(1) Gegenstände oder andere Vermögenswerte, die aus der mit Strafe bedrohten Handlung her rühren oder durch diese erlangt worden sind, werden zum Zwecke der Aushändigung an den Geschädigten übermittelt, sofern dies nach der Rechtsordnung des ersuchenden Vertragsstaates zulässig ist und nicht

a) die unmittelbare Übergabe an den Geschädigten oder einen durch diesen Beauftragten möglich ist,
b) die Gegenstände im ersuchten Vertragsstaat als Beweisstücke für ein bei einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde anhängiges Verfahren benötigt werden,
c) hinsichtlich der Gegenstände im ersuchten Vertragsstaat die Einziehung oder der Verfall tatsächlich ausgesprochen wird oder
d) Dritte Rechte an ihnen geltend machen.

(2) Für ein Ersuchen nach Absatz 1 ist eine richterliche Anordnung der Beschlagnahme nicht erforderlich.

(3) Ein Zollpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechtes wird der ersuchte Vertragsstaat bei der Übermittlung von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, daß der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die betreffende Abgabe selbst schuldet.

Artikel V

(Zu Artikel 4 des Übereinkommens)

(1) Den Vertretern der am Strafverfahren beteiligten Behörden sowie den sonstigen Beteiligten und ihren Rechtsbeiständen wird auf Ersuchen die Anwesenheit bei der Vornahme der Rechtshilfehandlungen im ersuchten Vertragsstaat gestattet. Sie können ergänzende Fragen oder Maßnahmen anregen. Artikel 12 des Übereinkommens findet sinngemäß Anwendung.

(2) Zur Tätigkeit der Behördenvertreter des anderen Vertragsstaates gemäß Absatz 1 bedarf es in der Republik Österreich der Zustimmung des Bundesministeriums für Justiz, in der Slowakischen Republik der Zustimmung der Generalstaatsanwaltschaft der Slowakischen Republik oder des Justizministeriums der Slowakischen Republik.

Artikel VI

(Zu Artikel 5 des Übereinkommens)

Rechtshilfe durch Beschlagnahme von Gegenständen oder Durchsuchung wird nur geleistet, wenn zur Verfolgung der dem Ersuchen zugrundeliegenden strafbaren Handlung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, im ersuchten Vertragsstaat eine Justizbehörde zuständig wäre.

Artikel VII

(Zu Artikel 6 des Übereinkommens)

Auf die Rückgabe der in Artikel 3 Absatz 1 des Übereinkommens erwähnten Gegenstände oder Schriftstücke wird keinesfalls verzichtet, wenn Dritte, die Rechte an ihnen geltend machen, dem Verzicht nicht zustimmen.

Artikel VIII

(Zu Artikel 10 des Übereinkommens)

Artikel 10 Absatz 2 des Übereinkommens findet auf alle Fälle der Vorladung eines Zeugen oder Sachverständigen Anwendung. Diese Personen können selbst einen Vorschuß nach Artikel 10 Absatz 3 des Übereinkommens verlangen.

Artikel IX

(Zu Artikel 11 und 12 des Übereinkommens)

(1) Gestattet der ersuchte Vertragsstaat die Anwesenheit einer im Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates in Haft befindlichen Person bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens, so hat er sie für die Dauer ihres Aufenthalts in seinem Hoheitsgebiet in Haft zu halten und sie nach Vornahme der Rechtshilfehandlung dem ersuchenden Vertragsstaat unverzüglich wieder zu überstellen, sofern nicht dieser die Freilassung verlangt.

(2) Gestattet ein dritter Staat die Anwesenheit einer im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates in Haft befindlichen Person bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens, so gelten für die Beförderung dieser Person durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die Absätze 2 und 3 des Artikels 11 des Übereinkommens.

(3) Die Bestimmungen des Artikels 12 des Übereinkommens sind auf die in den vorstehenden Absätzen 1 und 2 erwähnten Fälle anzuwenden.

Artikel X

(Zu Artikel 13 des Übereinkommens)

Der ersuchte Vertragsstaat übermittelt von den Polizeibehörden des anderen Vertragsstaates für Zwecke der Strafrechtspflege erbetene Auskünfte aus dem Strafregister in dem Umfang, in dem seine Polizeibehörden sie in ähnlichen Fällen erhalten könnten. Auskünfte über getilgte (gelöschte) Eintragungen werden keinesfalls erteilt.

Artikel XI

(Zu Artikel 14 des Übereinkommens)

(1) In Zustellersuchen wird bei den Angaben über den Gegenstand und den Grund des Ersuchens auch die Art des zuzustellenden Schriftstückes sowie die Stellung des Empfängers im Verfahren bezeichnet.

(2) Einem Ersuchen um Durchsuchung oder Beschlagnahme von Beweisstücken oder Schriftstücken wird eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der richterlichen Anordnung beigefügt. Kann einem solchen Ersuchen keine Ausfertigung einer richterlichen Anordnung beigefügt werden, so genügt die Erklärung der zuständigen Justizbehörde, daß die für die Maßnahme erforderlichen Voraussetzungen nach dem im ersuchenden Staat geltenden Recht vorliegen.

Artikel XII

(Zu Artikel 15 des Übereinkommens)

(1) Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, können die Justizbehörden der beiden Vertragsstaaten unmittelbar miteinander verkehren. Rechtshilfeersuchen der slowakischen Justizbehörden werden den Gerichten der Republik Österreich übermittelt; Rechtshilfeersuchen der österreichischen Justizbehörden werden, wenn bereits Anklage erhoben worden ist, den Gerichten, sonst den Staatsanwaltschaften der Slowakischen Republik übermittelt. Die Vermittlung durch das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich einerseits und durch die Generalstaatsanwaltschaft der Slowakischen Republik oder das Justizministerium der Slowakischen Republik andererseits wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Ersuchen um Vornahme einer Durchsuchung oder Beschlagnahme, um Übermittlung von Gegenständen, um Überstellung oder Durchbeförderung in Haft befindlicher Personen werden durch das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und durch die Generalstaatsanwaltschaft der Slowakischen Republik oder das Justizministerium der Slowakischen Republik übermittelt. In dringenden Fällen ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizbehörden zulässig, jedoch wird überdies eine Abschrift des Ersuchens auf dem in Satz 1 dieses Absatzes vorgesehenen Weg übermittelt.

(3) An andere Personen als den Beschuldigten zuzustellende Schriftstücke können auch unmittelbar durch die Post nach den für den Postverkehr geltenden Vorschriften übermittelt werden. Im Postweg übermittelte Schriftstücke, deren Zustellung nach dem Übereinkommen und diesem Vertrag nicht zulässig wäre, gelten in beiden Vertragsstaaten als dem Empfänger nicht zugekommen.

(4) Die im Artikel X dieses Vertrages erwähnten Ersuchen werden durch das Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich einerseits und durch die Generalstaatsanwaltschaft der Slowakischen Republik andererseits übermittelt und auf demselben Weg beantwortet. In dringenden Fällen ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Polizeibehörden und den zuständigen Strafregisterbehörden zulässig.

(5) In Anwendung dieses Vertrages können von den Justizbehörden zweisprachige Formblätter verwendet werden.

Artikel XIII

(Zu Artikel 16 des Übereinkommens)

(1) Übersetzungen von Ersuchen, die nach diesem Vertrag gestellt werden, sowie von beigefügten Unterlagen werden, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, nicht angeschlossen.

(2) Den zuzustellenden Schriftstücken ist eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Vertragsstaates anzuschließen, die von einem amtlich bestellten Dolmetscher mit Sitz in einem der Vertragsstaaten angefertigt und beglaubigt ist. Eine Beglaubigung der Unterschrift des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

(3) Ist das zuzustellende Schriftstück nicht mit einer Übersetzung in die Sprache des ersuchten Vertragsstaates versehen, so hat sich das ersuchte Gericht darauf zu beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, wenn dieser zur Annahme bereit ist.

(4) Schriftstücken, die nach Artikel XII Absatz 3 dieses Vertrages unmittelbar im Postweg zugestellt werden, ist in jedem Fall eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Vertragsstaates anzuschließen. Ist das zuzustellende Schriftstück nicht mit einer Übersetzung in die Sprache des ersuchten Vertragsstaates versehen, so gilt die Zustellung in beiden Vertragsstaaten als nicht bewirkt. Bei der Zustellung an eigene Staatsangehörige kann auf Übersetzungen verzichtet werden.

Artikel XIV

(Zu Artikel 20 des Übereinkommens)

Die durch die Übermittlung von Gegenständen zum Zwecke der Aushändigung an den Geschädigten (Artikel IV) und durch die Überstellung oder Durchbeförderung in Haft befindlicher Personen (Artikel IX) entstandenen Kosten werden vom ersuchenden Vertragsstaat erstattet.

Artikel XV

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

(1) Auf Grund einer nach Artikel 21 des Übereinkommens übermittelten Anzeige zur Strafverfolgung werden die zuständigen Behörden nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des ersuchten Vertragsstaates ein Strafverfahren in derselben Weise einleiten wie bei einer im eigenen Staatsgebiet begangenen strafbaren Handlung. Sind im ersuchten Vertragsstaat für Verfahren wegen Handlungen gegen fremdes Vermögen nicht die Justizbehörden zuständig, so leiten sie die Anzeige an die zuständige Verwaltungsbehörde weiter. Der Schriftverkehr nach Artikel 21 des Übereinkommens findet zwischen den Staatsanwaltschaften der Republik Österreich einerseits und der Generalstaatsanwaltschaft der Slowakischen Republik andererseits statt.

(2) Die zuständigen Behörden des Tatortstaates werden im Einzelfall prüfen, ob eine Anzeige nach Artikel 21 des Übereinkommens im Interesse der Wahrheitsfindung, aus anderen für das Strafverfahren wichtigen Gründen, aus Gründen der Strafzumessung oder des Strafvollzuges oder im Interesse der Resozialisierung des Beschuldigten geboten ist.

(3) Der Beurteilung von Verkehrsstraftaten sind im ersuchten Vertragsstaat die am Tatort geltenden Verkehrsregeln zugrunde zu legen.

(4) Ein zur Einleitung des Strafverfahrens notwendiger Antrag oder eine solche Ermächtigung, die in dem ersuchenden Vertragsstaat vorliegt, ist auch im ersuchten Vertragsstaat wirksam; nur nach der Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates erforderliche Anträge oder Ermächtigungen können innerhalb einer von den zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates zu bestimmenden angemessenen Frist nachgeholt werden.

(5) Die Anzeige hat eine kurze Darstellung des Sachverhalts sowie möglichst genaue Angaben über die beschuldigte Person, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort zu enthalten. Ihr werden beigefügt:

a) die Akten in Urschrift oder beglaubigter Abschrift (Kopie) sowie in Betracht kommende Beweisgegenstände;

b) eine Abschrift der Bestimmungen über den Tatbestand und die Strafe, die nach der Rechtsordnung des Vertragsstaates, in dem die Tat begangen worden ist, anwendbar sind, sowie bei Verkehrsstraftaten außerdem eine Abschrift der für die Beurteilung maßgebenden Verkehrsregeln;

c) Erklärungen des Geschädigten, die zur Einleitung des Strafverfahrens erforderlich sind.

(6) Die Gegenstände und die urschriftlichen Unterlagen werden dem ersuchenden Vertragsstaat sobald wie möglich zurückgegeben, soweit er auf die Rückgabe nicht verzichtet. Rechte des ersuchten Vertragsstaates oder dritter Personen an den übermittelten Gegenständen bleiben unberührt.

Artikel XVI

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

Die Justizbehörden des ersuchenden Vertragsstaates sehen von weiteren Verfolgungs- oder Vollstreckungsmaßnahmen wegen der angezeigten Tat gegen die beschuldigte Person ab,

a) solange der Strafvollzug ganz oder teilweise ausgesetzt oder die Entscheidung über die Bestrafung aufgeschoben ist;

b) wenn die im ersuchten Vertragsstaat verhängte Strafe vollstreckt, erlassen oder verjährt ist;

c) wenn aus Beweisgründen oder deshalb, weil die Tat eine strafbare Handlung nicht begründet, ein rechtskräftiger Freispruch oder eine endgültige Einstellung erfolgt ist.

Artikel XVII

(Zu Artikel 22 des Übereinkommens)

(1) Die Strafnachrichten werden mindestens einmal vierteljährlich zwischen dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich und dem Justizministerium der Slowakischen Republik ausgetauscht.

(2) Jeder Vertragsstaat, der die Benachrichtigung nach Artikel 22 des Übereinkommens vorgenommen hat, übermittelt dem anderen Vertragsstaat auf dessen Ersuchen im Einzelfall eine Abschrift der in Betracht kommenden Urteile und Maßnahmen sowie alle weiteren diesbezüglichen Auskünfte, um ihm die Prüfung zu ermöglichen, ob dadurch innerstaatliche Maßnahmen erforderlich werden.

(3) Der Schriftverkehr nach Absatz 2 findet zwischen dem Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich einerseits und dem Justizministerium der Slowakischen Republik andererseits statt.

Artikel XVIII

(Zu Artikel 24 des Übereinkommens)

Im Sinne dieses Übereinkommens gelten als Justizbehörden:

a) für die Republik Österreich: die Strafgerichte, die Staatsanwaltschaften und das Bundesministerium für Justiz;

b) für die Slowakische Republik: die Gerichte, die Staatsanwaltschaften, die Generalstaatsanwaltschaft und das Justizministerium;

Artikel XIX

(Zu Artikel 29 des Übereinkommens)

Kündigt einer der Vertragsstaaten das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Slowakischen Republik zwei Jahre nach Eingang der Notifikation der Kündigung beim Generalsekretär des Europarates wirksam.

Artikel XX

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Preßburg ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Dieser Vertrag bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten den Vertrag schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt. In diesem Fall tritt der Vertrag ein Jahr nach der Kündigung außer Kraft. Der Vertrag tritt auch ohne Kündigung mit dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 zwischen den Vertragsstaaten des vorliegenden Vertrages außer Kraft tritt.

Geschehen zu Wien, am 20. Juni 1994, in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowakischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

NIKOLAUS MICHALEK

Für die Slowakische
Republik:

MILAN HANZEL

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA MEDZI RAKÚSKOU REPUBLIKOU A SLOVENSKOU REPUBLIKOU O DOPLNENÍ EURÓPSKEHO DOHOVORU O VZÁJOMNEJ POMOCI V TRESTNÝCH VECIACH Z 20. APRÍLA 1959 A UĽAHČENÍ JEHO VYKONÁVANIA

Článok I

(k článku 1 Dohovoru)

(1) Pokiaľ táto zmluva nestanoví inak, právna pomoc bude poskytovaná i v konaniach pre činy, ktorých potrestanie v čase, kedy je o právnu pomoci žiadané, patrí v jednom zmluvnom štáte do právomoci súdu a v druhom zmluvnom štáte do právomoci správneho orgánu. Pre právnu pomoc poskytovanú doručením sa nevyžaduje, aby bola v dožiadanom zmluvnom štáte na potrestanie daná právomoc justičného alebo správneho orgánu.

(2) Právna pomoc, o ktorú je žiadané na základe odseku 1, môže byť odmietnutá, ak čin nemal žiadne alebo mal len nepatré následky a náklady spojené s poskytnutím právnej pomoci by v pomere k trestu očakávanému v dožadujúcom zmluvnom štáte boli neprimerané.

Článok II

(k článku 1 Dohovoru)

Dohovor a táto zmluva sa použijú tiež

a) vo veciach obnovy konania;
b) vo veciach milostí;
c) v konaniach o nárokoch na odškodnenie za neoprávnenú väzbu, iné škody spôsobené trestným konaním alebo za neodôvodnené odsúdenie, pokiaľ sa nemajú použiť ustanovenia iných medzinárodných dohôd.

Článok III

(k článku 2 Dohovoru)

(1) Právna pomoc podľa článku I sa poskytuje aj pri konaniach o činoch, ktorými boli porušené daňové, monopolné, colné alebo devízové predpisy alebo predpisy týkajúce sa hospodárenia s tovarom alebo predpisy zahraničného obchodu. Právna pomoc nesmie byť odmietnutá výlučne z dôvodu, že právo dožiadaného zmluvného štátu nepozná rovnaké daňové, monopolné, colné alebo devízové predpisy alebo predpisy týkajúce sa hospodárenia s tovarom alebo predpisy zahraničného obchodu ako právo dožadujúceho zmluvného štátu.

(2) Povinnosť dodržiavať tajomstvo vo fiskálnych veciach uvedených v odseku 1 vyplývajúca z právnych predpisov zmluvných štátov nebráni poskytnutiu právnej pomoci podľa tohto článku. Okolnosti alebo skutočnosti, s ktorými sa oboznámia justičné alebo správne orgány zmluvného štátu v súvislosti s dožiadaním o právnu pomoc, podliehajú povinnosti dodržiavať tajomstvo vo fiskálnych veciach vyplývajúcej z právnych predpisov tohto zmluvného štátu.

Článok IV

(k článku 3 Dohovoru)

(1) Veci alebo iné majetkové hodnoty pochádzajúce z konania, za ktoré hrozí uloženie trestu, alebo získané takýmto konaním sa budú odovzdávať za účelom vydania poškodenému, ak je to prípustné podľa právneho poriadku dožadujúceho zmluvného štátu a ak

a) nie je možné ich priame vydanie poškodenému alebo ním poverenej osobe, alebo
b) nie sú potrebné v dožiadanom zmluvnom štáte ako dôkazné predmety v konaní začatom pred súdom alebo správnym orgánom, alebo

c) nepodliehajú zabaveniu alebo prepadnutiu v dožiadanom zmluvnom štáte, alebo

d) neuplatňujú na ne právo tretie osoby.

(2) Pre dožiadanie podľa odseku 1 sa nevyžaduje príkaz súdu na zaistenie veci.

(3) Dožiadaný zmluvný štát neuplatní pri odovzdaní vecí, ak sa vzdal ich vrátenia, záložné colné právo alebo iné vecné ručenie podľa predpisov colného alebo daňového práva, okrem tých prípadov, keď vlastník vecí poškodený trestným činom prislušný poplatok sám dlhuje.

Článok V

(k článku 4 Dohovoru)

(1) Zástupcom orgánov činných trestnom konaní ako aj iným účastníkom a ich právnym zástupcom sa na základe dožiadania povolí prítomnosť pri vykonaní úkonov právnej pomoci v dožiadanom zmluvnom štáte. Môžu dávať podnety na doplňujúce otázky alebo opatrenia. Článok 12 Dohovoru sa použije primerane.

(2) Pre činnosť zástupcov orgánov druhého zmluvného štátu podľa odseku 1 sa v Rakúskej republike vyžaduje súhlas Spolkového ministerstva spravodlivosti, v Slovenskej republike súhlas Generálnej prokuratúry Slovenskej republiky alebo Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky.

Článok VI

(k článku 5 Dohovoru)

Právna pomoc formou zaistenia veci alebo prehliadky sa poskytne iba vtedy, ak v čase podania žiadosti o právnu pomoc by bola na konanie pre čin, ktorého sa dožiadanie týka, daná v dožiadanom zmluvnom štáte právomoc justičného orgánu.

Článok VII

(k článku 6 Dohovoru)

Vzdať sa vrátenia vecí alebo listín uvedených v článku 3 odsek 1 Dohovoru nie je v žiadnom prípade možné, ak s tým nesúhlasia tretie osoby, ktoré si na ne uplatňujú práva.

Článok VIII

(k článku 10 Dohovoru)

Článok 10 odsek 2 Dohovoru sa použije na všetky prípady predvolania svedka alebo znalca. Tieto osoby môžu samé žiadať o zálohu podľa článku 10 odsek 3 Dohovoru.

Článok IX

(k článku 11 a 12 Dohovoru)

(1) Ak dožiadaný zmluvný štát povolí, aby bola pri vybavovaní dožiadania o právnu pomoc prítomná osoba, ktorá je vo väzbe alebo výkone trestu odňatia slobody na území dožadujúceho zmluvného štátu, musí túto osobu držať vo väzbe po celú dobu jej pobytu na svojom území a po vykonaní úkonu právnej pomoci okamžite ju vrátiť späť dožadujúcemu zmluvnému štátu, pokiaľ tento nepožiadal o jej prepustenie.

(2) Ak povolí tretí štát, aby bola pri vybavovaní dožiadania pritomná osoba, ktorá je vo väzbe alebo výkone trestu odňatia slobody na území jedného zo zmluvných štátov, platia pre prevoz takejto osoby územím druhého zmluvného štátu ustanovenia odsekov 2 a 3 článku 11 Dohovoru.

(3) Ustanovenia článku 12 Dohovoru sa použijú na prípady uvedené v predchádzajúcich odsekoch 1 a 2.

Článok X

(k článku 13 Dohovoru)

Dožiadaný zmluvný štát zašle informácie z registra trestov vyžiadané policajnými orgánmi druhého zmluvného štátu pre účely trestného konania v rovnakom rozsahu, v akom by ich v podobných pripadoch

mohli obdržať jeho vlastné policajné orgány. Informácie o zahladených (vymazaných) záznamoch sa neposkytujú v žiadnom prípade.

Článok XI

(k článku 14 Dohovoru)

(1) V dožiadaní o doručenie sa spolu s údajmi o predmete a účele dožiadania označí aj druh doručovanej písomnosti a postavenie adresáta v konaní.

(2) K dožiadaniu o prehliadku alebo odňatie dôkazných vecí alebo listín sa pripojí jedno vyhotovenie súdneho príkazu alebo jeho overený opis. Pokiaľ nie je možné k takémuto dožiadaniu pripojiť súdny príkaz alebo jeho overený opis, postačí vyhlásenie príslušného justičného orgánu o tom, že boli splnené predpoklady pre vykonanie tohto opatrenia stanovené právom platným v dožadujúcom štáte.

Článok XII

(k článku 15 Dohovoru)

(1) Pokiaľ táto zmluva nestanoví inak, môžu sa justičné orgány oboch zmluvných štátov stýkať priamo. Dožiadania o právnu pomoc slovenských justičných orgánov sa zasielajú súdom Rakúskej republiky; dožiadania o právnu pomoc rakúskych justičných orgánov sa zasielajú po podaní obžaloby súdom, inak orgánom prokuratúry Slovenskej republiky. Nie je tým vylúčená možnosť sprostredkovania cestou Spolkového ministerstva spravodlivosti Rakúskej republiky na jednej strane a Generálnej prokuratúry Slovenskej republiky alebo Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky na strane druhej.

(2) Dožiadania o vykonanie prehliadky alebo zaistenia, o zaslanie vecí, o odovzdanie alebo prevoz osôb vo väzbe alebo vo výkone trestu odňatia slobody sa zasielajú prostredníctvom Spolkového ministerstva spravodlivosti Rakúskej republiky a Generálnej prokuratúry Slovenskej republiky alebo Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky. V naliehavých prípadoch je pripustný priamy styk medzi justičnými orgánmi, avšak jeden opis dožiadania sa zašle aj spôsobom uvedeným v prvej vete tohto odseku.

(3) Písomnosti určené na doručenie iným osobám než obvinenému môžu byť zasielané aj priamo poštou podľa predpisov platných pre poštový styk. Poštou zaslané písomnosti, ktorých doručovanie by podľa Dohovoru a tejto zmluvy nebolo prípustné, budú v oboch zmluvných štátoch považované za nedoručené adresátovi.

(4) Žiadosti uvedené v článku X tejto zmluvy sa zasielajú prostredníctvom Spolkového ministerstva vnútra Rakúskej republiky na jednej strane a Generálnej prokuratúry Slovenskej republiky na strane druhej a rovnakou cestou sa na ne odpovedá. V prípade nebezpečenstva omeškania je prípustný priamy styk medzi policajnými orgánmi a príslušnými orgánmi registra trestov.

(5) Justičné orgány môžu na vykonávanie tejto zmluvy používať dvojjazyčné tlačivá.

Článok XIII

(k článku 16 Dohovoru)

(1) Pokiaľ táto zmluva nestanoví inak, preklady žiadostí zasielaných podľa tejto zmluvy ako aj pripájaných podkladov sa nevyžadujú.

(2) K doručovaným písomnostiam sa pripojí preklad do jazyka dožiadaného zmluvného štátu vyhotovený a overený úradne menovaným tlmočníkom so sídlom v jednom zo zmluvných štátov. Overenie podpisu tlmočníka sa nevyžaduje.

(3) Ak doručovaná písomnosť nie je opatrená prekladom do jazyka dožiadaného zmluvného štátu, obmedzí sa dožiadaný súd na to, že zariadi doručenie odovzdaním písomností príjemcovi, ak je ten ochotný ju prijať.

(4) K písomnostiam doručovaným priamo poštou podľa článku XII odsek 3 tejto zmluvy musí byť vždy pripojený preklad do jazyka dožiadaného zmluvného štátu. Ak k doručovanej písomnosti nebol

pripojený preklad do jazyka dožiadaného zmluvného štátu, bude sa v oboch zmluvných štátoch doručenie považovať za právne neúčinné. Pri doručovaní vlastným štátnym občanom možno od prekladov písomností upustiť.

Článok XIV

(k článku 20 Dohovoru)

Náklady vzniknuté zaslaním vecí za účelom ich vydania poškodenému (článok IV) a odovzdaním alebo prevozom osôb vo väzbe alebo výkone trestu odňatia slobody (článok IX) hradí dožadujúci zmluvný štát.

Článok XV

(k článku 21 Dohovoru)

(1) Na základe trestného oznámenia zaslaného podľa článku 21 Dohovoru začnú príslušné orgány v rozsahu právnych predpisov dožiadaného zmluvného štátu trestné stíhanie rovnakým spôsobom, akoby išlo o čin spáchaný na území ich štátu. Ak v dožiadanom zmluvnom štáte nie je na konanie o činoch proti majetku daná právomoc justičných orgánov, tieto postúpia oznámenie príslušným správnym orgánom. Písomný styk podľa článku 21 Dohovoru sa uskutočňuje medzi prokuratúrami Rakúskej republiky na jednej strane a Generálnou prokuratúrou Slovenskej republiky na strane druhej.

(2) Príslušné orgány zmluvného štátu, na území ktorého bol trestný čin spáchaný, prešetria v jednotlivých prípadoch, či je podanie oznámenia podľa článku 21 Dohovoru účelné z dôvodov zistenia pravdy, z iných dôvodov dôležitých pre trestné konanie, z dôvodu výmery trestu alebo výkonu trestu alebo v záujme resocializácie obvineného.

(3) Trestné činy spáchané v doprave sa v dožiadanom zmluvnom štáte posudzujú podľa dopravných predpisov platných na mieste činu.

(4) Žiadosť potrebná pre začatie trestného konania alebo podobné splnomocnenie, ktoré existuje v dožadujúcom zmluvnom štáte, má účinky aj v dožiadanom zmluvnom štáte; žiadosti alebo splnomocnenia vyžadované len právnym poriadkom dožiadaného zmluvného štátu môžu byť predložené dodatočne, v primeranej lehote, ktorú určí príslušný orgán tohto štátu.

(5) Oznámenie má obsahovať stručný popis skutkového stavu veci, ako aj čo najpresnejšie údaje o obvinenej osobe, jej štátnom občianstve a mieste jej bydliska alebo pobytu. Jeho prílohou bude:

a) originál alebo overený opis (kópia) spisov, ako aj prípadné dôkazné predmety;
b) opis ustanovení o skutkovej podstate a treste, ktoré sa vzťahujú na čin podľa právneho poriadku zmluvného štátu, kde došlo k spáchaniu činu, okrem toho pri dopravných trestných činoch aj opis dopravných predpisov, ktoré sú rozhodné pre ich posúdenie;
c) prehlásenie poškodeného potrebné pre začatie trestného konania.

(6) Veci a listiny v originále sa vrátia dožadujúcemu zmluvnému štátu len čo to bude možné, pokiaľ sa tento ich vrátenia nevzdá. Práva dožiadaného zmluvného štátu alebo tretích osôb na zaslané veci zostávajú nedotknuté.

Článok XVI

(k článku 21 Dohovoru)

Justičné orgány dožadujúceho zmluvného štátu upustia od stíhania či výkonu rozhodnutia proti obvinenej osobe za oznámený čin

a) kým je výkon trestu celkom alebo z časti odložený, alebo je odložené rozhodnutie o potrestaní;
b) ak trest uložený v dožiadanom zmluvnom štáte bol vykonaný, bolo od jeho výkonu upustené, alebo sa jeho výkon premlčal;
c) ak pre nedostatok dôkazov alebo preto, že čin nie je trestným činom, bolo vynesené právoplatné oslobodzujúce rozhodnutie alebo došlo k úplnému zastaveniu konania.

Článok XVII

(k článku 22 Dohovoru)

(1) Informácie o odsúdeniach sa budú vymieňať najmenej raz za štvrť roka medzi Spolkovým ministerstvom vnútra Rakúskej republiky a Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky.

(2) Zmluvný štát, ktorý zaslal informáciu podľa článku 22 Dohovoru, poskytne na žiadosť druhého zmluvného štátu v jednotlivých prípadoch opisy príslušných rozsudkov a opatrení, ako aj ďalšie údaje potrebné na posúdenie, či musia byť prijaté vnútroštátne opatrenia.

(3) Písomný styk podľa odseku 2 sa uskutočňuje medzi Spolkovým ministerstvom spravodlivosti Rakúskej republiky na jednej strane a Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky na strane druhej.

Článok XVIII

(k článku 24 Dohovoru)

V zmysle tohto Dohovoru sú justičnými orgánmi:

a) v Rakúskej republike: trestné súdy, prokuratúry a Spolkové ministerstvo spravodlivosti.

b) v Slovenskej republike: súdy, prokuratúry, Generálna prokuratúra a Ministerstvo spravodlivosti.

Článok XIX

(k článku 29 Dohovoru)

Ak jeden zo zmluvných štátov vypovie Dohovor, nadobudne výpoveď účinnosť vo vzťahu medzi Rakúskou republikou a Slovenskou republikou dva roky po doručení oznámenia o vypovedaní Generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok XX

(1) Táto zmluva podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú vymenené v Bratislave.

(2) Táto zmluva nadobudne platnosť prvým dňom tretieho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom boli vymenené ratifikačné listiny.

(3) Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú a zostane v platnosti pokiaľ ju jeden zo zmluvných štátov nevypovie písomne diplomatickou cestou. V takomto prípade zanikne platnosť zmluvy jeden rok odo dňa vypovedania. Platnosť zmluvy zanikne aj bez vypovedania dňom, kedy bude ukončená platnosť Európskeho dohovoru o právnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959 medzi zmluvnými štátmi tejto zmluvy.

Dané vo Viedni dňa 20. června 1994 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku nemeckom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Rakúsku republiku:

NIKOLAUS MICHALEK

Za Slovenskú republiku:

MILAN HANZEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SLOVAK REPUBLIC TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959[2] AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

Article

(*Ad* article 1 of the Convention)

(1) Save as otherwise provided in this Agreement, mutual assistance shall also be afforded for proceedings in respect of offences the punishment of which, at the tome of the request for assistance, falls within the jurisdiction of a judicial authority in one of the two States and an administrative authority in the other State. For mutual assistance through service of writ, it is not necessary that a judicial or administrative authority be competent to prosecute in the requested State.

(2) The mutual assistance requested in accordance with paragraph 1 may be refused if the deed committed had no or no important consequences and the effort involved in affording mutual assistance would not be justified in terms of the likely punishment in the requesting State.

Article II

(*Ad* article 1 of the Convention)

The Convention and this Agreement shall also apply;

(*a*) In matters related to the resumption of proceedings;

(*b*) To proceedings for pardon;

(*c*) To proceedings concerning compensation for unjustified detention and other damages resulting from proceedings or for an unjustified conviction, unless the provisions of other international agreements apply.

Article III

(*Ad* article 2 of the Convention)

(1) Mutual assistance under the term of Article I shall also be afforded for offences in connection with taxes, duties, customs, monopoly and foreign exchange, and offences involving violation of commodity control of foreign trade regulations. Assistance may not be refused solely on the grounds that the laws of the requested State contain no tax, duties, customs, monopoly and foreign exchange provisions or no provisions in respect of commodity controls of foreign trade of the same kind as the laws of the requesting State.

[1] Came into force on 1 February 1996, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bratislava on 28 November 1995, in accordance with article XX (2).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

(2) Provisions in the Contracting Parties regarding the confidentiality of the tax-related matters referred to in paragraph 1 do not preclude the mutual assistance to be afforded under this article. Circumstances or facts of which the judicial or administrative authorities of a Contracting Party become aware in connection with a request for assistance are subject to the provisions of that Contracting Party in respect of the confidentiality of tax-related matters.

Article IV

(*Ad* article 3 of the Convention)

(1) Articles or other valuables deriving from the punishable act or acquired through it shall be remitted for restitution to the injured party, if this is allowed by the laws of the requesting State and provided that

(*a*) Direct delivery to the injured party or to a person he has designated is not possible;

(*b*) The articles are not needed in the requested State as evidence in proceedings pending before a judicial or administrative authority;

(*c*) The seizure or forfeiture of the articles has not been expressly ordered in the requested State; or

(*d*) Third parties do not establish a right to them.

(2) No court order for seizure is required for a request in accordance with paragraph 1.

(3) When handing over property and waiving its return, the requested State shall not asset any customs lien or other liability in rem under the provisions of customs law or taxation law, unless the property-owner injured by the offence is himself liable for the duty or tax in question.

Article V

(*Ad* article 4 of the Convention)

(1) The presence of representatives of the competent authorities or of persons having an interest in the criminal proceedings or their representatives when measures of legal assistance are executed in the requested State shall be permitted on request. They may raise further questions or propose additional measures. Article 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The activity of the representatives of the authorities of the other Contracting Party under the terms of paragraph 1 shall require the consent of the Federal Ministry of Justice in the Republic of Austria and the consent of the State Counsel's Department of the Slovak Republik or the Ministry of Justice of the Slovak Republic.

Article VI

(*Ad* article 5 of the Convention)

Mutual assistance consisting of a seizure of property or a search shall only be given if at the time assistance is requested prosecution of the offence giving rise to the request is within the competence of a judicial authority in the requested State.

Article VII

(*Ad* article 6 of the Convention)

The return of the articles or documents referred to in Article 3, paragraph 1, shall under no circumstances be waived if third parties establishing a claim to them do not consent to the waiver.

Article VIII

(*Ad* article 10 of the Convention)

Article 10, paragraph 2 of the Convention shall apply to all cases in which a witness or expert is summoned. These persons may themselves apply for an advance under article 10, paragraph 3.

Article IX

(*Ad* articles 11 and 12 of the Convention)

(1) If the requested State grants permission for the presence of a person in custody in the territory of the requesting State when a request for legal assistance is executed, it shall keep him in custody for the duration of his stay in its territory and return him to the requesting State immediately after the assistance proceedings, unless the requesting State applies for his release.

(2) If a third State grants permission for the presence of a person in custody in the territory of a Contracting Party when a request for legal assistance is executed, paragraphs 2 and 3 of article 11 of the Convention shall apply in respect of the transit of this person through the territory of the other Contracting Party.

(3) The provisions of article 12 of the Convention shall apply to the cases referred to in paragraphs 1 and 2 above.

Article X

(*Ad* article 13 of the Convention)

A requested Party shall communicate information relating to judicial records, requested from it by the police authorities of another Contracting Party and needed in a criminal matter, to the same extent that such information may be made available to its own police authorities in a like case. Information in respect of deleted (extinguished) records shall not be given under any circumstances.

Article XI

(*Ad* article 14 of the Convention)

(1) Requests for service shall, in indicating the object of and the reason for the request, also specify the nature of the document to be served and the status of the recipient in the proceedings.

(2) A request for a search or seizure of evidence or documents shall be accompanied by a duplicate or authenticated copy of the court order. If in such a request

no duplicate of a court order is available, a statement by the competent judicial authority that the conditions required for the measure under laws in force in the requesting State have been met shall suffice.

Article XII

(*Ad* article 15 of the Convention)

(1) Save as otherwise provided in this Agreement, communication may be carried on directly between the judicial authorities of both Contracting Parties. Requests for assistance by the Slovak judicial authorities shall be addressed to the judicial authorities of the Republic of Austria; requests for assistance by the Austrian judicial authorities shall, if charges have already been brought, be addressed to the judicial authorities of the Slovak Republic and, if not, to the State Counsel's Department. Communication through the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria, on the one hand, and through the State Counsel's Department of the Slovak Republic of the Ministry of Justice of the Slovak Republic, on the other, is not thereby precluded.

(2) Requests for execution of a search or seizure, for the delivery of articles, and for the transfer or transit of persons in custody shall be addressed to the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and to the State Counsel's Department of the Slovak Republic or to the Ministry of Justice of the Slovak Republic. In urgent case direct communication between the judicial authorities is admissible. However, a copy of the request shall also be transmitted through the channel referred to in the first sentence of this paragraph.

(3) Documents to be sent to persons other than the accused may also be mailed in accordance with Post Office provisions. Mailed documents that may not be delivered under the Convention and this Agreement shall be treated in both Contracting Parties as if they had not been received.

(4) The requests referred to in article 10 of this Agreement shall be addressed to the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria, on the one hand, and the State Counsel's Department of the Slovak Republic on the other, and answered using the same channels. In urgent cases, the police authorities and the competent judicial records authorities may communicate directly.

(5) In applying this Agreement, bilingual forms may be used by the judicial authorities.

Article XIII

(*Ad* article 16 of the Convention)

(1) Save as otherwise provided in this Agreement, translations of requests made in application of this Agreement, and of attached documents, need not be appended.

(2) Writs to be served shall be accompanied by a certified translation into the language of the requested State done by an officially designated translator resident in one of the Contracting Parties. Authentication of the the translator's signature shall not be required.

(3) If a writ to be served is not accompanied by a translation into the language of the requested State, the requested judicial authorities have only to ensure service by delivering the writ to the recipient if he agrees to accept it.

(4) Writs mailed directly in accordance with article XII, paragraph 3, of this Agreement must in each case be accompanied by a translation into the language of the requested State. If the writ to be served is not accompanied by a translation into the language of the requested State, both States shall deem the writ not have been served. Translations may be waived in serving writs to nationals of the same State.

Article XIV

(*Ad* article 20 of the Convention)

Costs arising out of the remittance of articles for delivery to the injured party (article IV) and out of the transfer or transit of persons in custody (article IX) shall be reimbursed by the requesting State.

Article XV

(*Ad* article 21 of the Convention)

(1) In respect of information regarding criminal proceedings brought in accordance with article 21 of the Convention, the competent authorities shall institute proceedings on the basis of the laws of the requested State in the same way as for an offence committed in the territory of their own State. If the judicial authorities in the requested State are not competent for proceedings regarding offences against other people's property, they shall forward the information to the competent administrative authorities. Written communications under article 21 of the Convention shall be between district attorneys' offices of the Republic of Austria, on the one hand, and the State Counsel's Department of the Slovak Republic, on the other.

(2) The authorities of the State in which the offence was committed shall in each case examine whether providing information in accordance with article 21 of the Convention is expedient in order to ascertain the truth, or for other important reasons related to the proceedings, for handing down or carrying out a sentence, or in the interest of rehabilitating the offender.

(3) In the trial of traffic offences, the requested State shall take into account the traffic regulations in force at the location of the offence.

(4) An application or authorization that is needed to initiate prosecution and is made in the requesting State shall also be valid in the requested State; applications or authorizations that are required only by the law of the requested State may be made after the expiry of the period prescribed by an appropriate date to be set by the competent authorities of that State.

(5) The information provided shall contain a brief description of the facts of the case and accurate data regarding the accused, his nationality and address or whereabouts. The information shall be accompanied by:

(*a*) The original or a certified true copy of the records of the case, and any evidential materials;

(*b*) A copy of the penal provisions applicable to the offence and its punishment under the law in force in the State in which the offence was committed and, further, in the case of traffic offences a copy of the relevant traffic regulations; and

(*c*) Statements by the injured party needed to institute proceedings.

(6) The articles and original documents shall be returned to the requesting State as soon as possible, unless such return is waived by the requesting State. The rights of the requested State or of third parties to the transferred articles shall not be thereby affected.

Article XVI

(*Ad* article 21 of the Convention)

The authorities of the requesting State shall refrain from further prosecution or enforcement measures against the accused on account of the facts indicated in the information provided

(*a*) During such time as enforcement of the sentence is wholly or partly suspended or sentencing is postponed;

(*b*) If the sentence imposed has been served or remitted or has become subject to statutory limitation;

(*c*) If, for reasons related to the evidence or because the facts do not prove a punishable offence, the accused has been acquitted by a final judgement or if the proceedings have been closed by a final verdict on the substance.

Article XVII

(*Ad* article 22 of the Convention)

(1) Information from judicial records shall be exchanged at least once a quarter between the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of Justice of the Slovak Republic.

(2) Each Contracting Party that has undertaken to provide the information referred to in article 22 of the Convention shall provide the other Party upon request with a copy of possible criminal convictions and measures together with all related information, in order to enable that Party to determine whether domestic measures are required.

(3) The correspondence referred to in paragraph 2 shall be conducted between the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and the Ministry of Justice of the Slovak Republic.

Article XVIII

(*Ad* article 24 of the Convention)

For the purposes of this Convention the following authorities shall be deemed judicial authorities;

(*a*) For the Republic of Austria: the criminal courts, district attorneys' offices, and the Federal Ministry of Justice;

(*b*) For the Slovak Republic: the courts, district attorneys' offices, the State Counsel's Department, and the Ministry of Justice.

Article XIX

(*Ad* article 29 of the Convention)

If the Convention is denounced by either Contracting State, the denunciation shall take effect in relations between the Republic of Austria and the Slovak Republic two years after notification of the denunciation is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

Article XX

(1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Pressburg.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement is concluded for an unlimited period, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel. In that case, the Agreement shall cease to have effect one year after the date of denunciation. Even if it is not denounced, the Agreement shall cease to bave effect on the date when the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 ceases to have effect as between the Parties to this Agreement.

DONE at Vienna, on 20 June 1994, in two original copies, in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

NIKOLAUS MICHALEK

For the Slovak
Republic:

MILAN HANZEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE DESTINÉ À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959[2] ET À EN FACILITER L'APPLICATION

Article premier

(*Ad* article premier de la Convention)

1) Sauf disposition contraire du présent Traité, l'entraide judiciaire est également accordée pour les procédures visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence d'un tribunal dans l'un des deux Etats contractants et d'une autorité administrative dans l'autre Etat contractant. Pour l'entraide judiciaire par signification, il n'est pas nécessaire qu'une autorité judiciaire ou administrative soit compétente dans l'Etat contractant requis aux fins des poursuites.

2) L'entraide demandée au titre du paragraphe 1 peut être refusée lorsque l'acte n'a eu aucune conséquence ou n'a eu que des conséquences insignifiantes et que les frais liés à la prestation de l'entraide ne sont pas justifiés par rapport à la peine attendue dans l'Etat contractant requérant.

Article II

(*Ad* article premier de la Convention)

La Convention et le présent Traité s'appliquent aussi

a) Aux cas de reprise de la procédure;

b) Aux cas de recours en grâce;

c) Aux procédures d'indemnisation pour détention injustifiée, pour préjudices causés par une procédure pénale ou pour condamnation injustifiée, sauf si des dispositions d'autres Conventions internationales sont applicables.

Article III

(*Ad* article 2 de la Convention)

1) L'entraide est également accordée dans le cadre de l'article premier dans les affaires d'impôts, de taxes, de douane, de monopole et de change et dans les affaires relatives à la violation de dispositions en matière de contingentement ou de commerce extérieur. Elle ne peut être refusée pour le seul motif que la législation de

---

[1] Entré en vigueur le 1er février 1996, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bratislava le 28 novembre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article XX.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

l'Etat contractant requis ne contient pas de dispositions en matière d'impôts, de taxes, de douane, de monopole et de change ou de dispositions en matière de contingentement ou de commerce extérieur similaires à celles de la législation de l'Etat contractant requérant.

2) Les obligations de secret qui découlent des prescriptions des Etats contractants dans les affaires fiscales visées au paragraphe 1 ne s'opposent pas à l'entraide à fournir conformément au présent article. Les circonstances ou les faits dont les autorités judiciaires ou administratives d'un Etat contractant ont connaissance dans le cadre d'une commission rogatoire sont soumis à l'obligation de secret conformément aux prescriptions de cet Etat contractant existant dans le domaine fiscal.

Article IV

(*Ad* article 3 de la Convention)

1) Les objets ou autres valeurs qui proviennent de l'infraction ou ont été obtenus grâce à elle sont transmis pour être remis aux parties lésées, dans la mesure où la législation de l'Etat contractant requérant l'autorise et où

a) La remise directe aux parties lésées ou à un de leurs mandataires est possible;

b) Les objets sont nécessaires dans l'Etat contractant requis comme éléments de preuve pour une procédure en instance auprès d'un tribunal ou d'une autorité administrative;

c) La confiscation ou la déchéance des objets ont effectivement été prononcées dans l'Etat contractant requis ou

d) Des tiers ont fait valoir des droits au sujet des objets.

2) Une demande visée au paragraphe 1 ne nécessite pas d'ordonnance judiciaire de saisie.

3) Lors de la remise d'objets avec renonciation à leur restitution, l'Etat contractant requis ne peut faire valoir l'existence d'un droit de gage douanier ou d'une autre sûreté réelle sur ces objets en vertu des dispositions de sa législation douanière ou fiscale, à moins que le propriétaire des objets lésé par l'infraction ne soit lui-même redevable des droits ou de l'impôt en cause.

Article V

(*Ad* article 4 de la Convention)

1) La présence de représentants des autorités qui prennent part aux poursuites ainsi que des autres participants et de leurs avocats lorsque des mesures d'entraide judiciaire sont exécutées dans l'Etat contractant requis est autorisée sur demande. Ces personnes peuvent poser des questions ou suggérer des mesures complémentaires. L'article 12 de la Convention s'applique par analogie.

2) L'intervention des représentants des autorités de l'autre Etat contractant conformément au paragraphe 1 nécessite l'autorisation, dans la République d'Autriche, du Ministère fédéral de la justice et, dans la République slovaque, du Procureur général de la République slovaque ou du Ministère de la justice de la République slovaque.

Article VI

(*Ad* article 5 de la Convention)

L'entraide consistant en une saisie d'objets ou une perquisition n'est accordée que si une autorité judiciaire est compétente dans l'Etat contractant requis pour la poursuite de l'infraction qui motive la demande au moment où l'entraide est demandée.

Article VII

(*Ad* article 6 de la Convention)

Il ne peut en aucun cas être renoncé à la restitution des objets ou pièces visés au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention lorsque des tiers qui font valoir sur eux des droits ne consentent pas à ce renoncement.

Article VIII

(*Ad* article 10 de la Convention)

Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention s'applique à tous les cas de citation d'un témoin ou d'un expert. Ces personnes peuvent demander elles-mêmes une avance conformément au paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention.

Article IX

(*Ad* articles 11 et 12 de la Convention)

1) Si l'Etat contractant requis autorise la présence d'une personne détenue sur le territoire de l'Etat contractant requérant à l'exécution d'une commission rogatoire, il doit la garder en détention pendant la durée de son séjour sur son territoire et la renvoyer à l'Etat contractant requérant dès que la mesure d'entraide a été exécutée, sauf si celui-ci demande sa libération.

2) Si un Etat tiers autorise la présence d'une personne détenue sur le territoire d'un Etat contractant à l'exécution d'une commission rogatoire, les paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la Convention s'appliquent au transport de cette personne à travers le territoire de l'autre Etat contractant.

3) Les dispositions de l'article 12 de la Convention s'appliquent par analogie aux cas mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 susmentionnés.

Article X

(*Ad* article 13 de la Convention)

L'Etat contractant requis transmet les extraits de casier judiciaire demandés par les autorités policières de l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice de la justice pénale dans la mesure où ses autorités policières pourraient les obtenir en pareil cas. Aucun renseignement ne peut être communiqué au sujet des inscriptions radiées.

Article XI

(*Ad* article 14 de la Convention)

1) La demande d'entraide doit indiquer, outre son objet et son motif, la nature de l'acte à signifier et la qualité du destinataire dans la procédure.

2) Une demande de perquisition ou de saisie d'éléments de preuve ou de pièces doit être accompagnée d'un exemplaire ou d'une copie certifiée de l'ordonnance judiciaire. S'il est impossible de joindre à une telle demande un exemplaire de l'ordonnance judiciaire, la déclaration de l'autorité judiciaire compétente selon laquelle les conditions requises pour la mesure sont remplies selon la législation en vigueur dans l'Etat requérant suffira.

Article XII

(*Ad* article 15 de la Convention)

1) Sauf disposition contraire du présent Traité, les autorités judiciaires des deux Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles. Les commissions rogatoires des autorités judiciaires slovaques sont transmises aux tribunaux de la République d'Autriche; les commissions rogatoires des autorités judiciaires autrichiennes sont transmises, lorsqu'il y a déjà une mise en accusation, aux tribunaux, et sinon au parquet de la République slovaque. Cela n'exclut pas la transmission par le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche, d'une part, et par le Procureur général de la République slovaque ou le Ministère de la justice de la République slovaque, de l'autre.

2) Les demandes de perquisition ou de saisie, de transmission d'objets, de remise ou de transit de personnes en détention sont transmises par le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche et par le Procureur général de la République slovaque ou le Ministère de la justice de la République slovaque. En cas d'urgence, les autorités judiciaires peuvent communiquer directement entre elles, mais une copie de la demande à ce sujet doit être transmise par la voie prévue à la première phrase du présent paragraphe.

3) Les pièces à remettre à d'autres personnes que les inculpés peuvent aussi être remises directement par la poste selon les prescriptions en vigueur pour le trafic postal. Les pièces transmises par voie postale, dont la remise ne serait pas admise selon la Convention et le présent Traité, sont considérées dans les deux Etats contractants comme non parvenues au destinataire.

4) Les demandes visées à l'article X du présent Traité sont transmises par l'intermédiaire du Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche, d'une part, et du Procureur général de la République slovaque, de l'autre, et il leur est répondu par la même voie. En cas d'urgence, les autorités policières et les services compétents du casier judiciaire peuvent communiquer directement entre eux.

5) Aux fins de l'application du présent Traité, les autorités judiciaires peuvent utiliser des formulaires bilingues.

Article XIII

(*Ad* article 16 de la Convention)

1) Sauf disposition contraire du présent Traité, les demandes présentées conformément au présent Traité ainsi que les documents joints ne sont pas accompagnés de traductions.

2) Les pièces à présenter doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat contractant requis, exécutée et certifiée par un interprète agréé ayant son siège dans l'un des Etats contractants.

3) Si la pièce à présenter n'est pas accompagnée d'une traduction dans la langue de l'Etat contractant requis, le tribunal requis doit se borner à effectuer la présentation en remettant la pièce au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

4) Les pièces remises directement par voie postale conformément au paragraphe 3 de l'article XII du présent Traité doivent être dans tous les cas accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat contractant requis. Si la pièce à présenter n'est pas accompagnée d'une traduction dans la langue de l'Etat contractant requis, la présentation est réputée non effectuée dans les deux Etats contractants. La présentation aux propres ressortissants d'un Etat peut être dispensée de traduction.

Article XIV

(*Ad* article 20 de la Convention)

Les frais entraînés par la transmission d'objets aux fins de remise aux personnes lésées (article IV) et par la remise ou le transit de personnes détenues (article IX) sont remboursés par l'Etat contractant requérant.

Article XV

(*Ad* article 21 de la Convention)

1) A la suite d'une dénonciation adressée selon l'article 21 de la Convention en vue de poursuites, les autorités compétentes engageront une procédure pénale, conformément à la législation de l'Etat contractant requis, de la même manière que pour une infraction commise sur leur propre territoire. Si, dans l'Etat contractant requis, les autorités judiciaires ne sont pas compétentes pour engager des poursuites en cas d'actes commis contre des biens étrangers, elles transmettent la dénonciation à l'autorité administrative compétente. Les communications visées à l'article 21 de la Convention ont lieu entre le parquet de la République d'Autriche et le Procureur général de la République slovaque.

2) Les autorités compétentes de l'Etat où a eu lieu l'infraction vérifient dans chaque cas si la dénonciation visée par l'article 21 de la Convention est faite dans l'intérêt de l'établissement de la vérité, pour d'autres raisons importantes pour les poursuites, pour des raisons de fixation ou d'exécution de la peine ou dans l'intérêt de la réinsertion de l'inculpé.

3) Le jugement des infractions au code de la route dans l'Etat contractant requis doit être rendu sur la base des règles de circulation en vigueur au lieu de l'infraction.

4) Une demande requise pour engager les poursuites ou une telle autorisation existant dans l'Etat contractant requérant produit également ses effets dans l'Etat contractant requis; les demandes ou autorisations qui ne sont requises que selon la législation de l'Etat contractant requis peuvent être soumises dans un délai raisonnable à déterminer par les autorités compétentes de cet Etat contractant.

5) La dénonciation doit contenir un bref exposé des faits et des indications aussi exactes que possible sur l'inculpé, sa nationalité et son domicile ou son lieu de résidence. Elle doit être accompagnée

a) De l'original ou d'une copie certifiée conforme des pièces du dossier ainsi que des pièces à conviction;

b) D'une copie des dispositions concernant l'infraction et la peine qui sont applicables selon la législation en vigueur de l'Etat contractant où l'infraction a été commise et, en cas d'infraction au code de la route, une copie des règles de circulation sur la base desquelles il doit être statué;

c) Des déclarations de la partie lésée qui sont nécessaires à l'engagement des poursuites pénales.

6) Les objets et les documents originaux sont restitués dès que possible à l'Etat contractant requérant, sauf si celui-ci renonce à la restitution. Les droits de l'Etat contractant requis ou de tiers sur les objets transmis ne sont pas affectés.

Article XVI

(*Ad* article 21 de la Convention)

Les autorités judiciaires de l'Etat contractant requérant renoncent à toute autre mesure de poursuite ou d'exécution à l'encontre de l'inculpé pour le fait dénoncé,

a) Aussi longtemps qu'il est sursis à l'exécution de la totalité ou d'une partie de la peine ou que le prononcé de la peine est différé;

b) Lorsque la peine prononcée dans l'Etat contractant requis a été purgée, remise ou prescrite;

c) Lorsqu'un acquittement définitif a été prononcé ou que les poursuites ont été abandonnées pour des raisons probantes ou parce que l'acte ne constitue pas une infraction.

Article XVII

(*Ad* article 22 de la Convention)

1) Les avis de condamnation sont échangés au moins une fois par trimestre entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère de la justice de la République slovaque.

2) Chacun des Etats contractants qui communique un avis conformément à l'article 22 de la Convention transmet à l'autre Etat contractant, sur sa demande, une copie des jugements et mesures concernés ainsi que tous les autres renseignements pertinents, pour lui permettre de vérifier si des mesures intérieures sont nécessaires de ce fait.

3) L'échange de correspondance visé au paragraphe 2 a lieu entre le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche et le Ministère de la justice de la République slovaque.

Article XVIII

(*Ad* article 24 de la Convention)

Au sens du présent Traité, les autorités judiciaires sont :

a) Pour la République d'Autriche, les tribunaux pénaux, le parquet et le Ministère fédéral de la justice;

b) Pour la République slovaque, les tribunaux, le parquet, le Procureur général et le Ministère de la justice.

Article XIX

(*Ad* article 29 de la Convention)

Si l'un des Etats contractants dénonce la Convention, cette dénonciation prend effet, en ce qui concerne les relations entre la République d'Autriche et la République slovaque, deux ans après la réception de la notification de dénonciation par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article XX

1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Preßburg.

2) Le présent Traité entrera en vigueur au premier jour du troisième mois suivant le mois où auront été échangés les instruments de ratification.

3) Le présent Traité restera en vigueur pendant une durée indéterminée, à moins que l'un des Etats contractants ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique. En pareil cas, il cessera d'être en vigueur un an après la dénonciation. Il cessera aussi d'être en vigueur sans dénonciation à la date à laquelle la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 cessera d'être en vigueur entre les Parties au présent Traité.

FAIT à Vienne le 20 juin 1994 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

NIKOLAUS MICHALEK

Pour la République
slovaque :

MILAN HANZEL

No. 32620

AUSTRIA
and
NETHERLANDS

Exchange of notes constituting an agreement nnder article 27, paragraph 4, of the European Convention on extradition. Vienna, 22 and 28 July 1994

Authentic text: German.

Registered by Austria on 22 February 1996.

AUTRICHE
et
PAYS-BAS

Échange de notes constituant un accord au titre du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention européenne d'extradition. Vienne, 22 et 28 juillet 1994

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 22 février 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRIA AND THE NETHERLANDS UNDER ARTICLE 27, PARAGRAPH 4, OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'AUTRICHE ET LES PAYS-BAS AU TITRE DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 27 DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. wen-178/94

Verbalnote

Die Königlich Niederländische Botschaft entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ihre Empfehlungen und beehrt sich vorzuschlagen, daß die Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 in Übereinstimmung mit Artikel 27 Absatz 4 auch auf die Niederländischen Antillen und Aruba ausgedehnt wird, weiters, daß die Erklärungen und Vorbehalte, die im Verhältnis zwischen dem Königreich der Niederlande in bezug auf das Königreich in Europa und der Republik Österreich Anwendung finden, ebenso im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande in bezug auf die Niederländischen Antillen und Aruba Anwendung finden, und daß die vom Königreich der Niederlande bei der Ratifikation des Übereinkommens am 14. Februar 1969 abgegebene und am 14. Oktober 1987 ergänzte Erklärung zu Artikel 6 und 21 auch auf die Niederländischen Antillen und Aruba entsprechend Anwendung finden soll, jedoch im Hinblick auf die Auslieferung niederländischer Staatsangehöriger nur, wenn das Europäische Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen, abgeschlossen in Straßburg am 21. März 1983, auch auf die Niederländischen Antillen und Aruba entsprechend anwendbar wird.

Sofern dieser Vorschlag für die Republik Österreich annehmbar erscheint, beehrt sich die Botschaft weiters vorzuschlagen, daß diese Note und die entsprechende Antwort des Ministeriums eine Vereinbarung nach Artikel 27 Absatz 4 des Übereinkommens begründen, die am ersten Tag des dritten Monats in Kraft treten wird, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Die Königlich Niederländische Botschaft benützt auch diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, den 22. Juli 1994

Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten
Wien

[1] Came into force on 1 January 1996, i.e., the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 20 and 25 October 1995) of the completion of their respective national requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1996, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 20 et 25 octobre 1995) de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

No. wen-178/94

Note verbale

The Royal Dutch Embassy offers its regards to the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and is honored to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957,[1] in accordance with Article 27, Paragraph 4, also be extended to the Dutch Antilles and Aruba; furthermore, that the statements and provisos that apply in the relationship between the Kingdom of the Netherlands with respect to the Kingdom in Europe and the Republic of Austria also apply in the relationship between the Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands with respect to the Dutch Antilles and Aruba; and that the statement concerning Articles 6 and 21, made by the Kingdom of the Netherlands upon the ratification of the Convention on 14 February 1969 and supplemented on 14 October 1987, also apply respectively to the Dutch Antilles and Aruba, albeit only if, with respect to the extradition of Dutch nationals, the European Convention for the Transfer of Sentenced Persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1983,[2] is also applicable respectively to the Dutch Antilles and Aruba.

Insofar as this proposal appears acceptable to the Republic of Austria, the Embassy is furthermore honored to propose that this note and the respective reply of the Ministry constitute an agreement as per Article 27, Paragraph 4 of the Convention that shall enter into force on the first day of the third month following the day on which the Contracting Parties have informed one another that the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.
[2] *Ibid.*, vol. 1496, p. 91.

[TRADUCTION]

N° wen-178/94

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur de proposer que le champ d'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957[1], conformément au paragraphe 4 de l'article 27, soit étendu aux Antilles néerlandaises et à Aruba et, en outre, que les déclarations et réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas au sujet du Royaume en Europe et la République d'Autriche s'appliquent aussi aux relations entre la République d'Autriche et le Royaume des Pays-Bas au sujet des Antilles néerlandaises et d'Aruba et que la déclaration relative aux articles 6 et 21 faite par le Royaume des Pays-Bas lors de la ratification de la Convention le 14 février 1969 et complétée le 14 octobre 1987 s'applique aussi par analogie aux Antilles néerlandaises et à Aruba, uniquement toutefois en ce qui concerne l'extradition de ressortissants néerlandais, lorsque la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées, conclue à Strasbourg le 21 mars 1983[2], s'appliquera aussi par analogie aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de la République d'Autriche, l'Ambassade a l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord au titre du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, lequel entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié que les conditions inté-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.
[2] *Ibid.*, vol. 1496, p. 91.

respective domestic preconditions for entry into force have been fulfilled.

The Royal Dutch Embassy also takes this opportunity, etc.

Vienna, 22 July 1994

Federal Ministry of Foreign Affairs
Vienna

rieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 22 juillet 1994

Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Z1.302.84/19-IV.1/94

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Königlich Niederländischen Botschaft seine Empfehlungen und beehrt sich, den Empfang der geschätzten Verbalnote Nr. wen-178/94 vom 22. Juli 1994 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[*See note I — Voir note I*]

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten teilt der Botschaft mit, daß die Republik Österreich mit diesem Vorschlag einverstanden ist.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der Königlich Niederländischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 28. Juli 1994

An die Königlich Niederländische Botschaft
Wien

[TRANSLATION]

FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS

Zl. 302.84/19-IV.1/94

Note verbale

The Federal Ministry for Foreign Affairs offers its regards to the Royal Dutch Embassy and is honored to confirm receipt of its esteemed exchange of notes No. wen-178/94 of 22 July 1994, which reads as follows:

[*See note I*]

The Federal Ministry for Foreign Affairs informs the Embassy that the Republic of Austria is in agreement with this proposal.

The Federal Ministry for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Vienna, 28 July 1994

Royal Dutch Embassy
Vienna

[TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Zl.302.84/19-IV.1/94

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° wen-178/94 du 22 juillet 1994, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères informe l'Ambassade que la République d'Autriche souscrit à cette proposition.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 28 juillet 1994

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Vienne

No. 32621

AUSTRIA
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports (special passports). Lima, 11 October 1995

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Austria on 22 February 1996.

AUTRICHE
et
PÉROU

Échange de notes constituant nn accord relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (passeport spécial). Lima, 11 octobre 1995

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Autriche le 22 février 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS (SPECIAL PASSPORTS)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'AUTRICHE ET LE PÉROU RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE (PASSEPORT SPÉCIAL)

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
LIMA

GZ 6.13/23/95

Verbalnote

Die Botschaft der Republik Österreich entbietet dem Ministerium für auswärtige Beziehungen der Republik Peru ihre Empfehlungen und beehrt sich, den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Peru über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen (Spezialpässen) vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses oder Dienstpasses (Spezialpasses) sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tagen aufhalten.

Artikel 2

(1) Inhaber österreichischer bzw. peruanischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe (Spezialpässe), die Mitglieder der Diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter eines Vertragsstaates bei einer Internationalen Organisation sind, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder die einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich ohne Sichtvermerk während der Dauer ihrer Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

[1] Came into force on 1 January 1996, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 11 October and 17 November 1995) of the completion of the domestic formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1996, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (les 11 octobre et 17 novembre 1995) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) Für die Dauer der Dienstverwendung der in Abs. 1 angeführten Personen dürfen sich auch die mit ihnen gemeinsam im Haushalt lebenden Familienangehörigen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber österreichischer bzw. peruanischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe (Spezialpässe) sind.

Artikel 3

Dieses Abkommen befreit die Staatsbürger beider Vertragsstaaten nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern einzuhalten.

Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

(3) Falls die Regierung der Republik Peru mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Peru zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Peru über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen (Spezialpässen) bilden.

Die Botschaft der Republik Österreich benützt diesen Anlaß, dem Ministerium für auswärtige Beziehungen der Republik Peru die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Lima, am 11. Oktober 1995

An das Ministerium für auswärtige Beziehungen
der Republik Peru
Lima

[TRANSLATION]

EMBASSY OF AUSTRIA
LIMA

No. 6.13/23/95

Note verbale

The Embassy of the Republic of Austria has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru the conclusion of an agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Peru concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports (special passports) which reads as follows:

Article 1

Nationals of the Contracting Parties who hold a valid diplomatic or service passport (special passport) may enter the territory of the other State and remain there for a maximum period of 90 days.

Article 2

(1) Holders of Austrian or Peruvian diplomatic or service passports (special passports) who are members of the diplomatic mission or a consular office of either Contracting State in the territory of the other Contracting State or are representatives of either State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other State or are employed as staff members of such an organization shall be entitled to remain in the territory of the other State for the duration of the assignment without a visa.

(2) The family members of the persons referred to in paragraph 1 living together with them in their household shall be entitled, provided that they are likewise holders of Austrian or Peruvian diplomatic or service passports (special

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE
LIMA

GZ 6.13/23/95

Note verbale

L'Ambassade de la République d'Autriche présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Pérou et a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (passeport spécial), qui est ainsi conçu :

Article premier

Les ressortissants des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique ou de service valide peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner jusqu'à 90 jours.

Article 2

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service autrichien ou péruvien (passeport spécial) qui sont membres de la mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou représentants d'un Etat contractant auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou qui sont employés par une telle organisation peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée de leur service.

2) Pendant la durée du service des personnes visées au paragraphe 1, les membres de la famille qui vivent avec elles au foyer peuvent aussi séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant si elles sont elles-mêmes

passports), to remain in the territory of the other State for the duration of the assignment without a visa.

Article 3

This Agreement shall not exempt citizens of either Contracting State from the obligation to comply with the laws and regulations of the other Contracting State with respect to the entry, stay and departure of foreigners.

Article 4

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either Contracting State to refuse entry or permission to stay to persons whom they consider undesirable.

Article 5

Either Contracting State may suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or public health. Written notice of such suspension and of its termination must be communicated to the other Contracting State immediately through the diplomatic channel.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following that in which the Contracting States inform each other that they have complied with the necessary domestic formalities.

(2) This Agreement may be terminated at any time subject to three months' notice, which must be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

(3) If the Government of the Republic of Peru agrees to the foregoing provisions, this note and the reply of the Government of the Republic of Peru expressing its concurrence shall constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of

titulaires d'un passeport diplomatique ou de service autrichien ou péruvien (passeport spécial).

Article 3

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants des deux Etats contractants de l'obligation de respecter les lois et dispositions juridiques de l'autre Etat contractant qui concernent l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 4

Le présent Accord n'affecte pas le droit des autorités compétentes des Etats contractants de refuser l'entrée ou le séjour des personnes jugées indésirables.

Article 5

Les Etats contractants peuvent, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre le présent Accord totalement ou en partie. La suspension et sa levée doivent être notifiées sans délai à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 6

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où les Etats contractants se seront notifié que les conditions intérieures requises à cette fin sont remplies.

2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment, à condition qu'un préavis de trois mois soit respecté. La dénonciation sera notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3) Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République du Pérou exprimant son accord constitueront un accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Répu-

Peru concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports (special passports).

Accept, Sir, etc.

Lima, 11 October 1995

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Peru
Lima

blique du Pérou relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (passeport spécial).

L'Ambassade de la République d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Lima, le 11 octobre 1995

Ministère des relations extérieures
de la République du Pérou
Lima

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PERÚ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nota RE No. 6-26/09

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República de Austria y tiene a honra acusar recibo de su Nota N° 6.13/23/95, del 11 de octubre de 1995, cuyo tenor es el siguiente:

"La Embajada de la República de Austria saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y tiene a honra proponer la celebración de un Convenio entre el Gobierno Federal de Austria y el Gobierno de la República del Perú sobre Supresión de Visas para los Titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio (Pasaportes Especiales), en los siguientes términos:

Artículo 1

Los ciudadanos de cada uno de los Estados Contratantes, titulares de pasaportes Diplomáticos o pasaportes de Servicio (pasaportes Especiales) del otro Estado Contratante pueden ingresar sin visa al territorio soberano del otro Estado Contratante y permanecer allí hasta noventa (90) días.

Artículo 2

(1) Los titulares de pasaportes Diplomáticos o pasaportes de Servicio (pasaportes Especiales) austríacos o peruanos, Miembros de la Misión Diplomática o de una Representación Consular de un Estado Contratante en el territorio soberano del otro Estado Contratante o Representantes de un Estado Contratante ante una Organización Internacional con sede en el territorio soberano del otro Estado Contratante o aquellos que como funcionarios pertenecen a una Organización de esa naturaleza, pueden permanecer sin poseer visado en el territorio soberano del otro Estado Contratante, durante la duración de su prestación de servicios.

(2) Durante el período de prestación de servicios de las personas mencionadas en el inciso 1, los miembros de la familia que vivan en el mismo lugar con aquellas pueden permanecer sin visa en el territorio soberano del otro Estado Contratante, si ellos mismos son titulares de pasaportes Diplomáticos o pasaportes de Servicio (pasaportes Especiales) austríacos o peruanos.

Artículo 3

Este Convenio no libera a los ciudadanos de ambos Estados Contratantes de la obligación de cumplir con las leyes y normas legales del otro Estado Contratante en materia de ingreso, permanencia y salida de extranjeros.

Artículo 4

Este Convenio no afecta el derecho de las autoridades correspondientes de los Estados Contratantes a denegar el ingreso o la permanencia de las personas que sean consideradas indeseables.

Artículo 5

Los Estados Contratantes podrán suspender este Convenio, en su totalidad o parcialmente, por motivos de orden público, seguridad o salud. La implantación o el levantamiento de esta disposición debe ser comunicado por la vía diplomática por escrito y sin dilación al otro Estado Contratante.

Artículo 6

(1) Este Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes que sigue a aquel en el cual los Estados Contratantes se comuniquen mutuamente que fueron cumplidas las condiciones internas previas requeridas.

(2) Este Convenio puede ser denunciado en cualquier momento respetando un plazo de tres meses. La denuncia debe ser notificada al otro Estado Contratante por la vía diplomática.

(3) Si el Gobierno de la República del Perú manifiesta su acuerdo con lo anteriormente expresado, esta Nota así como la Nota de respuesta del Gobierno del la República del Perú expresando su consentimiento, constituyen el Convenio de Supresión de Visas para los Titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio (Pasaportes Especiales) entre el Gobierno Federal de la República de Austria y el Gobierno de la República del Perú.

La Embajada de la República de Austria aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú las seguridades de su más alta y distinguida consideración."

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú tiene a honra confirmar que el Gobierno de la República del Perú está de acuerdo con las disposiciones antes mencionadas y que la Nota de la Embajada de la República de Austria y la presente Nota de respuesta constituyen el Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno Federal de la República de Austria sobre Supresión de Visas para los Titulares de Pasaportes diplomáticos y Pasaportes de Servicio (Pasaportes Especiales).

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de la República de Austria las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 11 de octubre de 1995

A la Honorable Embajada de la República
de Austria
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF PERU
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6-26/09

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru has the honour to acknowledge receipt of note No. 6.13/23/95 of 11 October 1995, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru has the honour to confirm that the Government of the Republic of Peru concurs with the terms of the above-mentioned note which, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Federal Government of the Republic of Austria concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports (special passports).

Accept, Sir, etc.

Lima, 11 October 1995

Embassy of the Republic
of Austria
Lima

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU PÉROU
MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 6-26/09

Le Ministère des relations extérieures de la République du Pérou présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 6.13/23/95 du 11 octobre 1995, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Ministère des relations extérieures de la République du Pérou a l'honneur de confirmer que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou et que la note de l'Ambassade de la République d'Autriche et la présente réponse constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (passeport spécial).

Le Ministère des relations extérieures de la République du Pérou saisit cette occasion, etc.

Lima, le 11 octobre 1995

Ambassade de la République
d'Autriche
Lima

No. 32622

AUSTRIA
and
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

Exchange of letters constituting an agreement concerning the transit for the purpose of the multinatioual peace operation in Bosnia (IFOR). Brussels, 14 and 16 December 1995

Authentic text: English.

Registered by Austria on 22 February 1996.

AUTRICHE
et
ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Échange de lettres constituant uu accord coucernant le transit pour l'Opération de paix multinationale en Bosnie (IFOR). Bruxelles, 14 et 16 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 22 février 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRIA AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION CONCERNING THE TRANSIT FOR THE PURPOSE OF THE MULTINATIONAL PEACE OPERATION IN BOSNIA (IFOR)

I

Brussels, 14th December 1995

Dear Ambassador,

In order to realize the conditions for adequate transit arrangements, I have the honour, on behalf of the North Atlantic Treaty Organisation, to propose the following provisions which, in the event of your agreement, will become binding upon the Government of Austria and NATO:

Considering that the North Atlantic Treaty Organisation is conducting contingency planning in coordination with the United Nations to support the implementation of a peace plan in Bosnia and Herzegovina and/or a possible withdrawal of U.N. Forces from former Yugoslavia, and may be requested by the United Nations to execute either such operation;

Considering the necessity to establish adequate transit arrangements for the execution/implementation of this Operation;

Considering further that this operation is to be implemented in the framework of United Nations Security Council Resolution(s) based on Chapter VII of the Charter of the United Nations

1. For the purposes of the present agreement, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- "the Operation" means the support, implementation, preparation and participation by NATO and NATO personnel in a peace plan in Bosnia and Herzegovina and/or a possible withdrawal of U.N. Forces from former Yugoslavia;
- "NATO" means the North Atlantic Treaty Organisation, its subsidiary bodies, its military Headquarters and all its constituent national elements/units acting in support of, preparing and participating in the Operation it being understood, however, that this definition, for the purpose of the present agreement, does not apply to Austrian elements participating in the Operation;
- "NATO personnel" means the civilian and military personnel of the NATO with the exception of personnel locally hired;
- "transit" means the entry into for the purpose of passage through and the passage through the territory of the Republic of Austria by air, road, railroad or through inland waterways and the presence within Austrian territory to the extent necessary for such passage without undue delay.

2. The Government of Austria shall allow the unimpeded transit over land, rail, road, water or through air of all personnel and cargo, equipment, goods and material of whatever kind, including ammunition required by NATO for the execution of the Operation, through the territory of the Republic of Austria including its airspace and inland waterways. In order to ensure a smooth, speedy, and unimpeded transit, NATO shall co-operate inter alia in the field of the transit of war material, air transit and animal health regulations.

[1] Came into force on 17 December 1995, i.e., the day following the receipt of the affirmative letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

3. The Government of Austria shall provide or assist to provide, at the lowest possible cost, such facilities or services as determined by NATO which are necessary for the unimpeded transit.

4. Austria shall exempt NATO from providing inventories or other routine customs documentation on personnel, equipment, supplies and provisions entering, exiting, or transiting Austrian territory in support of the Operation. NATO will co-operate to provide Austrian authorities with documentation necessary to ensure the smooth, speedy and unimpeded transit. The Austrian authorities shall facilitate with all appropriate means all movements of personnel, vehicles and/or supplies, through ports, airports or road used. Vehicles, vessels and aircraft in transit shall not be subject to licensing or registration requirements. Austria shall take all the measures possible to permit NATO, to use airports, roads and ports without payment of duties, dues, tolls or charges. NATO shall not claim exemption from reasonable charges for services requested and received, but transit shall not be allowed to be impeded pending negotiations on payment for such services. The modes of transport will be communicated by NATO to the Government of Austria in advance. The routes to be followed will be commonly agreed upon.

5. All NATO personnel shall respect the laws of the Republic of Austria and shall refrain from activities not compatible with the nature of the Operation.

6. The Government of Austria recognizes the need for expeditious departure and entry procedures for NATO personnel. They shall not be required to carry passports and shall be exempt from visa restrictions. They shall be exempt from registration requirements applicable to aliens. NATO personnel shall carry identification determining their status under this agreement which they may be requested to produce for the Austrian authorities, but transit shall not be allowed to be unduly impeded or delayed by such requests.

7. Austria will take all appropriate measures in order to protect the security of the transit.

8. NATO military personnel shall normally wear uniforms, and NATO personnel may possess and carry arms if authorized to do so by their orders and in accordance with generally recognized rules of international law. Austrian authorities shall accept as valid, without tax or fee, drivers' licences and permits issued to NATO personnel by their respective national authorities.

9. NATO shall be permitted to display the NATO flag and/or national flags of its constituent national elements/units on any NATO uniform, means of transport or facility.

10. NATO shall be allowed to operate its own telecommunications services. This shall include the right to utilize such means and services as required to assure full ability to communicate, and the right to use the electro-magnetic spectrum necessary for this purpose without interference with the communication systems of vital Austrian public, security and rescue services. The right to utilize such means and services shall be granted whithout cost except for the use of postal and public telecommunication services. In implementing these rights, NATO shall make every reasonable effort to coordinate with and take into account the needs and requirements of the relevant Austrian authorities.

11. NATO will have appropriate insurance coverage and shall provide compensation for damage or injury to private persons or any property inflicted by NATO personnel and vehicles during transit through Austria. Claims for damage or injury to private persons or property shall be submitted by Austrian governmental authorities to the designated NATO Representatives.

12. Failing any prior settlement, disputes with regard to the interpretation or application of the present agreement shall be settled between Austria and NATO by diplomatic means.

13. Supplemental arrangements may be concluded to work out details for the transit also taking into account its further development.

14. The implementation of the provisions of the present agreement shall be in accordance with international law and with existing domestic Austrian legislation approved by parliament.

15. The provisions of this agreement shall remain in force until completion of the Operation or as the Parties otherwise agree.

I propose that this letter and your Excellency's affirmative letter constitute an agreement, which will enter into force on the day following the receipt of your affirmative reply.

Yours sincerely,

SERGIO BALANZINO
Acting Secretary General of NATO

His Excellency
Mr. Erich Hochleitner
Ambassador
Embassy of Austria
Brussels

II

Brussels, 16th December 1995

Dear Mr. Secretary General,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter dated 14th December 1995 whereby your Excellency proposed provisions for adequate transit arrangements for the purpose of the support, the implementation, preparation and participation by NATO and NATO personnel in a peace plan in Bosnia and Herzegovina and/or a possible withdrawal of U.N. Forces from former Yugoslavia, which read as follows:

[*See letter I*]

Considering that this operation is to be implemented in the framework of United Nations Security Council Resolution(s) based on Chapter VII of the Charter of the United Nations.

I am pleased to state for the information of the North Atlantic Treaty Organization that I can agree to your Excellency's proposal which, together with this letter, shall constitute an agreement entering into force on the first day following your receipt of this letter.

Yours sincerely,

Dr. ERICH HOCHLEITNER
Ambassador

His Excellency
Mr. Sergio Balanzino
Acting Secretary General of NATO
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD ET L'AUTRICHE CONSTITUANT UN ACCORD[1] CONCERNANT LE TRANSIT POUR L'OPÉRATION DE PAIX MULTINATIONALE EN BOSNIE (IFOR)

I

Bruxelles, le 14 décembre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

Afin d'assurer les conditions nécessaires à un transit satisfaisant, j'ai l'honneur de proposer, au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les dispositions suivantes qui, sous réserve de votre accord, constitueront un engagement entre le Gouvernement de l'Autriche et l'OTAN :

Considérant que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord procède, en association avec l'Organisation des Nations Unies, à la mise en place d'un dispositif d'intervention à l'appui du plan de paix pour la Bosnie-Herzégovine et/ou d'un éventuel retrait des Forces des Nations Unies de l'ex-Yougoslavie, et que les Nations Unies sont susceptibles de demander à l'OTAN d'entreprendre une telle opération;

Considérant en outre la nécessité de mettre en place des arrangements de transit appropriés aux fins de l'exécution et de l'application de cette opération;

Considérant enfin que cette opération sera affectée dans le cadre des résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies adoptées aux termes du Titre VII de la Charte des Nations Unies.

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliqueront :

— Le terme « opération » désigne l'appui, l'exécution, la préparation et la participation par l'OTAN et son personnel s'agissant du plan de paix en Bosnie-Herzégovine et/ou d'un éventuel retrait des Forces des Nations Unies de l'ex-Yougoslavie;

— Le sigle « OTAN » désigne l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, ses organes subsidiaires, son quartier général militaire ainsi que tous ses éléments constitutifs nationaux qui appuient, préparent et participent à l'opération étant entendu cependant que la présente définition, aux fins du présent Accord, ne s'applique pas aux éléments autrichiens participant à l'opération;

— L'expression « personnel de l'OTAN » s'entend du personnel civil et militaire de l'OTAN à l'exception du personnel recruté au plan local;

— Le terme « transit » désigne l'entrée aux fins du passage à travers le territoire de la République d'Autriche par air, routes, chemins de fer ou voies d'eau

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1995, soit le jour ayant suivi la réception de la lettre de réponse affirmative, conformément aux dispositions desdites lettres.

intérieures ainsi qu'une présence sur le territoire autrichien en autant que cela s'avère nécessaire à un passage qui devra s'effectuer sans retard injustifié.

2. Le Gouvernement de l'Autriche s'engage à permettre le libre transit par terre, rail, routes, voies d'eau et air de tous les personnels et chargements, équipements, marchandises et fournitures de quelque nature, y compris les munitions nécessaires à l'OTAN aux fins de l'opération à travers le territoire de la République d'Autriche y compris son espace aérien et ses voies d'eau intérieures. Afin d'assurer un transit souple, rapide et libre, l'OTAN coopérera notamment en ce qui concerne le matériel de guerre, le transit aérien et la réglementation relative à la santé animale.

3. Le Gouvernement de l'Autriche fournira ou facilitera l'obtention, aux meilleurs coûts, des moyens et services identifiés par l'OTAN comme étant nécessaires à un transit sans obstacle.

4. L'Autriche exempte l'OTAN de l'obligation de fournir des inventaires ou autres documents douaniers habituels s'agissant du personnel, des équipements, des fournitures et des approvisionnements qui pénétreront sur le territoire autrichien, le traverseront ou le quitteront dans le cadre du soutien à l'opération. L'OTAN s'engage à fournir aux autorités autrichiennes la documentation nécessaire pour assurer un transit souple, rapide et libre d'obstacles. Les autorités autrichiennes faciliteront par tous les moyens appropriés tous les déplacements du personnel, des véhicules et/ou des fournitures par les ports, les aéroports ou les routes empruntés. Les véhicules, les navires et les aéronefs en transit ne seront pas soumis à des permis ou à des enregistrements. L'Autriche veillera à prendre toutes les mesures possibles pour permettre l'utilisation par l'OTAN des aéroports, routes et ports sans avoir à acquitter droits, frais, péages et autres charges. L'OTAN évitera de prétendre à une exonération s'agissant de frais en contrepartie des services requis et rendus mais le transit ne sera pas pour autant interrompu ou retardé dans l'attente de négociations concernant le paiement desdits services. Les modes de transport seront communiqués à l'avance par l'OTAN au Gouvernement de l'Autriche. Les routes à emprunter feront l'objet d'un commun accord.

5. Le personnel de l'OTAN respectera la législation de la République d'Autriche et évitera toute activité incompatible avec la nature de l'opération.

6. Le Gouvernement de l'Autriche reconnaît la nécessité de procédures expéditives s'agissant de l'arrivée et du départ du personnel de l'OTAN. Ce personnel sera dispensé de la présentation d'un passeport et exempté des exigences relatives aux visas. De même, les membres du personnel seront dispensés de la réglementation relative à l'enregistrement des étrangers. Ils seront munis d'une pièce d'identité confirmant leur statut aux termes du présent Accord qu'ils pourraient avoir à présenter aux autorités autrichiennes étant entendu que le transit ne pourra être indûment retardé ou empêché à la suite de telles demandes d'identification.

7. L'Autriche adoptera les mesures appropriées pour assurer la sécurité du transit.

8. Les membres du personnel militaire de l'OTAN seront normalement revêtus de leurs uniformes et les membres du personnel de l'OTAN pourront posséder et porter des armes s'ils y sont autorisés conformément aux ordres reçus et aux règles généralement reconnues du droit des gens. Les autorités autrichiennes reconnaîtront la validité, sans imposition de frais ou de taxes, des permis de conduire et des permis émis aux membres du personnel de l'OTAN par leurs autorités nationales respectives.

9. L'OTAN sera autorisé à arborer le drapeau de l'OTAN et/ou les drapeaux nationaux des éléments ou unités nationaux constitutifs sur tout uniforme, moyens de transport ou installations de l'OTAN.

10. L'OTAN sera autorisé à avoir recours à ses propres services de télécommunication. Ceci comprendra le droit d'utiliser les moyens et les services nécessaires pour assurer l'entière capacité de communiquer ainsi que le droit de recourir au spectre électromagnétique nécessaire à cette fin sans interférence avec les systèmes de communications des services publiques de sécurité et de sauvetage autrichiens. Le droit d'utiliser lesdits moyens et services sera accordé sans frais sauf en ce concerne l'utilisation des services postaux et de télécommunication publiques. Dans l'exercice de ces droits, l'OTAN s'efforcera dans toute la mesure du possible d'assurer une coordination avec les besoins et exigences des autorités autrichiennes compétentes et d'en tenir compte.

11. L'OTAN veillera à être convenablement assurée et indemnisera pour tout dommage ou blessure causés aux personnes ou aux biens par le personnel et les véhicules de l'OTAN au cours du transit à travers l'Autriche. Les réclamations pour blessures ou dommages aux personnes ou aux biens seront soumises par les autorités gouvernementales autrichiennes aux représentants désignés de l'OTAN.

12. En l'absence de tout règlement antérieur, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique entre l'Autriche et l'OTAN.

13. Des arrangements complémentaires pourront être conclus pour préciser des détails relatifs au transit de manière à tenir compte de son évolution ultérieure.

14. L'application des dispositions du présent Accord sera conforme au droit des gens et à la législation autrichienne en vigueur approuvée par le Parlement.

15. Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur jusqu'à la fin de l'opération ou selon la volonté commune des Parties.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constitueront un Accord qui entrera en vigueur au jour qui suivra la réception d'une réponse affirmative de votre part.

Je saisis cette occasion,

Le Secrétaire général
par intérim de l'OTAN,

SERGIO BALANZINO

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur
Erich Hochleitner
Bruxelles

II

Bruxelles, le 16 décembre 1995

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 décembre 1995 par laquelle vous avez bien voulu proposer un ensemble d'arrangements relatifs à un transit effectué dans des conditions satisfaisantes et qui visent à l'application, à l'appui, à la préparation et à la participation de l'OTAN et du personnel de l'OTAN à un plan de paix en Bosnie-Herzégovine et/ou au retrait éventuel des Forces des Nations Unies de l'ex-Yougoslavie, votre note étant ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

Tenant compte du fait que l'opération doit être exécutée dans le cadre des résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies fondées sur le Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, je suis heureux de faire part à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord que je suis en mesure d'accepter votre proposition qui, avec cette lettre, constituent un Accord qui entrera en vigueur le premier jour suivant la date de réception de la présente lettre.

Je saisis cette occasion,

L'Ambassadeur,
ERICH HOCHLEITNER

Son Excellence
Monsieur Sergio Balanzino
Secrétaire général par intérim de l'OTAN
Bruxelles

No. 32623

AUSTRIA
and
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

Exchange of letters constituting an agreement on privileges and immunities (with annex). Brnssels, 15 and 16 December 1995

Authentic text of the Exchange of letters: English.

Authentic text of the annex: German.

Registered by Austria on 22 February 1996.

AUTRICHE
et
ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Échange de lettres constituant un accord snr les privilèges et immnnités (avec annexe). Bruxelles, 15 et 16 décemhre 1995

Texte authentique de l'Échange de lettres : anglais.

Texte authentique de l'annexe : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 22 février 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRIA AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES

I

Brussels, 15th December 1995

Dear Ambassador,

In order to realize the conditions for adequate transit arrangements, I have the honour, on behalf of the North Atlantic Treaty Organisation, to propose the following provisions which, in the event of your agreement, will become binding upon the Government of Austria and NATO:

Considering that the North Atlantic Treaty Organisation is conducting contingency planning in coordination with the United Nations to support the implementation of a peace plan in Bosnia and Herzegovina and/or a possible withdrawal of U.N. Forces from former Yugoslavia, and may be requested by the United Nations to execute either such operation;

Considering the necessity to establish adequate transit arrangements for the execution/implementation of this Operation;

Considering further that this operation is to be implemented in the framework of United Nations Security Council Resolution(s) based on Chapter VII of the Charter of the United Nations.

1. For the purposes of the present agreement, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- "the Operation" means the support, implementation, preparation and participation by NATO and NATO personnel in a peace plan in Bosnia and Herzegovina or a possible withdrawal of U.N. Forces from former Yugoslavia;
- "NATO" means the North Atlantic Treaty Organisation, its subsidiary bodies, its military Headquarters and all its constituent national elements/units acting in support of, preparing and participating in the Operation, it being understood, however, that this definition, for the purpose of this agreement, does not apply to Austrian elements participating in the Operation;
- "NATO personnel" means the civilian and military personnel of the NATO with the exception of personnel locally hired;
- "Experts on Mission for NATO" means any personnel performing missions for NATO in the implementation of the Operation;
- "transit" means the entry into for the purpose of passage through and the passage through the territory of the Republic of Austria by air, road, railroad or through inland waterways and the presence within Austrian territory to the extent necessary for such passage without undue delay.

2. NATO shall be granted the following privileges and immunities it being understood, however, that these privileges and immunities apply to NATO only in the performance of its official functions in connection with transit through Austrian territory for the purpose and the duration of the Operation including a reasonable period for its preparation and termination:

[1] Came into force on 17 December 1995, i.e., the day following the receipt of the affirmative letter in reply, in accordance with the provisions od the said letters.

The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946[1] shall apply mutatis mutandis to NATO, its property and assets unless otherwise provided in this agreement.

NATO shall enjoy exemption from all taxes. Supply and services received by NATO shall, in accordance with the applicable administrative procedures, also be exempt from indirect taxes. It is understood, however, that NATO will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services requested and rendered.

Any vehicles, goods and supplies, imported and exported by NATO are exempt from any customs duties and other levies as well as from commercial import and export restrictions and prohibitions. Value added tax shall be refunded in accordance with Austrian law applicable to that effect to foreign missions. The transit of war material as defined in the attached list will be performed in accordance with Austrian law. The same applies to animal health.

The NATO, its property and assets wherever located and by whomever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity.

The archives and documents belonging to NATO or held by it shall be inviolable wherever located.

3. The following privileges and immunities shall apply to experts on mission for NATO:

Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage. NATO personnel mistakenly arrested or detained shall immediately be turned over to NATO authorities after their identification has been established.

Immunity from search of their official baggage.

Exemption from taxation on all kind of income relating to their function as expert on mission for NATO. Exemption from any taxation on all movable property in transit through Austria.

Exemption from restrictions on entering and leaving Austrian territory relating to their transit through Austria.

Immunity from legal process of every kind in respect of acts done and words spoken or written in the course of the performance of their mission. Experts on mission for NATO shall be subject to the jurisdiction of their respective states in respect of any criminal offenses which may be committed by them in Austria. It is understood that, in accordance with international law, disciplinary offences will be dealt with by the respective sending state(s). NATO and Austrian authorities undertake to assist each other in the exercise of their respective jurisdictions.

Inviolability for all papers and documents.

It is understood, however, that these privileges and immunities apply to experts on mission for NATO only to the extent as they are necessary for the exercise of their official function in connection with transit through Austrian territory for the purpose and the duration of the Operation including a reasonable period for its preparation and termination. Privileges and immunities are granted to experts on mission for NATO in the interest of securing unimpeded transit through Austria and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General of NATO shall have the right and duty to waive the immunity of any expert on mission for NATO in any case, where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of NATO.

4. The provisions of this agreement shall remain in force until completion of the Operation or as the Parties otherwise agree.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

I propose that this letter and your Excellency's affirmative letter constitute an agreement, which will enter into force on the day following the receipt of your affirmative reply.

Yours sincerely,

SERGIO BALANZINO
Acting Secretary General of NATO

His Excellency
Dr Erich Hochleitner
Ambassador
Brussels

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BEILAGE C

(PRIVILEGIEN)

Liste des gemäß dem österreicbischen Kriegsmaterialgesetz zu behandelnden Kriegsmaterials

I. Waffen, Munition und Geräte

1. a) Halbautomatische Karabiner und Gewehre, ausgenommen Jagd- und Sportgewehre; vollautomatische Gewehre, Maschinenpistolen, Maschinenkarabiner und Maschinengewehre.
   b) Maschinenkanonen, Panzerbüchsen, Panzerabwehrrohre oder ähnliche Panzerabwehrwaffen.
   c) Läufe, Verschlüsse und Lafetten für Kriegsmaterial der lit. a und b.
   d) Gewehrpatronen mit Vollmantelspitz- oder Vollmantelhalbspitzgeschoß, Kaliber 308 (7,62 x 51 mm) und Kaliber 223; sonstige Gewehrpatronen mit Vollmantelgeschoß, ausgenommen Jagd- und Sportpatronen; Munition mit Leuchtspur-, Rauch-, Markierungs-, Hartkern-, Brand- und Treibspiegelgeschoß sowie Gewehrgranaten für Kriegsmaterial der lit. a, ausgenommen Knallpatronen; Munition für Kriegsmaterial der lit. b.
2. a) Raketen (gelenkt oder ungelenkt) und andere Flugkörper mit Waffenwirkung.
   b) Startanlagen (Abschußrampen, Abschußrohre, elektrische und mechanische Abschußvorrichtungen) sowie Kontroll- und Lenkeinrichtungen für Kriegsmaterial der lit. a; Raketenwerfer.
   c) Gefechtsköpfe, Zielsuchköpfe, Sprengköpfe, Zünder, Antriebsaggregate, Treibladungen und Treibsätze für Kriegsmaterial der lit. a.
3. a) Haubitzen, Mörser und Kanonen aller Art.
   b) Rohre, Verschlüsse und Lafetten für Kriegsmaterial der lit. a.
   c) Munition, insbesondere Granatpatronen, Geschoßpatronen und Granaten, für Kriegsmaterial der lit. a.
   d) Kartuschen (ausgenommen Knallkartuschen), Geschosse, Treibladungen und Treibsätze, Zünder und Zündladungen für Kriegsmaterial der lit. c.
4. a) Granat-, Minen-, Nebel- und Flammenwerfer; Granatgewehre.
   b) Rohre, Verschlüsse, Bodenplatten, Zweibeine und Gestelle für Kriegsmaterial der lit. a.
   c) Munition, insbesondere Wurfgranaten, Wurfminen, Nebelwurfkörper und Flammöl, für Kriegsmaterial der lit. a sowie Handgranaten.
   d) Zünder, Treibladungen und Treibsätze für Kriegsmaterial der lit. c.
5. a) Minen, Bomben und Torpedos.
   b) Zünder, Gefechtsköpfe, Zielsuchköpfe, Antriebsaggregate und Treibsätze für Kriegsmaterial der lit. a.
   c) Minenverlegegeräte, einschließlich Vorrichtungen zum Verschießen oder Abwerfen von Minen und Minenräumgeräte; Torpedoabschußrohre und Verschlüsse für diese.
6. a) Pioniersprengmittel, wie Pioniersprengkörper, Pioniersprengbüchsen, Hohlladungen, Prismenladungen (Schneidladungen), Sprengrohre und Minenräumbänder, sofern sie ausschließlich für den Kampfeinsatz bestimmt sind.
   b) Zünder für Kriegsmaterial der lit. a.
7. a) Radioaktive, biologische und chemische Kampfstoffe und -mittel.
   b) Anlagen, Vorrichtungen und Geräte zur Verbreitung von Kriegsmaterial der lit. a.
8. Für den militärischen Gebrauch speziell entwickelte und gefertigte elektronische oder optronische Geräte zur Nachrichtenübermittlung, Zielerfassung, Zielbeleuchtung, Zielmarkierung, Zielverfolgung, Feuerleitung, Aufklärung, Beobachtung und Überwachung.

II. Kriegslandfahrzeuge

a) Kampfpanzer und sonstige militärische Kraftfahrzeuge, die durch Bewaffnung, Panzerung oder sonstige Vorrichtungen für den unmittelbaren Kampfeinsatz besonders gebaut und ausgerüstet sind.

b) Türme und Wannen für Kriegsmaterial der lit. a.

III. Kriegsluftfahrzeuge

a) Luft- und Raumfahrzeuge, die durch Bewaffnung, Ausrüstung oder sonstige Vorrichtungen für den unmittelbaren Kampfeinsatz besonders gebaut und ausgerüstet sind.

b) Zellen und Triebwerke für Kriegsmaterial der lit. a.

IV. Kriegswasserfahrzeuge

a) Oberwasserkriegsschiffe, Unterseeboote und sonstige Wasserfahrzeuge, die durch Bewaffnung, Panzerung oder sonstige Vorrichtungen für den unmittelbaren Kampfeinsatz besonders gebaut und ausgerüstet sind.

b) Rümpfe, Türme, Brücken und atomare Antriebsaggregate für Kriegsmaterial der lit. a.

V. Maschinen und Anlagen

Maschinen und Anlagen, die ausschließlich zur Erzeugung von Kriegsmaterial geeignet sind.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX C

(PRIVILEGES)

List of matériel to be dealt with in accordance with the Austrian Matériel Act

I. WEAPONS, AMMUNITION AND EQUIPMENT

1. (*a*) Semi-automatic carbines and rifles, excluding hunting and sporting rifles; fully automatic rifles, sub-machine-guns, automatic carbines and machine-guns;

(*b*) Automatic cannons, tank guns, anti-armour guns and similar anti-armour weapons;

(*c*) Tubes, breech mechanisms and mounts for *matériel* under subparagraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) Cartridges with full-jacketed, pointed or semi-pointed bullets, calibre 308 (7.62^2 x 51mm) and calibre 223; other cartridges with full-jacketed bullets, excluding hunting and sporting cartridges; tracer and incendiary ammunition and ammunition with smoke projectiles, marker flares, armour-piercing projectiles and discarding sabots, as well as rifle grenades, for *matériel* under subparagraph (*a*), excluding blank cartridges; ammunition for *matériel* under subparagraph (*b*).

2. (*a*) Rockets (guided and unguided) and other missiles with weapon effect;

(*b*) Launch equipment (launch ramps, launch tubes, electrical and mechanical launch apparatus and control and guidance devices for *matériel* under subparagraph (*a*); rocket launchers;

(*c*) Warheads, homing heads, dispersion warheads, fuses, drive units, propellant and propellant charges for *matériel* under subparagraph (*a*).

3. (*a*) Howitzers, mortars and cannons of all types;

(*b*) Tubes, breech mechanisms and mounts for *matériel* under subparagraph (*a*);

(*c*) Ammunition, particularly grenade cartridges, shell cartridges and grenades, for *matériel* under subparagraph (*a*);

(*d*) Cartridges (excluding blank cartridges), shells, propellant and propellant charges, detonators and charges for *matériel* under subparagraph (*c*).

4. (*a*) Grenade launchers (special-purpose), mine launchers, smoke-grenade discharge units and flame-throwers; rifle grenade launchers;

(*b*) Tubes, breech mechanisms, base plates, bipods and frames for *matériel* under subparagraph (*a*);

(*c*) Ammunition, particularly shells, mines, smoke grenades and incendiary fuel for *matériel* under subparagraph (*a*), as well as hand grenades;

(*d*) Detonators, propellant and propellant charges for *matériel* under subparagraph (*c*).

5. (*a*) Mines, bombs and torpedoes;

(*b*) Detonators, warheads, homing heads, drive units and propellant charges for *matériel* under subparagraph (*a*);

(*c*) Mine-laying equipment, including apparatus for launching or dropping mines, and mine-clearance equipment; torpedo launch tubes and closures for such tubes.

6. (*a*) Engineer demolition materials, such as engineer explosive devices, engineer explosive guns, hollow charges, prismatic charges (linear shaped charges), Bangalore torpedoes and mine-clearance cords, where they are exclusively for combat use;

(*b*) Detonators for *matériel* under subparagraph (*a*).

7. (*a*) Radioactive, biological and chemical agents and weapons;

(*b*) Equipment, devices and apparatus for the dispersion of *matériel* under subparagraph (*a*).

8. Electronic and electro-optical devices specially developed and manufactured for military use, for the transmission of intelligence, target acquisition, target illumination, target marking or designation, target tracking, fire control, information collection, observation and surveillance.

II. Ground combat vehicles

(*a*) Battle tanks and other military motor vehicles that are specifically built and equipped for immediate combat and armed, armoured and fitted with various devices;

(*b*) Turrets and hulls for *matériel* under subparagraph (*a*).

III. Combat aircraft and spacecraft

(*a*) Aircraft and spacecraft that are specifically built and equipped for immediate combat and armed and fitted with various devices;

(*b*) Frames and propulsion units for *matériel* under subparagraph (*a*).

IV. Combat vessels

(*a*) Surface warships, submarines and other vessels that are specifically built and equipped for immediate combat and armed, armoured and fitted with various devices;

(*b*) Hulls, towers, bridges and nuclear-powered drive units for *matériel* under subparagraph (*a*).

V. Machinery and equipment

Machinery and equipment designed exclusively for manufacturing *matériel*.

II

Brussels, 16th December 1995

Dear Mr. Secretary General,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter dated 15th December 1995 whereby your Excellency proposed provisions for adequate transit arrangements for the purpose of the support, the implementation, preparation and participation by NATO and NATO personnel in a peace plan in Bosnia and Herzegovina and/or a possible withdrawal of U.N. Forces from former Yugoslavia, which read as follows:

[*See letter I*]

[*Annex as under letter I*]

Considering that this operation is to be implemented in the framework of United Nations Security Council Resolution(s) based on Chapter VII of the Charter of the United Nations;

I am pleased to state for the information of the North Atlantic Treaty Organization that I can agree to your Excellency's proposal which, together with this letter, shall constitute an agreement entering into force on the first day following your receipt of this letter.

Yours sincerely,

Dr. ERICH HOCHLEITNER
Ambassador

His Excellency
Mr. Sergio Balanzino
Acting Secretary General of NATO
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD CONSTITUANT UN ACCORD[1] SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

I

Bruxelles, le 15 décembre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

Afin d'assurer les conditions nécessaires à un transit satisfaisant, j'ai l'honneur de proposer, au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les dispositions suivantes qui, sous réserve de votre accord, constitueront un engagement entre le Gouvernement de l'Autriche et l'OTAN :

Considérant que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord procède, en association avec l'Organisation des Nations Unies, à la mise en place d'un dispositif d'intervention à l'appui du plan de paix pour la Bosnie-Herzégovine et/ou d'un éventuel retrait des Forces des Nations Unies de l'ex-Yougoslavie, et que les Nations Unies sont susceptibles de demander à l'OTAN d'entreprendre une telle opération;

Considérant en outre la nécessité de mettre en place des arrangements de transit appropriés aux fins de l'exécution et de l'application de cette opération;

Considérant enfin que cette opération sera affectée dans le cadre des résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies adoptées aux termes du Titre VII de la Charte des Nations Unies.

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliqueront :

— Le terme « opération » désigne l'appui, l'exécution, la préparation et la participation par l'OTAN et son personnel s'agissant du plan de paix en Bosnie-Herzégovine et/ou d'un éventuel retrait des Forces des Nations Unies de l'ex-Yougoslavie;

— Le sigle « OTAN » désigne l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, ses organes subsidiaires, son quartier général militaire ainsi que tous ses éléments constitutifs nationaux qui appuient, préparent et participent à l'opération étant entendu cependant que la présente définition, aux fins du présent Accord, ne s'applique pas aux éléments autrichiens participant à l'opération;

— L'expression « personnel de l'OTAN » s'entend du personnel civil et militaire de l'OTAN à l'exception du personnel recruté au plan local;

— L'expression « experts en mission de l'OTAN » s'entend de tout personnel exécutant des missions pour l'OTAN dans le cadre de l'exécution de l'opération;

— Le terme « transit » désigne l'entrée aux fins du passage à travers le territoire de la République d'Autriche par air, routes, chemins de fer ou voies d'eau

[1] Entré en vigueur le 27 décembre 1995, soit le jour ayant suivi la réception de la lettre de réponse affirmative, conformément aux dispositions desdites lettres.

intérieures ainsi qu'une présence sur le territoire autrichien en autant que cela s'avère nécessaire à un passage qui devra s'effectuer sans retard injustifié.

2. L'OTAN se voit reconnu les privilèges et immunités suivants, étant toutefois entendu que lesdits privilèges et immunités ne s'appliquent à l'OTAN que dans le cadre de l'exécution de ses fonctions officielles à l'occasion du transit à travers le territoire autrichien aux fins et pour la durée de l'opération y compris une période d'une durée raisonnable aux fins de sa mise en place et de sa conclusion.

Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946[1] s'appliqueront *mutatis mutandis* à l'OTAN, à ses biens et avoirs à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent Accord.

L'OTAN sera exonérée de tous impôts. Conformément aux procédures administratives applicables, les fournitures et les services reçus par l'OTAN seront exonérés des impôts indirects. Toutefois, il est entendu que l'OTAN ne prétendra pas à l'exonération d'impôts qui ne constituent en réalité que des frais d'utilisation de services d'utilité publique réclamés et fournis.

Tous les véhicules, fournitures et services importés et exportés par l'OTAN seront exonérés de droits de douane et autres charges de même que de toutes restrictions ou interdictions d'importation ou d'exportation. La taxe à la valeur ajoutée sera restituée conformément à la législation autrichienne applicable à cet égard aux missions étrangères. Le transit du matériel de guerre tel que définit à la liste ci-jointe s'effectuera conformément à la législation autrichienne. Ces dispositions s'appliquent également à la santé animale.

Les biens et les avoirs de l'OTAN où qu'ils se trouvent et quiconque les détient bénéficient de l'immunité de juridiction de quelque nature que ce soit sauf lorsque, dans un cas particulier, l'OTAN y aura expressément renoncé.

Les archives et les documents appartenant à l'OTAN ou détenus par elle sont inviolables où qu'ils se trouvent.

3. Les privilèges et immunités suivants s'appliquent aux experts en mission pour le compte de l'OTAN :

— Immunités de fouille de leurs bagages officiels;

— Exonération d'impôts sur les revenus de toute nature résultant de leurs fonctions en qualité d'experts en mission de l'OTAN;

— Exonération de toute forme d'imposition sur les biens meubles en transit à travers l'Autriche;

— Exemption de restrictions portant sur l'accès au territoire autrichien et sur le départ de celui-ci dans le cadre de leur transit à travers l'Autriche;

— Immunité de juridiction de toute nature en ce qui concerne les actes accomplis et les paroles prononcées à l'occasion de leur mission. Les experts en mission de l'OTAN seront soumis à la juridiction de leurs Etats respectifs s'agissant d'infractions pénales qu'ils pourraient avoir commis en Autriche. Il est entendu que, conformément au droit des gens, les infractions disciplinaires seront du ressort des Etats d'envoi respectifs. L'OTAN et les autorités autrichiennes

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

s'engagent à se prêter mutuellement assistance dans l'exercice de leurs juridictions respectives;

— Inviolabilité de toute documentation.

Toutefois, il est entendu que lesdits privilèges et immunités reconnus aux experts en mission pour le compte de l'OTAN ne s'appliquent que dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre du transit à travers le territoire autrichien aux fins et pendant la durée de l'opération, y compris une période raisonnable de préparation et de liquidation. Les privilèges et les immunités sont accordés aux experts en mission de l'OTAN dans le but d'assurer un transit sans obstacle à travers l'Autriche et non à l'avantage personnel des individus eux-mêmes. Le Secrétaire général de l'OTAN a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert en mission de l'OTAN dan les cas où, selon lui, l'immunité entraverait le cours de la justice et que ladite immunité peut être levée sans préjudice aux intérêts de l'OTAN.

4. Les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur jusqu'à l'achèvement de l'opération ou selon la décision commune des Parties.

Je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord qui entrera en vigueur le jour suivant la réception de votre réponse affirmative.

Je saisis cette occasion,

Le Secrétaire général
par intérim de l'OTAN,
SERGIO BALANZINO

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur
Erich Hochleitner
Bruxelles

ANNEXE C

(PRIVILÈGES)

Liste du matériel de guerre soumis à la loi autrichienne sur le matériel de guerre

I. ARMES, MUNITIONS ET MATÉRIEL

1. *a*) Fusils semi-automatiques, à l'exception des fusils de chasse et de sport, fusils automatiques, pistolets mitrailleurs, carabines automatiques et mitrailleuses;

b) Canons automatiques, canons de char, canons à projectiles perforants et armes antichars similaires;

c) Tubes, mécanismes de culasse et affûts pour le matériel énuméré aux alinéas *a* et *b*;

d) Cartouches avec projectiles chemisés, à ogive pointue ou semi-tronquée, de calibre 308 (7,62″ x 51 mm) et de calibre 223; autres cartouches avec projectiles chemisés à l'exception des cartouches de chasse et de sport; munitions traçantes, incendiaires et fumigènes, marqueurs, projectiles perforants à sabot détachable et grenades à fusil pour le matériel énuméré à l'alinéa *a*, à l'exception des cartouches à blanc; munitions pour le matériel énuméré à l'alinéa *b*.

2. *a*) Roquettes (guidées ou non guidées) et autres missiles pouvant être utilisés comme armes;

b) Installations de lancement (rampes et tubes de lancement, dispositifs électriques et mécaniques et mécanismes de contrôle et de guidage pour le matériel énuméré à l'alinéa *a*; lance-roquettes;

c) Ogives, autodirecteurs, bombes à fragmentation, amorces, blocs d'entraînement, propergol et charges propulsives pour le matériel énuméré à l'alinéa *a*.

3. *a*) Obusiers, mortiers et canons de tous types;

b) Tubes, mécanismes de culasse et affûts pour le matériel énuméré à l'alinéa *a*;

c) Munitions, notamment cartouches de grenade, cartouches d'obus et grenades pour le matériel énuméré à l'alinéa *a*;

d) Cartouches (à l'exception des cartouches à blanc), obus, propergol et charges propulsives, détonateurs et charges pour le matériel énuméré à l'alinéa *c*.

4. *a*) Lance-grenades (spécialisés), lance-mines, unités de lancement de grenades fumigènes et lance-flammes; lanceurs de grenades à fusil;

b) Tubes, mécanismes de culasse, dalles d'assise, bipieds et cadres pour le matériel énuméré à l'alinéa *a*;

c) Munitions, notamment obus, mines, grenades fumigènes et matières incendiaires pour le matériel énuméré à l'alinéa *a* et grenades;

d) Amorces, propergol et charges propulsives pour le matériel énuméré à l'alinéa *c*;

5. *a*) Mines, bombes et torpilles;

b) Amorces, ogives, autoguideurs, blocs d'entraînement et charges propulsives pour le matériel énuméré à l'alinéa *a*;

c) Matériel pour la pose de mines, notamment lance-mines et dispositifs de largage de mines et matériel de déminage, lance-torpilles et culasses.

6. *a*) Explosifs du génie tels que engins explosifs, canons de démolition, charges creuses, charges coupantes, charges allongées Bangalore, boudins explosifs, utilisés exclusivement à des fins de combat;

b) Détonateurs pour le matériel énuméré à l'alinéa *a*.

7. *a*) Armes et agents radioactifs, biologiques et chimiques;

b) Matériels, dispositifs et mécanismes de dispersion du matériel énuméré à l'alinéa *a*.

8. Appareils électroniques et électro-optiques expressément conçus et fabriqués à des fins militaires, servant pour la transmission, l'acquisition, l'illumination, la désignation et la poursuite de cibles, la conduite de tir, la collecte d'informations, l'observation et la surveillance.

II. VÉHICULES TERRESTRES DE COMBAT

a) Chars de combat et autres véhicules militaires à moteur, expressément construits et équipés pour le combat immédiat et armés, blindés et équipés de dispositifs divers;

b) Tourelles et coques pour le matériel énuméré à l'alinéa *a*.

III. AÉRONEFS ET ENGINS SPATIAUX DE COMBAT

a) Aéronefs et engins spatiaux expressément construits ou armés, équipés ou préparés pour le combat immédiat;

b) Châssis et blocs de propulsion du matériel visé à l'alinéa *a*.

IV. NAVIRES DE COMBAT

a) Navires de surface, sous-marins et autres vaisseaux expressément construits ou armés, blindés ou autrement préparés pour le combat immédiat;

b) Carcasses, tourelles et ponts et blocs de propulsion nucléaire pour le matériel énuméré à l'alinéa *a*.

V. MACHINES ET MATÉRIEL

Machines et matériel expressément conçus pour la fabrication du matériel de guerre.

II

Bruxelles, le 16 décembre 1995

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 15 décembre 1995 par laquelle vous avez bien voulu proposer un ensemble d'arrangements relatifs à un transit effectué dans des conditions satisfaisantes et qui visent à l'application, à l'appui, à la préparation et à la participation de l'OTAN et du personnel de l'OTAN à un plan de paix en Bosnie-Herzégovine et/ou au retrait éventuel des Forces des Nations Unies de l'ex-Yougoslavie, votre note étant ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

Tenant compte du fait que l'opération doit être exécutée dans le cadre des résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies fondées sur le Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, je suis heureux de faire part à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord que je suis en mesure d'accepter votre proposition qui, avec cette lettre, constituent un Accord qui entrera en vigueur le premier jour suivant la réception de la présente lettre.

Je saisis cette occasion,

L'Ambassadeur,
ERICH HOCHLEITNER

Son Excellence
Monsieur Sergio Balanzino
Secrétaire général par intérim de l'OTAN
Bruxelles

No. 32624

AUSTRIA
and
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

Exchange of letters constitnting an agreement on the protection of information. Brussels, 20 December 1995

Authentic text: English.

Registered by Austria on 22 February 1996.

AUTRICHE
et
ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Échange de lettres constituant un accord sur la protection des informations. Bruxelles, 20 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 22 février 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRIA AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION OF THE PROTECTION OF INFORMATION

I

NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION
SECRETARY GENERAL

Brussels, 20th December 1995

SG/95/907

Dear Ambassador,

In response to the Partnership for Peace Invitation issued and signed by the Heads of State and Government of the Member States of the North Atlantic Treaty Organisation, participating in the meeting of the North Atlantic Council held at NATO Headquarters, Brussels, on 10 and 11 January 1994, the Federal Minister for Foreign Affairs Mr. Alois Mock has accepted the invitation to the Partnership for Peace and has signed and subscribed on 10th February 1995 to the Partnership for Peace Framework Document.

Considering that Austria is a Partner Country in the Partnership for Peace (PfP) and has agreed to consult on political and security – related issues and expand and intensify political and military cooperation throughout Europe, it is a consequence thereof that such effective cooperation in these regards entails the exchange of sensitive and/or privileged information among the Parties.

In order to realize these purposes, I have the honour, on behalf of the North Atlantic Treaty Organisation, to propose the following security arrangements/rules which in the event of your agreement, will become binding upon Austria and NATO:

1. NATO and the Government of Austria, hereinafter called the Parties, will:
   (i) protect and safeguard the information and material of the other Party;
   (ii) make every effort to ensure that, if it is classified, such information and material will maintain the security classifications established by any Party with respect to information and material of that Party's origin and safeguard such information and material to agreed common standards;
   (iii) not use the exchanged information and material for purposes other than those laid down in the framework of the respective programmes and the decisions and resolutions pertaining to these programmes;
   (iv) not disclose such information and material to third parties without the consent of the originator.

2. (i) The Government of Austria accepts the commitment to have all persons of its nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information or material exchanged under the PfP programmes appropriately cleared before they are granted access to such information and material.
   (ii) The security clearence procedures should be designed to determine whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, have access to classified information without risk to its security.

[1] Came into force on 20 December 195 by the exchange of the said letters.

3. The NATO Office of Security (NOS), under the direction and on behalf of the Secretary General and the Chairman, NATO Military Committee, acting in the name of the North Atlantic Council and the NATO Military Committee and under their authority, is responsible for security arrangements for the protection of classified information exchanged within the PfP co-operation.

4. The Government of Austria will inform the NOS of the security authority with the similar national responsibility. Separate Administrative Arrangements will be worked out between NATO and the Government of Austria which will cover i.a. the standards of the reciprocal security protection for the information to be exchanged and the liaison between the NOS and the security authority of Austria.

5. Prior to the exchange of any classified information between NATO and the Government of Austria, the responsible security authorities must reciprocally establish to their satisfaction that the recipient party is prepared to protect the information it receives, as required by the originator.

I should like to take this opportunity, Excellency, to present my compliments.

Yours sincerely,

JAVIER SOLANA

His Excellency
Mr. Erich Hochleitner
Ambassador
Embassy of Austria
Brussels

II

THE AMBASSADOR OF AUSTRIA

Brussels, 20th December 1995

Dear Secretary General,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter dated 20th December 1995, whereby your Excellency proposed security arrangements/rules in order to realize the effective co-operation between Austria and NATO, thus entailing the exchange of sensitive and/or privileged information, which reads as follows:

[*See letter I*]

I am pleased to state for the information of the North Atlantic Treaty Organization that I can agree to your Excellency's proposal on the understanding that the existing domestic Austrian laws provide a sufficient basis for the measures necessary in order to satisfy the security requirements contained in this agreement.

Yours sincerely,

ERICH HOCHLEITNER

His Excellency
Mr. Javier Solana
Secretary General of NATO
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD CONSTITUANT UN ACCORD[1] SUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS

I

ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

SG/95/907

Monsieur l'Ambassadeur,

Répondant à l'invitation au Partenariat pour la paix émise et signée par les chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord qui ont participé à la réunion du Conseil de l'Atlantique Nord tenue au Siège de l'OTAN les 10 et 11 janvier 1994, le Ministre fédéral des affaires étrangères, Monsieur Alois Mock, a accepté l'invitation au Partenariat pour la paix et a signé et souscrit le 10 février 1995 au Document cadre du Partenariat pour la paix.

Considérant que l'Autriche est un pays Partenaire et qu'à ce titre il s'est engagé à procéder à des consultations concernant des questions de nature politique et liées à la sécurité ainsi qu'à élargir et à intensifier la coopération politique et militaire à travers l'Europe, il s'ensuit que l'efficacité d'une telle coopération en ces matières exige un échange de renseignements sensibles et/ou confidentiels entre les Parties.

Afin de réaliser ces objectifs, j'ai l'honneur, au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, de proposer les dispositions et les règles de sécurité ci-après qui, sous réserve de votre accord, auront force obligatoire entre l'Autriche et l'OTAN :

1. L'OTAN et le Gouvernement de l'Autriche, ci-après dénommés « les Parties », s'engagent à :

i) Protéger et à sauvegarder les renseignements et les matériaux de l'autre Partie;

ii) Faire tous les efforts pour veiller à ce que ces renseignements et matériaux, s'ils sont classés secrets, conservent le degré de confidentialité établie par l'une ou l'autre des Parties s'agissant des renseignements et des matériaux de la Partie d'origine et sauvegarde lesdits renseignements et matériaux conformément à des normes conjointement convenues;

iii) Ne pas utiliser les renseignements et les matériaux échangés à des fins autres que celles qui auront été déterminées dans le cadre des programmes respectifs et des décisions et résolutions relatives auxdits programmes;

iv) Ne pas dévoiler lesdits renseignements et matériaux à des tierces parties sans le consentement de la Partie les ayant fournis.

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1995 pa l'échange desdites lettres.

2. i) Le Gouvernement de l'Autriche s'engage à veiller à ce que tous ses ressortissants qui, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, doivent ou peuvent avoir accès aux renseignements ou matériaux échangés dans le cadre des programmes du Partenariat pour la paix, soient contrôlés et habilités à consulter lesdits renseignements et matériaux;

ii) Les procédures de contrôle et d'habilitation doivent être conçues de manière à permettre de confirmer que l'intéressé peut, compte tenu de sa loyauté et de sa fidélité, avoir accès à des renseignements classés sans que des risques soient encourus s'agissant de la sécurité desdits renseignements.

3. Le Bureau de sécurité de l'OTAN, sous la direction et pour le compte du Secrétaire général et du Président du Comité militaire, agissant au nom du Conseil de l'Atlantique Nord et du Comité militaire de l'OTAN et sous leur autorité, est responsable des arrangements relatifs à la sécurité s'agissant de la protection des renseignements classés confidentiels échangés dans le cadre de la coopération établie aux termes du Partenariat pour la paix.

4. Le Gouvernement de l'Autriche informe le Bureau de sécurité de l'organisme de sécurité autrichien qui assumera des responsabilités nationales similaires. Des arrangements administratifs distincts seront établis entre l'OTAN et le Gouvernement de l'Autriche portant notamment sur les normes de protection de sécurité réciproques s'agissant des renseignements qui seront échangés et des modes de concertation entre le Bureau de sécurité et l'organisme de sécurité de l'Autriche.

5. Avant tout échange de tout renseignement classé entre l'OTAN et le Gouvernement de l'Autriche, les autorités responsables des questions de sécurité devront se satisfaire mutuellement que la Partie qui reçoit les renseignements est en mesure de les protéger conformément aux critères de la Partie d'envoi.

Je saisis cette occasion, etc.

JAVIER SOLANA

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur
Erich Hochleitner
Bruxelles

II

L'AMBASSADEUR D'AUTRICHE

Bruxelles, le 20 décembre 1995

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 décembre 1995 par laquelle vous avez bien voulu proposer des dispositions et des règles de sécurité visant à réaliser une coopération efficace entre l'Autriche et l'OTAN qui permettra de procéder à des échanges de renseignements sensibles et/ou classés, votre proposition étant ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire part que je suis en mesure d'accepter votre proposition étant entendu que la législation interne de l'Autriche constitue déjà un fondement suffisant pour assurer les mesures nécessaires propres à satisfaire les exigences en matière de sécurité prévues par le présent Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
ERICH HOCHLEITNER

Son Excellence
Monsieur Javier Solana
Secrétaire général par intérim de l'OTAN
Bruxelles

No. 32625

MULTILATERAL

Convention of the International Road Traffic Organization (IRTO). Concluded at Geneva on 15 August 1994

Convention of the International Road Traffic Organization (IRTO), as amended

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the International Road Traffic Organization on 22 February 1996.

MULTILATÉRAL

Convention de l'Organisation internationale de circulation routière (OICR). Conclue à Genève le 15 août 1994

Convention de l'Organisation internationale de circulation rontière (OICR), telle qu'amendée

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistrée par l'Organisation internationale de circulation routière le 22 février 1996.

CONVENTION[1] OF THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION (IRTO)

PREAMBLE

The States-parties to the present Convention:

- Considering the need to improve the organization of the road traffic in the East-European countries, in Asia and other countries concerned;

- Considering the need to improve the existing infrastructures;

- Considering, that the question relating to road traffic oversteps the national boundaries;

- Considering, that road traffic is a field where co-operation between States is necessary;

- Considering, that the establishment of an international governmental organization is the appropriate means for achievement of these objectives;

Have agreed as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT AND HEADQUARTERS

1. The Parties to the present Convention hereby establish the International Road Traffic Organization - IRTO (hereafter called the Organization).

2. The Headquarters of the Organization shall be in Geneva, Switzerland.

[1] Came into force on 15 August 1994 by signature by all founder States, in accordance with article 13 (1):

Participants
Armenia
Azerbaijan
Belarus
Georgia
Kazakhstan
Kyrgyzstan
Republic of Moldova
Tajikistan
Turkmenistan
Ukraine
Uzbekistan

Article 2. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

1. The objective of the Organization is to improve and develop the road traffic in the member-states to the present Convention.

2. For the purpose of this objective, the Organization:

- promotes a co-ordinated scientific, technical, economic, social and legal policy in the field of road traffic and road safety within the member-states;

- encourages a standardised policy of the member-states within the International Organizations, in order to promote their interests;

- supplies the member-states with an assistance for the settlement of problems in matters of road traffic;

- contributes to the training of local staff of the regional representations and missions of IRTO in the field of road traffic;

- organizes the issue of documents concerning international road traffic in the member-states through its missions and regional representations;

- institutes standardised administration formalities concerning road traffic on the territory of the member-states to the present Convention;

- develops and implements appropriate activities and regulations on the territory of the member-countries in close co-operation with the national officials , aiming at strict control over the motor vehicles regarding the international road traffic;

- creates and introduces a system providing rapid identification of the motor vehicles and exhaustive information for their owners and/or drivers;

- establishes a data bank regrouping and processing local information regarding road traffic;

- co-operates with scientific, technical, legal and other governmental and non-governmental organizations whose activities meet the purposes mentioned above;

3. The Organization is capable to establish any organs or structures necessary for the achievement of the above-stated objectives. The Organization establishes its own missions and regional representatives on the territory of the member-states.

4. Pursuing the above stated objectives, the Organization may carry out any other activity, that will conform to the international public and customary law and the articles of the present Convention.

Article 3. MEMBERSHIP

1. The members of the Organization are the States parties to the present Convention, that take part in the Organization through their authorized bodies.

2. The International Road Traffic Organization is an open organization. All states included in the geographical region described in the preamble and other concerned states and international organizations can become members under the conditions stipulated in Articles 11 and 12 of the present Convention, or be granted the status of an Observer.

3. All members of the Organization are equal be they founders or subsequent members.

Article 4. ORGANS

1. The Organization shall consist of :
- the General Assembly;
- the Administrative Council;
- the Secretariat.

Article 5. GENERAL ASSEMBLY

1. The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It determines more particularly the orientation and the general policy of the Organization.

2. The General Assembly consists of one authorised representative of each member-state.

3. Member-states of the Organization may delegate their own rights at the sessions of the General Assembly to any other member-state on the basis of a common agreement.

4. The General Assembly meets every year in ordinary session. It can meet in extraordinary session upon request of either the Chairman of the General Assembly or a qualified majority of the member-states.

5. Unless anticipated to the contrary, either in the present Convention or in the internal regulations of the Organization, the General Assembly shall take decisions by a simple majority of its members present and voting. Each representative has one vote in the General Assembly.

6. The basic functions of the General Assembly are:

- the approval of the annual working plan of the Organization;
- the approval of the budget of the Organization;
- the approval of the appointment of auditors and their fees;
- the acceptance of any amendments to the present Convention;
- the admission of new members of the Organization;
- the creation of the necessary Commissions under the recommendation of the Chairman of the General Assembly;
- the election among its members of the Chairman of the General Assembly for a term of 5 (five) years to be renewed;
- the approval of the members of the Administrative Council and the Secretary of the Organization;
- the examination of the Chairman's report on the activity of the Organization since the last session;
- the approval of the internal rules of the Organization;
- the establishment of republican missions and regional representations.

7. The General Assembly is convened by the Chairman, who shall:

- preside over the sessions of the General Assembly;
- serve as an official representative of the General Assembly to third bodies;
- carry out on behalf of the General Assembly the functions which the General Assembly assigns him;
- submit to the General Assembly the annual draft budget of the Organization.

8. The Chairman of the General Assembly shall be deprived from his duties as a representative of the state, that he represents and shall be deprived from his right to vote at the sessions of the General Assembly. The State concerned appoints a new representative.

9. Detailed regulations of the activities of the General Assembly, its functions, the competence of the Chairman and the rules of procedure shall be determined in the internal regulations of the General Assembly.

Article 6. ADMINISTRATIVE COUNCIL

1. The Administrative Council is the permanent, executive body of the Organization, which works under the direct authority of the General Assembly.

2. The Administrative Council consists of its Chairman, as well as the Chairmen of the Commissions of the Organization.

3. The Chairman of the Administrative Council is promoted to the post by the Chairman of the General Assembly without regard to nationality for a term of 5 (five) years to be renewed and approved by the General Assembly. The Chairman of the Administrative Council is dismissed by the Chairman of the General Assembly. The decision is to be approved by the General Assembly.

4. The Administrative Council shall meet in ordinary sessions as often as required, at least once a quarter. Extraordinary meetings may be called by the Chairman of the Administrative Council.

5. The Administrative Council shall take decisions by a simple majority of its members present and voting. In the event of an equally divided vote, the Chairman of the Administrative Council has the casting vote.

6. In the intervals between the sessions of the General Assembly the Administrative Council governs the Organization in accordance with the plan approved by the General Assembly.

7. The Administrative Council shall be endowed with full powers necessary for the effective implementation of the articles of the present Convention, the internal regulations of the Organization and the decisions and recommendations of the General Assembly.

8. The basic functions of the Administrative Council are:
- the representation of the Organization in its dealings with governments, public and private organizations, in general third bodies;
- the conclusion of contracts, effecting remittance, as well as any other financial operations on behalf of the Organization;

- appointment and release of employees of the Organization, definition of their job duties as well as their working conditions;
- the preparation of the working plan and the draft budget for the next fiscal year, as well as the study and the consideration of the accounts of the preceding year;
- the study of the problems of any administrative, legislative or technical order involving the different services of the Organization;
- the drawing up of different proposals which must be submitted to the General Assembly;
- the appointment of the auditor and determination of his fees;
- the preparation of a detailed annual report on the activities of the Organization and its presentation to the Chairman of the General Assembly at least 20 days before the day of the session of the General Assembly;
- the taking of decisions on the establishment of working groups as well as appointment when necessary of experts for temporary occupation;
- the proceeding of the measures necessary to convene the activity of the Commissions and the drawing up of their working programmes;
- the co-ordination of all problems relating to road traffic and concerning the member-states;
- the preparation and administration of the budget of the Organization;
- the control of the operation with the funds of the Organization;
- the administration of the regional representations and missions of the Organization.

9. The Chairman of the Administrative Council assures the general management of the Organization on his own responsibility and is invested with the necessary powers and signs all necessary documents on behalf of the Organization.

10. Detailed regulations of the activities of the Adminiatrative Council, its competence, functions and the rules of procedure shall be determined in the internal regulations concerning the Administrative Council of the Organization.

Article 7. SECRETARIAT

1. The Secretariat of the Organization is headed by the Secretary, who is promoted to the post by the Chairman of the General Assembly without regard to his nationality for a term 5 (five) years and approved by the General Assembly. The Secretary is dismissed by the Chairman of the General Assembly. The decision is to be approved by the General Assembly.

2. The Secretariat carries out all the secretarial work of the Organization, prepares materials for the meetings of the General Assembly and the Executive Secretariat, gathers and regroups documentation, prepares and issues official materials.

3. The Secretary acts as a Legal representative of the Organization.

4. Detailed regulations of the activities of the Secretariat, its competence, functions and the rules of procedure shall be determined in the internal regulations concerning the Secretariat of the Organization.

Article 8. COMMISSIONS

1. Pursuing the objects of the Organization, when necessary, under the recommendation of the Chairman, the General Assembly creates commissions on the basis of wide representation of all member-states.

2. The Chairmen of the commissions shall be members of the Administrative Council. They are appointed and dismissed by the Chairman of the General Assembly after the approval of the the General Assembly.

3. The detailed regulations of the activities of the Commissions, their functions, their competence and the rules of procedure are determined in internal regulations concerning the Commissions of the Organization.

Article 9. FINANCES

1. The activity of the Organization shall be financed by a capital provided by:

- instalments paid by the member-states to the present Convention. The terms of payment regulating these annual instalments shall be determined in the internal regulations of the Organization;

- subsidies from third countries or organizations;

- additional contributions from the member-states decided by the General Assembly.

2. The activity of the Organization could be financed by any other internal or external resources.

3. The accounts of the Organization shall be closed on 31st December of each second year and will be subject to an audit regulated by the internal regulations of the Organization.

4. The budget shall be drawn up every year by the Chairman of the General Assembly and shall be confirmed by the General Assembly.

Article 10. PERSONALITY, LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES.

1. The International Road Traffic Organization being an international governmental organization is an international legal personality, that has the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The Organization shall enjoy the privileges and immunities usually granted the intergovernmental organizations on the territory of the member-States.
The head-administration of the Organization, as per a list presented by the Chairman of the Administrative Council, shall enjoy the diplomatic privileges and immunities on the territory of the member-states.

3. The Organization shall seek to conclude with the Swiss Government a headquarters agreement relating to its status and privileges and immunities.

Article 11. INTERPRETATION

1. Any dispute between the member-states concerning the interpretation or application of the present Convention, which is not settled by the General Assembly, shall be submitted to a court of three arbitrators on the request of either party.

2. Each party to the dispute shall name an arbitrator, the third who shall be the Chairman shall be chosen by the first two. If either party fails to appoint an arbitrator within 60 days of the appointment by the party or if these two arbitrators should fail to agree on the third within 60 days of their

appointment, the Chairman (Vice-Chairman) of the International Court of Justice may make any necessary appointments on request of either party for final decision.

Article 12 SIGNATURE, ACCESSION, DEPOSITARY.

1. The member-states to the present Convention are bound by the treaty after it shall have been signed or acceded to by the representatives of the states or international organizations in accordance with the article 13 of the present Convention.

2. Any non-signatory state included in the geographical area stated in the preamble, as well as any other concerned states or international organizations may accede to the present Convention further to a decision of the General Assembly given by qualified majority of all member-states.

3. A state or international organization wishing to accede to the present Convention shall notify its wish to the Secretary, who shall inform all member-states of this request at least one month previous to it submission to the General Assembly for decision.

4. The Secretary shall be the Depositary of the present Convention. The functions and the competence of the depositary are determined by the norms of International Law.

Article 13. ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall enter into force immediately after it has been signed by all founder-states.

2. For any other acceding state or international organization, the present Convention shall come into force immediately after it has been signed by their representatives.

Article 14. DISSOLUTION AND LIQUIDATION

1. The Organization can be dissolved at any time by common consent between all member-states.

2. In case of dissolution, the General Assembly appoints a Board of liquidation that shall negotiate with the States on which territory the headquarters and offices of the Organizations are located. The legal personality of the Organization remains effective for the requirements of the liquidation.

3. The remaining assets shall be distributed between the member-states of the Organization at the time of dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the time they became a part to this Convention.
Any deficit shall be chargeable to these same States in proportion to their contributions from the time they become part to the present Convention.

Article 15. PACTA SUNT SERVANDA

1. After the present Convention shall come into force it is binding upon the parties to it and must be performed by them in good faith.

Article 16. INTERNAL LAW OF STATES, RULES OF INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND OBSERVANCE OF THE PRESENT CONVENTION.

1. A state, party to the present Convention, may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform the present Convention.

2. An international organization, party to the present Convention, may not invoke the rules of the organization as a justification for its failure to perform the present Convention.

3. The rules contained in the preceding paragraphs are without prejudice to article 46 of the Vienna Convention on the Law of Treaties[1] between states and international organizations or between international organizations.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

Article 17 AMENDMENT AND MODIFICATION

1. Amendment and modification to the present Convention may be proposed by any member-state. All amendments and modification propositions shall be addressed to the Secretary, who forwards them to all member-states at least three months prior to their study at the session of the General Assembly.

2. The amendments and the modification to the Convention can only be adopted through the consent of two thirds of the members of the General Assembly. They shall come into force thirty days after the last notice of approval of the proposition.

The Secretary communicates the date of the amendment's and modification's coming into force to the member-states.

Article 18. WITHDRAWAL

1. Any member-state or international organization can withdraw from this Convention by written notice to the Secretary upon a period of time that cannot be less than one year after it has entered the Organization.

2. The withdrawal shall become effective two years after reception of the notice by the Secretary of the Organization.

3. The member-state or international organization withdrawing from the Organization cannot exercise any recovering rights on the assets of the Organization.

4. The member-state denouncing the present Convention remains under the obligation to pay the whole of its contribution till the day of its effective withdrawal from the Organization.

5. The present Convention does not terminate by reason only of the fact, that the number of the parties falls below the number necessary for its entry into force.

6. A notification or instrument provided for in article 17 of the present Convention may be revoked at any time before it takes effect.

Article 19. FINAL STIPULATIONS

1. Any matter not disposed of in the Convention shall be dealt with according to the internal regulations of the Organization, as well as the regulations of International Public Law and International Customary Law that apply subsidiarily.

2. In accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations and Article 81 of the Vienna Convention on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations, the present Convention shall be transmitted to the Secretariat of the United Nations for registration of filing and recording as the case may be, and for publication.

3. The designation of a depositary shall constitute authorisation for it to perform the acts specified in the preceding paragraph.

4. The original of the present Convention is drawn up in Russian and English languages, however the English text has priority in Court.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised for this purpose by their respective governments, have signed the present Convention.

EXECUTED in Geneva, this 15th day of August, 1994

FOUNDER OF I.R.T.O.

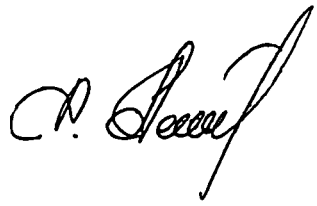
REPUBLIC OF ARMENIA

In the person of the Chief of the Road Police Administration to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Armenia - Mkhitaryan Sergei Vladimirovich.

FOUNDER OF I.R.T.O.

REPUBLIC OF AZERBAIDJAN

In the person of the First Deputy of the Chief of the Road Police Administration to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Azerbaidjan - Aslanov Farkhad Gachai ogli



FOUNDER OF I.R.T.O.

REPUBLIC OF BELARUS

In the person of the Chief of the Road Police Administration to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Belarus - Horujii Nikolai Iosifovich.

FOUNDER OF I.R.T.O.

REPUBLIC OF GEORGIA

In the person of the Chief of the Road Police Administration to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Georgia - Chechelashvili Gia Georgievich.

FOUNDER OF I.R.T.O.

REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

In the person of the Chief of the Road Police Administration

to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan -

Isaev Nurkhan Isaevich.

FOUNDER OF I.R.T.O.

KIRGHIZ REPUBLIC

In the person of the Chief of the Road Police Administration

to the Ministry of Internal Affairs of Kirghiz Republic -

Ermilov Valerii Fedorovich.

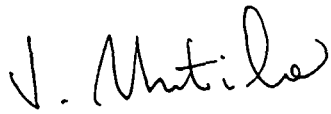
FOUNDER OF I.R.T.O.

REPUBLIC OF MOLDOVA

In the person of the Chief of the Road Police Administration

to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova -

Untila Viacheslav Petrovich.



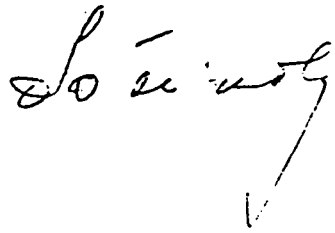
FOUNDER OF I.R.T.O.

REPUBLIC OF TAJIKISTAN

In the person of the First Deputy of the Minister of

Internal Affairs of the Republic of Tajikistan -

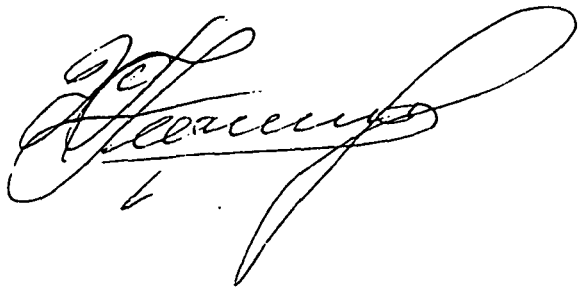
Blinov Gennadi Vasilievich.



FOUNDER OF I.R.T.O.

TURKMENISTAN

In the person of the Chief of the Road Police Administration to the Ministry of Internal Affairs of Turkmenistan - Khadjimurat Atadjanov.



FOUNDER OF I.R.T.O.

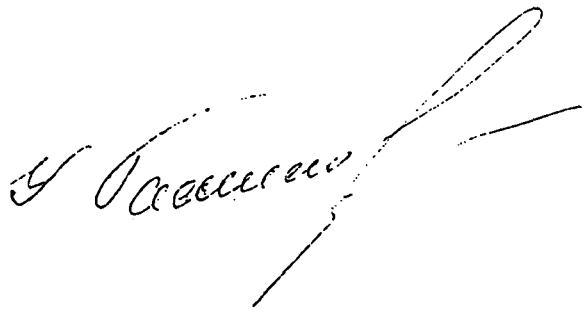
REPUBLIC OF UKRAINE

In the person of the Head of the Centre for scientific research on Road Safety to the Ministry Internal Affairs of the Republic of Ukraine Raziborinski Boris Leonidovich.

FOUNDER OF I.R.T.O.

REPUBLIC OF UZBEKISTAN

In the person of the Deputy of the Minister of Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan - Kamilov Utkir Talipovich.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ (МОДД)

ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящей Конвенции:

- принимая во внимание необходимость совершенствования организации дорожного движения в странах Восточной Европы, Азии, а также в других заинтересованных странах;

- принимая во внимание необходимость совершенствования существую-щих инфраструктур;

- принимая во внимание, что вопросы, касающиеся дорожного движения, выходят за рамки национальных границ;

- принимая во внимание, что дорожное движение является областью, требующей тесного сотрудничества между государствами;

- принимая во внимание, что создание независимой организации, имеющей международный, межправительственный статус, является важнейшим средством решения поставленных задач;

договорились о нижеследующем:

Статья 1. УЧРЕЖДЕНИЕ И ШТАБ-КВАРТИРА

1. Государства-участники этой Конвенции, настоящим провозглашают создание Международной Организации Дорожного Движения (МОДД), именуемую в дальнейшем "Организация".

2. Штаб-квартира Организации будет находиться в г. Женеве, Швейцария.

Статья 2. ЦЕЛИ И ФУНКЦИИ

1. Целью Организации является совершенствование и развитие дорожного движения в государствах-участниках настоящей Конвенции.

2. Для достижения указанных целей Организация:

- осуществляет координированную научно-техническую, экономическую, социальную и правовую политику в области дорожного движения и его безопасности;

- содействует осуществлению единой политики государств-участников с международными организациями, с целью реализации своих интересов;

- оказывает государствам-участникам помощь в решении проблем, связанных с дорожным движением;

- способствует обучению работников региональных представительств и миссий МОДД в области дорожного движения;

- осуществляет организацию выдачи документов в области международного дорожного движения, посредством своих миссий и региональных представительств;

- устанавливает стандартизированные административные формальности в области дорожного движения на территории стран-участниц настоящей Конвенции;

- разрабатывает и применяет в узком сотрудничестве с национальными властями меры на территории государств-участников, направленные на обеспечение четкого контроля над транспортными средствами, участвующими в международном дорожном движении;

- создает и внедряет систему, обеспечивающую быструю идентификацию транспортного средства, а также получение исчерпывающей информации о владельце и/или водителе;

- создает единый банк данных в результате сбора и обработки региональной информации в области дорожного движения;

- сотрудничает с научными, техническими, правоохранительными и другими правительственными и неправительственными организациями, чья деятельность отвечает указанным целям.

3. Организация вправе создавать структуры, необходимые для реализации поставленных перед ней целей. Организация учреждает свои миссии и региональные представительства на территории государств-членов.

4. Для достижения изложенных выше целей Организация вправе осуществлять также и любую другую деятельность, которая не противоречит общепринятым нормам, принципам международного права и настоящей Конвенции.

Статья 3. ЧЛЕНСТВО

1. Членами Организации являются государства-участники настоящей Конвенции, которые принимают участие в ее деятельности посредством уполномоченных органов.

2. МОДД является открытой организацией. Все страны, входящие в указанное в Преамбуле географическое пространство, а также другие заинтересованные государства и международные организации могут стать членами МОДД в соответствии с условиями, закрепленными в ст.ст. 11 и 12 настоящей Конвенции, либо получить статус наблюдателя.

3. Все члены Организации равноправны, независимо от того являются ли они соучредителями или членами, присоединившимися впоследствии.

Статья 4. ОРГАНЫ

1. Организация включает:
- Генеральную Ассамблею;
- Административный Совет;
- Секретариат.

Статья 5. ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

1. Генеральная Ассамблея является высшим органом Организации и определяет ее общую политику и ориентацию.

2. Генеральная Ассамблея состоит из одного надлежаще уполномоченного представителя от каждого из государств-участников.

3. Члены Организации вправе делегировать свои полномочия на сессиях Генеральной Ассамблеи другим членам Организации на основе взаимного согласия.

4. Сессии Генеральной Ассамблеи созываются ежегодно. Внеочередные сессии могут созываться по требованию Председателя Генеральной Ассамблеи или двух третей государств-членов.

5. До того пока иное решение не будет закреплено в настоящей Конвенции или внутренних нормативных актах Организации, Генеральная Ассамблея принимает решения на основе простого большинства присутствующих и имеющих право голоса членов. Каждый представитель обладает одним голосом.

6. Основными функциями Генеральной Ассамблеи являются:
- Утверждение ежегодного плана работы Организации;
- Утверждение бюджета Организации;
- Утверждение назначения аудиторов и размеров их оплаты;
- Принятие поправок, изменений и дополнений настоящей Конвенции;
- Принятие новых членов Организации;
- Принятие решения о формировании необходимых комиссий на основе рекомендаций Председателя Генеральной Ассамблеи;
- Избрание из числа своих членов Председателя Генеральной Ассамблеи сроком на 5 лет с возможностью его последующего переизбрания;
- Утверждение состава Административного Совета;
- Слушания по докладу Председателя Генеральной Ассамблеи о проделанной работе Организации за отчетный период;
- Утверждение внутренних нормативных актов Организации;
- Принятие решений о создании республиканских миссий и региональных представительств.

7. Работой Генеральной Ассамблеи руководит ее Председатель, основными функциями которого являются:
- Ведение заседаний сессий Генеральной Ассамблеи;
- Официальное представительство от имени Генеральной Ассамблеи в отношении третьих лиц;
- Осуществление функций делегированных ему Генеральной Ассамблеей;
- Представление на рассмотрение Генеральной Ассамблеи проекта бюджета Организации;

8. Председатель Генеральной Ассамблеи освобождается от обязанности быть представителем своего государства и теряет право голоса на сессиях Генеральной Ассамблеи. На вакантное место государство назначает нового представителя.

9. Детальная регламентация деятельности Генеральной Ассамблеи, ее функции, компетенция Председателя, а также правила процедуры определяются в Положении о Генеральной Ассамблее.

Статья 6. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОВЕТ

1. Постоянным исполнительным органом Организации является Административный Совет, который в своей деятельности подотчетен Генеральной Ассамблее.

2. Административный Совет состоит из его Председателя , а также Председателей Комиссий.

3. Председатель Административного Совета избирается Генеральной Ассамблеей независимо от его национальной принадлежности сроком на 5 лет с возможностью его дальнейшего переизбрания. Кандидатура на пост Председателя Административного Совета выдвигается Председателем Генеральной Ассамблеи. Председатель Административного Совета может быть освобожден от должности на основе решения Генеральной Ассамблеи по представлению Председателя Генеральной Ассамблеи.

4. Административный Совет собирается на свои заседания по мере необходимости, но не реже чем 1 раз в квартал. Внеочередные заседания могут быть созваны его Председателем.

5. Административный Совет принимает решения простым большинством голосов присутствующих на заседании членов. В случае, если голоса будут разделены поровну, Председатель имеет право решающего голоса.

6. Административный Совет руководит Организацией между сессиями Генеральной Ассамблеи согласно утвержденного плана.

7. Административный Совет обладает всей полнотой компетенции, необходимой для успешного выполнения положений настоящей Конвенции, а также внутренних нормативных актов Организации, решений и рекомендаций Генеральной Ассамблеи.

8. Основными функциями Административного Совета являются:

- Представление Организации в отношении государств, общественных и частных организаций, а также в отношении третьих лиц;
- Подписание договоров, осуществление перечислений, а также выполнение необходимых финансовых операций в интересах и от имени Организации;
- Назначение и освобождение от должности работников Организации, определение их служебных прав и обязаностей, а также всех необходимых условий их работы;
- Подготовка плана своей работы и проекта бюджета на последующий финансовый период, а также рассмотрение и учет финансовых расходов в прошедшем году;
- Изучение и рассмотрение проблем административного, правового и технического характера, касающихся различных служб Организации;
- Подготовка различных предложений и вопросов для рассмотрения Генеральной Ассамблеей;
- Назначение аудиторов и определение условий и размеров их оплаты;
- Подготовка детального годового отчета о деятельности Организации и его передача Председателю Генеральной Ассамблеи не позднее 20 дней до начала Сессии Генеральной Ассамблеи;
- Принятие решений о создании рабочих групп, а также назначение в необходимых случаях экспертов для выполнения временной работы;
- Осуществление необходимых действий с целью повышения эффективности управления комиссиями, а также утверждение их рабочих планов;
- Координация всех проблем, касающихся дорожного движения в странах-участницах настоящей Конвенции;
- Подготовка и управление бюджетом Организации;
- Осуществление необходимого контроля за финансами Организации;
- Осуществление руководства региональными представительствами и миссиями Организации.

9. Председатель Административного Совета несет ответственность за общее управление Организацией и для этого наделяется необходимой компетенцией, а также подписывает от имени Организации все необходимые документы.

10. Детальная регламентация деятельности Административного Совета, их функции, компетенция, а также правила процедуры определяются в Положении об Административном Совете.

Статья 7. СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат Организации возглавляется Секретарем, который избирается Генеральной Ассамблеей, независимо от его национальной принадлежности, сроком на 5 лет с возможностью его дальнейшего переизбрания. Кандидатура на пост Секретаря выдвигается Председателем Генеральной Ассамблеи. Секретарь может быть освобожден от должности на основе решения Генеральной Ассамблеи по представлению Председателя Генеральной Ассамблеи.

2. Секретариат Организации ведет секретарскую работу, готовит материалы для заседаний Генеральной Ассамблеи и Административного Совета, группирует и систематизирует документацию, готовит и публикует официальные материалы.

3. Секретарь действует как правовой представитель Организации.

4. Деятельность Секретариата, его функции, правила процедуры, а также компетенция Секретаря детально регламентированы в Положении о Секретариате.

Статья 8. КОМИССИИ

1. В случае необходимости Генеральная Ассамблея по предложению ее Председателя формирует Комиссии на основе широкого представительства государств-участников настоящей Конвенции.

2. Председатели комиссий являются членами Административного Совета. Они назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи и утверждаются Генеральной Ассамблеей.

3. Детальная регламентация деятельности Комиссий, их функции, права и обязаности, а также правила процедуры будут определены во внутренних нормативных актах Организации.

Статья 9. ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Деятельность Организации финансируется из следующих источников:

- взносов, вносимых участниками настоящей Конвенции. Размер, условия и сроки внесения взносов регулируются внутренними нормативными актами Организации;

- субсидий, полученных от третьих стран и организаций;
- дополнительных платежей от государств-членов в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи;

2. Деятельность Организации может также финансироваться из любых других внутренних и внешних источников.

3. Счета Организации закрываются 31 декабря каждый год и подвергаются аудиторской проверке, порядок которой детально определен внутренними нормативными актами Организации.

4. Бюджет Организации представляется каждый год Председателем Генеральной Ассамблеи и утверждается на сессии Генеральной Ассамблеи.

Статья 10. СТАТУС, ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ.

1. Международная Организация Дорожного Движения представляет собой международную, межправительственную организацию с международно-правовым статусом. Организация является полноправным субъектом международного права, вправе заключать договора, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также участвовать в судопроизводстве.

2. На территории государств-членов Организация пользуется привилегиями и иммунитетом, которыми обычно наделены международные межправительственные организации.
Руководящие работники Организации, список которых определяется Председателем Административного Совета, пользуются дипломатическим иммунитетом и привилегиями на территории стран-участниц.

3. Организация заключает с Правительством Швейцарии соглашение о месте пребывания, касательно ее статуса, а также привилегий и иммунитета.

Статья 11. ТОЛКОВАНИЕ

1. В случае возникновения между государствами-членами спора по поводу толкования или применения положений настоящей Конвенции, который не разрешен с помощью Генеральной Ассамблеи, он должен

быть передан на рассмотрение арбитражного суда, состоящего из трех арбитров, по требованию каждой из спорящих сторон.

2. Каждая из сторон, участвующих в споре, должна назвать по одному арбитру. Третий арбитр, который является Председателем Арбитражного суда, избирается первыми двумя арбитрами. Если сторона в споре не назначает своего арбитра в течении 60 дней после того как другой стороной один из арбитров уже назначен, либо если два назначенных арбитра не могут избрать своего председателя в течении 60 дней после их назначения, необходимые назначения для принятия окончательного решения может произвести Председатель или Вице-председатель Международного суда по требованию спорящих сторон.

Статья 12. ПОДПИСАНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ И ДЕПОЗИТАРИЙ.

1. Положения настоящей Конвенции становятся обязательными для применения после ее подписания государствами-членами, либо после присоединения к ней других государств или международных организаций с учетом положений ст. 13 настоящей Конвенции.

2. Любое государство, входящее в географическое пространство, указанное в Преамбуле, а также другие заинтересованные государства и международные организации, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, могут к ней присоединиться на основе решения квалифицированного большинства членов Генеральной Ассамблеи.

3. Государство или международная организация, желающие присоединиться к настоящей Конвенции, должны уведомить об этом Секретаря Организации, который обязан сообщить о подобной просьбе всем государствам-членам Конвенции не позднее 1 месяца до заседания Генеральной Ассамблеи для принятия соответствующего решения.

4. Секретарь Организации является депозитарием настоящей Конвенции. Функции, права и обязаности депозитария определяются нормами международного права.

Статья 13. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу после ее подписания всеми государствами-учредителями.

2. Для любого другого присоединившегося государства и международной организации, настоящая Конвенция вступает в силу после ее подписания уполномоченными представителями.

Статья 14. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЛИКВИДАЦИЯ.

1. Организация может прекратить свою деятельность в любое время на основе единогласного решения государств-членов.

2. В случае ликвидации Генеральная Ассамблея назначает ликвидационную коммиссию, которая проводит переговоры со странами на территории которых расположены штаб-квартира, региональные представительства и миссии.

Организация сохраняет свою правосубъектность для выполнения требований ликвидации.

3. В случае прекращения деятельности Организации остающиеся средства распределяются между государствами-членами пропорционально их реально внесенным взносам с момента подписания ими настоящей Конвенции.

В случае наличия каких-либо задолженностей они распределяются между государствами-членами пропорционально их взносам с момента подписания ими настоящей Конвенции.

Статья 15. PACTA SUNT SERVANDA

1. Настоящая Конвенция после ее вступления в силу обязательна для ее участников и должна ими добросовестно выполняться.

Статья 16. ВНУТРЕННЕЕ ПРАВО ГОСУДАРСТВ, ПРАВИЛА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ И СОБЛЮДЕНИЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ.

1. Государство-участник Конвенции не может ссылаться на положения своего внутреннего права в качестве оправдания для невыполнения им этой Конвенции.

2. Международная организация-участник Конвенции не может ссылаться на правила данной организации для невыполнения этой Конвенции.

3. Нормы содержащиеся в предыдущих пунктах, действуют без ущерба для статьи 46 Венской Конвенции о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями - 1986 г.

Статья 17. ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ

1. Дополнения и изменения к настоящей Конвенции могут быть предложены любым государством-участником. Все предложения по дополнениям и изменениям должны быть направлены Секретарю, который доводит их до сведения всех государств-членов не позднее 3 месяцев до их рассмотрения Генеральной Ассамблеей.

2. Изменения и дополнения принимаются Генеральной Ассамблеей квалифицированным большинством государств-членов. Эти изменения и дополнения входят в силу по истечении 30 дней после последнего извещения о принятии изменения или дополнения.

Секретарь Организации доводит до сведения участников Конвенции дату вступления в силу изменений и дополнений.

Статья 18. ВЫХОД ИЗ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Любое государство или международная организация может выйти из Конвенции путем подачи письменного извещения Секретарю не ранее чем через один год после их вступления в Организацию.

2. Выход из Организации вступает в силу через 2 года, после получения соответствующего извещения Секретарем Организации.

3. Любое государство или международная организация, выходящие из Конвенции, не могут иметь каких либо прав по истребованию имущества Организации.

4. Государство или международная организация, денонсирующие настоящее соглашение, сохраняют свои финансовые и иные обязательства перед Организацией, закрепленные в ее договорах до момента их выхода из Организации.

5. Настоящая Конвенция не прекращается по причине только того, что число ее участников стало меньше числа, необходимого для вступления в силу Конвенции.

6. Уведомление или документ о выходе из Организации могут быть отозваны в любое время до вступления их в силу.

Статья. 19. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Все остальное, что не предусмотрено настоящей Конвенцией, регулируется внутренними нормативными актами Организации, а также нормами международного публичного и обычного права, которые могут быть применены субсидиарно.

2. В соответствии со ст.102 Устава Организации Объединенных Наций и ст.81 Венской Конвенции о праве международных договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 г., настоящая Конвенция после вступления ее в силу направляется в Секретариат ООН для регистрации и опубликования.

3. Назначение депозитария уполномочивают его совершить указанные в предыдущем пункте действия.

4. Подлинник настоящей Конвенции составлен на английском и русском языках, тексты которых являются равно аутентичными, причем в суде дается предпочтение английскому. Оригинал Конвенции сдается на хранение депозитарию, который рассылает его аутентичные копии всем участникам настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Г.Женева, 15 августа 1994 года

УЧРЕДИТЕЛЬ МОДД

РЕСПУБЛИКА АРМЕНИЯ

В лице начальника Управления Государственной автомобильной инспекции Министерства Внутренних Дел Республики Армения Мхитарян Сергей Владимирович

УЧРЕДИТЕЛЬ МОДД

РЕСПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН

В лице Первого Заместителя Начальника Управления Дорожной Полиции Министерства Внутренних Дел Республики Азербайджан - Асланова Фархада Гачай оглы

Учредитель М О Д Д

Республика Беларусь

в лице Начальника Управления Государственной автомобильной инспекции Министерства внутренних дел республики Хоружего Николая Иосифовича

УЧРЕДИТЕЛЬ М О Д Д

Р Е С П У Б Л И К А Г Р У З И Я

В ЛИЦЕ НАЧАЛЬНИКА УПРАВЛЕНИЯ ДОРОЖНОЙ ПОЛИЦИИ МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ ЧЕЧЕЛАШВИЛИ ГИИ ГИОРГИЕВИЧА .

УЧРЕДИТЕЛЬ МОДД

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

В лице начальника Главного Управления Государственной автомобильной инспекции Министерства Внутренних Дел Республики Казахстан Исаева Нурхана Исаевича.

УЧРЕДИТЕЛЬ МОДД

КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА

В ЛИЦЕ НАЧАЛЬНИКА УПРАВЛЕНИЯ ГОСАВТОИНСПЕКЦИИ МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ЕВМИЛОВ ВАЛЕРИЙ ФЕДОРОВИЧ

Учредитель М О Д Д

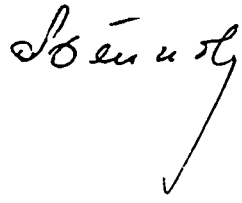
Республика Молдова

в лице Начальника Управления Дорожной полиции Министерства внутренних дел Республики Молдова Унтилэ Вячеслава Петровича.

У Ч Р Е Д И Т Е Л Ь М О Д Д

Р Е С П У Б Л И К А Т А Д Ж И К И С Т А Н

МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН, В ЛИЦЕ ПЕРВОГО ЗАМЕСТИТЕЛЯ МИНИСТРА БЛИНОВА ГЕННАДИЯ ВАСИЛЬЕВИЧА.

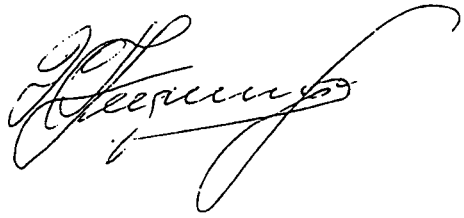


Учередитель МОДД

ТУРКМЕНИСТАН

В лице начальника управления Государственной Автомобильной Инспекции Министерство Внутренных Дел Туркменистана

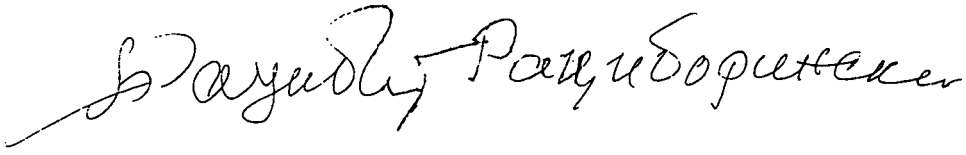
---Хаджимурат АТАДЖАНОВ. ---



УЧРЕДИТЕЛЬ МОДД

РЕСПУБЛИКА УКРАИНА

В лице начальника Научно-исследовательского центра по безопасности дорожного движения Министерства внутренних дел Украины Рацибоpинского Бориса Леонидовича.



УЧРЕДИТЕЛЬ МОДД

РЕСПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН

В лице Заместителя Министра Внутренних Дел Республики Узбекистан - Камилова Уткира Талиповича.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE (OICR)

PRÉAMBULE

Les Etats Parties à la présente Convention :

Considérant la nécessité d'améliorer l'organisation de la circulation routière dans les pays de l'Europe de l'Est, en Asie et autres pays intéressés;

Considérant la nécessité d'améliorer les infrastructures existantes;

Considérant que les questions touchant à la circulation routière débordent les frontières nationales;

Considérant que la circulation routière est un domaine où la coopération entre Etats est nécessaire;

Considérant que la création d'une organisation internationale gouvernementale est le moyen approprié pour réaliser ces objectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

ETABLISSEMENT ET SIÈGE

1. Les Parties à la présente Convention établissent par la présente l'Organisation internationale de circulation routière — OICR (ci-après dénommée « l'Organisation »).

2. Le siège de l'Organisation est à Genève, en Suisse.

Article 2

OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. L'Organisation a pour objectif d'améliorer et de développer la circulation routière dans les Etats membres parties à la présente Convention.

2. A cette fin, l'Organisation :

— Favorise une politique scientifique, technique, économique, social et juridique coordonnée en matière de circulation et de sécurité routières au sein des Etats membres;

[1] Entrée en vigueur le 15 août 1994 par la signature de tous les Etats fondateurs, conformément au paragraphe 1 de l'article 13 :

Participants
Arménie
Azerbaïdjan
Bélarus
Géorgie
Kazakhstan
Kirghizistan
Ouzbékistan
République de Moldova
Tadjikistan
Turkménistan
Ukraine

— Encourage les Etats membres à mener une politique normalisée au sein des organisations internationales afin de promouvoir leurs intérêts;

— Aide les Etats membres à résoudre leurs problèmes dans le domaine de la circulation routière;

— Contribue à la formation du personnel local des représentations et des missions régionales de l'OICR dans le domaine de la circulation routière;

— Organise la publication de documents ayant trait à la circulation routière internationale dans les Etats membres par l'intermédiaire de ses missions et représentations régionales;

— Introduit des formalités administratives uniformes concernant la circulation routière sur le territoire des Etats membres à la présente Convention;

— Elabore et met en œuvre des activités et des règlements appropriés sur le territoire des Etats membres, en étroite collaboration avec les autorités nationales en vue d'assurer un strict contrôle des véhicules à moteur en circulation routière internationale;

— Crée et introduit un système permettant l'identification rapide des véhicules à moteur et fournissant des renseignements complets sur leurs propriétaires et/ou conducteurs;

— Etablit une banque de données regroupant et traitant les informations locales relative à la circulation routière;

— Coopère avec les organisations scientifiques, techniques, juridiques et autres, gouvernementales et non gouvernementales dont les activités répondent aux buts mentionnés ci-dessus.

3. L'Organisation peut créer tous organes ou structures nécessaires à la réalisation des objectifs susmentionnés. Elle établit ses propres missions et représentations régionales sur le territoire des Etats membres.

4. Aux fins mentionnées ci-dessus, l'Organisation peut exercer toute autre activité conforme au droit international public, au droit coutumier et aux dispositions de la présente Convention.

Article 3

MEMBRES

1. Sont membres de l'Organisation les Etats parties à la présente Convention, qui participent aux activités de l'Organisation par l'intermédiaire de leurs organes autorisés.

2. L'Organisation internationale de la circulation routière est une organisation à composition non limitée. Tous les Etats compris dans la région géographique visée dans le Préambule et autres Etats et organisations internationales intéressés peuvent devenir membres dans les conditions fixées aux articles 11 et 12 de la présente Convention, ou être admis en qualité d'observateurs.

3. Tous les membres de l'Organisation sont égaux, qu'ils soient membres fondateurs ou qu'ils aient adhéré à l'Organisation ultérieurement.

Article 4

ORGANES

1. L'Organisation se compose de :

— L'Assemblée générale;

— Le Conseil administratif;

— Le Secrétariat.

Article 5

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle détermine notamment l'orientation et la politique générale de l'Organisation.

2. L'Assemblée générale se compose d'un représentant autorisé de chaque Etat membre.

3. Les Etats membres de l'Organisation peuvent déléguer leurs droits aux sessions de l'Assemblée générale à tout autre Etat membre sur la base d'un commun accord.

4. L'Assemblée générale se réunit tous les ans en session ordinaire. Elle peut se réunir en session extraordinaire à la demande de son Président ou d'une majorité qualifiée des Etats membres.

5. Sauf disposition contraire de la présente Convention ou du règlement interne de l'Organisation, l'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité simple des membres présents et votants. Chaque représentant dispose d'une voix à l'Assemblée générale.

6. L'Assemblée générale a pour fonctions principales :

— D'approuver le programme annuel de travail de l'Organisation;

— D'approuver le budget de l'Organisation;

— D'approuver la nomination des auditeurs et le montant de leurs honoraires;

— D'accepter tous amendements à la présente Convention;

— D'admettre de nouveaux membres à l'Organisation;

— De créer les commissions nécessaires sur recommandation de son Président;

— D'élire parmi ses membres le Président de l'Assemblée générale pour un mandat renouvelable d'une durée de vie de 5 (cinq) ans;

— D'approuver les membres du Conseil administratif et le Secrétaire de l'Organisation;

— D'examiner le rapport du Président sur l'activité de l'Organisation depuis la dernière session;

— D'approuver le règlement intérieur de l'Organisation;

— D'établir les missions nationales et les représentations régionales.

7. L'Assemblée générale est réunie par le Président, lequel :

— Préside les sessions de l'Assemblée;

— Fait fonction de représentant officiel de l'Assemblée auprès d'organismes tiers;

— Exerce au nom de l'Assemblée générale les fonctions que celle-ci lui assigne;

— Soumet à l'Assemblée générale le projet annuel du budget de l'Organisation.

8. Le Président de l'Assemblée générale est déchargé de ses fonctions de représentant de l'Etat qu'il représente et privé de son droit de vote aux sessions de l'Assemblée générale. L'Etat intéressé nomme un nouveau représentant.

9. Les règles détaillées concernant les activités de l'Assemblée générale, ses fonctions, la compétence du Président et le règlement intérieur sont fixés dans le règlement interne de l'Assemblée générale.

Article 6

CONSEIL ADMINISTRATIF

1. Le Conseil administratif est l'organe exécutif permanent de l'Organisation; il fonctionne sous l'autorité directe de l'Assemblée générale.

2. Le Conseil administratif se compose d'un Président ainsi que des Présidents des commissions de l'Organisation.

3. Le Président du Conseil administratif est nommé à ce poste par le Président de l'Assemblée générale sans égard à sa nationalité, pour un mandat de 5 (cinq) ans renouvelable sur approbation de l'Assemblée.

Le Président du Conseil administratif est démis de ses fonctions par le Président de l'Assemblée générale. Cette décision doit être approuvée par l'Assemblée générale.

4. Le Conseil administratif se réunit en session ordinaire aussi souvent que cela est nécessaire et au moins une fois par trimestre. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées par le Président du Conseil.

5. Le Conseil administratif prend ses décisions à la majorité simple des membres présents et votants. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante.

6. Dans l'intervalle entre les sessions de l'Assemblée générale, le Conseil administratif dirige l'Organisation conformément au programme approuvé par l'Assemblée générale.

7. Le Conseil administratif est doté de tous les pouvoirs nécessaires à la mise en œuvre effective des articles de la présente Convention, du règlement interne de l'Organisation et des décisions et des recommandations de l'Assemblée générale.

8. Le Conseil administratif a pour fonctions essentielles :

— De représenter l'Organisation dans ses rapports avec les gouvernements, les organisations publiques et privées et, en général, les organismes tiers;

— De conclure des contrats, d'effectuer des versements de fonds et toutes autres opérations financières pour le compte de l'Organisation;

— De nommer et de licencier les membres du personnel de l'Organisation, de définir leurs emplois ainsi que leurs conditions de travail;

— De préparer le programme de travail et le projet de budget pour l'exercice financier suivant ainsi que d'étudier et d'examiner les comptes de l'exercice précédent;

— D'étudier les problèmes d'ordre administratif, réglementaire ou technique intéressant les divers services de l'Organisation;

— D'élaborer les propositions soumises à l'examen de l'Assemblée générale;

— De nommer l'auditeur et de fixer ses honoraires;

— De préparer un rapport annuel détaillé des activités de l'Organisation et d'en assurer la présentation au Président de l'Assemblée générale vingt jours au moins avant l'ouverture de la session de cette dernière;

— De décider de la création de groupes de travail ainsi que de nommer des experts à titre temporaire quand besoin est;

— De prendre les mesures nécessaires pour convoquer les commissions, organiser leurs activités et établir leurs programmes de travail;

— De coordonner tous les problèmes relatifs à la circulation routière et concernant les Etats membres;

— De préparer et d'administrer le budget de l'Organisation;

— De contrôler l'utilisation des fonds de l'Organisation;

— D'administrer les représentations régionales et les missions de l'Organisation.

9. Le Président du Conseil administratif assure l'administration générale de l'Organisation sous sa propre responsabilité; il est investi des pouvoirs nécessaires à cet effet et signe tous les documents pertinents pour le compte de l'Organisation.

Les règles détaillées concernant les activités du Conseil administratif, sa compétence, ses fonctions et son règlement intérieur sont fixées dans le règlement interne relatif au Conseil administratif de l'Organisation.

Article 7

SECRÉTARIAT

1. Le Secrétariat de l'Organisation est dirigé par un Secrétaire nommé à ces fonctions par le Président de l'Assemblée générale, sans égard à sa nationalité, pour un mandat de 5 (cinq) ans qui doit être approuvé par l'Assemblée générale. Le Secrétaire est démis de ses fonctions par le Président de l'Assemblée générale, dont la décision, à cet égard doit être approuvée par cette dernière.

2. Le Secrétariat de l'Organisation prépare la documentation pour les réunions de l'Assemblée générale, à charge pour le Secrétariat exécutif, de rassembler et regrouper la documentation et de préparer et de publier la documentation officielle.

3. Le Secrétaire est le représentant légal de l'Organisation.

4. Les règles détaillées concernant les activités du Secrétariat, sa compétence, ses fonctions et son règlement intérieur sont fixées dans un règlement interne relatif au Secrétariat de l'Organisation.

Article 8

COMMISSIONS

1. En vue de réaliser les objectifs de l'Organisation, l'Assemblée générale crée, lorsque besoin est, sur recommandation du Président, des commissions où sont largement représentés tous les Etats membres.

2. Les présidents des commissions sont membres du Conseil administratif. Ils sont nommés et démis de leurs fonctions par le Président de l'Assemblée générale après approbation de cette dernière.

3. Le règlement détaillé des activités des commissions, leurs fonctions, leur compétence et leur règlement intérieur sont fixés dans un règlement interne relatif aux commissions de l'Organisation.

Article 9

FINANCES

1. L'activité de l'Organisation est financée par un capital constitué par :

— Les versements échelonnés effectués par les Etats membres parties à la présente Convention, les modalités de paiement de ces versements annuels sont fixées dans le règlement interne de l'Organisation;

— Des subventions de pays ou organisations tiers;

— Les contributions supplémentaires des Etats membres que décide l'Assemblée générale.

2. L'activité de l'Organisation peut être financée par toutes autres ressources internes ou externes.

3. Les comptes de l'Organisation sont clos le 31 décembre de chaque année et sont soumis à une vérification régie par le règlement interne de l'Organisation.

4. Le budget est établi tous les ans par le Président de l'Assemblée générale et confirmé par cette dernière.

Article 10

STATUT, CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation internationale à la circulation routière est une organisation inter-gouvernementale dotée de la personnalité juridique internationale qui a le droit de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'intenter des actions en justice.

2. L'Organisation jouit des privilèges et immunités généralement accordés aux organisations intergouvernementales sur le territoire des Etats membres.

Les responsables de l'administration de l'Organisation, dont la liste est établie par le Président du Conseil administratif, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques sur le territoire des Etats membres.

3. L'Organisation tentera de conclure avec le Gouvernement suisse un accord de siège portant sur son statut et ses privilèges et immunités.

Article 11

INTERPRÉTATION

1. Tout différend entre les Etats membres concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui n'est pas réglé par l'Assemblée générale, est soumis à un tribunal composé de trois arbitres à la demande de l'une des Parties.

2. Chaque partie au différend nomme un arbitre; le troisième arbitre qui est le Président du tribunal arbitral, est choisi par les deux premiers. Si une des parties manque à nommer un arbitre dans les soixante jours suivant la nomination par l'autre Partie ou si les deux arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un troisième dans les soixante jours suivant leur nomination, le Président ou le vice-président de la Cour internationale de Justice peut procéder à la nomination nécessaire à la demande de l'une des parties et sa décision est sans appel.

Article 12

SIGNATURE, ACCESSION, DÉPOSITAIRE

1. Les Etats membres sont considérés comme liés par la présente Convention lorsqu'elle a été signée par les représentants des Etats ou des organisations internationales ou qu'ils ont accédé conformément aux dispositions de l'article 13 de la Convention.

2. Tout Etat qui n'a pas signé la Convention et qui est compris dans la zone géographique indiquée au Préambule, ainsi que tous autres Etats ou organisations internationales intéressées, peuvent accéder à la présente Convention sur décision de l'Assemblée générale prise à une majorité qualifiée de tous les Etats membres.

3. Un Etat ou une organisation internationale qui désire accéder à la présente Convention fait part de son intention au Secrétaire qui informe tous les Etats membres de la requête un mois au moins avant qu'elle ne soit soumise pour décision à l'Assemblée générale.

4. Le Secrétaire est le dépositaire de la présente Convention. Les fonctions et la compétence du dépositaire sont déterminées par les règles du droit international.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après sa signature par tous les Etats fondateurs.

2. Pour tout autre Etat ou organisation internationale qui y accéderait, la présente Convention entrera en vigueur immédiatement après sa signature par leurs représentants.

Article 14

DISSOLUTION ET LIQUIDATION

1. L'Organisation peut être dissoute à tout moment par accord des Etats membres.

2. En cas de dissolution, l'Assemblée générale nomme un Conseil de liquidation qui négocie avec les Etats sur le territoire, desquels le siège et les bureaux de l'Organisation sont situés.

L'Organisation conserve sa personnalité juridique pour autant que cela soit nécessaire pour procéder à la liquidation.

3. Les actifs restants sont distribués entre les Etats membres de l'Organisation lors de dissolution au prorata de leur contributions effectives à dater du jour où ils sont devenus Parties à la Convention.

Tout déficit est imputé à ces mêmes Etats au prorata de leurs contributions à comdu jour où ils sont devenus Parties à la présente Convention.

Article 15

PACTA SUNT SERVANDA

1. Une fois entrée en vigueur, la Convention lie les Etats et organisations qui y sont Parties et doit être appliquée par eux de bonne foi.

Article 16

DROIT INTERNE DES ETATS, RÈGLES DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET RESPECT DES DISPOSITIONS DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Un Etat, partie à la présente Convention ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la non observation des dispositions de la présente Convention.

2. Une organisation internationale partie à la présente Convention ne peut pas invoquer les règles de l'Organisation pour justifier la non observation des dispositions de la présente Convention.

3. Les règles figurant dans les paragraphes précédents s'entendent sans préjudice de l'article 46 de la Convention de Vienne sur le droit des traités[1] entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales.

Article 17

AMENDEMENT ET MODIFICATIONS

1. Tout Etat membre peut proposer d'amender ou de modifier la présente Convention. Toutes les propositions d'amendements et de modifications sont adressées au Secrétaire qui les transmet à tous les Etats membres trois mois au moins avant leur examen à une session de l'Assemblée générale.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

2. L'accord des deux-tiers des membres de l'Assemblée générale est requis pour tout amendement ou modification de la Convention. Les amendements et modifications adoptés entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'approbation de la proposition y est relative.

Le Secrétaire communique la date de l'entrée en vigueur des amendements et des modifications aux Etats membres.

Article 18

RETRAIT

1. Tout Etat ou organisation internationale membre peut se retirer de la présente Convention par notification écrite au Secrétariat à l'expiration d'une période d'au moins un an après son adhésion à l'Organisation.

2. La dénonciation prend effet deux ans après réception de la notification par le Secrétaire de l'Organisation.

3. L'Etat ou l'organisation membre qui se retire de l'Organisation ne peut exercer de droit de recouvrement sur les actifs de l'Organisation.

4. L'Etat membre qui dénonce la présente Convention reste tenu de payer sa contribution en totalité jusqu'au jour de son retrait effectif de l'Organisation.

5. La présente Convention cessera de produire ses effets au seul cas où le nombre des Parties deviendrait inférieur à celui requis pour son entrée en vigueur.

6. Les notifications ou instruments visés de l'article 17 de la présente Convention peuvent être révoqués à tout moment avant de prendre effet.

Article 19

CLAUSES FINALES

1. Toute question qui n'est pas traitée dans la présente Convention est réglée conformément au règlement interne de l'Organisation et aux règles de droit international public et de droit international coutumier, lesquelles s'appliquent à titre subsidiaire.

2. Conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unis et de l'Article 81 de la Convention de Vienne sur le droit des traités entre les Etats et les organisations internationales ou entre organisations internationales, la présente Convention est transmise au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication.

3. La désignation d'un dépositaire habilite ce dernier à accomplir les actes visés au paragraphe précédent.

4. Le texte original de la présente Convention a été établi en langues rnsse et anglaise, le texte anglais faisant néanmoins foi en cas de différend.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, ce 15 août 1994

Membre fondateur de l'OICR, pour la République d'Arménie, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République d'Arménie, Mkhitaryan Sergei Vladimirovich,

Membre fondateur de l'OICR, pour la République d'Azerbaïdjan, le premier adjoint chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République d'Azerbaïdjan, Aslanov Farkhad Gachai ogli,

Membre fondateur de l'OICR, pour la République du Bélarus, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République du Bélarus, Horujii Nikolai losifovich,

Membre fondateur de l'OICR, pour la République de Géorgie, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République de Géorgie, Chechelashvili Gia Georgievich,

Membre fondateur de l'OICR, République du Kazakhstan, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République du Kazakhstan, Isaev Nurkhan Isaevich,

Membre fondateur de l'OICR, République du Kirghizistan, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République du Kirghizistan, Ermilov Valerii Fedorovich,

Membre fondateur de l'OICR, République du Moldova, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République de Moldova, Untila Viacheslav Petrovich,

Membre fondateur de l'OICR, République du Tadjikistan, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République du Tadjikistan, leBlinov Gennadi Vasilievich,

Membre fondateur de l'OICR, République du Turkménistan, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République du Turkménistan, Khadjimurat Atadjanov,

Membre fondateur de l'OICR, République d'Ukraine, le chef du Centre de recherche scientifique sur la circulation routière du Ministère de l'intérieur de la République d'Ukraine, Raziborinski Boris Leonidovich,

Membre fondateur de l'OICR, République d'Ouzbékistan, l'adjoint du Ministre de l'intérieur de la République d'Ouzbékistan, Kamilov Utkir Talipovich.

CONVENTION OF THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION (IRTO)

DONE AT GENEVA ON 15 AUGUST 1994

*Amendment 1**

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention:

- Considering the need to improve the organization of road traffic in East European countries, in Asia and in other countries concerned;

- Considering the need to improve existing infrastructures;

- Considering that questions related to road traffic go beyond State boundaries;

- Considering that road traffic is a field in which close co-operation between States is necessary:

- Considering that the establishment of an independent international intergovernmental Organization is the most appropriate means for the achievement of these objectives;

Have agreed as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT AND HEADQUARTERS

1. The Parties to the present Convention hereby establish the International Road Traffic Organization - IRTO (hereafter known as "the Organization").

2. The Headquarters of the Organization shall be in Geneva, Switzerland.

Article 2. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

1. The objective of the Organization is to improve and develop road traffic in the States Parties to the present Convention.

* Incorporating the amendments to the Convention which entered into force 1st February 1995.

2. To achieve this objective, the Organization:

- implements a co-ordinated scientific, technical, economic, social and legal policy in the field of road traffic and road safety;

- encourages Member States to adopt a uniform policy vis-a-vis the international organizations, in order to promote their interests;

- helps Member States to find solutions to their road traffic problems;

- enables the staff of the IRTO Regional Representations and Missions to receive training in road traffic engineering;

- arranges for documents related to international road traffic to be issued by its Missions and Regional Representations;

- institutes standardised administrative formalities concerning road traffic on the territory of the States Parties to the present Convention;

- in close co-operation with the national authorities, develops and implements measures on the territory of Member States in order to ensure strict control over motor vehicles in international road traffic;

- creates and introduces a system which provides rapid identification of motor vehicles, as well as exhaustive information about their owners and/or drivers;

- establishes a common data bank regrouping and processing local information regarding road traffic;

- co-operates with scientific, technical, legal and other governmental and non-governmental organisations whose activities are in conformity with the above aims.

3. The Organization may create any structures which are necessary to achieve the objectives stated above. The Organization establishes its own National Missions and Regional Representations on the territory of its Member States and in other countries with which it has concluded an agreement.

4. To achieve the above objectives, the Organization may carry out any other activity which does not infringe upon customary standards, the principles of international law or the present Convention.

Article 3. MEMBERSHIP

1. Members of the Organization are the States Parties to the present Convention, which participate in the activities of the Organization through their authorized bodies.

2. The IRTO is an open Organization. All States included in the geographical region described in the Preamble, as well as any other interested States or international organizations, may become members under the conditions laid down in Articles 14 and 15 of the present Convention, or may be granted Observer status.

3. All members of the Organization are equal, regardless of whether they are Founder Members or whether they joined the Organization later.

Article 4. ORGANS

1. The Organization consists of:

- the General Assembly
- the Presidium of the General Assembly
- the Administrative Council
- the Secretariat
- the Audit Committee

Article 5. GENERAL ASSEMBLY

1. The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It determines the general policy and orientation of the Organization.

2. The General Assembly consists of one duly authorised representative of each Member State and a Chairman.

3. Representatives of Member States may delegate their rights at sessions of the General Assembly to other representatives on the basis of a common agreement.

4. The General Assembly shall meet every year. It may meet in extraordinary session at the request either of the Chairman of the General Assembly or of a two-thirds majority of Member States.

5. The work of the meetings of the General Assembly shall be supervised by the Presidium, which shall consist of the Chairman of the General Assembly and two members. Members of the Presidium of the General Assembly shall be elected at the beginning of each ordinary session by simple majority vote. These persons shall remain in office until their successors are elected.

6. Unless otherwise stipulated in the Statutes of the General Assembly or in the present Convention, the Assembly shall take decisions by a simple majority of Members present and voting. Each representative has one vote in the General Assembly. The Chairman of the General Assembly also has one vote.

7. The basic functions of the General Assembly are:

- To approve the Organization's annual working plan;
- To approve the budget of the Organization;
- To approve the appointment of auditors and their fees;
- To approve amendments to the present Convention;
- To admit new members and observers to the Organization;
- To create ad hoc Commissions on the recommendation of the Chairman of the General Assembly;
- To elect from among its members the Chairman of the General Assembly for a five-year renewable term of office;
- To appoint or dismiss the President and Vice-Presidents of the Administrative Council;
- To appoint or dismiss the Secretary General and the Deputy Secretaries General
- To approve the appointment or dismissal of the Chairmen of the Standing Commissions of the Administrative Council and the Deputy Chairmen
- To approve the appointment or dismissal of the members of the Audit Committee;
- To approve the appointment or dismissal of the Departmental Secretaries of the Secretariat and their Deputies;
- To receive the report of the Chairman of the General Assembly on the work carried out by the Organization during the period under review;
- To approve the internal regulations of the Organization;
- To approve decisions to create National Missions and Regional Representations;
- To take decisions about the IRTO joining other international organizations.

8. The work of the General Assembly is supervised by the Chairman, whose main functions are:

- To preside over sessions of the General Assembly;
- To act as the official representative of the General Assembly to third parties;
- To carry out functions delegated to him by the General Assembly;
- To submit the Organization's draft budget to the General Assembly for examination;
- To recommend to the General Assembly the appointment or dismissal of the President and Vice-Presidents of the Administrative Council, the Secretary General and his Deputies, the Chairman of the Audit Committee and his Deputy;
- To appoint or dismiss the Chairmen of the Standing Commissions of the Administrative Council and their Deputies;
- To appoint or dismiss the Departmental Secretaries of the Secretariat and their Deputies;

- To appoint or dismiss the members of the Audit Committee;
- To appoint and dismiss the Heads of IRTO Regional Representations and National Missions, subject to confirmation by the following General Assembly;
- To define the grade of staff members of the Organization;
- To prepare short reports on the activities of the General Assembly working groups for members of the General Assembly;

9. The Chairman of the General Assembly shall be released from his obligation to be the representative of his State. The State shall appoint a new representative to fill the vacancy.

10. Detailed regulations governing the activity and functions of the General Assembly, the competence of the Chairman, as well as rules of procedure, are given in the Statutes of the General Assembly.

Article 6. THE PRESIDIUM OF THE GENERAL ASSEMBLY

1. The Presidium of the General Assembly is the body which supervises sessions of the IRTO General Assembly and consists of the Chairman of the General Assembly and two of its members.

2. The members of the Presidium of the General Assembly are elected at the beginning of each ordinary session of the General Assembly by simple majority vote and remain in office until their successors are elected.

3. The main functions of the Presidium of the General Assembly are:

- to hold a preparatory meeting before the beginning of the Session to coordinate the Agenda, to establish the necessary working groups, the date for each item and the order in which questions and proposals shall be discussed, the approximate timetable for the Session and to take other preparatory measures to ensure that the work of the supreme organ of the Organization is successful from the administrative point of view;

- to participate in other matters connected with the Session on the recommendation of the Chairman of the General Assembly.

Article 7. ADMINISTRATIVE COUNCIL

1. The Administrative Council is the permanent, executive body of the Organization, which works under the direct authority of the General Assembly and its Chairman.

2. The Administrative Council consists of a President, Vice-Presidents and the Chairmen of the Standing Commissions.

3. The President and Vice-Presidents of the Administrative Council are appointed by the General Assembly regardless of their nationality for a renewable five-year term of office.

Candidates for the posts of President and Vice-Presidents of the Administrative Council shall be nominated by the Chairman of the General Assembly. The President and Vice-Presidents of the Administrative Council may be dismissed by decision of the General Assembly at the instigation of the Chairman of the General Assembly.

4. The Administrative Council shall meet whenever necessary but at least once a quarter. Extraordinary meetings may be convened at the request of at least two thirds of the members of the Council or of its President.

5. The Administrative Council shall take decisions by simple majority of the members of the Council present and voting. In the event of a tie vote, the President shall have the casting vote.

6. The main functions of the Administrative Council are:

- To prepare the working plan and draft budget of the Organization for the following fiscal year and to examine and take note of the accounts for the previous fiscal period;

- To submit to the General Assembly proposals for amendments and additions to the regulations of the Organization;

- To draw up a detailed annual report on the activities of the Administrative Council and to submit it to the Chairman of the General Assembly no later than 20 days before the beginning of the Session of the General Assembly;

- To design and implement a staffing policy;

- To draw up various proposals and matters for consideration by the General Assembly;

- To administer the budget of the Organization;

- To take decisions concerning the creation of working groups;

- To take measures aimed at improving the effectiveness of the administration of Standing Commissions, National Missions, Regional Representations and other sub-divisions within its competence, as well as to approve their work plans;

- To co-ordinate all matters related to road traffic in IRTO Member States;

- To exercise due control over the finances of the Organization;

- To prepare and administer the technical, economic, social and legal programs and projects of the IRTO;

- To ensure the security of the Organization;

- To plan and implement the internal management of the Organization;

- To plan and implement scientific research activities.

7. The Administrative Council may examine and take decisions on any matter within its competence.

8. The President of the Administrative Council:

- shall undertake to manage the Administrative Council according to the principle of collegiality;

- shall represent the Organization in its dealings with States, public and private organizations, and other third parties on matters within the competence of the Administrative Council and its President;

- shall conclude agreements, make transfers, and carry out financial operations in the interests and on behalf of the Organization;

- shall study and consider matters of an administrative, legal and technical nature concerning the various structures of the Organization which fall within its competence.

9. Detailed regulations governing the activities, functions, rules of procedure and competence of the Administrative Council, as well as the powers of its President, are laid down in the Statutes of the Administrative Council.

Article 8. SECRETARIAT

1. The IRTO Secretariat is the permanent body of the Organization which carries out secretarial, legal and representational functions within its competence. It works under the direct authority of the General Assembly and its Chairman.

2. The Secretariat of the Organization is made up of departments, each of which is headed by a Secretary. The departmental Secretaries form the Collegium of the Secretariat. The Collegium is headed by the Secretary General and the Deputy Secretaries General who are appointed by the General Assembly without regard to their nationality for a five-year renewable term of office.

Candidates for the posts of Secretary General and Deputy Secretaries General shall be nominated by the Chairman of the General Assembly. The Secretary General and his Deputies may be dismissed by decision of the General Assembly at the instigation of the Chairman of the General Assembly.

3. The functions of the Secretariat are as follows:

- to implement and coordinate the secretarial work of the Organization;
- to prepare documentation for meetings of the General Assembly;
- to classify documentation;
- to receive, distribute and send out official correspondence:
- to prepare and publish official documents;
- to carry out its functions under the Diplomatic Protocol in accordance with the requirements of international law.

4. The Secretary General:

- shall manage the Secretariat according to the principle of collegiality;
- shall carry out and coordinate the diplomatic work of the Organization;
- shall act as the legal representative of the Organization;
- shall be the Depositary of the original of the IRTO Convention as well as of the other documents of the Organization.

5. The activities, functions and rules of procedure of the Secretariat, as well as the competence of the Secretary General are specified in the Statutes of the Secretariat.

Article 9. AUDIT COMMITTEE

1. The Audit Committee is a permanent body of the Organization which fulfils the functions of auditing. It comes under the authority of the General Assembly and its Chairman.

2. The Audit Committee consists of the Chairman, the Deputy Chairman and the members of the Committee.

3. The Audit Committee is headed by the Chairman and the Deputy Chairman who are appointed by the General Assembly without regard to their nationality for a five-year renewable term of office.

4. Candidates for the post of Chairman of the Audit Committee and Vice-Chairman are nominated by the Chairman of the General Assembly.

The Chairman of the Audit Committee and the Deputy Chairman may be dismissed by decision of the General Assembly at the instigation of the Chairman of the General Assembly.

5. Members of the Audit Committee are designated and dismissed by the Chairman of the General Assembly subject to confirmation by the General Assembly.

6. The activities, functions, rules of procedure of the Audit Committee, as well as the competence of the Chairman of the Audit Committee, are specified in the Statutes of the Audit Committee.

Article 10. THE STANDING COMMISSIONS OF THE ADMINISTRATIVE COUNCIL AND THE DEPARTMENTS OF THE SECRETARIAT

1. If the need arises, the General Assembly may, on the recommendation of its Chairman, approve the creation of Standing Commissions of the Administrative Council and Departments of the Secretariat, on the basis of a wide representation of all States Parties to the present Convention.

2. The Chairmen of the Standing Commissions are members of the Administrative Council. They are designated and dismissed by the Chairman of the General Assembly, subject to confirmation by the General Assembly.

The Deputy Chairmen of the Standing Commissions are designated and dismissed by the Chairman of the General Assembly, subject to confirmation by the General Assembly.

In the absence of the Chairmen of the Standing Commissions, their Deputies shall fulfil the functions of members of the Administrative Council.

3. The Secretaries of departments of the IRTO Secretariat are members of the Collegium of the Secretariat. They are designated and dismissed by the Chairman of the General Assembly, subject to confirmation by the General Assembly.

Deputy departmental Secretaries are designated and dismissed by the Chairman of the General Assembly, subject to confirmation by the General Assembly.

In the absence of departmental Secretaries their Deputies shall fulfil the functions of members of the Collegium of the Secretariat.

4. Detailed regulations governing the activities, functions, rights and obligations, as well as rules of procedure of the Standing Commissions of the Administrative Council and the Departments of the Secretariat shall be laid down in the internal regulations of the Organization.

Article 11. FINANCES

1. The activities of the Organization shall be financed from the following sources:
- instalments paid by the States Parties to the present Convention. The terms of payment are determined in the internal regulations of the Organization;

- subsidies from third countries or organizations;

- additional contributions from Member States, as decided by the General Assembly.

2. The activities of the Organization may also be financed by any other internal or external sources.

3. The accounts of the Organization shall be closed on 31st December of each year and will be subject to an audit, as determined by the internal regulations of the Organization.

4. The budget of the Organization shall be submitted every year by the Chairman of the General Assembly and shall be confirmed by the General Assembly.

Article 12. STATUS, LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The International Road Traffic Organization is an intergovernmental organization with an international legal personality. The Organization is a fully fledged subject of international law with the right to conclude treaties, acquire and dispose of movable and immovable property and to take part in legal proceedings.

2. The Organization shall enjoy the privileges and immunities usually granted to intergovernmental organizations on the territory of Member States.
The administrators of the Organization, a list of whom shall be determined by the Chairman of the General Assembly, shall enjoy diplomatic privileges and immunities on the territory of Member States.

3. The Organization shall conclude with the Swiss Government a Seat Agreement relating to its status and privileges and immunities.

Article 13. INTERPRETATION

1. Any dispute between Member States concerning the interpretation or application of the present Convention, which is not settled by the General Assembly, shall be submitted to a court of three arbitrators at the request of either party.

2. Each party to the dispute shall name one arbitrator. The third arbitrator, who shall be the Chairman of the Arbitration Court, shall be selected by the two arbitrators who have already been appointed. If one party fails to appoint an arbitrator within 60 days after the appointment of an arbitrator by the other party or if the two arbitrators fail to appoint their Chairman within sixty days after their appointment, the Chairman or Vice-Chairman of the International Court of Justice may be called upon by the parties to the dispute to make a final decision regarding the necessary appointments.

Article 14. SIGNATURE, ACCESSION AND DEPOSITARY

1. The provisions of the present Convention become binding for Member States after they have signed it or for other States or international organizations after they have acceded to it, in accordance with Article 15 of the present Convention.

2. Any non-signatory State included in the geographical area described in the Preamble, as well as any other interested States or international organizations, may accede to the present Convention subject to a decision of the General Assembly made by a qualified majority of all members of the General Assembly.

3. A State or international organization which wishes to accede to the present Convention shall notify the General Secretary of the Organization of its desire. The latter shall then inform all States Parties to the Convention of this request no later than one month prior to its submission to the General Assembly for consideration.

4. The Secretary General of the Organization is the Depositary of the present Convention. The functions and competence of the Depositary are determined by the norms of International Law.

Article 15. ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall enter into force after it has been signed by all Founder States.

2. For any other acceding State or international organization, the present Convention shall come into force immediately after it has been signed by their authorized representatives.

Article 16. TERMINATION OF ACTIVITIES AND LIQUIDATION

1. The Organization can terminate its activities at any time by common consent between all Member States.

2. In the event of liquidation, the General Assembly shall appoint a Board of Liquidators which shall negotiate with the States on whose territories the headquarters, Regional Representations and National Missions are located.

The legal personality of the Organization remains effective for the requirements of liquidation.

3. At the time of termination of activities of the Organization, the remaining assets shall be distributed among the Member States in proportion to their real contributions from the time they signed the present Convention.

Any deficit shall be chargeable to the Member States in proportion to their contributions from the time they signed the present Convention.

Article 17. PACTA SUNT SERVANDA

1. When the present Convention comes into force it shall be binding upon the Parties to the Convention, who shall implement it in good faith.

Article 18. THE NATIONAL LAW OF THE STATES, THE RULES OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND OBSERVANCE OF THE PRESENT CONVENTION

1. A State, Party to the present Convention, may not invoke the provisions of its national law as a justification for its failure to implement the present Convention.

2. An international organization, party to the present Convention, may not invoke the rules of the organization as a justification for its failure to implement the present Convention.

3. The norms contained in the preceding paragraphs are without prejudice to Article 46 of the Vienna Convention on the Law of Treaties[1] between States and international organizations or between international organizations.

Article 19. AMENDMENTS AND ADDITIONS

1. Amendments and additions to the present Convention may be proposed by any Member State. All proposals for amendments and additions shall be addressed to the Chairman of the General Assembly who shall bring them to the attention of all members of the Organization no later than 3 months before they are considered by the General Assembly.

2. Amendments and additions shall be adopted by the General Assembly by a qualified vote of the Member States. They shall come into force thirty days after the last notification of adoption of the amendments and additions has been given.

The Secretary General of the Organization shall inform Parties to the Convention of the date the amendments and additions come into force.

Article 20. WITHDRAWAL FROM THE ORGANIZATION

1. Any Member State or international organization may withdraw from the Convention by written notification to the Secretary General no earlier than one year after it has joined the Organization.

2. Withdrawal shall become effective two years after the Secretary General of the Organization has received notification.

3. A Member State or international organization which withdraws from the Organization may not exercise any rights of recovery in respect of the assets of the Organization.

4. A State or international organization which denounces the present Agreement remains under an obligation to pay the whole of its financial and other obligations to the Organization laid down in its treaties until the day of its effective withdrawal from the Organization.

5. The present Convention is not terminated due to the fact that the number of Parties is fewer than the number needed for it to come into force.

6. Any notification or document concerning withdrawal from the Organization may be revoked at any time before it takes effect.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

Article 21. FINAL PROVISIONS

1. Any matter not disposed of in the present Convention shall be dealt with according to the internal regulations of the Organization, the regulations of International Public Law and International Common Law may also be applied on a subsidiary basis where appropriate.

2. In accordance with Article 81 of the 1986 Vienna Convention on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations, when the present Convention comes into force, it shall be forwarded to the Secretariat of the United Nations for registration and publication.

3. The designation of a Depositary endows the latter with the authority to perform the acts specified in the preceding paragraph.

4. The original of the present Convention is drawn up in the Russian and English languages, both equally authentic. However, the English text shall have priority in Court. The original of the Convention shall be placed in safe custody with the Depositary who shall send out authentic copies of it to all Parties to the present Convention.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in Geneva, on 15th August, 1994.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ (МОДД)

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 15 АВГУСТА 1994 ГОДА

*Поправка 1**

ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящей Конвенции:

-принимая во внимание необходимость совершенствования организации дорожного движения в странах Восточной Европы, Азии, а также в других заинтересованных странах;

-принимая во внимание необходимость совершенствования существующих инфраструктур;

-прннимая во внимание, что вопросы, касающиеся дорожного движения, выходят за рамки национальных границ;

-принимая во внимание, что дорожное движение является областью, требующей тесного сотрудничества между государствами;

-принимая во внимание, что создание независимой организации, имеющей международный, межправительственный статус, является важнейшим средством решення поставленных задач;

договорились о нижеследующем:

Статья 1. УЧРЕЖДЕНИЕ И ШТАБ-КВАРТИРА

1. Государства-участники этой Конвенции, настоящим провозглашают создание Международной Организации Дорожного Движения (МОДД), именуемую в дальнейшем "Организация".

2. Штаб-квартира Организации будет находиться в г. Женеве, Швейцария.

---

* Включая поправки к Конвенции, вступившие в силу 1 февраля 1995 года

Статья 2. ЦЕЛИ И ФУНКЦИИ

1.Целью Организации является совершенствование и развитие дорожого движения в государствах-участниках настоящей Конвенции.

2. Для достижения указанных целей Организация:
- осуществляет координированную научно-техническую, экономическую, социальную и правовую политику в области дорожного движения и его безопасности;

- содействует осуществлению единой политики государств-участников с международными организациями, с целью реализации своих интересов;

-оказывает государствам-участникам помощь в решении проблем, связанных с дорожным движением;

- способствует обучению работников Региональных Представительств и Миссий МОДД в области дорожного движения;

-осуществляет организацию выдачи документов в области международного дорожного движения посредством своих Миссий и Региональных Представительств;

- устанавливает стандартизованные административные формальности в области дорожного движения на территории стран-участниц настоящей Конвенции;

-разрабатывает и применяет в тесиом сотрудничестве с нациоиальными властями меры на территории государств-участников, направленные на обеспечение четкого контроля над транспортными средствами, участвующими в международном дорожном движении;

-создает и внедряет систему, обепечивающую быструю идентификацию транспортного средства, а также получение исчерпывающей информации о владельце и/или водителе;

-создает единый банк данных в результате сбора и обработки региональной информации в области дорожного движения;

-сотрудничает с научными, техническими, правоохранительными и другими правительственнымн и неправительственными организациями, чья деятельность отвечает указанным целям.

3. Организация вправе создавать структуры, необходимые для реализации поставленных перед ней целей. Организация учреждает свои Национальные Миссии и Региональные Представительства на территории

государств-членов и в других странах на основании заключенных соглашений.

4. Для достижения изложенных выше целей Организация вправе осуществлять также и любую другую деятельность, которая не противоречит общепринятым нормам, принципам международного права и настоящей Конвенции.

Статья 3. ЧЛЕНСТВО

1. Членами Организации являются государства-участники настоящей Конвенции, которые принимают участие в ее деятельности посредством уполномоченных органов.

2. МОДД является открытой организацией. Все страны, входящие в указанное в Преамбуле географическое пространство, а также другие заинтересованные государства и международные организации могут стать членами МОДД в соответствии с условиями, закрепленными в ст.ст. 13 и 14 настоящей Конвенции, либо получить статус наблюдателя.

3. Все члены Организации равноправны, независимо от того, являются ли они соучредителями или членами, присоединившимися впоследствии.

Статья 4. ОРГАНЫ

1.Организация включает :

- Генеральную Ассамблею
- Президиум Генеральной Ассамблеи
- Административный Совет
- Секретариат
- Ревизионный Комитет.

Статья 5. ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

1. Генеральная Ассамблея является высшим органом Организации и определяет ее общую политнку и ориентацию.

2.Генеральная Ассамблея состоит из одного надлежаще уполномоченного представителя от каждого из государств-участников и Председателя Генеральной Ассамблеи.

3. Представители государств-членов Организации вправе делегировать свои полномочия на сессиях Генеральной Ассамблеи другим представителям на основе взаимного согласия.

4. Сессии Генеральной Ассамблеи созываются ежегодно. Внеочередные сессии могут созываться по требованию Председателя Генеральной Ассамблеи или двух третей государств-членов.

5. Работой заседаний сессий Генеральной Ассамблеи руководит ее Президиум, который состоит из Председателя Генеральной Ассамблеи и двух его членов. Члены Президиума Генеральной Ассамблеи избираются в начале каждой очередной сессии простым большинством голосов. Эти лица сохраняют свои полномочия до избрания их преемников.

6. С учетом исключений, предусмотренных Положением о Генеральной Ассамблее и настоящей Конвенцией, Генеральная Ассамблея принимает решения на основе простого большинства присутствующих и имеющих право голоса членов. Каждый представитель обладает одним голосом. Председатель Генеральной Ассамблеи также обладает одним голосом.

7. Основными функциями Генеральной Ассамблеи являются:
- утверждение ежегодного плана работы Организации;
- утверждение бюджета Организации;
- утверждение назначения аудиторов и размеров их оплаты;
- принятие поправок, изменений и дополнений к настоящей Конвенции;
- принятие новых членов Организации и наблюдателей;
- принятие решений о формированиии необходимых комиссий на основе рекомендаций Председателя Генеральной Ассамблеи;
- избрание из числа своих членов Председателя Генеральной Ассамблеи сроком на 5 лет с возможностью его последующего переизбрания;
- назначение или освобождение от должности Президента и Вице-Президентов Административного Совета;
- назначение или освобождение от должности Генерального Секретаря и его заместителей;
- назначение или освобождение от должности Председателя Ревизионного Комитета и его заместителя;
- утверждение назначения или освобождения от должности Председателей Постоянных Комиссий Административного Совета и их заместителей;
- утверждение назначения или освобождения от должности членов Ревизионного Комитета;
- утверждение назначения нли освобождения от должности Секретарей департаментов Секретариата и их заместителей;
- слушания по докладу Председателя Генеральной Ассамблеи о работе, проделанной Организацией за отчетный период;

- утверждение внутреннних нормативных актов Организации;
- утверждение решений о создании Национальных Миссий и Региональных Представительств;
- принятие решений о вступлении МОДД в другие международные организации.

8. Работой Генеральной Ассамблеи руководит ее Председатель, основными функциями которого являются:

- ведение заседаний сессий Генеральной Ассамблеи;
- официальное представительство от имени Генеральной Ассамблеи в отношении третьих лиц;
- осуществление функций, делегированных ему Генеральной Ассамблеей;
- представление на рассмотрение Генеральной Ассамблеи проекта бюджета Организации;
- представление Генеральной Ассамблее к назначению или освобождению от должности Президента и Вице-Президентов Административного Совета, Генерального Секретаря и его заместителей, Председателя Ревизионного Комитета и его заместителя;
- назначение или освобождение от должности Председателей Постоянных Комиссий Административного Совета и их заместителей;
- назначение или освобождение от должности Секретарей департаментов Секретариата и их заместителей;
- Назначение или освобождение от должности членов Ревизионного Комитета;
- назначение и освобождение от должности Глав Региональных Представительств и Национальных Миссий МОДД с последующим утверждением их на ближайшей сессии Генеральной Ассамблеи.
- определение должностных категорий сотрудников Организации;
- подготовка кратких отчетов о деятельности рабочих групп Генеральной Ассамблеи для членов Генеральной Ассамблеи;

9. Председатель Генеральной Ассамблеи освобождается от обязанности быть представителем своего государства. На вакантное место государство назначает нового представителя.

10. Детальная регламентацня деятельности Генеральной Ассамблен, ее функции, компетенция Председателя, а также правила процедуры определяются в Положении о Генеральной Ассамблее.

Статья 6. ПРЕЗИДИУМ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ

1. Президиум Генеральиой Ассамблеи является руководящим органом данной сессии Генеральной Ассамблеи МОДД, который состоит из Председателя Генеральной Ассамблеи и двух его членов.

2. Члены Президиума Генеральной Ассамблеи избираются в начале каждой очередной сессии Генеральной Ассамблеи простым большинством голосов и сохраняют свои полномочия до избрания их преемников.

3. Основными функциями Президиума Генеральной Ассамблеи являются:
- проведение подготовительного заседания перед началом Сессии по согласованию повестки дня, учреждению необходимых рабочих групп, сроков и очередности внесения на рассмотрение вопросов и предложений, ориентировочных сроков работы Сессии и осуществлению других подготовительных мероприятий, необходимых для обеспечения успешной в организационном плане работы высшего органа Организации;
- участие в других мероприятиях Сессии по рекомендации Председателя Генеральной ассамблеи.

Статья 7. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОВЕТ

1. Постоянным исполнительным органом Организации является Административный Совет, который в своей деятельности подотчетен Генеральиой Ассамблее и ее Председателю.

2. Административный Совет состоит из его Президента, Вице-Президентов, а также Председателей Постоянных Комиссий.

3. Президент и Вице-Президенты Административного Совета назначаются Генеральной Ассамблеей независимо от их национальной прииадлежности сроком на 5 лет, с возможностью их повторного назначения на эти должностн.

Кандидатуры на должности Президента и Вице-Президентов Административного Совета выдвигаются Председателем Генеральной Ассамблеи. Президент и Вице-Президенты Административного Совета могут быть освобождены от должности на основе решения Генеральной Ассамблеи по представлению Председателя Генеральной Ассамблеи.

4. Административный Совет собирается на свои заседания по мере необходимости, но не реже, чем 1 раз в квартал. Внеочередные заседания могут быть созваны по требованию не менее двух третей членов Совета, либо его Президентом.

5. Административный Совет принимает решения простым большинством голосов присутствующих на заседании членов Совета. В случае, если голоса будут разделены поровну, Президент имеет право решающего голоса.

6. Основными функциями Административного Совета являются:
- подготовка плана своей работы и проекта бюджета Организации на последующий финансовый период, а также рассмотрение и учет финансовых расходов за прошедший отчетный период;
- внесение предложений для рассмотрения Генеральной Ассамблеей об изменениях и дополнениях в нормативные акты Организации;
- подготовка детального годового отчета о деятельности Административного Совета и его передача Председателю Генеральной Ассамблеи не позднее, чем за 20 дней до начала Сессии Генеральной Ассамблеи;
- формирование и осуществление кадровой политики Организации;
- подготовка различных предложений и вопросов для рассмотрения Генеральной Ассамблеей;
- управление бюджетом Организации;
- принятие решений о создании рабочих групп;
- осуществление необходимых действий с целью повышения эффективности управления Постоянными Комиссиями, Национальными Миссиями, Региональными Представительствами и другими подразделениями в пределах его компетенции, а также утверждение их рабочих планов;
- координация всех проблем, касающихся дорожного движения в странах-участницах МОДД;
- осуществление необходимого контроля за финансами Организации;
- подготовка и осуществление руководства техническими, экономическими, социальными и правовыми программами и проектами МОДД;
- обеспечение безопасности Организации;
- планирование и осуществление хозяйственной деятельности Организации;
- планирование и осуществление научно-исследовательской деятельности;

7. Административный Совет вправе принять к рассмотрению и вынести решение по любому вопросу в пределах своей компетенции.

8. Президент Административного Совета:
- осуществляет общее руководство Административным Советом на принципах коллегиальности;

- представляет Организацию в отношении государств, общественных и частных организаций, а также в отношении третьих лиц по вопросам, входящим в компстенцию Административного Совета и его Президента;
- подписывает договора, осуществляет перечисления, а также выполняет необходимые финансовые операции в интересах и от имени Организации;
- изучает и рассматривает проблемы административного, правового и технического характера, касающиеся различных служб Органнзации, в пределах своей компетенции;

9. Детальная регламентация деятельности Административного Совета, его функции, компетенция, полномочия его Президента, а также правила процедуры определяются в Положении об Административном Совете.

Статья 8. СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат МОДД представляет собой постоянно действующий орган Организации, выполняющий секретарские, правовые и представительские функции в пределах своей компетенции, который в своей деятельности подотчетен Генеральной Ассамблее и ее Председателю.

2. Секретариат Организации состоит из департаментов, возглавляемых Секретарями. Секретари департаментов объединены в коллегию Секретариата. Коллегия Секретариата возглавляется Генеральным Секретарем и его заместителями, которые назначаются Генеральной Ассамблеей иезависимо от их национальной принадлежности сроком на 5 лет, с возможностью повторного назначения на эти должности.

Кандидатуры на пост Генерального Секретаря и его заместителей выдвигаются Председателем Генеральной Ассамблеи. Генеральный Секретарь и его заместители могут быть освобождены от должности на основе решения Геиеральной Ассамблеи по представлению Председателя Генеральной Ассамблеи.

3. Фуикциямн Секретариата являются:
- осуществление и координация секретарской работы Организации;
- подготовка материалов для заседаний Генеральной Ассамблеи;
- систематизация документации;
- прием, распределение и рассылка официальной корреспонденции;
- подготовка и опубликование официальных документов;
- осуществление функций дипломатического протокола в соответствии с требованиями международного права;

4. Генеральный Секретарь:
- осуществляет общее руководство Секретариатом на принципах коллегиальности;
- ведет и координирует дипломатическую работу Организации;
- действует как правовой представнтель Организации;
- является депозитарием подлинника Конвенции МОДД, а также подлинников других документов Организации.

5. Деятельность Секретариата, его функции, правила процедуры, а также компетенция Генерального Секретаря детально регламентированы в Положении о Секретариате.

Статья 9. РЕВИЗИОННЫЙ КОМИТЕТ

1. Постоянным органом Организации, выполняющим функции контроля, является Ревизиоиный Комитет, который в своей деятельности подотчетен Генеральной Ассамблее и ее Председателю.

2. Ревизионный Комитет состоит из Председателя, его заместителя а также членов Комитета.

3. Ревизионный Комитет возглавляется Председателем и его заместителем, которые назначаются Генеральной Ассамблеей независимо от их национальной принадлежности сроком на 5 лет, с возможностью их повторного назначения на эти должности.

4. Кандидатуры на пост Председателя Ревизионного Комитета и его заместителя выдвигаются Председателем Генеральной Ассамблеи.

Председатель Ревизионного Комитета и его заместитель могут быть освобождены от должности на основе решения Генеральной Ассамблеи по представлению Председателя Генеральной Ассамблеи.

5. Члены Ревизионного Комитета назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи с последующим утверждением Генеральной Ассамблеей.

6. Деятельность Ревизионного Комитета, его функции, правила процедуры, а также компетенция Председателя Ревизионного Комнтета, детально регламентированы в Положении о Ревизионном Комитете.

Статья 10. ПОСТОЯННЫЕ КОМИССИИ АДМИНИСТРАТИВНОГО СОВЕТА И ДЕПАРТАМЕНТЫ СЕКРЕТАРИАТА

1. В случае необходимости Генеральная Ассамблея по предложению ее Председателя утверждает создание Постоянных Комиссий Административного Совета и департаментов Секретариата, сформированных на основе широкого представительства государств-участников настоящей Конвенции.

2. Председатели Постоянных Комиссий являются членами Административного Совета. Они назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи с последующим утверждением Генеральной Ассамблеей.

Заместители Председателей Постоянных Комиссий назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи с последующим утверждением Генеральной Ассамблеей.

В отсутствие Председателей Постоянных Комиссий, их заместители выполняют функции членов Административного Совета.

3. Секретари департаментов Секретариата МОДД являются членами Коллегии Секретариата. Они назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи с последующим утверждением Генеральной Ассамблеей.

Заместители Секретарей департаментов назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи с последующнм утверждением Генеральной Ассамблеей.

В отсутствие Секретарей департаментов Секретариата их заместители выполняют функции членов Коллегии Секретариата.

4. Детальная регламентация деятельности Постоянных Комиссий Административного Совета и департаментов Секретариата, их функции, права и обязанности, а также правила процедуры будут определены во внутренних нормативных актах Организации.

Статья 11. ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Деятельность Организации финансируется из следующих нсточников :
- взносов, вносимых участниками настоящей Конвенции. Размер, условия и сроки внесения взносов регулируются внутренними нормативными актами Организации;
- субсидий, полученных от третьих стран и организаций;
- дополнительных платежей от государств-членов в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи;

2. Деятельность Организации может также финансироваться из любых других внутренних и внешних источников.

3. Счета Организации закрываются 31 декабря каждый год и подвергаются аудиторской проверке, порядок которой детально определен внутренними нормативными актами Организации.

4. Бюджет Организации представляется каждый год Председателем Генеральной Ассамблеи и утверждается на сессии Генеральной Ассамблеи.

Статья 12. СТАТУС, ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ

1. Международная Организация Дорожиого Движения представляет собой межправительственную организацию с международно-правовым статусом. Организация является полноправным субъектом международного права, вправе заключать договора, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также участвовать в судопроизводстве.

2. На территории государств-членов Организация пользуется привилегиями и иммунитетом, которыми обычно наделены международные межправительственные организации.

Руководящие работники Организации, список которых определяется Председателем Геиеральной Ассамблеи, пользуются дипломатическим иммунитетом и привилегиями на территории стран-участннц.

3. Организация заключает с Правительством Швейцарии Соглашение о месте пребывания, касательно ее статуса, а также привилегий и иммунитета.

Статья 13. ТОЛКОВАНИЕ

1. В случае возникновения спора между государствами-членами по поводу толкования или прнменения положений настоящей Конвенции, который не разрешен с помощью Генеральной Ассамблеи, он должен быть передан на рассмотрение арбитражного суда, состоящего из трех арбитров, по требованию каждой из спорящих сторон.

2.Каждая из сторон, участвующих в споре, должна назвать по одному арбитру. Третий арбитр, который является Председателем Арбитражного суда, избирается первыми двумя арбитрами. Если сторона в споре не

назначает своего арбитра в течении 60 дней после того, как другой стороной один из арбитров уже назначен, либо, если два назначенных арбитра не могут избрать своего Председателя в течении 60 дней после их назначения, необходимые назначения для принятия окончательного решения может произвести Председатель или Вице-председатель Международного суда по требованию спорящих сторон.

Статья 14. ПОДПИСАНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ И ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Положения настоящей Конвенции становятся обязательными для применения после ее подписания государствами-члеиами, либо после присоединения к ней других государств или международных организаций с учетом положений ст.14 настоящей Конвенции.

2. Любое государство, входящее в географическое пространство, указанное в Преамбуле, а также другие заинтересованные государства и международные организации, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, могут к ией присоединиться на основе решения квалифицированного большинства членов Генеральной Ассамблеи.

3. Государство нли международная организация, желающие присоединиться к настоящей Конвенции, должны уведомить об этом Генерального Секретаря Организации, который обязан сообщнть о подобной просьбе всем государствам-членам Конвенции не позднее 1 месяца до заседания Генеральной Ассамблеи для принятия соответствующего решения.

4. Генеральный Секретарь Организации является депозитарием настоящей Конвенции. Функции, права и обязанности депозитария определяются нормами международного права.

Статья 15. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу после ее подписания всеми государствами-учредителями.

2. Для любого другого присоединившегося государства и международной организации настоящая Конвенция вступает в силу после ее подписания уполномоченными представителями.

Статья 16. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЛИКВИДАЦИЯ

1. Организация может прекратить свою деятельность в любое время на основе единогласного решения государств-членов.

2. В случае ликвидации Генеральная Ассамблея назначает ликвидационную комиссию, которая проводит переговоры со странами, на территории которых расположены штаб-квартира, Региональные Представительства и Национальные Миссии.

Организация сохраняет свою правосубъектность для выполнения требований ликвидации.

3. В случае прекращения деятельности Организации остающиеся средства распределяются между государствами-членами пропорционально их реально внесенным взносам с момента подписания ими настоящей Конвенции.

В случае наличия каких-либо задолженностей онн распределяются между государствами-членами пропорционально их взносам с момента подписания ими настоящей Конвенции.

Статья 17. PACTA SUNT SERVANDA

1. Настоящая Конвенция после ее вступления в силу обязательна для ее участников и должна ими добросовестио выполняться.

Статья 18. ВНУТРЕННЕЕ ПРАВО ГОСУДАРСТВ, ПРАВИЛА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ И СОБЛЮДЕНИЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

1. Государство-участник Конвенцин не может ссылаться на положения своего внутреннего права в качестве оправдания для невыполнения им настоящей Конвенции.

2. Международная организация-участник Конвенции не может ссылаться на правила данной организации для невыполнения ею настоящей Конвенции.

3. Нормы, содержащиеся в предыдущих пунктах, действуют без ущерба для статьи 46 Венской Конвенции о праве договоров между государствами и международными организациями или международными организациями - 1986г.

Статья 19. ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ

1. Дополнения и измеиения к настоящей Конвенции могут быть предложены любым членом Генеральной Ассамблеи. Все предложения по дополнеииям и изменениям должны быть направлены Председателю Генеральной Ассамблеи, который доводит их до сведения всех членов Организации не позднее 3-х месяцев до их рассмотрения Генеральной Ассамблеей.

2. Изменения и дополнения прнннмаются Генеральной Ассамблеей квалифицированным большннством государств-членов. Эти изменения и дополнения вступают в силу по истечении 30 дней после последнего нзвещення о принятии изменения или дополнения.

Генеральный Секретарь Организации доводит до сведения участннков Конвенции дату вступления в силу изменений и дополненнй.

Статья 20. ВЫХОД ИЗ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Любое государство илн международная органнзация может выйти из Конвенцин путем подачи письменного извещения Генеральному Секретарю не ранее, чем через один год после их вступления в Организацию.

2. Выход из Организацин вступает в силу через 2 года после получения соответствующего извещения Генеральным Секретарем Организации.

3. Любое государство или международная организация, выходящие из Конвенции, не могут иметь какнх-либо прав по истребованию имущества Организации.

4. Государство или международная организация, денонсирующне настоящее Соглашение, сохраняют свои финансовые и иные обязательства перед Организацией, закреплеиные в ее договорах до момента нх выхода нз Организации.

5. Настоящая Конвенция не прекращается по причине только того, что число ее участников стало меньше числа, необходимого для вступления в снлу Коивенции.

6. Уведомление или документ о выходе из Организацни могут быть отозваны в любое время до вступления их в силу.

Статья 21. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Все остальное, что не предусмотрено настоящей Конвенцией, регулнруется внутренними нормативными актами Организации, а также нормами международного публичного и обычного права, которые могут быть применены субсидиарно.

2. В соответствии со ст. 81 Венской Конвенции о праве международных договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 г., настоящая Конвенция после вступления ее в силу иаправляется в Секретариат ООН для регистрации и опубликования.

3. Назначение депозитария уполномочивает его совершить указанные в предыдущем пункте действия.

4. Подлинник настоящей Конвенции составлен на английском и русском языках, тексты которых являются равно аутентичными, причем в суде отдается предпочтенне английскому. Оригинал Конвенции сдается на хранение депозитарию, который рассылает его аутентичные копии всем участникам настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г.Женева, 15 августа 1994 года.

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

CONVENTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE (OICR)

FAIT À GENÈVE LE 15 AOÛT 1994

*Amendement 1**

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes à la présente Convention :

Considérant que l'Organisation de la circulation routière dans les pays de l'Europe Centrale, de l'Asie et dans les autres pays concernés doit être améliorée;

Considérant que les infrastructures existantes doivent être améliorées;

Considérant que les questions relatives à la circulation routière dépassent le domaine des frontières étatiques;

Considérant qu'une coopération étroite entre les Etats est nécessaire pour résoudre les problèmes de la circulation routière;

Considérant que la création d'une Organisation intergouvernementale internationale indépendante est le moyen le plus approprié pour atteindre ces objectifs;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

ETABLISSEMENT ET SIÈGE

1. Les Parties contractantes à la présente Convention établissent l'Organisation internationale de circulation routière — OICR (ci-après « l'Organisation »).

2. Le Siège de l'Organisation se situe à Genève, Suisse.

Article 2

OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. L'objectif de l'Organisation est d'améliorer et de développer la circulation routière sur le territoire des Parties contractantes à la présente Convention.

2. Pour atteindre cet objectif, l'Organisation :

— Réalise une politique coordonnée de caractère scientifique, économique, social et juridique dans le domaine de la circulation et de la sécurité routières;

* Comprenant les amendements à la Convention entrés en vigueur le 1er février 1995.

[1] Traduction fournie par l'Organisation internationale de la circulation routière — Translation supplied by the International Road Traffic Organization.

— Favorise l'adoption par les Etats membres d'une politique homogène auprès des organisations internationales, afin de promouvoir leurs intérêts;

— Aide les Etats membres à résoudre leurs problèmes dans le domaine de la circulation routière;

— Permet au personnel des Représentations et des Missions de l'OICR de suivre une formation dans le domaine de la technique de la circulation routière;

— Organise l'émission des documents nécessaires à la circulation routière internationale par les Missions et Représentations régionales;

— Introduit des formalités administratives uniformes concernant la circulation routière sur le territoire des Parties contractantes à la présente Convention;

— En étroite collaboration avec les autorités nationales, développe et met en place des mesures sur le territoire des Etats membres, afin de pouvoir assurer un contrôle stricte sur les véhicules en circulation routière internationale;

— Elabore et introduit un système d'identification rapide des véhicules à moteur, qui fournit également des renseignements complets concernant leur propriétaire et/ou conducteur;

— Etablit une banque de données commune, regroupant et traitant les informations locales concernant la circulation routière;

— Collabore avec les organisations gouvernementales et non-gouvernementales à caractère scientifique, technique, juridique ou autre, dont les activités sont conformes aux buts mentionnés ci-dessus.

3. L'Organisation peut constituer toute structure nécessaire pour atteindre les objectifs désignés ci-dessus. L'Organisation établit ses propres Missions nationales et Représentations régionales sur le territoire de ses Etats membres et dans d'autres pays avec lesquels elle a conclu un accord.

4. Pour atteindre les objectifs désignés ci-dessus, l'Organisation peut mener à bien d'autres activités qui ne contreviennent ni aux normes habituelles, ni aux principes du droit international, ni à la présente Convention.

Article 3

MEMBRES

1. Sont membres de l'Organisation, les Parties contractantes à la présente Convention, qui participent aux activités de l'Organisation par l'intermédiaire de leurs organes autorisés.

2. L'OICR est une Organisation ouverte. Tous les Etats se trouvant dans la région géographique définie dans le Préambule, ainsi que tout autre Etat ou organisation internationale concernés, peuvent devenir membres, conformément aux dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, ou être admis en qualité d'Observateur.

3. Tous les membres de l'Organisation sont égaux, sans distinction entre ceux qui sont Membres fondateurs et ceux qui adhèrent à l'Organisation ultérieurement.

Article 4

LES ORGANES

1. Il est créé comme organes de l'Organisation :

— L'Assemblée générale;

— Le Présidium de l'Assemblée générale;

— Le Conseil administratif;

— Le Secrétariat;

— Le Comité de révision.

Article 5

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Organisation. Il définit la politique générale et l'orientation de l'Organisation.

2. L'Assemblée générale se compose d'un représentant dûment autorisé de chaque Etat Membre, ainsi que d'un Président.

3. Les représentants des Etats membres peuvent déléguer leurs pouvoirs aux sessions de l'Assemblée générale à d'autres représentants sur la base d'un commun accord.

4. L'Assemblée générale se réunit chaque année. Elle peut se réunir en session extraordinaire à la demande soit du Président de l'Assemblée générale, soit de la majorité de deux-tiers des Etats membres.

5. Les travaux des séances de l'Assemblée générale sont supervisés par le Présidium qui se compose du Président de l'Assemblée générale et de deux membres. Les membres du Présidium de l'Assemblée générale sont élus au début de chaque session ordinaire à la majorité simple. Ils restent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

6. Sous réserve des exceptions prescrites dans les Statuts de l'Assemblée générale ou dans la présente Convention, l'Assemblée prend des décisions à la majorité simple des Membres présents et votants. Chaque représentant dispose d'une voix à l'Assemblée générale. Le Président de l'Assemblée générale dispose également d'une voix.

7. Les fonctions principales de l'Assemblée générale sont les suivantes :

— Approuver le programme annuel de l'Organisation;

— Approuver le budget de l'Organisation;

— Approuver la nomination des réviseurs et le montant de leurs émoluments;

— Approuver les amendements à la présente Convention;

— Admettre dans l'Organisation les nouveaux membres et observateurs;

— Créer les Commissions *ad hoc* proposées par le Président de l'Assemblée générale;

— Elire, parmi ses membres, le Président de l'Assemblée générale pour un mandat de cinq ans, renouvelable;

— Désigner ou révoquer le Président et les Vice-Présidents du Conseil administratif;

— Désigner ou révoquer le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints;

— Approuver la désignation ou la révocation des Directeurs des Commissions permanentes du Conseil administratif, ainsi que des Directeurs adjoints;

— Approuver la désignation ou la révocation des membres du Comité de révision;

— Approuver la désignation ou la révocation des Secrétaires de Département du Secrétariat, ainsi que leurs adjoints;

— Recevoir le rapport du Président de l'Assemblée générale concernant les activités de l'Organisation pendant la période concernéc;

— Approuver les règlements internes de l'Organisation;

— Approuver les décisions concernant la création de Missions nationales et de Représentations régionales;

— Prendre les décisions concernant l'adhésion de l'OICR à d'autres organisations internationales.

8. Les travaux de l'Assemblée générale sont dirigées par le Président, dont les principales fonctions sont les suivantes :

— Présider les sessions de l'Assemblée générale;

— Etre le représentant officiel de l'Assemblée générale auprès de tierces parties;

— Exécuter les fonctions selon les instructions de l'Assemblée générale;

— Soumettre le projet de budget de l'Organisation pour approbation à l'Assemblée générale;

— Proposer à l'Assemblée générale la nomination ou la révocation du Président et des Vice-Présidents du Conseil administratif, du Secrétaire général et ses adjoints, du Président et du Vice-Président du Comité de révision;

— Désigner ou révoquer les Directeurs et les Directeurs adjoints des Commissions permanentes du Conseil administratif;

— Désigner ou révoquer les Secrétaires de Département du Secrétariat, ainsi que les Secrétaires adjoints;

— Désigner ou révoquer les membres du Comité de révision;

— Désigner ou révoquer les Chefs des Représentations régionales et Missions nationales de l'OICR, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale à sa session suivante;

— Définir la catégorie des collaborateurs au sein de l'Organisation;

— Préparer de brefs rapports concernant les activités des groupes de travail de l'Assemblée générale à l'intention des membres de l'Assembléc générale.

9. Le Président de l'Assemblée générale est libéré de son obligation de représenter son Etat. Son Etat nomme un nouveau représentant pour le remplacer.

10. Le règlement détaillé concernant les activités et fonctions de l'Assemblée générale, la compétence du Président, ainsi que les règles de procédure, est défini dans les Statuts de l'Assemblée générale.

Article 6

LE PRÉSIDIUM DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. Le Présidium de l'Assemblée générale est l'organe qui supervise les sessions de l'Assemblée générale de l'OICR. Il se compose du Président de l'Assemblée générale et de deux de ses membres.

2. Les membres du Présidium de l'Assemblée générale sont élus au début de chaque session ordinaire de l'Assemblée générale à la simple majorité et sont maintenus en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

3. Les principales fonctions du Présidium de l'Assemblée générale sont les suivantes :

— Tenir une réunion préparatoire avant le début de la Session, afin de pouvoir coordonner l'Ordre du jour, d'établir les groupes de travail nécessaires, de définir à quelle date et dans quel ordre devront être discutées chaque session et proposition, de définir l'horaire approximatif de la Session, et de prendre toute autre mesure nécessaire pour assurer la réussite du travail de l'organe suprême de l'Organisation du point de vue administratif;

— Participer à d'autres travaux concernant le déroulement de la Session selon la proposition du Président de l'Assemblée générale.

Article 7

LE CONSEIL ADMINISTRATIF

1. Le Conseil administratif est l'organe exécutif permanent de l'Organisation et fonctionne sous l'autorité directe de l'Assemblée générale et de son Président.

2. Le Conseil administratif se compose d'un Président, de Vice-Présidents et des Directeurs des Commissions permanentes.

3. Le Président et les Vice-Présidents du Conseil administratif sont nommés par l'Assemblée générale, sans distinction de nationalité, pour un mandat de cinq ans, renouvelable.

Les candidats aux postes de Président et de Vice-Présidents du Conseil administratif sont nommés par le Président de l'Assemblée générale. Le Président et les Vice-Présidents du Conseil administratif peuvent être révoqués selon la décision de l'Assemblée générale, à l'initiative du Président de l'Assemblée générale.

4. Le Conseil administratif se réunit dès que la nécessité s'en fait sentir, mais au moins une fois par trimestre. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande d'au moins deux tiers des membres du Conseil ou de son Président.

5. Le Conseil administratif prend les décisions à la simple majorité des membres du Conseil présents et votants. Au cas de partage égal des voix, le Président a la voix de prépondérante.

6. Les principales fonctions du Conseil administratif sont :

— Préparer le programme de travail et le projet de budget de l'Organisation pour l'exercice suivant, et étudier et considérer les comptes de l'exercice précédent;

— Soumettre à l'Assemblée générale les propositions d'amendements et d'adjonctions aux règlements de l'Organisation;

— Elaborer un rapport annuel détaillé des activités du Conseil administratif et le soumettre au Président de l'Assemblée générale au plus tard 20 jours avant l'ouverture de la Session de l'Assemblée générale;

— Concevoir et mettre en œuvre une politique du personnel;

— Elaborer des propositions et questions diverses et les soumettre pour considération à l'Assemblée générale;

— Gérer le budget de l'Organisation;

— Prendre les décisions concernant la création de groupes de travail;

— Prendre des mesures afin de pouvoir améliorer l'efficacité de la gestion des Commissions permanentes, des Missions nationales, des Représentations régionales et d'autres sous-divisions qui sont de son ressort, ainsi que d'approuver leurs programmes de travail;

— Coordonner toute question relative à la circulation routière dans les Etats membres de l'OICR;

— Contrôler convenablement les finances de l'Organisation;

— Préparer et gérer les programmes et projets techniques, économiques, sociaux et juridiques de l'OICR;

— Assurer la sécurité de l'Organisation;

— Planifier et gérer l'administration interne de l'Organisation;

— Planifier et mettre en œuvre les activités de recherche scientifique.

7. Le Conseil administratif peut examiner et prendre des décisions concernant toute question émanant de son cadre de compétence.

8. Le Président du Conseil administratif :

— S'engager à diriger le Conseil administratif selon les principes de la collégialité;

— Représente l'Organisation dans ses rapports auprès des Etats, des organisations publiques et privées, et d'autres tiers, pour les questions de la compétence du Conseil administratif et de son Président;

— Conclut des accords, fait des transferts, entreprend des opérations financières au nom et dans l'intérêt de l'Organisation;

— Etudie et considère les questions de caractère administratif, juridique et technique, relative aux diverses structures de l'Organisation qui sont de sa compétence.

9. Un règlement détaillé relatif aux activités, fonctions, règles de procédures et compétence du Conseil administratif, ainsi qu'aux pouvoirs de son Président, est défini dans les Statuts du Conseil administratif.

Article 8

LE SECRÉTARIAT

1. Le Secrétariat de l'OICR est l'organe permanent de l'Organisation qui remplit les fonctions de secrétariat, et les tâches de caractère juridique et représentatif qui sont de son ressort. Le Secrétariat fonctionne sous l'autorité directe de l'Assemblée générale et de son Président.

2. Le Secrétariat de l'Organisation se compose de Départements, dirigés par un Secrétaire. Les Secrétaires de Département forment le Collège du Secrétariat. Le Collège est dirigé par le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints, qui sont nommés par l'Assemblée générale sans distinction de nationalité pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Les candidats aux postes de Secrétaire général et de Secrétaires généraux adjoints sont nommés par le Président de l'Assemblée. Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints peuvent être révoqués par décision de l'Assemblée générale à la demande du Président de l'Assemblée générale.

3. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes :

— Exécuter et coordonner le travail de secrétariat de l'Organisation;

— Préparer la documentation pour les réunions de l'Assemblée générale;

— Classifier la documentation;

— Recevoir, distribuer et envoyer la correspondance officielle;

— Préparer et publier les documents officiels;

— Exécuter ses fonctions selon le Protocole diplomatique, conformément aux normes du droit international.

4. Le Secrétaire général :

— Gère le Secrétariat selon les principes de collégialité;

— Exécute et coordonne la fonction diplomatique de l'Organisation;

— Est le représentant juridique de l'Organisation;

— Est le Dépositaire de l'original de la Convention de l'OICR, ainsi que des autres documents de l'Organisation.

5. Les activités, fonctions et règles de procédure du Secrétariat, ainsi que la compétence du Secrétaire général, sont définies dans les Statuts du Secrétariat.

Article 9

LE COMITÉ DE RÉVISION

1. Le Comité de révision est un organe permanent de l'Organisation qui remplit les fonctions de vérification. Il est responsable devant l'Assemblée générale et son Président.

2. Le Comité de révision se compose du Président, du Président adjoint et des membres du Comité.

3. Le Comité de révision est dirigé par le Président et le Président adjoint qui sont nommés par l'Assemblée générale sans distinction de nationalité pour un mandat de cinq ans renouvelable.

4. Les candidats aux postes de Président du Comité de révision et de Président adjoint sont nommés par le Président de l'Assemblée générale.

Le Président du Comité de révision et le Président ajoint peuvent être révoqués par décision de l'Assemblée générale à la demande du Président de l'Assemblée générale.

5. Les membres du Comité de révision sont désignés et révoqués par le Président de l'Assemblée générale, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale.

6. Les activités, les fonctions, les règles de procédure du Comité de révision, ainsi que la compétence du Président du Comité de révision, sont définies dans les Statuts du Comité de révision.

Article 10

LES COMMISSIONS PERMANENTES DU CONSEIL ADMINISTRATIF ET LES DÉPARTEMENTS DU SECRÉTARIAT

1. Si nécessaire, l'Assemblée générale peut, sur proposition de son Président, approuver la création de Commissions permanentes du Conseil administratif et de Départements du Secrétariat, sur la base d'une large représentation de toutes les Parties contractantes à la présente Convention.

2. Les Directeurs des Commissions permanentes sont membres du Conseil administratif. Ils sont désignés et révoqués par le Président de l'Assemblée générale, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale.

Les Directeurs adjoints des Commissions permanentes sont désignés et révoqués par le Président de l'Assemblée générale, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale.

En l'absence des Directeurs des Commissions permanentes, les Directeurs adjoints remplissent les fonctions de membre du Conseil administratif.

3. Les Secrétaires des Départements du Secrétariat de l'OICR sont membres du Collège du Secrétariat. Ils sont désignés et révoqués par le Président de l'Assemblée générale, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale.

Les Secrétaires adjoints de Département sont désignés et révoqués par le Président de l'Assemblée générale, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale.

En l'absence des Secrétaires de Département, les Secrétaires adjoints remplissent les fonctions de membres du Collège du Secrétariat.

4. Un règlement détaillé concernant les activités, fonctions, droits et obligations, ainsi que les règles de procédure des Commissions permanentes du Conseil administratif et des Départements du Secrétariat devra être défini par les règlements internes de l'Organisation.

Article 11

FINANCES

1. Les activités de l'Organisation sont financés comme suit :

— Versements échelonnés par les Parties contractantes à la présente Convention. Les conditions de paiement sont définies dans les règlements internes de l'Organisation;

— Subventions obtenues de pays ou d'organisations tiers;

— Des contributions supplémentaires de la part des Etats membres, selon décision de l'Assemblée générale.

2. Les activités de l'Organisation peuvent également être financées par toute autre source de financement interne ou externe.

3. Les comptes de l'Organisation sont bouclés le 31 décembre de chaque année et font l'objet d'une révision, conformément aux règlements internes de l'Organisation.

4. Le budget de l'Organisation est soumis chaque année par le Président de l'Assemblée générale pour approbation par l'Assemblée générale.

Article 12

STATUT, CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation internationale de circulation routière est une organisation intergouvernementale qui possède une personnalité juridique internationale. L'Organisation est un sujet de droit international à part entière; elle a le droit de conclure des traités, acquérir et utiliser des biens mobiliers et immobiliers, et de participer à des procédures légales.

2. L'Organisation jouit des privilèges et immunités qui sont généralement accordés aux organisations intergouvernementales sur le territoire des Etats membres. Les gestionnaires de l'Organisation, dont le Président de l'Assemblée générale établira une liste jouissant des privilèges et immunités diplomatiques sur le territoire des Etats membres.

3. L'Organisation concluera avec le Gouvernement suisse un Accord de siège relatif à son statut, ses privilèges et ses immunités.

Article 13

INTERPRÉTATION

1. Tout différend entre Etats membres, relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui n'est pas réglé par l'Assemblée générale, sera référé à un tribunal de trois arbitres, à la demande d'une des parties concernées.

2. Chaque partie à un différend nomme un arbitre. Le troisième arbitre, qui est le Président du Tribunal d'arbitrage, est nommé par les deux premiers arbitres. Si une partie ne nomme pas un arbitre dans les 60 jours suivant la désignation d'un arbitre par l'autre partie, ou si les deux arbitres ne nomment pas leur Président dans les 60 jours suivant leur désignation, les parties au différend peuvent faire appel au

Président ou Vice-Président de la Cour internationale de Justice qui tranchera concernant les nominations requises.

Article 14

SIGNATURE, ADHÉSION ET DÉPOSITAIRE

1. Les dispositions de la présente Convention entrent en vigueur pour les Etats membres à partir du moment où ils y apposent leur signature, ou, pour d'autres Etats ou organisations internationales, dès leur adhésion, conformément à l'article 15 de la présente Convention.

2. Tout Etat non-signataire qui se situe dans la région géographique décrite dans le Préambule, ainsi que tout autre Etat ou organisation internationale concernés, peut adhérer à la présente Convention, sous réserve d'une décision de l'Assemblée générale adoptée par une majorité qualifiée de tous les membres de l'Assemblée générale.

3. Tout Etat ou organisation internationale qui désire adhérer à la présente Convention doit en notifier le Secrétaire général de l'Organisation. Ensuite, celui-ci doit informer toutes les Parties contractantes à la Convention de cette demande au plus tard un mois avant que la demande ne soit soumise pour considération à l'Assemblée générale.

4. Le Secrétaire général de l'Organisation est le Dépositaire de la présente Convention. Les fonctions et la compétence du Dépositaire sont définies selon les normes du Droit international.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur dès qu'elle sera signée par tous les Etats fondateurs.

2. Pour tous les autres Etats ou organisations internationales, la présente Convention entrera en vigueur dès sa signature par leurs représentants autorisés.

Article 16

CESSATION DES ACTIVITÉS ET LIQUIDATION

1. L'Organisation peut mettre fin à ses activités à tout moment si tous les Etats membres en décident ainsi.

2. En cas de liquidation, l'Assemblée générale nomme un Conseil de liquidateurs qui entamera des négotiations avec les Etats, sur le territoire desquels se trouvent le Siège, les Représentations régionales et les Missions nationales.

L'Organisation maintient sa personnalité juridique pendant le processus de liquidation.

3. Au moment où ses activités cessent, l'Organisation distribuera les avoirs restants parmi les Etats membres proportionnellement à leurs contributions réelles depuis le moment où ils ont signé la présente Convention.

Toute perte sera imputée aux Etats Membres proportionnellement à leurs contributions réelles depuis le moment où ils ont signé la présente Convention.

Article 17

PACTA SUNT SERVANDA

1. Quand la présente Convention entrera en vigueur, elle aura force de loi pour les Parties contractantes à la Convention, qui l'exécuteront en bonne foi.

Article 18

LE DROIT NATIONAL DES ETATS, LES RÈGLES DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET LE RESPECT DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Aucun Etat, Partie à la présente Convention ne pourra invoquer les dispositions de son droit national comme prétexte pour ne pas mettre en œuvre la présente Convention.

2. Aucune organisation internationale, Partie à la présente Convention ne pourra invoquer les règles de l'Organisation comme prétexte pour ne pas mettre en œuvre la présente Convention.

3. Les normes contenues dans les paragraphes précédents sont sans préjudice envers l'Article 46 de la Convention de Vienne[1] concernant la Loi des Traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales.

Article 19

AMENDEMENTS ET ADJONCTIONS

1. Des amendements et des adjonctions à la présente Convention peuvent être proposés par tout Etat Membre. Toutes les propositions d'amendements et d'adjonctions doivent être adressées au Président de l'Assemblée générale qui les soumettra à tous les membres de l'Organisation pour considération, au plus tard 3 mois avant la session de l'Assemblée générale lors de laquelle elles devront être examinées.

2. Les amendements et adjonctions sont adoptés par l'Assemblée générale par un vote qualifié des Etats membres. Ils entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'adoption des amendements et des adjonctions.

Le Secrétaire général de l'Organisation informe les Parties à la Convention de la date d'entrée en vigueur des amendements et des adjonctions.

Article 20

DÉMISSION DE L'ORGANISATION

1. Tout Etat Membre ou organisation internationale peut dénoncer la Convention, par notification écrite adressée au Secrétaire général au plus tôt un an après son adhésion à l'Organisation.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

2. La démission entre en vigueur deux ans après que le Secrétaire général de l'Organisation en ait reçu notification.

3. Un Etat membre ou organisation internationale qui se retire de l'Organisation n'a aucun droit sur les avoirs de l'Organisation.

4. Un Etat ou une organisation internationale qui dénonce le présent Accord reste contraint à remplir la totalité de ses obligations financières et autres obligations envers l'Organisation définies dans ses traités jusqu'au jour où il se retire effectivement de l'Organisation.

5. La présente Convention n'est pas résiliée uniquement du fait que le nombre de Parties est inférieur au nombre requis pour son entrée en vigueur.

6. Toute notification ou document concernant la démission de l'Organisation peut être révoqué à n'importe quel moment avant son entrée en vigueur.

Article 21

DISPOSITIONS FINALES

1. Toute question que la présente Convention ne traite pas, est soumise au règlement interne de l'Organisation, les règles du Droit publique international et du Droit coutumier international peuvent aussi être appliquées subsidiairement, le cas échéant.

2. Conformément à l'Article 81 de la Convention de Vienne de 1986 concernant la Loi des Traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales, la présente Convention sera transmise au Secrétariat des Nations Unies, afin d'être enregistrée et publiée, dès son entrée en vigueur.

3. Le Dépositaire désigné et compétent pour accomplir les actions stipulées au paragraphe précédent.

4. L'original de la présente Convention est rédigé en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi. Toutefois, le texte anglais aura priorité au Tribunal. L'original de la Convention sera déposé auprès du Dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les Parties à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 15 août 1994.

No. 32626

INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION
and
REPUBLIC OF MOLDOVA

Agreement on the opening of an IRTO National Mission in Chisinau. Signed at Geneva on 1 June 1995

Authentic texts: English, Moldovian and Russian.

Registered by the International Road Traffic Organization on 22 February 1996.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Accord relatif à l'ouverture d'une Mission nationale de l'OICR à Chisinau. Signé à Genève le 1er juin 1995

Textes authentiques : anglais, moldavien et russe.

Enregistré par l'Organisation internationale de circulation routière le 22 février 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA, AND THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION, ON THE OPENING OF AN IRTO NATIONAL MISSION IN CHISINAU

International Road Traffic Organization and the Republic of Moldova Government;

Having considered that the Republic of Moldova is a member of the IRTO and that the Republic of Moldova has expressed an interest in facilitating an IRTO Mission on it's territory for the purpose of increasing efficiency in the attainment of the IRTO's goals in the country;

Having considered that the Republic of Moldova government agrees to provide the IRTO with all means necessary for the complete and effective realisation of it's functions on the country's territory; and also agrees to provide the IRTO with privileges and immunities which are generally provided to international intergovernmental organizations.

Having considered the fact that the IRTO and the Republic of Moldova government are co-operating in good faith;

Have agreed to the following:

ARTICLE 1. *DEFINITIONS*

1.1 For purposes of this agreement, the following terms shall be interpreted as follows:

a. "Mission" refers to a representatives of the IRTO located on the territory of the Republic of Moldova, through which the IRTO functions or co-operates, within the means of it's programs, objectives and goals with Moldova Republic government and other organizations in the Republic of Moldova.

b. "Government" refers to the Republic of Moldova government.

c. "Accepting state" refers to the state on whose territory the IRTO Mission is located and functions.

[1] Came into force on 6 July 1995, upon completion by the Republic of Moldova of the necessary legal procedures, in accordance with article 16 (1).

d. "IRTO" refers to the International Road Traffic Organization, which is an international inter-governmental organization, established in accordance with the IRTO Convention,[1] and includes all it's bodies and programs.

e. "National authorities" refers to the public authorities and public administration of the Republic of Moldova.

f. "IRTO Convention" refers to the Convention of the International Road Traffic Organization, ratified by the IRTO General Assembly on August 15, 1994 in Geneva.

g. "Parties" refers to the IRTO and the Republic of Moldova government.

h. "Head of the Mission" refers to an official empowered by authorities of IRTO to be in charge of the IRTO's Mission on the territory of the Republic of Moldova.

i. "Officials of the IRTO Mission" refers to the Head of the Mission and to the staff of the IRTO Mission in the Republic of Moldova.

j. " IRTO Representatives" refers to official individuals of IRTO, it's bodies and programs, appointed to their positions pursuant to internal staff rules of the IRTO, with exception of individuals, appointed under special conditions, stated in internal normative acts of the IRTO and the act's respective contracts.

k. "Mission Office" refers to all premises occupied by the Mission which are used for the atttainment of it's goals, including residence of the Head of The Mission.

ARTICLE 2. *GOALS AND OBJECTIVES OF THE MISSION*

2.1 The goal of the Mission in the Republic of Moldova is the organization of a most effective accomplishment of goals, objectives and resolutions of the IRTO, directed at perfection of the road traffic organisation and improvementof the other respective infrastructures on the territory of the country.

[1] See p. 295 of this volume.

2.2 For purposes of the aforementioned goal, the Mission:

a. provides for the implementation of co-ordinated Scientific-Technical, Economic, Social and Legal Political Programs, in respect to road traffic, on the territory of the accepting state;

b. aids the accepting state in resolving road traffic problems;

c. provides for the training of national road traffic organ's staff;

d. organises the issuance of a single-type documents for international road traffic, including international vehicle's origin certificates;

e. in tight co-operation with national authorities, establishes standard administrative formalities related to road traffic, in the accepting state.

f. in tight co-operation with national authorities, provides measures directed at providing of the strict control sistem related to vehicles, said to be in international road traffic, on the territory of the accepting state;

g. in co-operation with national authorities, introduces a system of rapid vehicle identification and complete information related to vehicle's, said to be in international road traffic, owner/operator;

h. creates a single data-base resulting from the gathering and processing of local information relating to road traffic;

i. introduces and implements a specialised system of communication with the main highways of the country and joins the global communications system of the IRTO State-Members;

j in co-operation with national authorities introduces and implements a system of rapid localisation of vehicles in international road traffic, within the boundaries of the accepting state;

k. co-operates with national scientific, technical, legal and other governmental and non-governmental bodies and organizations, whose activities relate to the aforementioned;

l. for the execution of main IRTO projects, the Management of the IRTO, pursuant to decision of the IRTO General Assembly, is authorised, pursuant to the Joint-Venture Agreement, to attract organisations and/or companies. On the territory of the accepting state, the joint-venture activities with the IRTO Mission can be equalled with the activities of the Mission only in the case whereby the same has been officially confirmed by the IRTO management.

m. executes any other activities and initiates IRTO national programs in accordance with the United Nations Organization, other international organizations and decisions of the IRTO General Assembly.

ARTICLE 3. *MISSION STATUS, IMMUNITY AND PRIVILEGES*

3.1 The IRTO establishes and supports the Mission in the Republic of Moldova for the purposes of exercising it's activities, pursuant to the Convention of the IRTO and the current or any other subsequent agreements, which may be entered into by the Republic of Moldova government and the IRTO.

3.2 The IRTO, through it's Mission in the accepting state, is authorised to execute contracts, covered by civil low's terms of reference, own, use, and deal with movable and immovable assets, and also to take part in legal action.

3.3 The IRTO, it's assets and equity are immune from any form of court actions , except for cases in which the IRTO renounces this same immunity, on a case-by-case basis.

3.4 The offices and official vehicles of the IRTO are inviolable. The assets and equity of the Mission are not liable to any requisitions, confiscation's, expropriations or any other form of interference, regardless if the interference is executive, administrative or legislative in nature.

3.5 The respective authorities grant their assistance in respect to ensuring of security of the Mission, including it's officials.

3.6 The archives and all documents, belonging to or being held by the Mission, are inviolable, irrespective of their location.

ARTICLE 4. *FUNDS, ASSETS AND OTHER EQUITY*

4.1 The activities of the Mission cannot be limited by financial control, rules or financial moratoriums from the side of the accepting state.

4.2 The Mission:

a. can own funds and securities of any type, hold accounts in any location, in any currency and convert the same to any other currency;

b. can transfer it's funds between states or within one state between other organizations;

c. is exempt from customs duties, import or export restrictions and limitations in the coming-in or sending-out of it's service oriented items and own polygraphic materials;

4.3 The Mission, it's assets, incomes and other equity is exempt from all direct forms of taxation, customs duties and tariffs. Although, it is considered that the IRTO will not demand exemptions for taxes which are, in essence, payments for public utilities.

ARTICLE 5. *MISSION OFFICIALS*

5.1 The IRTO establishes the categories of officials, in respect to whom the statements in the current article are applicable. The IRTO presents this information to the Republic of Moldova government. The last names of officials in these categories are, periodically, reported to the Republic of Moldova government.

5.2 The IRTO Mission officials:

a. are exempt from any form of legal responsibility for any actions and spoken or written words during the execution of their official duties and functions;

b. are exempt from taxes on income and bonuses paid to them by the IRTO;

c. are exempt from governmental service prosecutions;

d. have the same privileges, in respect to currency exchange, as officials of similar rank belonging to Corpus Diplomatique;

e. are exempt, along with their spouses, members of their families and relatives, which are direct dependants, from alien immigration and alien registration requirements;

f. have, along with their spouses, members of their families and relatives, which are direct dependants, access to the same preferential terms of repatriation as officials of similar rank holding their positions at diplomatic Missions, during times of international crises;

g. have the right of duty free clearance for all personal items, equities, and personal vehicle during their initial appointment.

5.3 Privileges and immunities are established strictly for the purposes of the Mission activities and cannot be used for personal advantage and for other purposes,which are in variance with the interests of accepting state. The IRTO President of the Administrative Council is authorized and obliged to revoke the immunity of one Mission official in cases, when in his opinion,and without the detriment of Organization interests, the same can be done, and the granted immunity may impede the suspension of legal action.

5.4 Other than the immunities and privileges mentioned in Articles 5.2 and 5.3, Head of Mission and Mission officials engaging in his obligations during his absence, hold, in respect to themselves, their spouses and their children under age, the same privileges and immunities, withdrawals and preferential terms given, pursuant to international law, to diplomatic representatives.

5.5 Representatives of the IRTO and representatives of the IRTO Missions located within the territories of other states, (with the exception of IRTO Mission officials in the accepting state, whose privileges and immunities are stated in Articles 5.2 and 5.3) during execution of their official functions on the territory of the accepting state, hold the following privileges and immunities:

a. Immunity of personal arrest or confinement and of the arrest or confinement of personal baggage, and any type of court-process immunity for anything spoken, written or done during the execution of their official duties and functions;

b. Inviolability in relation to all papers and documents;

c. The right to use codification and to receive papers or correspondence via couriers or dispatch boxes;

d. The exemption for themselves and their spouses from immigration and alien registration restrictions, and government service prosecutions in the country of temporary residence or transit, during the execution of their official duties and functions;

e. The same privileges, in respect to currency restrictions during exchange, as given to representatives of foreign states on temporary official trips;

f. The same immunities and preferential terms in respect to their personal baggage, as given to diplomatic representatives of a similar rank.

5.6 For purposes of complete freedom of speech and complete independence, representatives of specialised facilities members, during the course of their respective meetings, are granted court-process immunity in regard to all spoken

and written by them, and also in regard to all acts performed by them during the execution of their official duties and functions, and even after they are no longer required to perform the same.

ARTICLE 6. *PERSONNEL SUBJECT TO LOCAL RECRUITMENT*

6.1 Personnel subject to local recruitment and not falling in the rank of IRTO Mission officials, shall be granted all possible to provide for normal execution of their functions pursuant to their employment contract with the IRTO. Terms of local recruitment are stipulated in internal normative acts of the IRTO.

ARTICLE 7. *ENTRANCE AND EXIT FROM THE COUNTRY*

7.1 Mission officials and representatives of the IRTO have the right to effective and cost free processing of their visas, licences or other necessary permissions.

ARTICLE 8. *COMMUNICATION*

8.1 For it's official communications the Mission is granted by the Republic of Moldova government, no less auspicious conditions than the same is offered to diplomatic missions, in respect to the installation and exploitation, priority, tariffs, costs relating to mail, telegraph, teletype, facsimile, telephone, radio and other forms of communications, and also in respect to costs associated with information transfer to mass media.

8.2 All correspondence and other official notices of the IRTO are immune from censorship. This immunity is granted to printed materials,photographic and electronic messages and, pursuant to additional negotiations, other forms of communications. IRTO and it's Mission have the right to use codification and to send and receive correspondence via couriers and dispatch boxes, which are inviolable.

ARTICLE 9. *IRTO SYMBOL / LOGO*

9.1 IRTO may use it's logo on the Mission's buildings, official service vehicles, and other places pursuant to agreement between parties.

ARTICLE 10. *NOTICE*

10.1 IRTO will notify the Republic of Moldova government the last names and categories of their Mission officials, experts and personnel subjected to local recruitment, and similarly any changes in their status.

ARTICLE 11. *ACCREDIT CARDS*

11.1 The Republic of Moldova government, in the person of Ministry of Foreign Affairs,on advise from the IRTO (Article 10.1) will issue each Mission official the accredit card.

11.2 Upon request by a government official, Mission officials and personnel must present accredit cards. The accredit card cannot be kept by the accepting state government official without Head of the Mission or his deputy's consent.

11.3 Enquiries regarding visas (if needed) outgoing from Mission officials, shall be processed by the consulates of the State-Members as quickly as possible.

ARTICLE 12. *ADDITIONAL AGREEMENTS*

12.1 The Mission and the Republic of Moldova government may execute any contracts regarding the conditions of co-operation between parties, in the fulfilment of goals and objectives of the IRTO.

12.2 Each of these additional agreements comes into force only after it's ratification by the IRTO President of the Administrative Council and Republic of Moldova government's approval.

ARTICLE 13. *LEGAL ACTIONS FILED AGAINST THE IRTO MISSION*

13.1 The Republic of Moldova government assumes full liability related to the legal action filed against the IRTO Mission on the territory of Moldova Republic in that case when the last is a direct result of one illegal action of the Republic of Moldova government.

ARTICLE 14. *SECURITY OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA.*

14.1. Nothing in the present agreement affects the right of the government of the Republic of Moldova to take any precautions necessary, in the interests of the security of the Republic of Moldova.

14.2. The IRTO's Mission will collaborate with authorities of the Republic of Moldova in order to prevent any prejudicial effects upon the security of the Republic of Moldova, that may result from its activities.

ARTICLE 15. *ARBITRATION*

15.1 Any disagreement between the Mission and the Republic of Moldova government regarding the interpretation or application of this or any other additional agreements, which cannot be settled by the negotiations with the International Road Traffic Organization or any other settlement technique, will, at the request of one of the parties be surrendered for arbitration. Each party will appoint one arbitrator. The two arbitrators, appointed by the parties, choose a third arbitrator who acts as chair for the arbitration process. If, within thirty days after filing for arbitration, one of the sides fails to appoint it's arbitrator, or within fifteen days after two arbitrators are appointed , the third arbitrator is not chosen, one of the parties may turn to the International Bureau of the Permanent Chamber of the Arbitration Tribunal in Hague with the request to appoint an arbitrator. The arbitration procedure is established by the arbitrators, and the parties are liable for all arbitration costs stipulated by the arbitrators. In the decision, reasons must be stated and the arbitration decision will be final for both parties.

ARTICLE 16. *COMING INTO FORCE*

16.1 This agreement enters into force from the moment of completing by the Republic of Moldova of all necessary procedures according to its legislation..

ARTICLE 17. *TERMINATION CLAUSE*

17.1 This agreement becomes null and void after six months from the date that one of the parties notifies the other in writing of it's intentions to terminate this agreement. This agreement remains in force for a normal period required to suspend operations of the Mission and for the settlement of differences between both parties.

ARTICLE 18. *FINAL STIPULATIONS*

18.1 Everything else not stipulated in this agreement, is regulated by the norms of International Civil Law, which may be called upon subsidiarily.

18.2 Originals of this agreement are drafted in Moldavian, English and Russian languages, the texts of which are equally authentic, although the preference shall be given to the English version in case of differences between parties. One copy of this agreement shall be given to the IRTO Secretariat, and the other to the Republic of Moldova government, for safekeeping.

EXECUTED in Geneva

This 1st day of June, in the year One Thousand Nine Hundred Ninety Five

For IRTO:

D. TAURINSH
Secretary-General of IRTO

For the Government of the Republic of Moldova:

C. ANTOCI
Minister for Internal Affairs of the Republic of Moldova

[MOLDOVIAN TEXT — TEXTE MOLDAVIEN]

ACORD ÎNTRE ORGANIZAŢIA INTERNAŢIONALĂ PENTRU CIRCULAŢIA RUTIERĂ ŞI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND ÎNFIINŢAREA MISIUNII O.I.C.R. PE TERITORIUL REPUBLICII MOLDOVA

Organizaţia Internaţională pentru Circulaţia Rutieră (O.I.C.R.) şi Guvernul Republicii Moldova

- considerând că Republica Moldova este membru al O.I.C.R. şi că Guvernul Republicii Moldova îşi exprimă interesul în înfiinţarea Misiunii O.I.C.R. pe teritoriul său, în scopul realizării cât mai efective a sarcinilor O.I.C.R. în ţara dată;

- constatând că Guvernul Republicii Moldova în conformitate cu Convenţia O.I.C.R. îşi exprimă asentimentul în acordarea tuturor posibilităţilor necesare pentru îndeplinerea completă şi efectivă a funcţiilor O.I.C.R. pe teritoriul său, precum şi în acordarea privilegiilor şi imunităţilor de care beneficiază, de obicei, organizaţiile internaţionale guvernamentale;

- reieşind din faptul că O.I.C.R. şi Guvernul Republicii Moldova acţionează în spiritul colaborării prieteneşti,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. Expresii întrebuinţate

1.1. În înţelesul prezentului Acord:

a) prin expresia "Misiune", se înţelege reprezentanţa O.I.C.R., aflată pe teritoriul Republicii Moldova, prin intermediul căreia O.I.C.R. îşi exercită activitatea sau colaborează cu Guvernul Republicii Moldova şi alte organizaţii din Republica Moldova în cadrul programelor, scopurilor şi sarcinilor sale;

b) prin expresia "**Guvern**", se înţelege Guvernul Republicii Moldova;

c) prin expresia "**Statul de reşedinţă** ", se înţelege statul pe teritoriul căruia se află şi activează Misiunea O.I.C.R.;

d) prin expresia "**O.I.C.R.**", se înţelege Organizaţia Internaţională pentru Circulaţia Rutieră, care are un statut de organizaţie internaţională interguvernamentală, înfiinţată în conformitate cu Convenţia O.I.C.R. şi care include în sine organele şi programele sale;

e) prin expresia "**Autorităţile naţionale**", se înţelege autorităţile publice şi administraţia publică din Republica Moldova;

f) prin expresia "**Convenţia O.I.C.R.**", se înţelege Convenţia Organizaţiei Internaţionale pentru Circulaţia Rutieră adoptată de Adunarea Generală a O.I.C.R. la 15 august 1994;

g) prin expresia "**Părţi**", se înţelege O.I.C.R. şi Guvernul Republicii Moldova;

h) prin expresia "**Şeful Misiunii**", se înţelege funcţionarul împuternicit de conducerea O.I.C.R. pentru a dirija cu activitatea Misiunii O.I.C.R. pe teritoriul Republicii Moldova;

i) prin expresia "**Funcţionarii Misiunii O.I.C.R.**", se înţelege şeful misiunii şi personalul misiunii O.I.C.R. din Republica Moldova;

î) prin expresia "**Reprezentanţii O.I.C.R.**", se înţelege funcţionarii O.I.C.R., ai organelor şi programelor sale [illegible] funcţionarii Organizaţiei angajaţi în serviciul ei în conformitate cu regulile interne de muncă ale O.I.C.R., cu excepţia persoanelor angajate conform unor condiţii spreciale, expres

menţionate în actele normative interne ale O.I.C.R. şi în contractele de muncă corespunzătoare;

j) prin expresia "Localurile Misiunii", se înţelege toate localurile ocupate de Misiunea O.I.C.R., care independent de proprietarul lor, sunt utilizate pentru realizarea scopurilor Misiunii, inclusiv reşedinţa şefului Misiunii.

Articolul 2. Scopul şi domeniul de activitate al Misiunii

2.1. Scopul Misiunii O.I.C.R. în Republica Moldova este realizarea cât mai efectivă a scopurilor şi sarcinilor, precum şi hotărârilor O.I.C.R., îndreptate la desăvârşirea organizării circulaţiei rutiere şi infrastructurilor respective pe teritoriul ţării date.

2.2. În atingerea scopului dat Misiunea:

a) contribuie la realizarea unei politici coordonate din punct de vedere tehnico-ştinţific, economic, social şi juridic în domeniul circulaţiei rutiere pe teritoriul statului de reşedinţă;

b) acordă asistenţă statului de reşedinţă în rezolvarea problemelor legate de ciculaţia rutieră;

c) contribuie la instruirea lucrătorilor organelor naţionale în domeniul circulaţiei rutiere;

d) organizează eliberarea documentelor de tip unic în domeniul ciculaţiei rutiere internaţionale, inclusiv a certificatelor internaţionale privnd provenienţa mijloacelor de transport;

e) în strânsă colaborare cu autorităţile naţionale, stabileşte în ţara de reşdinţă formalităţile administrative standardizate în domeniul circulaţiei rutiere;

f) în strânsă colaborare cu autoritățile naționale, aplică măsurile în vederea asigurării unui control strict asupra mijloacelor de transport care participă în țara de reședință la circulația rutieră internațională;

g) de comun acord cu autoritățile naționale, introduce sistemele ce vor asigura identificarea rapidă a mijloacelor de transport, precum și obținerea de informații depline referitoare la proprietarul și/sau conducătorul auto, ce participă la circulația rutieră internațională;

h) crează o bancă unică de date în rezultatul culegirii și prelucrării informației locale în domeniul circulației rutiere;

i) introduce și aplică un sistem special de comunicații cu automagistralele țării și conectarea la sistemul global de comunicații ale țărilor membre ale O.I.C.R.;

î) de comun acord cu autoritățile naționale, introduce și aplică un sistem, ce ar permite determinarea rapidă a locului de aflare a mijlocului de transport care participă la circulația rutieră internațională în cadrul statului de reședință;

j) colaborează cu organele științifice, tehnice, de ocrotire a dreptului și alte organe și organizații interguvernamentale și neguvernamentale, a căror activtate corespunde scopurilor menționate;

k) Conducerea O.I.C.R. conform hotărârii Adunării Generale a O.I.C.R. poate atrage pentru efectuarea unor proiecte importante ale O.I.C.R., în baza acordului de activitate mixtă, organizații și/sau companii. Pe teritoriul statului de reședință, activitatea mixtă a Misiunii O.I.C.R. cu organizațiile și/sau companiile va putea fi asimilată activității Misiunii numai în caz de notificare oficială despre aceasta din partea Conducerii O.I.C.R.;

l) exercită alte activități și inițiază programe naționale ale O.I.C.R. în conformitate cu hotărârile Adunării Generale a O.I.C.R., cu acordul Organizației Națiunilor Unite și altor organizații internaționale.

Articolul 3. Statutul Misiunii, privilegiile și imunitățile

3.1. În conformitate cu Convenția O.I.C.R. și în baza prezentului Acord sau altor acorduri ulterioare, care vor putea fi încheiate între O.I.C.R. și Guvernul Republicii Moldova, O.I.C.R. înființează și întreține Misiunea sa în Republica Moldova în scopul exercitării activității sale.

3.2. O.I.C.R., prin intermediul Misiunii sale în statul de reședință, este în drept să încheie contracte civile, să dobândească și să dispună de bunuri imobile și mobile, precum și de a sta în justiție.

3.3. O.I.C.R., bunurile și activul ei se bucură de imunitatea de jurisdicție, cu excepția situațiilor în care ea a renunțat în mod expres la imunități în cazuri particulare.

3.4. Localurile, la fel ca și mijloacele de transport ale Misiunii, sunt inviolabile. Bunurile și activul Misiunii nu pot fi rechiziționate, confiscate, expropriate și sunt scutite de orice formă de constrângere executivă, administrativă, judiciară sau legislativă.

Autoritățile naționale respective pot pătrunde în localurile Misiunii pentru exercitarea anumitor obligațiuni de serviciu, numai cu asentimentul șefului Misiunii sau funcționarului care acționează în numele lui cât timp acesta lipsește.

3.5. Autoritățile naționale respective întreprind toate măsurile necesare pentru asigurarea securității și pazei Misiunii, inclusiv a securității funcționariior Misiunii.

3.6. Arhivele Misiunii, precum şi în general, toate documentele care îi aparţin sau sunt deţinute de Misiune, sunt inviolabile, oriunde ele s-ar afla.

Articolul 4. Fonduri, activul şi alte bunuri

4.1. Activitatea Misiunii nu poate fi supusă controlului financiar, reglementărilor sau moratoriilor financiare din partea statului de reşedinţă.

4.2. Misiunea:

a) poate să deţină fonduri şi hârtii de valoare de orice natură şi să aibă conturi în orice monedă, şi să convertească orice monedă pe care o deţine în orice altă monedă;

b) poate transfera în mod liber fondurile sale dintr-o ţară în alta sau în interiorul unei ţări în alte organizaţii;

c) este scutită de orice taxe vamale şi de orice prohibiţii şi restricţii la import sau export privind obiectele importate sau exportate de Misiune pentru uzul ei oficial, precum şi privind propriile ei publicaţii.

4.3. Misiunea, activul, veniturile şi alte bunuri ale ei sunt scutite de orice impozit direct şi orice taxe vamale. Se înţelege totuşi, că Misiunea nu va pretinde să fie scutită de impozitele, care în fond nu sunt decât plăţile pentru deservirea comunală.

Articolul 5. Funcţionarii Misiunii

5.1. O.I.C.R. determină categoriile funcţionarilor, faţă de care trebuie aplicate dispoziţiile prezentului articol. Organizaţia comunică această informaţie Guvernului Republicii Moldova. Numele

funcționarilor făcând parte din aceste categorii vor fi comunicate periodic Guvernului Republicii Moldova.

5.2. Funcționarii Misiunii O.I.C.R.:

a) vor beneficia de imunitate de jurisdicție pentru actele îndeplinite de ei în calitate oficială (inclusiv oral sau în scris);

b) vor fi scutiți de impozite în ce privește salariile și cîștigurile plătite de O.I.C.R.;

c) vor fi scutiți de orice obligații în legătură cu serviciul național;

d) vor beneficia, cu privire la înlesnirile de schimb a monedei, de aceleași privilegii ca și membrii misiunilor diplomatice cu grad comparabil;

e) nu vor fi supuși nici ei, nici soții și membrii de familie aflați în sarcina lor, măsurilor restrictive referitoare la imigrație și formalităților de înregistrare a străinilor;

f) vor beneficia în perioadele de criză internațională, atât ei, cât și soții lor, precum și membrii de familie aflați în sarcina lor, de aceleași înlesniri de repatriere, ca și membrii misiunilor diplomatice cu grad comparabil;

g) vor beneficia de dreptul de a importa cu scutire de taxă vamală obiectele de uz personal, mobilierul și efectele lui, precum și mijlocul de transport personal, cu ocazia primei intrări în funcție în țara respectivă.

5.3. Privilegiile și imunitățile sunt acordate funcționarilor Misiunii exclusiv în interesul activității ei și nu pentru beneficiul lor personal sau în alte scopuri ce contravin intereselor țării de reședință a Misiunii.

Preşedintle Consiliului Administrativ al O.I.C.R. va putea şi va trebui să ridice imunitatea acordată unui funcţionar al Misiunii în cazurile în care, după părerea lui, această imunitate ar împiedica mersul justiţiei şi când imunitatea poate fi ridicată fără a prejudicia intresele organizaţiei date.

5.4. În afară de privilegiile şi imunităţile prevăzute în art. 5.2., 5.3., şeful Misiunii şi funcţionarii care acţionează în numele lui, cât timp acesta lipseşte, vor beneficia, atât în privinţa sa, cât şi a soţului şi copiilor săi minori, de privilegiile, imunităţile, scutirile şi facilităţile acordate conform dreptului internaţionl reprezentanţilor diplomatici.

5.5. Reprezentanţii O.I.C.R. şi Reprezentanţii misiunilor O.I.C.R. în alte state (cu excepţia funcţionarilor Misiunii O.I.C.R. în statul de reşedinţă ale căror imunităţi sunt indicate în art. 5.2. şi 5.3.) în exercitarea funcţiilor lor de serviciu în interiorul statului de reşedinţă, beneficiază de următoarele privilegii şi imunităţi:

a) imunitate de arestare sau detenţie şi de sechestrare a bagajelor lor personale, iar în privinţa actelor îndeplinite în calitatea lor oficială (inclusiv oral sau în scris), imunitate de orice jurisdicţie;

b) inviolabilitatea tuturor hârtiilor şi documentelor;

c) dreptul de a folosi coduri cifrate şi de a primi documente sau corespondenţă prin curieri sau prin valize sigilate;

d) scutire pentru ei şi soţii lor de orice măsuri restrictive referitoare la imigraţie, de orice formalităţi de înregistrare a străinilor şi de orice obligaţii de serviciu naţional în ţările vizitate sau traversate de ei în exercitiul funcţiilor lor;

e) aceleaşi înlesniri cu privire la restricţiile monetare sau de schimb, ca şi cele acordate reprezentanţilor Guvernelor străine în misiune oficială temporară;

f) aceleaşi imunităţi şi înlesniri cu privire la bagajele lor personale, ca şi cele acordate membrilor misiunilor diplomatice cu grad comparabil.

5.6. În scopul de a asigura reprezentanţilor membrilor instituţiilor specializate la reuniunile convocate de ele o libertate deplină a cuvântului şi o independenţă completă în îndeplinirea funcţiilor lor, imunitatea de jurisdicţie cu privire la cuvintele, scrierile sau actele care emană de la ei în îndeplinirea funcţiilor lor, va continua să le fie acordată chiar după expirarea mandatului acestor persoane.

Articolul 6. Pesonalul angajat în ţara de reşedinţă

6.1. Personalui care este angajat în ţara de reşedinţă şi care nu face parte din categoriile de funcţionari ai Misiunii O.I.C.R., i se asigură toate posibilităţile pentru îndeplinirea normală a funcţiilor sale conform contractului încheat cu O.I.C.R.. Condiţiile de angajare a persoanelor din ţara de reşedinţă sunt determinate în actele normative interne ale O.I.C.R..

Articolul 7. Intrarea şi ieşirea în/din ţara de reşedinţă

7.1. Funcţionarii Misiunii, precum şi reprezentaţii O.I.C.R. au dreptul la perfectarea operativă şi obţinerea gratuită a vizelor, licenţelor sau autorizărilor necesare.

Articolul 8. Înlesnirile comunicaţiilor

8.1. Misiunea va beneficia pentru comunicaţiile sale oficiale pe teritoriul statului de reşedinţă de un tratament, care să nu fie mai puţin favorabil decât tratamentul acordat de Guvernul

Republicii Moldova misiunilor diplomatice străine în privinţa instalării şi utilizării, priorităţii, tarifelor şi taxelor, comunicaţiilor poştale, prin telegraf, teletaip, faximile, telefon, radio şi altor mijloace de legătură, precum şi cu privire la tarifele de presă pentru informaţiile transmise mijloacelor de informare în masă.

8.2. Corespondenţa oficială şi celelalte comunicări oficiale ale O.I.C.R. nu vor putea fi cenzurate. Această imunitate se răsfrânge asupra materialelor tipografice, comunicărilor fotografice şi electronice, iar cu acordul părţilor - şi asupra altor forme de comunicări. O.I.C.R. şi Misiunea sa vor avea dreptul să folosească coduri cifrate, să expedieze şi să primească corespondenţa lor prin curieri sau valize sigilate, care este inviolabilă.

Articolul 9. Emblema O.I.C.R.

9.1. O.I.C.R. va putea să folosească emblema sa pe localurile Misiunii, pe mijloacele sale de transport sau în alte locuri, cu acordul dintre părţi.

Articolul 10. Notificări

10.1. O.I.C.R. comunică Guvernului Republicii Moldova numele şi categoriile funcţionarilor Misiunii şi personalului angajat în statul de reşedinţă, precum şi orice schimbare a statutului lor.

Articolul 11. Fişe de acreditare

11.1. Guvernul Republicii Moldova în persoana Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova, în baza comunicărilor prezentate de O.I.C.R. (art.10.1.), eliberează funcţionarilor Misiunii fişe de acreditare.

11.2. La cererea funcționarului împuternicit al Guvernului Republicii Moldova, funcționarii și personalul Misiunii trebuie să prezinte fișele lor de acreditare. Fișele de acreditare nu pot fi ridicate de funcționarii împuterniciți ai Guvernului statului de reședință fără asentimentul șefului Misiunii sau funcționarului care acționează în numele lui cât timp acesta lipsește.

11.3. Cererile de vize (atunci când vizele sunt necesare) emanând de la funcționarii Misiunii, titulari ai fișelor de acreditare, vor trebui examinate de organele consulare ale statelor părți în cel mai scurt timp posibil.

Articolul 12. Acorduri suplimentare

12.1. Misiunea va putea încheia cu Guvernul Republicii Moldova orice alte acorduri privind condițiile, în baza cărora Misiunea va colabora cu Guvernul Republicii Moldova în realizarea sarcinilor și proiectelor O.I.C.R..

12.2. Fiecare din acordurile respective va intra în vigoare numai după aprobarea lor de către Președintele Consiliului Administrativ al O.I.C.R. și acceptarea din partea Guvernului Republicii Moldova.

Articolul 13. Angajarea răspunderii Misiunii O.I.C.R.

13.1. Guvernul Republicii Moldova răspunde pentru acele acțiuni, legate de activitatea Misiunii O.I.C.R. pe teritoriul Republicii Moldova, în acel caz, când fapta concretă este rezultatul unei acțiuni ilicite din partea Guvernului Republicii Moldova.

Articolul 14. Securitatea Republicii Moldova

14.1. Nimic în prezentul Acord nu afectează dreptul Guvernului Republicii Moldova de a întreprinde orice măsuri necesare de precauţie, ce ţin de intersele de securitate ale Republicii Moldova.

14.2. Misiunea O.I.C.R. va colabora cu autorităţile naţionale ale Republicii Moldova în scopul prevenirii oricăror efecte, rezultând din activitatea Misiunii şi care ar prejuducia securitatea Republicii Moldova.

Articolul 15. Reglementarea diferendelor

15.1. Orice diferend între O.I.C.R. şi Guvernul Republicii Moldova privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, sau oricărui alt acord suplimentar, care nu este rezolvat pe calea negocierilor cu Organizaţia Internaţională pentru Circulaţia Rutieră sau oricărui alt mijloc de rezolvare, va fi supus la cererea unea dinrte părţi spre rezolvare arbitrajului. Fiecare din părţi numeşte câte un arbitru. Cei doi arbitri numiţi de către părţi, numesc un al treilea arbitru, care prezidează dezbaterile arbitrale. Dacă în termen de treizeci de zile din momentul înaintării cererii privind supunerea diferendului dat arbitrajului, sau dacă în termen de cincisprezece zile din momentul numirii celor doi arbitri, al treilea arbitru nu este numit, una din părţi se poate adresa Biroului Internaţional al Curţii Permanente de Arbitraj de la Haga pentru numirea arbitrului. Regulile de procedură ale dezbaterilor arbitrale sunt stabilite de arbitri, iar cheltuielile privind dezbaterile arbitrale, a căror sumă este determinată de arbitri, sunt suportate de părţile în diferend. Hotărârea arbitrală cuprinzând probele pe care ea se întemeiază este definitivă pentru părţile în diferend.

Articolul 16. Intrarea în vigoare

16.1. Prezentul Acord intră în vigoare după îndeplinirea de către Republica Moldova a procedurilor interne necesare pentru intrarea lui în vigoare.

Articoul 17. Încetarea valabilității Acordului

17.1. Prezentul Acord își încetează valabilitatea numai după expirarea a șase luni din momentul când una din părți notifică celeilalte părți în formă scrisă intenția sa de a pune capăt valabilității Acordului. Acordul dat rămâne în vigoare pentru perioada necesară încetării ordonate a activității Misiunii și reglementării diferendelor între părți.

Articolul 18. Dispoziții finale

18.1. Problemele nereglementate de prezentul Acord vor fi guvernate de normele dreptului internațional public, care pot fi aplicate în mod subsidiar.

18.2. Originalul prezentului Acord, ale cărui texte englez, moldovenesc și rus sunt deopotrivă autentice, totodată în caz de divergențe are prioritate textul englez. Un exemplar al Acordului se păstrează la Secretariatul O.I.C.R., iar celălalt exemplar - la Guvernul Republicii Moldova.

Efectuat în or.Geneva

„ 1 „ lunie 1995

Pentru O.I.C.R.:

Secretarul General al O.I.C.R.,

D. TAURINSH

Pentru Guvernul
Republicii Moldova:

Ministrul Afacerilor Interne
al Republicii Moldova,

C. ANTOCI

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА ОБ УЧРЕЖДЕНИИ МИССИИ МОДД НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Правительство Республики Молдова и Международная Организация Дорожного Движения (МОДД)

- учитывая, что Республика Молдова является членом МОДД и что Правительство Республики Молдова выражает заинтересованность в учреждении Миссии МОДД на ее территории с целью наиболее эффективной реализации задач МОДД в данной стране;
- учитывая, что Правительство Республики Молдова в соответствии с Конвенцией МОДД соглашается предоставить МОДД все возможности , необходимые для полного и эффективного выполнения ее функций на территории страны, а также те привилегии и иммунитеты, которыми обычно наделены международные межправительственные организации;
- исходя из того, что Правительство Республики Молдова и МОДД действуют в духе дружественного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1. *ОПРЕДЕЛЕНИЯ.*

1.1 Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

а) "**Миссия**" означает представительство МОДД, расположенное на территории Республики Молдова, через которое МОДД осуществляет свою деятельность или сотрудничает с Правительством Республики Молдова и другими организациями из Республики Молдова в рамках своих программ, целей и задач;

б) "**Правительство**" означает Правительство Республики Молдова;

в) "**Принимающее государство**" означает государство, на территории которого расположена и действует Миссия МОДД;

г) "**МОДД**" означает Международную Организацию Дорожного Движения, которая представляет собой международную

межправительственную организацию, созданную в соответствии с Конвенцией МОДД, и включает в себя ее органы и программы;

д) "**Национальные власти**" означает публичные власти и публичную администрацию Республики Молдова;

е) "**Конвенция МОДД**" означает Конвенцию Международной Организации Дорожного Движения, принятую Генеральной Ассамблеей МОДД 15 августа 1994 года в Женеве;

ж) "**Стороны**" означает МОДД и Правительство Республики Молдова;

з) "**Глава Миссии**" означает должностное лицо, уполномоченное руководящими органами МОДД для руководства Миссией МОДД на территории Республики Молдова;

и) "**Должностные лица Миссии МОДД**" означает Главу Миссии и персонал Миссии МОДД в Республике Молдова;

к) "**Представители МОДД**" означает должностных лиц МОДД, ее органов и программ и всех должностных лиц Организации, нанятых на работу в соответствии с внутренними трудовыми правилами МОДД, за исключением лиц, нанятых на работу на особых условиях, оговоренных во внутренних нормативных актах МОДД и соответствующих трудовых контрактах;

л) "**Помещение Миссии**" означает все помещения, занимаемые Миссией МОДД, которые независимо от собственника используются для осуществления целей Миссии, включая резиденцию Главы Миссии.

СТАТЬЯ 2. *ЦЕЛЬ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ МИССИИ.*

2.1. Целью Миссии МОДД в Республике Молдова является организация наиболее эффективной реализации целей и задач, а также решений МОДД, направленных на совершенствование организации дорожного движения и соответствующих инфраструктур на территории страны.

2.2. Для достижения указанной цели Миссия:

а) способствует осуществлению на территории принимающего государства координированной научно-технической, экономической, социальной и правовой политики в области дорожного движения;

б) оказывает принимающему государству помощь в решении проблем, связанных с дорожным движением;

в) способствует обучению работников национальных органов в области дорожного движения;

г) осуществляет организацию выдачи документов единого образца в области международного дорожного движения, в том числе и международных сертификатов о происхождении транспортных средств;

д) в тесном сотрудничестве с национальными властями устанавливает в принимающем государстве стандартизированные административные формальности в области дорожного движения;

е) в тесном сотрудничестве с национальными властями применяет меры, направленные на обеспечение четкого контроля над транспортными средствами, участвующими в международном дорожном движении на территории принимающего государства;

ж) совместно с национальными властями внедряет систему, обеспечивающую быструю идентификацию транспортного средства, а также получение исчерпывающей информации о владельце и/или водителе, участвующем в международном дорожном движении;

з) создает единый банк данных в результате сбора и обработки местной информации в области дорожного движения;

и) внедряет и применяет специальную систему связи с основными магистралями страны и включается в глобальную систему связи государств-членов МОДД;

к) совместно с национальными властями внедряет и применяет систему, позволяющую быстро определить местонахождение транспортного средства, участвующего в международном дорожном движении в рамках принимающего государства;

л) сотрудничает с национальными научными, техническими, правоохранительными и другими правительственными и неправительственными организациями, чья деятельность отвечает указанным целям;

м) для выполнения крупных проектов МОДД Руководство МОДД, по решению Генеральной Ассамблеи МОДД, вправе на основе соглашения о совместной деятельности привлекать организации и/или компании. На территории принимающего государства их совместную деятельность с

Миссией МОДД следует приравнивать к деятельности Миссии лишь в случаях официального уведомления об этом со стороны Руководства МОДД;

н) в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи МОДД и по согласованию с Организацией Объединенных Наций, другими международными организациями осуществляет иную деятельность и инициирует национальные программы МОДД.

СТАТЬЯ 3. *СТАТУС МИССИИ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ.*

3.1. МОДД учреждает и содержит Миссию в Республике Молдова в целях осуществления своей деятельности в соответствии с Конвенцией МОДД, на основании настоящего Соглашения или любых других последующих соглашений, которые могут быть заключены между Правительством Республики Молдова и МОДД.

3.2. МОДД через свою Миссию в принимающем государстве правомочна заключать договоры гражданского характера, владеть и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также участвовать в суде.

3.3. МОДД, ее имущество и активы пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда она сама отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

3.4. Помещения, как и служебные транспортные средства Миссии, неприкосновенны. Имущество и активы Миссии не подлежат реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства, как путем исполнительных, административных, судебных, так и путем законодательных действий.

соответствующие национальные власти вступают в помещение Миссии для исполнения каких-либо служебных обязанностей не иначе, как с согласия Главы Миссии или должностного лица его замещающего.

3.5. Соответствующие власти оказывают должное содействие в обеспечении безопасности и охраны Миссии, в том числе и безопасности должностных лиц Миссии.

3.6. Архивы и все документы, принадлежащие Миссии или хранимые ею, неприкосновенны, где бы они ни находились.

СТАТЬЯ 4. *ФОНДЫ, АКТИВЫ И ДРУГОЕ ИМУЩЕСТВО МИССИИ.*

4.1. Деятельность Миссии не может быть ограничена финансовым контролем, правилами или финансовыми мораториями со стороны принимающего государства.

4.2. Миссия:

а) может иметь фонды и ценные бумаги любого рода и счета в любом месте, в любой валюте и обращать любую валюту, находящуюся в ее распоряжении, в любую другую валюту;

б) может переводить свои фонды из одного государства в другое или в пределах одного государства в другие организации;

в) освобождается от таможенных сборов, импортных или экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе Миссией предметов для служебного пользования и собственных полиграфических изданий;

4.3. Миссия, ее активы, доходы и другое имущество освобождаются от всех прямых налогов, таможенных сборов и пошлин. Однако, предполагается, что МОДД не будет требовать освобождения от налогов, которые по сути являются платой за коммунальное обслуживание.

СТАТЬЯ 5. *ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА МИССИИ.*

5.1. МОДД определяет категории должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей статьи. Она представляет эту информацию Правительству Республики Молдова. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, периодически доводятся до сведения Правительства Республики Молдова.

5.2. Должностные лица Миссии МОДД:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное, или за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;

б) освобождаются от обложения налогами окладов и вознаграждений, выплачиваемых МОДД;

в) освобождаются от государственных служебных повинностей;

г) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга дипломатического корпуса;

д) освобождаются вместе со своими супругами, членами семьи и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации как иностранцев;

е) пользуются вместе со своими супругами, членами семьи и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий, во время международных кризисов;

ж) имеют право беспошлинного ввоза предметов личного пользования, имущества, а также личного автотранспортного средства при первоначальном вступлении в должность.

5.3. Привилегии и иммунитеты предоставляются исключительно в интересах деятельности Миссии и не могут быть использованы в личных и других целях, противоречащих интересам принимающего государства. Президент Административного Совета МООД может и должен отозвать иммунитет должностного лица Миссии в случаях, когда по его мнению и без ущерба для интересов данной Организации, предоставленный иммунитет мог бы воспрепятствовать отправлению правосудия.

5.4. Кроме иммунитетов и привилегий, указанных в ст.ст. 5.2. и 5.3. Глава Миссии и должностные лица Миссии, исполняющие его обязанности в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим представителям.

5.5. Представители МОДД и Представители Миссий МОДД на территории других государств (за исключением должностных лиц Миссии МОДД в принимающем государстве, привилегии и иммунитет которых указаны в ст.ст. 5.2. и 5.3.) при исполнении своих служебных обязанностей на территории принимающего государства пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

а) иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальными иммунитетами в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;

б) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

в) правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию через посредство курьеров или в вализах;

г) изъятием их самих и их супругов из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев и государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают при исполнении своих обязанностей;

д) теми же льготами в отношении валютных ограничений при обмене денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

е) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

5.6. Для обеспечения полной свободы слова и полной независимости при исполнении ими своих служебных обязанностей представителям членов специализированных учреждений, участвующим в созываемых последними заседаниях, продолжает предоставляться судебный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, даже и после того, как означенные лица перестают исполнять эти обязанности.

СТАТЬЯ 6. *ПЕРСОНАЛ, НАБИРАЕМЫЙ В СТРАНЕ ПРЕБЫВАНИЯ.*

6.1. Персоналу, набираемому в стране пребывания и не подпадающему под категорию должностных лиц Миссии МОДД, предоставляются все возможности для нормального выполнения своих функций по контракту с МОДД. Условия найма лиц в стране пребывания определены во внутренних нормативных актах МОДД.

СТАТЬЯ 7. *ВЪЕЗД И ВЫЕЗД В/ИЗ СТРАНЫ ПРЕБЫВАНИЯ.*

7.1. Должностные лица МОДД, а также представители МОДД, имеют право на оперативное оформление и бесплатное получение виз, лицензий или необходимых разрешений.

СТАТЬЯ 8. *СРЕДСТВА СВЯЗИ.*

8.1. Для своей официальной связи Миссия пользуется на территории принимающего государства не менее благоприятными условиями, чем те,

которые Правительство Республики Молдова предоставляет дипломатическим миссиям в отношении установки и эксплуатации, первоочередности, тарифов, прейскурантов в том, что касается почтовой, телеграфной, телетайпной, факсимильной, телефонной, радио и других видов связи, а также в отношении стоимости передачи информации для средств массовой информации.

8.2. Вся корреспонденция и другие официальные сообщения МОДД не подлежат цензуре. Такой иммунитет распространяется на печатные материалы, фотографические и электронные сообщения и по согласованию между Сторонами на другие формы сообщений. МОДД и ее Миссия имеют право пользоваться шифром, отправлять и получать свою корреспонденцию с курьером или в опечатанных вализах, которые являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ 9. *ЭМБЛЕМА МОДД.*

9.1. МОДД может использовать свою эмблему на здании Миссии, на служебных транспортных средствах или в других местах по согласованию между Сторонами.

СТАТЬЯ 10. *УВЕДОМЛЕНИЕ.*

10.1. МОДД сообщает Правительству Республики Молдова фамилии и категории своих должностных лиц Миссии, экспертов и персонала, набираемого в принимающем государстве, а также о любом изменении их статуса.

СТАТЬЯ 11. *АККРЕДИТАЦИОННЫЕ КАРТОЧКИ.*

11.1. Правительство Республики Молдова в лице Министерства Иностранных дел на основании извещения МОДД (ст.10.1.) выдает должностным лицам Миссии аккредитационные карточки.

11.2. По требованию уполномоченного должностного лица Правительства должностные лица и персонал Миссии должны предъявлять свои аккредитационные карточки.

Аккредитационные карточки не могут изыматься уполномоченными должностными лицами Правительства принимающего государства без согласия Главы Миссии или должностного лица его замещающего.

11.3. При наличии аккредитационных карточек запросы виз (если они необходимы), исходящие от должностных лиц Миссии, рассматриваются консульствами государств-членов в возможно кратчайшие сроки.

СТАТЬЯ 12. *ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ.*

12.1. Миссия может заключать с Правительством Республики Молдова любые соглашения относительно условий, на которых она будет сотрудничать с Правительством в осуществлении задач и проектов МОДД.

12.2. Каждое такое соглашение вступает в силу только после его утверждения Президентом Административного Совета МОДД и одобрения Правительством Республики Молдова.

СТАТЬЯ 13. *ИСКИ К МИССИИ МОДД.*

13.1. Правительство Республики Молдова принимает на себя ответственность за иски, связанные с деятельностью Миссии МОДД на территории Республики Молдова, в том случае, когда конкретный иск является результатом неправомерного деяния со стороны Правительства Республики Молдова.

СТАТЬЯ 14. *БЕЗОПАСНОСТЬ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА.*

14.1. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует праву Правительства Республики Молдова принимать любые меры предосторожности, необходимые в интересах безопасности Республики Молдова.

14.2. Миссия МОДД сотрудничает с национальными властями Республики Молдова с целью предупреждения любых действий, связанных с деятельностью Миссии и направленных на нанесение ущерба безопасности Республики Молдова.

СТАТЬЯ 15. *РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.*

15.1. Любой спор между Миссией и Правительством Республики Молдова относительно толкования или применения настоящего Соглашения или какого-либо другого дополнительного соглашения, который не урегулирован с помощью переговоров с Международной Организацией Дорожного Движения или какого-либо иного способа

урегулнрования, передается по просьбе любой из Сторон на арбитражное разбирательство. Каждая из Сторон назначает одного арбитра. Два арбитра, назначенные Сторонами, избирают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в течение тридцати дней с момента представления просьбы об арбитражном разбирательстве одна из Сторон не назначит арбитра, или в течение пятнадцати дней с момента назначения двух арбитров, третий арбитр не назначен, одна из Сторон может обратиться в Международное Бюро Постоянной палаты Третейского суда в Гааге с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и Стороны несут расходы по арбитражному разбирательству, размер которых определяется арбитрами. В арбитражном решении излагаются доводы, на которых оно основывается, и оно является окончательным для Сторон.

СТАТЬЯ 16. *ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ.*

16.1. Настоящее Соглашение вступает в силу после выполнения Республикой Молдова внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

СТАТЬЯ 17. *ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ.*

17.1. Настоящее Соглашение утрачивает свою силу по истечении шести месяцев после того, как одна из Сторон в письменной форме уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения.

Соглашение остается в силе на период, необходимый для упорядоченного прекращения деятельности Миссии и разрешения споров между Сторонами.

СТАТЬЯ 18. *ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.*

18.1. Все остальное, что не предусмотрено настоящим Соглашением, регулируется нормами международного публичного права, которые могут быть применены субсидиарно.

18.2. Подлинники настоящего Соглашения составлены на английском, русском и молдавском языках, тексты которых являются равно аутентичными, причем, в случае разногласий предпочтение отдается английскому. Один экземпляр Соглашения хранится в Секретариате МОДД, а другой - в Правительстве Республики Молдова.

Совершено в городе Женева

"1" июня 1995 года

За Модд:

Д. Тауриньш
Генеральный Секретарь МОДД

За Правительсиво
Респблики Молдова:

К. Г. Анточ
Мииистр Внутренних Дел
Республики Молдова

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE RELATIF À L'OUVERTURE D'UNE MISSION NATIONALE DE L'OICR À CHISINAU

L'Organisation internationale de circulation routière et le Gouvernement de la République de Moldova,

Considérant que la République de Moldova est membre de l'OICR et qu'elle a exprimé le désir de soutenir la mission de cette Organisation sur son territoire afin de faciliter la poursuite des objectifs de l'OICR dans le pays;

Considérant que le Gouvernement de la République de Moldova accepte de fournir à l'OICR tous les moyens nécessaires pour assumer de manière complète et efficace son rôle sur le territoire du pays et accepte également de lui concéder les privilèges et immunités qui sont en général accordés aux organisations internationales intergouvernementales;

Considérant que l'OICR et le Gouvernement de la République de Moldova coopèrent loyalement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1.1. Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après ont la signification suivante :

a) L'expression « Mission » s'entend des représentants de l'OICR stationnés sur le territoire de la République de Moldova et par l'intermédiaire desquels l'OICR assume ses fonctions ou coopère dans les limites de ses programmes, objectifs et buts avec le Gouvernement de la République de Moldova et d'autres organisations dans ce pays.

b) « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République de Moldova.

c) « Pays d'accueil » s'entend de l'état sur le territoire duquel la Mission de l'OICR est installée et travaille.

d) « OICR » s'entend de l'Organisation internationale de circulation routière, qui est une organisation intergouvernementale créée conformément à la Convention de l'OICR[2] et couvre tous ses organes et programmes.

e) « Autorités nationales » s'applique aux autorités gouvernementales et à l'administration publique de la République de Moldova.

[1] Entré en vigueur le 6 juillet 1995, dès l'accomplissement par la République de Moldova des procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

[2] Voir p. 295 du présent volume.

f) « Convention de l'OICR » s'entend de la Convention de l'Organisation internationale de circulation routière, ratifiée par l'Assemblée générale de l'OICR le 15 août 1994 à Genève.

g) « Parties » s'entend de l'OICR et de la République de Moldova.

h) « Chef de la Mission » concerne le fonctionnaire mandaté par les autorités de l'OICR pour prendre en charge la Mission de l'OICR sur le territoire de la République de Moldova.

i) « Fonctionnaires de la Mission de l'OICR » s'entend du Chef de la Mission et du personnel de la Mission de l'OICR en République de Moldova.

j) « Représentants de l'OICR » s'applique aux divers membres de l'OICR, de ses organes et programmes, nommés à leurs postes conformément au règlement intérieur de l'OICR, exception faite des personnes nommées dans des conditions spéciales précisées dans les statuts de l'OICR et des contrats conclus à ce titre.

k) « Bureau de la Mission » s'entend de tous les locaux occupés par la Mission, qui sont utilisés pour poursuivre ses buts, y compris la résidence du Chef de la Mission.

Article 2

BUT ET OBJECTIFS DE LA MISSION

2.1. Le but de la Mission en République de Moldova est l'organisation d'un programme permettant d'atteindre réellement les objectifs et résolutions de l'OICR, visant à améliorer l'organisation du trafic routier et les autres infrastructures sur le territoire du pays.

2.2. En vue d'atteindre le but ci-dessus mentionné, la Mission :

a) Prend en charge l'exécution des programmes coordonnés dans les domaines technique, scientifique, économique, social et juridique en ce qui concerne la circulation routière sur le territoire de l'état d'accueil;

b) Aide l'état d'accueil à résoudre les problèmes causés par la circulation routière;

c) Assure la formation du personnel national chargé de réglementer la circulation routière;

d) Prend en charge l'élaboration de documents normalisés pour la circulation routière internationale, y compris les certificats internationaux d'origine des véhicules;

e) Définit, en étroite collaboration avec les autorités nationales, les formalités normalisées administratives liées à la circulation routière dans l'état d'accueil;

f) Prend, en étroite collaboration avec les autorités nationales, des mesures visant à assurer le contrôle des véhicules considérés comme circulant en trafic international sur le territoire de l'état d'accueil;

g) Introduit, en coopération avec les autorités nationales, un système d'identification rapide et d'informations complètes des véhicules concernant le propriétaire ou le conducteur du véhicule circulant en trafic international;

h) Met en place une base de données unique constituée à partir de la collecte et du traitement des renseignements locaux liés à la circulation routière;

i) Introduit et gère un système spécialisé de communication avec les routes principales du pays et adhère au système global de communications des Etats membres de l'OICR;

j) Introduit et gère, en coopération avec les autorités nationales, un système de localisation rapide des véhicules circulant en trafic international à l'intérieur des frontières de l'état d'accueil;

k) Coopère avec les organismes et organisations nationaux scientifiques, techniques, juridiques et autres gouvernementaux et non gouvernementaux dont les activités sont liées à ce qui précède;

l) Pour l'exécution des grands projets de l'OICR, la Direction de cette Organisation, conformément à la décision de l'Assemblée générale de l'OICR, est autorisée, conformément à l'Accord de co-entreprise, à contacter des organisations et/ou des sociétés. Sur le territoire de l'état d'accueil, les activités de ce type avec la Mission de l'OICR, peuvent être assimilées aux activités de la Mission uniquement dans le cas où elles ont été officiellement confirmées par la Direction de l'OICR;

m) Entreprend toutes autres activités et lance des programmes nationaux de l'OICR, conformément aux décisions de l'Organisation des Nations Unies, d'autres organisations internationales, et de l'Assemblée générale de l'OICR.

Article 3

STATUT DE LA MISSION, IMMUNITÉ ET PRIVILÈGES

3.1. L'OICR établit et soutient la Mission en République de Moldova pour lui permettre d'exercer ses activités, conformément à la Convention de l'OICR et à tous autres accords existants ou futurs, susceptibles d'être conclus entre le Gouvernement de la République de Moldova et l'OICR.

3.2. L'OICR, par le biais de sa Mission dans l'état d'accueil, est autorisée à exécuter des contrats couverts par les dispositions du droit civil, à posséder, utiliser, traiter des actifs mobiliers et immobiliers, ainsi qu'à participer à des actions en justice.

3.3. L'OICR, ses actifs et son capital, sont à l'abri de toute forme d'action en justice sauf en ce qui concerne les cas dans lesquels l'OICR renonce à ladite immunité et au cas par cas.

3.4. Les bureaux et les véhicules officiels de l'OICR sont inviolables. Les actifs et le capital de la Mission ne sont passibles d'aucune réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme d'interférence, que ladite interférence soit de nature exécutive, administrative ou législative.

3.5. Les autorités compétentes accordent leur assistance pour garantir la sécurité de la Mission et de son personnel.

3.6. Les archives et tous les documents appartenant à la Mission ou détenus par elle sont inviolables quel que soit le lieu où ils se trouvent.

Article 4

FONDS, ACTIFS ET AUTRES CAPITAUX

4.1. Les activités de la Mission ne peuvent être limitées par un contrôle, une législation ou un moratorium financiers émanant de l'état d'accueil.

4.2. La Mission :

a) Peut posséder des fonds et des valeurs de n'importe quel type, tenir une comptabilité dans n'importe quel lieu et en n'importe quelle monnaie et convertir lesdits fonds en n'importe quelle autre devise;

b) Peut transférer ces fonds entre les états ou à l'intérieur d'un état entre d'autres organisations;

c) Est exonérée des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que des limitations à la réception ou à l'expédition des articles nécessaires à son activité et de son matériel polygraphique.

4.3. La Mission, ses actifs, ses recettes et autres capitaux sont exonérés de toutes formes directes de taxation, de droits de douane et de contingentement tarifaire. Il est également convenu que l'OICR ne demandera pas d'exonération des taxes qui sont par essence des paiements pour la fourniture de services publics.

Article 5

FONCTIONNAIRES DE LA MISSION

5.1. L'OICR définit les catégories de fonctionnaires auxquelles les dispositions du présent Accord sont applicables. L'OICR présente cette information au Gouvernement de la République de Moldova. Les noms patronymiques des fonctionnaires de ces catégories sont périodiquement communiqués au Gouvernement de la République de Moldova.

5.2. Les fonctionnaires de la Mission de l'OICR :

a) Sont exonérés de toute forme de responsabilité légale pour toutes actions et paroles, ou pour les écrits relevant de leurs fonctions officielles;

b) Sont exonérés des impôts sur le revenu et sur les primes qui leur sont versés par l'OICR;

c) Sont à l'abri des poursuites du Gouvernement;

d) Jouissent des mêmes privilèges en ce qui concerne le change que les fonctionnaires de rang similaire appartenant au corps diplomatique;

e) Sont dispensés, ainsi que leurs épouses et les membres de leur famille qui sont à leur charge des formalités d'immigration et d'enregistrement des étrangers;

f) Jouissent, ainsi que leurs épouses et les membres de leur famille qui sont directement à leur charge, des mêmes conditions préférentielles en ce qui concerne le rapatriement que les fonctionnaires de rang similaire des Missions diplomatiques en temps de crise internationale;

g) Ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels, valeurs, et véhicules pendant leur première affectation.

5.3. Les privilèges et immunités sont accordés uniquement pour faciliter les activités de la Mission et ne peuvent être utilisés pour l'avantage personnel ou d'autres fins qui ne correspondent pas aux intérêts de l'état d'accueil. Le Président du Conseil d'administration de l'OICR est autorisé à révoquer l'immunité d'un membre de la Mission, et tenu de le faire, lorsqu'à son avis et sans nuire aux intérêts de l'Organisation, la chose est possible et que l'immunité accordée peut entraver l'action de la justice.

5.4. Outre les immunités et privilèges mentionnés aux articles 5.2 et 5.3, le Chef de la Mission et les fonctionnaires qui le remplacent dans ses fonctions pendant son absence, détiennent pour eux, leurs épouses et leurs enfants mineurs, les mêmes privilèges et immunités, les retraits et les conditions préférentielles accordés, conformément au droit international, aux représentants diplomatiques.

5.5. Les représentants de l'OICR et les représentants des Missions de l'OICR situées sur les territoires d'autres états (à l'exception des fonctionnaires de la Mission de l'OICR dans l'état d'accueil dont les privilèges et immunités sont énumérés aux articles 5.2 et 5.3) dans l'exercice de leurs fonctions officielles sur le territoire de l'état d'accueil, jouissent des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité en ce qui concerne une arrestation personnelle ou un emprisonnement et la saisie de leurs bagages personnels, ainsi que l'immunité à l'égard de tous types de poursuites judiciaires pour toute parole, déclaration écrite ou action dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) L'inviolabilité en ce qui concerne tous les documents et écrits;

c) Le droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par l'intermédiaire de courriers ou de valises diplomatiques;

d) L'exonération pour eux et leurs épouses des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers, ainsi que des poursuites judiciaires lancées par le Gouvernement dans le pays de leur résidence temporaire ou de transit, dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

e) Les mêmes privilèges en ce qui concerne les restrictions de change que ceux accordés aux représentants d'états étrangers en voyage officiel;

f) Les mêmes immunités et conditions préférentielles en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux représentants diplomatiques de rang similaire.

5.6. En vue de leur assurer une liberté totale de parole et une indépendance complète, les représentants d'organismes spécialisés, au cours de leurs réunions, jouissent de l'immunité à l'égard des poursuites judiciaires pour tout ce qui concerne leurs paroles et leurs écrits, ainsi que pour toutes les actions qu'ils auraient pu entreprendre dans l'exercice de leurs fonctions officielles et même par la suite lorsqu'ils ne sont plus appelés à remplir ces mêmes fonctions.

Article 6

PERSONNEL DE RECRUTEMENT LOCAL

6.1. Les employés de recrntement local qui ne font pas partie des fonctionnaires de la Mission OICR bénéficient de toute la latitude possible pour exercer normalement leurs fonctions, conformément à leur contrat d'emploi avec l'OICR.

Les conditions du recrutement local sont fixées dans les règlements intérieurs de l'OICR.

Article 7

ENTRÉE DANS LE PAYS ET SORTIE

7.1. Les fonctionnaires de la Mission et les représentants de l'OICR ont le droit d'obtenir gratuitement des visas, des licences ou autres autorisations nécessaires.

Article 8

COMMUNICATIONS

8.1. Pour ce qui est de ses communications officielles, la Mission bénéficie de la part du Gouvernement de la République de Moldova des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles accordées aux Missions diplomatiques en ce qui concerne l'installation et l'exploitation, la priorité, les tarifs, les coûts liés au courrier, aux télégraphes, aux télétypes, aux photocopies, au téléphone, à la radio et à toutes autres formes de communication, ainsi qu'en ce qui concerne les coûts liés au transfert d'informations aux médias.

8.2. Toute la correspondance et autres notes officielles de l'OICR sont à l'abri de la censure. La présente immunité est accordée aux documents imprimés, aux messages photographiques et électroniques et, conformément à des négociations supplémentaires, à d'autres formes de communications. L'OICR et sa Mission ont le droit d'utiliser des codes, d'envoyer et de recevoir de la correspondance par l'intermédiaire de courriers et de valises diplomatiques qui sont inviolables.

Article 9

EMBLÈME DE L'OICR

9.1. L'OICR peut apposer son emblème sur les bâtiments de la Mission, sur ses véhicules officiels et sur tous autres endroits conformément aux accords conclus entre les Parties.

Article 10

NOTIFICATION

10.1. L'OICR communiquera au Gouvernement de la République de Moldova les noms patronymiques et les catégories des fonctionnaires de la Mission, des experts et du personnel de recrutement local et de tous changements intervenus dans leur statut.

Article 11

CARTES D'ACCRÉDITATION

11.1. Le Gouvernement de la République de Moldova représenté par le Ministère des affaires étrangères, sur notification de l'OICR (article 10), remet à chaque fonctionnaire de la Mission une carte d'accréditation.

11.2. Sur demande d'un fonctionnaire du Gouvernement, les fonctionnaires et le personnel de la Mission doivent présenter lesdites cartes, lesquelles ne peuvent être confisquées par un fonctionnaire du Gouvernement de l'état d'accueil sans le consentement du Chef de la Mission ou de son adjoint.

11.3. Les demandes de visas (le cas échéant) déposées par des fonctionnaires de la Mission sont traitées par les consulats des Etats membres aussi rapidement que possible.

Article 12

ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

12.1. La Mission et le Gouvernement de la République de Moldova peuvent conclure tous contrats concernant les conditions de la coopération entre les Parties en vue d'atteindre les buts et objectifs de l'OICR.

12.2. Chacun de ces accords supplémentaires n'entre en vigueur qu'après sa ratification par le Président du Conseil d'administration de l'OICR et l'approbation du Gouvernement de la République de Moldova.

Article 13

ACTIONS EN JUSTICE CONTRE LA MISSION DE L'OICR

13.1. Le Gouvernement de la République de Moldova assume la totale responsabilité en ce qui concerne les poursuites judiciaires engagées contre la Mission de l'OICR sur le territoire de la République de Moldova dans le cas où celles-ci résultent directement d'une action illégale du Gouvernement de la République de Moldova.

Article 14

SÉCURITÉ DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

14.1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit du Gouvernement de la République de Moldova de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de la sécurité du pays.

14.2. La Mission de l'OICR coopérera avec les autorités de la République de Moldova afin d'empêcher toutes conséquences nuisibles pour la sécurité de la République de Moldova, susceptibles de résulter de ses activités.

Article 15

ARBITRAGE

15.1. Tout désaccord entre la Mission et le Gouvernement de la République de Moldova concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'autres accords supplémentaires, qui ne peut être résolu par des négociations avec l'Organisation internationale de circulation routière ou tout autre moyen de règlement, sera, à la demande de l'une des Parties, soumis à un arbitrage. Chaque Partie nommera un arbitre. Les deux arbitres désignés par les Parties choisiront un troisième

arbitre qui fera fonction de Président de l'arbitrage. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, une des deux Parties n'a pas désigné son arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la désignation des deux arbitres le troisième n'a pas été choisi, une des Parties peut s'adresser au Bureau international de la Chambre permanente du tribunal d'arbitrage à La Haye pour lui demander de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est décidée par les arbitres et les Parties sont responsables des coûts de l'arbitrage stipulés par les arbitres. Dans la décision, les raisons doivent être exposées et la décision de l'arbitrage est définitive pour les deux Parties.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

16.1. Le présent Accord entre en vigueur dès que la République de Moldova a accompli toutes les formalités nécessaires aux termes de sa législation.

Article 17

CLAUSE DE DÉNONCIATION

17.1. Le présent Accord cesse d'être valide six mois après la date à laquelle l'une des Parties notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin. Il reste en vigueur pendant la période normale nécessaire pour suspendre les opérations de la Mission et pour régler les différends entre les deux Parties.

Article 18

DISPOSITIONS FINALES

18.1. Tous les autres aspects qui ne sont pas traités dans le présent Accord sont réglementés par les dispositions du droit civil international auquel les Parties peuvent faire appel.

18.2. Les exemplaires originaux du présent Accord sont établis en moldave, en anglais et en russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les Parties, le texte anglais prévaudra. Un exemplaire du présent Accord est confié au Secrétaire de l'OICR, et l'autre au Gouvernement de la République de Moldova.

FAIT à Genève, le premier juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour l'OICR :	Pour le Gouvernement de la République de Moldova :
Le Secrétaire général de l'OICR,	Le Ministre de l'intérieur de la République de Moldova,
D. TAURINSH	C. ANTOCI

No. 32627

INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION
and
TAJIKISTAN

Agreement on the opening of an IRTO National Mission on the territory of the Repnhlic of Tadjikistan. Signed at Dushambe on 24 Jnly 1995

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the International Road Traffic Organization on 22 February 1996.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE
et
TADJIKISTAN

Accord relatif à l'onverture d'nne Mission nationale de l'OICR sur le territoire de la Répnblique du Tadjikistan. Signé à Douchambé le 24 juillet 1995

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par l'Organisation internationale de circulation routière le 22 février 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TADJIKISTAN, AND THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION, ON THE OPENING OF AN IRTO NATIONAL MISSION ON THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF TADJIKISTAN

The Government of the Republic of Tadjikistan and the International Road Traffic Organization ;

Having considered that the Republic of Tadjikistan is a member of the IRTO and that the government of the Republic of Tadjikistan has expressed an interest in facilitating an IRTO Mission on it's territory for the purpose of increasing efficiency in the attainment of the IRTO's goals in the country;

Having considered that the Government of the Republic of Tadjikistan agrees to provide the IRTO with all means necessary for the complete and effective realisation of it's functions on the country's territory; and also agrees to provide the IRTO with a status, not lower than that which is generally provided to international intergovernmental organizations.

Having considered the fact that the IRTO and the Government of the Republic of Tadjikistan are co-operating in good faith;

Have agreed to the following:

ARTICLE 1. *DEFINITIONS*

1.1 For purposes of this agreement, the following terms shall be interpreted as follows:

a. "Mission" refers to a representatives of the IRTO located on the territory of Tadjikistan, through which the IRTO functions or co-operates, within the means of it's programs, objectives and goals with Tadjikistan's Government and other organizations in Tadjikiistan

b. "Government" refers to the Government of the Republic of Tadjikistan.

[1] Came into force on 25 October 1995, upon completion by the Republic of Tadjikistan of the necessary legal procedures, in accordance with article 16 (1).

c. "Accepting state" refers to the state on whose territory the IRTO Mission is located and functions.

d. "IRTO" refers to the International Road Traffic Organization, which is an international inter-governmental organization, established in accordance with the IRTO Convention,[1] and includes all it's bodies and programs.

e. "National authorities" refers to the public authorities and public administration of the Republic of Tadjikistan.

f. "IRTO Convention" refers to the Convention of the International Road Traffic Organization, ratified by the IRTO General Assembly on August 15, 1994 in Geneva.

g. "Parties" refers to the IRTO and the Government of the Republic of Tadjikistan.

h. "Head of the Mission" refers to an official empowered by authorities of IRTO to be in charge of the IRTO's Mission on the territory of the Republic of Tadjikistan.

i. "Officials of the IRTO Mission" refers to the Head of the Mission and to the staff of the IRTO Mission in Tadjikistan.

j. " IRTO Representatives" refers to official individuals of IRTO, it's bodies and programs, appointed to their positions pursuant to internal staff rules of the IRTO, with exception of individuals, appointed under special conditions, stated in internal normative acts of the IRTO and the act's respective contracts.

k. "Mission Office" refers to all premises occupied by the Mission which are used regardless to their owner for the atttainment of it's goals, including residence of the Head of The Mission.

ARTICLE 2. *GOALS AND OBJECTIVES OF THE MISSION*

2.1 The goal of the Mission in Tadjikistan is the organization of a most effective accomplishment of goals, objectives and resolutions of the IRTO, directed at perfection of the road traffic organisation and improvementof the other respective infrastructures on the territory of the country.

[1] See p. 295 of this volume.

2.2 For purposes of the aforementioned goal, the Mission:

a. provides for the implementation of co-ordinated Scientific-Technical, Economic, Social and Legal Political Programs, in respect to road traffic, on the territory of the accepting state;

b. aids the accepting state in resolving road traffic problems;

c. provides for the training of national road traffic organ's staff;

d. organises the issuance of a single-type documents for international road traffic, including international vehicle's origin certificates;

e. in tight co-operation with national authorities, establishes standard administrative formalities related to road traffic, in the accepting state.

f. in tight co-operation with national authorities, provides measures directed at providing of the strict control sistem related to vehicles, said to be in international road traffic, on the territory of the accepting state;

g. in co-operation with national authorities, introduces a system of rapid vehicle identification and complete information related to vehicle's, said to be in international road traffic, owner/operator;

h. creates a single data-base resulting from the gathering and processing of local information relating to road traffic;

i. introduces and implements a specialised system of communication with the main highways of the country and joins the global communications system of the IRTO State-Members;

j. in co-operation with national authorities introduces and implements a system of rapid localisation of vehicles in international road traffic, within the boundaries of the accepting state;

k. co-operates with national scientific, technical, legal and other governmental and non-governmental bodies and organizations, whose activities relate to the aforementioned;

l. for the execution of main IRTO projects, the Management of the IRTO, pursuant to decision of the IRTO General Assembly, is authorised, pursuant to the Joint-Venture Agreement, to attract organisations and/or companies. On the territory of the accepting state, the joint-venture activities with the IRTO Mission can be equalled with the

activities of the Mission only in the case whereby the same has been officially confirmed by the IRTO management.

m. executes any other activities and initiates IRTO national programs in accordance with the United Nations Organization, other international organizations and decisions of the IRTO General Assembly.

ARTICLE 3. *MISSION STATUS, IMMUNITY AND PRIVILEGES*

3.1 The IRTO establishes and supports the Mission inthe Republic of Tadjikistan for the purposes of exercising it's activities, pursuant to the Convention of the IRTO and the current or any other subsequent agreements, which may be entered into by the Tadjikistan's Government and the IRTO.

3.2 The IRTO, through it's Mission in the accepting state, is authorised to execute contracts, covered by civil low's terms of reference, own, use, and deal with movable and immovable assets, and also to take part in legal action.

3.3 The IRTO, it's assets and equity are immune from any form of court actions , except for cases in which the IRTO renounces this same immunity, on a case-by-case basis.

3.4 The offices and official vehicles of the IRTO are inviolable. The assets and equity of the Mission are not liable to any requisitions, confiscation's, expropriations or any other form of interference, regardless if the interference is executive, administrative or legislative in nature.
The respective national authorities enter the territory of the Mission with the consent of the Head of the Mission or his deputy only.

3.5 The respective authorities grant their assistance in respect to ensuring of security of the Mission, including it's officials.

3.6 The archives and all documents, belonging to or being held by the Mission, are inviolable, irrespective of their location.

ARTICLE 4. *FUNDS, ASSETS AND OTHER EQUITY*

4.1 The activities of the Mission cannot be limited by financial control, rules or financial moratoriums from the side of the accepting state.

4.2 The Mission:

a. can own funds and securities of any type, hold accounts in any location, in any currency and convert the same to any other currency;

b. can transfer it's funds between states or within one state between other organizations;

c. is exempt from customs duties, import or export restrictions and limitations in the coming-in or sending-out of it's service oriented items and own polygraphic materials;

4.3 The Mission, it's assets, incomes and other equity is exempt from all direct forms of taxation, customs duties and tariffs. Although, it is considered that the IRTO will not demand exemptions for taxes which are, in essence, payments for public utilities.

ARTICLE 5. *MISSION OFFICIALS*

5.1 The IRTO establishes the categories of officials, in respect to whom the statements in the current article are applicable. The IRTO presents this information to the Republic of Tadjikistan's Government. The last names of officials in these categories are, periodically, reported to the Government of the Republic of Tadjikistan.

5.2 The IRTO Mission officials:

a. are exempt from any form of legal responsibility for any actions and spoken or written words while on duty;

b. are exempt from taxes on income and bonuses paid to them by the IRTO;

c. are exempt from governmental service prosecutions;

d. have the same privileges, in respect to currency exchange, as officials of similar rank belonging to Corpus Diplomatique;

e. are exempt, along with their spouses, members of their families and relatives, which are direct dependants, from alien immigration and alien registration requirements;

f. have, along with their spouses, members of their families and relatives, which are direct dependants, access to the same preferential terms of repatriation as officials of similar rank holding their positions at diplomatic Missions, during times of international crises;

g. have the right of duty free clearance for all personal items, equities, and personal vehicle during their initial appointment.

5.3 Privileges and immunities are established strictly for the purposes of the Mission activities and cannot be used for personal advantage and for other purposes,which are in variance with the interests of accepting state. The IRTO President of the Administrative Council is authorized and obliged to revoke the immunity of one Mission official in cases, when in his opinion, the same can be done without the detriment of Organization's interests, and the granted immunity may impede the suspension of legal action.

5.4 Other than the immunities and privileges mentioned in Articles 5.2 and 5.3, Head of Mission and Mission officials engaging in his obligations during his absence, hold, in respect to themselves, their spouses and their children under age, the same privileges and immunities, withdrawals and preferential terms given, pursuant to international law, to diplomatic representatives.

5.5 Representatives of the IRTO and representatives of the IRTO Missions located within the territories of other states, (with the exception of IRTO Mission officials in the accepting state, whose privileges and immunities are stated in Articles 5.2 and 5.3) during execution of their official functions on the territory of the accepting state, hold the following privileges and immunities:

a. Immunity of personal arrest or confinement and of the arrest of personal baggage, and any type of court-process immunity for anything spoken, written or done during the execution of their official duties and functions;

b. Inviolability in relation to all papers and documents;

c. The right to use codification and to receive papers or correspondence via couriers or dispatch boxes;

d. The exemption for themselves and their spouses from immigration and alien registration restrictions, and government service prosecutions in the country of temporary residence or transit, during the execution of their official duties and functions;

e. The same privileges, in respect to currency restrictions during exchange, as given to representatives of foreign governments on temporary official trips;

f. The same immunities and preferential terms in respect to their personal baggage, as given to diplomatic representatives of a similar rank.

5.6 For purposes of complete freedom of speech and complete independence, representatives of specialised facilitie's members, during the course of their respective meetings, are granted court-process immunity in regard to all spoken and written by them, and also in regard to all acts performed by them during the execution of their official duties and functions, and even after they are no longer required to perform the same.

ARTICLE 6. *PERSONNEL SUBJECT TO LOCAL RECRUITMENT*

6.1 Personnel subject to local recruitment and not falling in the rank of IRTO Mission officials, shall be granted all possible to provide for normal execution of their functions pursuant to their employment contract with the IRTO. Terms of local recruitment are stipulated in internal normative acts of the IRTO.

ARTICLE 7. *ENTRANCE AND EXIT FROM THE COUNTRY*

7.1 Mission officials and representatives of the IRTO have the right to effective and cost free processing of their visas, licences or other necessary permissions.

ARTICLE 8. *COMMUNICATION*

8.1 For it's official communications the Mission is granted by the Government of the Republic of Tadjikistan, no less auspicious conditions than the same is offered to diplomatic missions, in respect to the installation and exploitation, priority, tariffs, costs relating to mail, telegraph, teletype, facsimile, telephone, radio and other forms of communications, and also in respect to costs associated with information transfer to mass media.

8.2 All correspondence and other official notices of the IRTO are immune from censorship. This immunity is granted to printed materials,photographic and electronic messages and, pursuant to additional negotiations, other forms of communications. IRTO and it's Mission have the right to use codification and to send and receive correspondence via couriers and dispatch boxes, which are inviolable.

ARTICLE 9. *IRTO SYMBOL / LOGO*

9.1 IRTO may use it's logo on the Mission's buildings, official service vehicles, and other places pursuant to agreement between parties.

ARTICLE 10. *NOTICE*

10.1 IRTO will notify the Government of the Republic of Tadjikistan the last names and categories of their Mission officials, experts and personnel subjected to local recruitment, and similarly any changes in their status.

ARTICLE 11. *ACCREDIT CARDS*

11.1 The Government of the Republic of Tadjikistan, in the person of Ministry of Foreign Affairs,on advise from the IRTO (Article 10.1) will issue each Mission official the accredit card.

11.2 Upon request by a government official, Mission officials and personnel must present accredit cards. The accredit card cannot be kept by the accepting state Government's official without Head of the Mission or his deputy's consent.

11.3 Enquiries regarding visas (if needed) outgoing from Mission officials, shall be processed by the consulates of the State-Members as quickly as possible.

ARTICLE 12. *ADDITIONAL AGREEMENTS*

12.1 The Mission and the Government of the Republic of Tadjikistan may execute any contracts regarding the conditions of co-operation between parties, in the fulfilment of goals and objectives of the IRTO.

12.2 Each of these additional agreements comes into force only after it's ratification by the IRTO President of the Administrative Council and Tadjikistan Government's approval.

ARTICLE 13. *LEGAL ACTIONS FILED AGAINST THE IRTO MISSION*

13.1 The Government of the Republic of Tadjikistan assumes full liability related to the legal action filed against the IRTO Mission being bound up with it's activity within the territory of Tadjikistan in that case, when the filed legal action is a direct result of one illegal action of the Tadjikistan's Government.

ARTICLE 14. *SECURITY OF THE REPUBLIC OF TADJIKISTAN.*

14.1. Nothing in the present agreement affects the right of the government of the Republic of Tadjikistan to take any precautions necessary, in the interests of the security of Tadjikistan.

14.2. The IRTO's Mission will collaborate with authorities of the Republic of Tadjikistan in order to prevent any prejudicial effects upon the security of Tadjikistan, that may result from its activities.

ARTICLE 15. *ARBITRATION*

15.1 Any disagreement between the Mission and the Tadjikistan's Government regarding the interpretation or application of this or any other additional agreements, which cannot be settled by the negotiations with the International Road Traffic Organization or any other settlement technique, will, at the request of one of the parties be surrendered for arbitration. Each party will appoint one arbitrator. The two arbitrators, appointed by the parties, choose a third arbitrator who acts as chair for the arbitration process. If, within thirty days after filing for arbitration, one of the sides fails to appoint it's arbitrator, or within fifteen days after two arbitrators are appointed , the third arbitrator is not chosen, one of the parties may turn to the International Bureau of the Permanent Chamber of the Arbitration Tribunal in Hague with the request to appoint an arbitrator. The arbitration procedure is established by the arbitrators, and the parties are liable for all arbitration costs stipulated by the arbitrators. In the decision, reasons must be stated and the arbitration decision will be final for both parties.

ARTICLE 16. *COMING INTO FORCE*

16.1 This agreement enters into force from the moment of completing by the Republic of Tadjikistan of all necessary procedures according to its legislation..

ARTICLE 17. *TERMINATION CLAUSE*

17.1 This agreement becomes null and void after six months from the date that one of the parties notifies the other in writing of it's intentions to terminate this agreement. This agreement remains in force for a normal period required to suspend operations of the Mission and for the settlement of differences between both parties.

ARTICLE 18. *FINAL STIPULATIONS*

18.1 Everything else not stipulated in this agreement, is regulated by the norms of International Civil Law, which may be called upon subsidiarily.

18.2 Originals of this agreement are drafted in English and Russian languages, the texts of which are equally authentic, although the preference shall be given to the English version in case of differences between parties. One copy of this agreement shall be given to the IRTO Secretariat, and the other to the Government of the Republic of Tadjikistan, for safekeeping.

EXECUTED in Dushambe

This 24 day of July, in the year One Thousand Nine Hundred Ninety Five

For IRTO:

DAVID TAURINSH
Secretary-General

For the Government of the Republic of Tadjikistan:

A. NAZAROV
Minister of Foreign Affairs

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН И МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ МИССИИ МОДД НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

Правительство Республики Таджикистан и Международная Организация Дорожного Движения (МОДД)

- учитывая, что Республика Таджикистан является членом МОДД и что Правительство Республики Таджикистан выражает заинтересованность в учреждении Миссии МОДД на его территории с целью наиболее эффективной реализации задач МОДД в данной стране;
- учитывая, что Правительство Республики Таджикистан в соответствии с Конвенцией МОДД соглашается предоставить МОДД все возможности, необходимые для полного и эффективного выполнения ее функций на территории страны, а также те привилегии и иммунитеты, которыми обычно наделены международные межправительственные организации;
- исходя из того, что Правительство Републики Таджикистан и МОДД действуют в духе дружественного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1. *ОПРЕДЕЛЕНИЯ.*

1.1 Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

а) "**Миссия**" означает представительство МОДД, расположенное на территории Республики Таджикистан, через которое МОДД осуществляет свою деятельность или сотрудничает с Правительством Таджикистана и другими организациями из Таджикистана в рамках своих программ, целей и задач;

б) "**Правительство**" означает Правительство Республики Таджикистан;

в) "**Принимающее государство**" означает государство, на территории которого расположена и действует Миссия МОДД;

г) "МОДД" означает Международную Организацию Дорожного Движения, которая представляет собой международную межправительственную организацию, созданную в соответствии с Конвенцией МОДД, и включает в себя ее органы и программы;

д) "Национальные власти" означает публичные власти и публичную администрацию Республики Таджикистан;

е) "Конвенция МОДД" означает Конвенцию Международной Организации Дорожного Движения, принятую Генеральной Ассамблеей МОДД 15 августа 1994 года в Женеве;

ж) "Стороны" означает МОДД и Правительство Республики Таджикистан;

з) "Глава Миссии" означает должностное лицо, уполномоченное руководящими органами МОДД для руководства Миссией МОДД на территории Республики Таджикистан;

и) "Должностные лица Миссии МОДД" означает Главу Миссии и персонал Миссии МОДД в Республике Таджикистан;

к) "Представители МОДД" означает должностных лиц МОДД, ее органов и программ и всех должностных лиц Организации, нанятых на работу в соответствии с внутренними трудовыми правилами МОДД, за исключением лиц, нанятых на работу на особых условиях, оговоренных во внутренних нормативных актах МОДД и соответствующих трудовых контрактах;

л) "Помещение Миссии" означает все помещения, занимаемые Миссией МОДД, которые независимо от собственника используются для осуществления целей Миссии, включая резиденцию Главы Миссии.

СТАТЬЯ 2. *ЦЕЛЬ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ МИССИИ.*

2.1. Целью Миссии МОДД в Республике Таджикистан является организация наиболее эффективной реализации целей и задач, а также решений МОДД, направленных на совершенствование организации дорожного движения и соответствующих инфраструктур на территории страны.

2.2. Для достижения указанной цели Миссия:

а) способствует осуществлению на территории принимающего государства координированной научно-технической, экономической, социальной и правовой политики в области дорожного движения;

б) оказывает принимающему государству помощь в решении проблем, связанных с дорожным движением;

в) способствует обучению работников национальных органов в области дорожного движения;

г) осуществляет организацию выдачи документов единого образца в области международного дорожного движения, в том числе и международных сертификатов о происхождении транспортных средств;

д) в тесном сотрудничестве с национальными властями устанавливает в принимающем государстве стандартизированные административные формальности в области дорожного движения;

е) в тесном сотрудничестве с национальными властями применяет меры, направленные на обеспечение четкого контроля над транспортными средствами, участвующими в международном дорожном движении на территории принимающего государства;

ж) совместно с национальными властями внедряет систему, обеспечивающую быструю идентификацию транспортного средства, а также получение исчерпывающей информации о владельце и/или водителе, участвующем в международном дорожном движении;

з) создает единый банк данных в результате сбора и обработки местной информации в области дорожного движения;

и) внедряет и применяет специальную систему связи с основными магистралями страны и включается в глобальную систему связи государств-членов МОДД;

к) совместно с национальными властями внедряет и применяет систему, позволяющую быстро определить местонахождение транспортного средства, участвующего в международном дорожном движении в рамках принимающего государства;

л) сотрудничает с национальными научными, техническими, правоохранительными и другими правительственными и неправительственными организациями, чья деятельность отвечает указанным целям;

м) для выполнения крупных проектов МОДД Руководство МОДД, по решению Генеральной Ассамблеи МОДД, вправе на основе соглашения о совместной деятельности привлекать организации и/или компании. На территории принимающего государства их совместную деятельность с Миссией МОДД следует приравнивать к деятельности Миссии лишь в случаях официального уведомления об этом со стороны Руководства МОДД;

н) в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи МОДД и по согласованию с Организацией Объединенных Наций, другими международными организациями осуществляет иную деятельность и инициирует национальные программы МОДД.

СТАТЬЯ 3. *СТАТУС МИССИИ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ.*

3.1. МОДД учреждает и содержит Миссию в Республике Таджикистан в целях осуществления своей деятельности в соответствии с Конвенцией МОДД, на основании настоящего Соглашения или любых других последующих соглашений, которые могут быть заключены между Правительством Республики Таджикистан и МОДД.

3.2. МОДД через свою Миссию в принимающем государстве правомочна заключать договоры гражданского характера, владеть и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также участвовать в суде.

3.3. МОДД, ее имущество и активы пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда она сама отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

3.4. Помещения, как и служебные транспортные средства Миссии, неприкосновенны. Имущество и активы Миссии не подлежат реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства, как путем исполнительных, административных, судебных, так и путем законодательных действий.

Соответствующие национальные власти вступают в помещение Миссии для исполнения каких-либо служебных обязанностей не иначе, как с согласия Главы Миссии или должностного лица его замещающего.

3.5. Соответствующие власти оказывают должное содействие в обеспечении безопасности и охраны Миссии, в том числе и безопасности должностных лиц Миссии.

3.6. Архивы и все документы, принадлежащие Миссии или хранимые ею, неприкосновенны, где бы они ни находились.

СТАТЬЯ 4. *ФОНДЫ, АКТИВЫ И ДРУГОЕ ИМУЩЕСТВО МИССИИ.*

4.1. Деятельность Миссии не может быть ограничена финансовым контролем, правилами или финансовыми мораториями со стороны принимающего государства.

4.2. Миссия:

а) может иметь фонды и ценные бумаги любого рода и счета в любом месте, в любой валюте и обращать любую валюту, находящуюся в ее распоряжении, в любую другую валюту;

б) может переводить свои фонды из одного государства в другое или в пределах одного государства в другие организации;

в) освобождается от таможенных сборов, импортных или экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе Миссией предметов для служебного пользования и собственных полиграфических изданий;

4.3. Миссия, ее активы, доходы и другое имущество освобождаются от всех прямых налогов, таможенных сборов и пошлин. Однако, предполагается, что МОДД не будет требовать освобождения от налогов, которые по сути являются платой за коммунальное обслуживание.

СТАТЬЯ 5. *ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА МИССИИ.*

5.1. МОДД определяет категории должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей статьи. Она представляет эту информацию Правительству Республики Таджикистан. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, периодически доводятся до сведения Правительства Республики Таджикистан.

5.2. Должностные лица Миссии МОДД:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное, или за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;

б) освобождаются от обложения налогами окладов и вознаграждений, выплачиваемых МОДД;

в) освобождаются от государственных служебных повинностей;

г) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга дипломатического корпуса;

д) освобождаются вместе со своими супругами, членами семьи и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации как иностранцев;

е) пользуются вместе со своими супругами, членами семьи и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий, во время международных кризисов;

ж) имеют право беспошлинного ввоза предметов личного пользования, имущества, а также личного автотранспортного средства при первоначальном вступлении в должность.

5.3. Привилегии и иммунитеты предоставляются исключительно в интересах деятельности Миссии и не могут быть использованы в личных и других целях, противоречащих интересам принимающего государства. Президент Административного Совета МООД может и должен отозвать иммунитет должностного лица Миссии в случаях, когда по его мнению и без ущерба для интересов данной Организации, предоставленный иммунитет мог бы воспрепятствовать отправлению правосудия.

5.4. Кроме иммунитетов и привилегий, указанных в ст.ст. 5.2. и 5.3. Глава Миссии и должностные лица Миссии, исполняющие его обязанности в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим представителям.

5.5. Представители МОДД и Представители Миссий МОДД на территории других государств (за исключением должностных лиц Миссии МОДД в принимающем государстве, привилегии и иммунитет которых указаны в ст.ст. 5.2. и 5.3.) при исполнении своих служебных обязанностей на территории принимающего государства пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

а) иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальными иммунитетами в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;

б) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

в) правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию через посредство курьеров или в вализах;

г) изъятием их самих и их супругов из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев и государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают при исполнении своих обязанностей;

д) теми же льготами в отношении валютных ограничений при обмене денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

е) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

5.6. Для обеспечения полной свободы слова и полной независимости при исполнении ими своих служебных обязанностей представителям членов специализированных учреждений, участвующим в созываемых последними заседаниях, продолжает предоставляться судебный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, даже и после того, как означенные лица перестают исполнять эти обязанности.

СТАТЬЯ 6. *ПЕРСОНАЛ, НАБИРАЕМЫЙ В СТРАНЕ ПРЕБЫВАНИЯ.*

6.1. Персоналу, набираемому в стране пребывания и не подпадающему под категорию должностных лиц Миссии МОДД, предоставляются все возможности для нормального выполнения своих функций по контракту с МОДД. Условия найма лиц в стране пребывания определены во внутренних нормативных актах МОДД.

СТАТЬЯ 7. *ВЪЕЗД И ВЫЕЗД В/ИЗ СТРАНЫ ПРЕБЫВАНИЯ.*

7.1. Должностные лица МОДД, а также представители МОДД, имеют право на оперативное оформление и бесплатное получение виз, лицензий или необходимых разрешений.

СТАТЬЯ 8. *СРЕДСТВА СВЯЗИ.*

8.1. Для своей официальной связи Миссия пользуется на территории принимающего государства не менее благоприятными условиями, чем те, которые Правительство Республики Таджикистан предоставляет

дипломатическим миссиям в отношении установки и эксплуатации, первоочередности, тарифов, прейскурантов в том, что касается почтовой, телеграфной, телетайпной, факсимильной, телефонной, радио и других видов связи, а также в отношении стоимости передачи информации для средств массовой информации.

8.2. Вся корреспонденция и другие официальные сообщения МОДД не подлежат цензуре. Такой иммунитет распространяется на печатные материалы, фотографические и электронные сообщения и по согласованию между Сторонами на другие формы сообщений. МОДД и ее Миссия имеют право пользоваться шифром, отправлять и получать свою корреспонденцию с курьером или в опечатанных вализах, которые являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ 9. *ЭМБЛЕМА МОДД.*

9.1. МОДД может использовать свою эмблему на здании Миссии, на служебных транспортных средствах или в других местах по согласованию между Сторонами.

СТАТЬЯ 10. *УВЕДОМЛЕНИЕ.*

10.1. МОДД сообщает Правительству Республики Таджикистан фамилии и категории своих должностных лиц Миссии, экспертов и персонала, набираемого в принимающем государстве, а также о любом изменении их статуса.

СТАТЬЯ 11. *АККРЕДИТАЦИОННЫЕ КАРТОЧКИ.*

11.1. Правительство Республики Таджикистан в лице Министерства Иностранных дел на основании извещения МОДД (ст.10.1.) выдает должностным лицам Миссии аккредитационные карточки.

11.2. По требованию уполномоченного должностного лица Правительства должностные лица и персонал Миссии должны предъявлять свои аккредитационные карточки.

Аккредитационные карточки не могут изыматься уполномоченными должностными лицами Правительства принимающего государства без согласия Главы Миссии или должностного лица его замещающего.

11.3. При наличии аккредитационных карточек запросы виз (если они необходимы), исходящие от должностных лиц Миссии,

рассматриваются консульствами государств-членов в возможно кратчайшие сроки.

СТАТЬЯ 12. *ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ.*

12.1. Миссия может заключать с Правительством Республики Таджикистан любые соглашения относительно условий, на которых она будет сотрудничать с Правительством в осуществлении задач и проектов МОДД.

12.2. Каждое такое соглашение вступает в силу только после его утверждения Президентом Административного Совета МОДД и одобрения Правительством Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 13. *ИСКИ К МИССИИ МОДД.*

13.1. Правительство Республики Таджикистан принимает на себя ответственность за иски, связанные с деятельностью Миссии МОДД на территории Республики Таджикистан, в том случае, когда конкретный иск является результатом неправомерного деяния со стороны Правительства Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 14. *БЕЗОПАСНОСТЬ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН.*

14.1. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует праву Правительства Республики Таджикистан принимать любые меры предосторожности, необходимые в интересах безопасности Республики Таджикистан.

14.2. Миссия МОДД сотрудничает с национальными властями Республики Таджикистан с целью предупреждения любых действий, связанных с деятельностью Миссии и направленных на нанесение ущерба безопасности Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 15. *РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.*

15.1. Любой спор между Миссией и Правительством Республики Таджикистан относительно толкования или применения настоящего Соглашения или какого-либо другого дополнительного соглашения, который не урегулирован с помощью переговоров с Международной Организацией Дорожного Движения или какого-либо иного способа урегулирования, передается по просьбе любой из Сторон на арбитражное

разбирательство. Каждая из Сторон назначает одного арбитра. Два арбитра, назначенные Сторонами, избирают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в течение тридцати дней с момента представления просьбы об арбитражном разбирательстве одна из Сторон не назначит арбитра, или в течение пятнадцати дней с момента назначения двух арбитров, третий арбитр не назначен, одна из Сторон может обратиться в Международное Бюро Постоянной палаты Третейского суда в Гааге с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и Стороны несут расходы по арбитражному разбирательству, размер которых определяется арбитрами. В арбитражном решении излагаются доводы, на которых оно основывается, и оно является окончательным для Сторон.

СТАТЬЯ 16. *ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ.*

16.1. Настоящее Соглашение вступает в силу после выполнения Республикой Таджикистан внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

СТАТЬЯ 17. *ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ.*

17.1. Настоящее Соглашение утрачивает свою силу по истечении шести месяцев после того, как одна из Сторон в письменной форме уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения.

Соглашение остается в силе на период, необходимый для упорядоченного прекращения деятельности Миссии и разрешения споров между Сторонами.

СТАТЬЯ 18. *ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.*

18.1. Все остальное, что не предусмотрено настоящим Соглашением, регулируется нормами международного публичного права, которые могут быть применены субсидиарно.

18.2. Подлинники настоящего Соглашения составлены на английском и русском языках, тексты которых являются равно аутентичными, причем, в случае разногласий между Сторонами предпочтение отдается английскому. Один экземпляр Соглашения хранится в Секретариате МОДД, а другой - в Правительстве Республики Таджикистан.

Совершено в городе ~~Женева~~ Душанбе

"24" июля 1995 года

За МОДД:

За Правительство
Республики Таджикистан:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE RELATIF À L'OUVERTURE D'UNE MISSION NATIONALE DE L'OICR SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Le Gouvernement de la République du Tadjikistan et l'Organisation internationale de circulation routière,

Considérant que la République du Tadjikistan est membre de l'OICR et que son gouvernement s'est dit intéressé à faciliter l'établissement d'une mission de cette organisation sur son territoire afin de faciliter au maximum la concrétisation des objectifs de l'OICR dans le pays,

Considérant que le Gouvernement de la République du Tadjikistan accepte de fournir à l'OICR tous les moyens nécessaires pour exercer de manière complète et efficace ses fonctions sur le territoire du pays, et également de lui concéder un statut au moins égal à celui qui est en général accordé aux organisations internationales intergouvernementales,

Considérant que l'OICR et le Gouvernement de la République du Tadjikistan coopèrent en toute bonne foi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1.1. Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après ont la signification suivante :

a) « Mission » s'entend des représentants de l'OICR en poste sur le territoire du Tadjikistan et par l'entremise desquels l'OICR exercera ses fonctions et coopérera dans les limites de ses programmes, de ses objectifs et de ses buts avec le Gouvernement du Tadjikistan et d'autres organisations dans ce pays;

b) « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République du Tadjikistan;

c) « Etat d'accueil » s'entend de l'Etat sur le territoire duquel la mission de l'OICR est installée et travaille;

d) « OICR » s'entend de l'Organisation internationale de circulation routière, organisation intergouvernementale internationale créée conformément à la Convention de l'OICR[2], ainsi que de tous ses organes et programmes;

---

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1995, dès l'accomplissement par la République du Tadjikistan des procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

[2] Voir p. 295 du présent volume.

e) « Autorités nationales » s'entend des autorités gouvernementales et des administrations publiques de la République du Tadjikistan;

f) « Convention de l'OICR » s'entend de la Convention de l'Organisation internationale de circulation routière, ratifiée par son assemblée générale le 15 août 1994 à Genève;

g) « Parties » s'entend de l'OICR et de la République du Tadjikistan;

h) « Chef de la mission » s'entend du fonctionnaire mandaté par les autorités de l'OICR pour prendre en charge la mission de l'OICR sur le territoire de la République du Tadjikistan;

i) « Fonctionnaires de la mission de l'OICR » s'entend du chef et du personnel de la mission de l'OICR au Tadjikistan;

j) « Représentants de l'OICR » s'entend des fonctionnaires de l'OICR, de ses organes et de ses programmes, nommés à leurs postes conformément au règlement intérieur de l'OICR, exception faite des personnes nommées dans des conditions spéciales qui sont précisées dans les statuts de l'OICR et dans les contrats conclus à ce titre;

k) « Bureau de la mission » s'entend de tous les locaux occupés par la mission, y compris la résidence du chef de la mission, qui sont utilisés pour atteindre ses objectifs.

Article 2

BUTS ET OBJECTIFS DE LA MISSION

2.1. La mission au Tadjikistan a pour but d'organiser le plus efficacement la concrétisation des buts, des objectifs et des résolutions de l'OICR qui visent à perfectionner l'organisation du trafic routier et à améliorer ses infrastructures sur le territoire du pays.

2.2. Afin d'atteindre ce but, la mission :

a) Pourvoira à l'exécution de programmes coordonnés dans les domaines technico-scientifique, économique, social et politico-juridique concernant la circulation routière sur le territoire de l'Etat d'accueil;

b) Aidera l'Etat d'accueil à résoudre ses problèmes de circulation routière;

c) Pourvoira à la formation du personnel de l'organisme national chargé de la circulation routière;

d) Organisera la délivrance des documents uniformisés à utiliser dans la circulation routière internationale, y compris les certificats d'origine des véhicules en trafic international;

e) Arrêtera, en étroite collaboration avec les autorités nationales, les formalités administratives normalisées à appliquer à la circulation routière dans l'Etat d'accueil;

f) Prendra, en étroite collaboration avec les autorités nationales, des mesures de contrôle rigoureux des véhicules réputés circuler en trafic international sur le territoire de l'Etat d'accueil;

g) Mettra en place, en coopération avec les autorités nationales, un système d'identification rapide des véhicules réputés circuler en trafic international et d'information complète sur leurs propriétaires et leurs conducteurs;

h) Constituera une base de données unique à partir de la collecte et du traitement des informations locales sur la circulation routière;

i) Mettra en place et gérera un système spécialisé de communications avec les routes principales du pays et se raccordera au système mondial de communications entre les Etats membres de l'OICR;

j) Mettra en place et gérera, en coopération avec les autorités nationales, un système de localisation rapide des véhicules circulant en trafic international à l'intérieur des frontières de l'Etat d'accueil;

k) Coopérera avec les organismes et organisations scientifiques, techniques, juridiques et autres du pays, gouvernementaux et non gouvernementaux, dont les activités sont liées à celles exposées ci-dessus;

l) Pour l'exécution des grands projets de l'OICR, sa direction est autorisée, en vertu de la décision de son assemblée générale, à faire appel, conformément à un accord de coentreprise, à des organisations et des sociétés. Sur le territoire de l'Etat d'accueil, les activités de cette nature avec la mission de l'OICR ne pourront être assimilées à celles de la mission elle-même que si elles ont été officiellement confirmées par la direction de l'OICR;

m) Entreprendra toutes autres activités ainsi que des programmes nationaux de l'OICR, conformément aux décisions de l'Organisation des Nations Unies, d'autres organisations internationales et de l'Assemblée générale de l'OICR.

Article 3

STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DE LA MISSION

3.1. L'OICR établira et soutiendra sa mission en République du Tadjikistan de façon à lui permettre d'exercer ses activités conformément à la Convention de l'OICR et à tous les autres accords existants ou susceptibles d'être conclus à l'avenir entre le Gouvernement du Tadjikistan et l'OICR.

3.2. L'OICR est autorisée à exécuter, par l'entremise de sa mission dans l'Etat d'accueil, des contrats couverts par les dispositions du droit civil, à posséder, utiliser, acquérir et céder des biens meubles et immeubles, ainsi qu'à ester en justice.

3.3. L'OICR, ses biens et ses actifs jouiront de l'immunité contre les actions en justice de toute nature, sauf si elle renonce à ladite immunité au cas par cas.

3.4. Les hureaux et les véhicules officiels de l'OICR sont inviolables. Les biens et les actifs de sa mission ne peuvent faire l'objet d'aucune réquisition, confiscation, expropriation ni autre interférence de l'Exécutif, de l'administration ou du législateur.

Les autorités nationales ne pourront pénétrer sur le territoire de la mission qu'avec l'accord du chef de la mission ou de son substitut.

3.5. Les autorités compétentes prêteront leur concours pour garantir la sécurité de la mission et de son personnel.

3.6. Les archives et tous les documents appartenant à la mission ou détenus par elle sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 4

FONDS, ACTIFS ET AUTRES BIENS

4.1. Les activités de la mission ne pourront être limitées par aucun contrôle, aucune réglementation ni aucun moratoire financiers de l'Etat d'accueil.

4.2. La mission :

a) Pourra posséder des fonds et des titres mobiliers de n'importe quel type, détenir des comptes en n'importe quel lieu et n'importe quelle devise et les convertir en n'importe quelle autre devise;

b) Pourra transférer ses fonds d'un Etat à l'autre ou, à l'intérieur d'un Etat, entre divers établissements;

c) Sera exonérée des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que des limitations à la réception ou à l'expédition des objets nécessaires à son activité et de son matériel de reproduction de documents.

4.3. La mission, ses actifs, ses entrées financières et ses autres biens seront exonérés d'impositions directes, droits de douane et autres taxes. Il est cependant convenu que l'OICR ne demandera pas l'exonération des charges qui sont, par essence, des redevances pour la prestation de services publics.

Article 5

FONCTIONNAIRES DE LA MISSION

5.1. L'OICR définira les catégories de fonctionnaires auxquels seront appliquées les dispositions du présent article. Elle présentera cette information au Gouvernement de la République du Tadjikistan et les noms des fonctionnaires de ces catégories seront périodiquement communiqués au Gouvernement de la République du Tadjikistan.

5.2. Les fonctionnaires de la mission de l'OICR :

a) Seront exonérés de toute responsabilité en droit au titre de leurs actes, de leurs déclarations et de leurs écrits dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Seront exonérés des impôts sur le revenu et les primes à eux versés par l'OICR;

c) Seront à l'abri de toutes poursuites de l'administration publique;

d) Jouiront des mêmes privilèges en matière de change que les fonctionnaires de rang similaire appartenant au corps diplomatique;

e) Seront dispensés, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille directement à leur charge, des formalités d'immigration et d'enregistrement des étrangers;

f) Jouiront en cas de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille directement à leur charge, des mêmes conditions préférentielles

en matière de rapatriement que les fonctionnaires de rang similaire des missions diplomatiques;

g) Auront le droit d'importer en franchise leurs effets personnels, leurs biens et leur véhicule personnel lors de leur première affectation.

5.3. Ces privilèges et immunités ne sont accordés que pour les besoins de la mission et ne peuvent être invoqués dans un intérêt personnel ni à d'autres fins incompatibles avec les intérêts de l'Etat d'accueil. Le Président du Conseil d'administration de l'OICR est habilité à lever l'immunité d'un membre de la mission et tenu de le faire lorsque, à son avis et sans nuire aux intérêts de l'Organisation, la chose est possible et si l'immunité accordée peut entraver l'action de la justice.

5.4. Outre les immunités et privilèges visés aux articles 5.2 et 5.3, le chef de la mission et les fonctionnaires appelés à exercer ses fonctions en son absence jouiront, pour eux, leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et conditions préférentielles accordés conformément au droit international aux représentants diplomatiques.

5.5. Les représentants de l'OICR et ceux des missions de l'OICR établies sur les territoires d'autres Etats (à l'exception des fonctionnaires de la mission de l'OICR dans l'Etat d'accueil, dont les privilèges et immunités sont énoncés aux articles 5.2 et 5.3) jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions officielles sur le territoire de l'Etat d'accueil, des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité contre toute arrestation ou détention et contre la saisie de leurs bagages personnels, ainsi que l'immunité contre toutes actions en justice motivées par leurs déclarations, écrits ou actes dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) L'inviolabilité de tous les documents et écrits;

c) Le droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par l'entremise de courriers ou par valise diplomatique;

d) L'exonération, pour eux et leurs conjoints, des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers, ainsi que des poursuites intentées par l'administration publique du pays de leur résidence temporaire ou de transit, durant l'exercice de leurs fonctions officielles;

e) Les privilèges en matière de restrictions de change accordés aux représentants de gouvernements étrangers en déplacement officiel;

f) Les immunités et conditions préférentielles, en ce qui concerne les bagages personnels, qui sont accordées aux représentants diplomatiques de rang similaire.

5.6. En vue de leur assurer une liberté totale de parole et une indépendance complète, les représentants d'organismes spécialisés jouiront, lors de leurs réunions, de l'immunité contre toutes poursuites judiciaires motif pris de leurs déclarations ou de leurs écrits ainsi que des actes qu'ils accompliraient dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cela même lorsqu'ils en auront été déchargés.

Article 6

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

6.1. Les employés recrutés localement qui ne sont pas des fonctionnaires de la mission de l'OICR bénéficieront de toute la latitude possible pour exercer nor-

malement leurs fonctions conformément à leur contrat d'emploi avec l'OICR. Les conditions du recrutement local sont établies par le règlement intérieur de l'OICR.

Article 7

ENTRÉE DANS LE PAYS ET SORTIE

7.1. Les fonctionnaires de la mission et les représentants de l'OICR auront le droit d'obtenir gratuitement les visas, permis et autres autorisations nécessaires.

Article 8

COMMUNICATIONS

8.1. Pour ses communications officielles, la mission se verra offrir par le Gouvernement de la République du Tadjikistan des conditions non moins favorables que celles accordées aux missions diplomatiques en ce qui concerne l'installation et l'exploitation, les priorités, les tarifs, les frais de poste, de télégraphe, de télétype, de télécopie, de téléphone, de radio et de toutes autres communications, ainsi qu'en ce qui concerne le coût de la transmission d'informations aux médias.

8.2. Toute la correspondance de l'OICR et ses autres avis officiels seront à l'abri de la censure. Cette immunité s'étend aux documents imprimés, aux messages photographiques et électroniques et, sous réserve de négociations supplémentaires, à d'autres formes de communications. L'OICR et sa mission auront le droit d'utiliser des codes ainsi que d'envoyer et de recevoir de la correspondance par l'entremise de courriers ou par valise diplomatique inviolables.

Article 9

EMBLÈME DE L'OICR

9.1. L'OICR pourra apposer son emblème sur les bâtiments de sa mission, sur ses véhicules officiels et en tous autres lieux conformément à des accords conclus entre les Parties.

Article 10

NOTIFICATIONS

10.1. L'OICR fera connaître au Gouvernement de la République du Tadjikistan les noms et les catégories des fonctionnaires de la mission, des experts et du personnel recruté localement, ainsi que tous les changements intervenus dans leur statut.

Article 11

CARTES D'ACCRÉDITATION

11.1. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan, représenté par son ministère des affaires étrangères, délivrera sur notification de l'OICR (voir article 10.1) une carte d'accréditation à chaque fonctionnaire de la mission.

11.2. Sur réquisition d'un fonctionnaire du Gouvernement, les fonctionnaires et le personnel de la mission devront présenter ces cartes, qui ne pourront être confisquées par un fonctionnaire du gouvernement de l'Etat d'accueil sans le consentement du chef de la mission ou de son substitut.

11.3. Les demandes de visas déposées le cas échéant par des fonctionnaires de la mission seront satisfaites par les consulats des Etats membres aussi rapidement que possible.

Article 12

ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

12.1. La mission et le Gouvernement de la République du Tadjikistan pourront conclure des contrats concernant les conditions de la coopération entre les Parties en vue d'atteindre les buts et objectifs de l'OICR.

12.2. Chacun de ces accords supplémentaires n'entrera en vigueur qu'après sa ratification par le Président du Conseil d'administration de l'OICR et son approbation par le Gouvernement du Tadjikistan.

Article 13

ACTIONS EN JUSTICE CONTRE LA MISSION DE L'OICR

13.1. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan assumera toute la responsabilité en cas de poursuites judiciaires engagées contre la mission de l'OICR à raison de ses activités sur le territoire du Tadjikistan si ces poursuites résultent directement d'un acte illégal du Gouvernement du Tadjikistan.

Article 14

SÉCURITÉ DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

14.1. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit dévolu au Gouvernement de la République du Tadjikistan de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de la sécurité du pays.

14.2. La mission de l'OICR coopérera avec les autorités de la République du Tadjikistan afin d'empêcher que ses activités n'aient des conséquences préjudiciables pour la sécurité du Tadjikistan.

Article 15

ARBITRAGE

15.1. Tout différend entre la mission et le Gouvernement du Tadjikistan concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'accords supplémentaires qui ne pourra être résolu par des négociations avec l'Organisation internationale de circulation routière ou par toute autre formule de règlement sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés par les Parties choisiront un troisième arbitre qui fera fonction de Président pour l'arbitrage. Si, dans les trente (30) jours

suivant la demande d'arbitrage, l'une des deux Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été choisi, chacune des Parties pourra demander au Bureau international de la Chambre permanente du tribunal arbitral de La Haye de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les Parties devront prendre à leur charge les frais de l'arbitrage déterminés par les arbitres. Les motifs de la décision devront y être exposés et elle sera définitive pour les deux Parties.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

16.1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que la République du Tadjikistan aura accompli toutes les formalités nécessaires aux termes de sa législation.

Article 17

CLAUSE DE DÉNONCIATION

17.1. Le présent Accord deviendra caduc six mois après la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin. Il restera en vigueur pendant le laps de temps normalement nécessaire pour suspendre les opérations de la mission et régler les contentieux entre les deux Parties.

Article 18

DISPOSITIONS FINALES

18.1. Toutes les questions qui ne font pas l'objet du présent Accord seront régies par les dispositions du droit civil international, auquel les Parties pourront avoir recours.

18.2. Les exemplaires originaux du présent Accord sont établis en langnes anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, mais en cas de divergence d'interprétation entre les Parties le texte anglais prévaudra. Un exemplaire du présent Accord sera déposé en garde au secrétariat de l'OICR et l'autre auprès du Gouvernement de la République du Tadjikistan.

FAIT à Douchambé le 24 juillet 1995.

Pour l'OICR :	Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :
Le Secrétaire général,	Le Ministre des affaires étrangères,
DAVID TAURINSH	A. Nazarov

No. 32628

INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION
and
ARMENIA

Agreement on opening a representation in the territory of the Repnblic of Armenia. Signed at Yerevan on 31 July 1995

Authentic texts: English and Armenian.

Registered by the International Road Traffic Organization on 22 February 1996.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE
et
ARMÉNIE

Accord relatif à l'ouvertnre d'nne représentation de l'OICR snr le territoire de la Républiqne d'Arménie. Signé à Yerevan le 31 juillet 1995

Textes authentiques : anglais et arménien.

Enregistré par l'Organisation internationale de circulation routière le 22 février 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON OPENING A REPRESENTATION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The International Road Traffic Organization-IRTO and the Government of the Republic of Armenia:

Taking into consideration that the Republic of Armenia is a member of IRTO and that the Government of the Republic of Armenia is interested in the efficient realization of opening a representation on its territory,

Taking into consideration that the Government of the Republic of Armenia agrees to give all the opportunities to IRTO for most total and efficient realization of its functions,

Taking into account that according to Article 10 of the Convention of the IRTO, the Government of the Republic of Armenia agrees to open a representation of IRTO and give its officials a status not less that the one determined by the Convention on the privileges and immunities of specialized institutions in 1947,[2]

Thus, in terms of friendly collaboration, the IRTO and the Government of the Republic of Armenia ,

agreed about the following:

ARTICLE 1
FORMULATIONS

1.1 The following formulations are used for the purpose of the present agreement:
a." Representation" means a structural subdivision in IRTO, located on the territory of the accepting country, by means of which IRTO realizes its work and collaborates within the limits of its programmes,aims and problems.
b."Government" means the Government of the Republic of Armenia.

[1] Came into force on 29 August 1995, the date on which the Republic of Armenia accomplished the required legal procedures, in accordance with article 15 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323; p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.
[3] See p. 295 of this volume.

c."Accepting country" means the country on the territory of which the representation of IRTO is located.
d."IRTO" means International Road Traffic Organization,which is an international inter- state organization originated according to the convention of IRTO . IRTO also impliers the programmes and agencies of IRTO.
e."Respectiv authorities" means central, local or other competent authorities according to the legislation of the Republic of Armenia.
f."Convention of IRTO "means convention of the International Road Traffic Organization accepted by the General Assembly.
g."Parties" means IRTO and the Government of the Republic of Armenia.
h."Head of the representation" means an official responsible for .the management of IRTO representation on the territory of the accepting country.
i."Official of IRTO representation" means head of IRTO representation, representatives of its agencies and programmes and all the officials of the organization hired by it according to inner working rules of IRTO, except those hired under special conditions specified by inner normative acts and work contract.
j."Expert Counsellor and Consultant" means people who are not IRTO or officials and work for the IRTO or carry out its special errands.
k."Territory of representation" means all the territories within the Republic of Armenia which the representation or its branches occupy including the territory given to the representation by the Government of the Republic of Armenia.

ARTICLE 2
THE AIM AND ACTIVITES OF THE REPRESENTATION

2.1 The aim of IRTO representation in the Republic of Armenia is the organization of most efficient realization of the resolutions, goals and objectives of the IRTO, aimed at the organization of road traffic and the improvement of the existing on the country infrastructures on.
2.2 To achieve this aim the representation
a.Favorous the realization of a coordinated scientific, technical, economic, social and legal policy of road traffic on the territory of the accepting country.
b.Helps the accepting country to solve problems concerning road traffic.
c.Favours the training of workers in national bodies of road traffic.
d.Realizes the forming and handing of common documents on international road traffic as well as international certificates on the origin of means transportation.
e. Closely collaborating with national authorities introduces on the territory of the accepting country administrative provisions in the sphere of road traffic.
Closely collaboration with national authrities on the territory of the accepting country.

f.Closely collaborating with national authorities takes measures of exercise special control over participants in international road traffic on the territory of the accepting country.
g.Together with national authorities introduces a system, which makes the quick identification of the means of transportation possible,as well as allows to get imformation about the owner and\or driver of the means of transportation participating in international road traffic.
h.Creates a common bank as a result of collecting and working out the local information in the sphere of road traffic.
i.Introduces and uses a special system of communication with the main roads of the country which makes a single system of communications with other countries, members of IRTO.
j.Together with national authorities introduces and uses a system,which allows in the boundaries of the accepting country, to determine quickly the location of the means of transportation taking part in international road traffic.
k.Collaborates with national scietific, technical, law informing and other governmental state and non-governmental organizations, the activities of which serve purposes mentioned above.
l.For the implementation of large-scale projects, the head of IRTO can enveigle organizations and or companies of the accepting country. On the basis of agreement about joint activities by a resolution of the General Assembly.
m.Realizes other activities and makes national programmes for IRTO coordinating them with resolutions of the UN, other international organizations and the General Assembly of IRTO.

ARTICLE 3
THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITY OF THE REPRESENTATION

3.1 The IRTO founds and maintains its representation according to the Convention of IRTO TO realize its activities on the basis of agreements to be signed at present or in the future.
3.2 The IRTO, is competent to sign an agreement through its representation in the accepting country, to have, use and possesses movable and immovable property,as well as take part in trials.
3.3 The IRTO, its property and actives are inviolable irrespective of any judicial interferences,except in those cases when the IRTO deinies itself immunity in a single specific case.
3.4 The territory of the representation, as well as the means of transportation serving it, are inviolable,the prorerty and actives of the representation are not subject to confiscation or any executive, administrative or legislative acts and interferences.

For the purpose of attending to their duties, respective national authorities enter the territory of the representation only in the case they have special written consent signed by the head of the representation.
3.5 Respective authorities give necessary help to the officials of the representation in order to guarantee their security and protection.
3.6 The archives and documents belonging to the representation and kept by it are inviolable, wherever they be.

ARTICLE 4
FUNDS, ARCHVES AND OTHER PROPERTIES

4.1 The activites of the representation cannot be limited by financial control, rules or restrictions of the accepting country.
4.2 According to the legislation of the accepting country, the representation:
a.May have means and stock anywhere in any currency and exchange it for any other currency.
b.May transfer its means from one country into another or from one organization to another within the same country.
c. Is free of takes,embargoes on importation and exportation when bringing in or taking out of the country its goods and its own printing material.
4.3 The representation, its means and other properties are free of any kind of direct and inderect taxes and payments.
However, the IRTO is not free of those taxes, which actually are fees for various services.
The provisions of this article do not include those taxes and payments, which according to the legislation of the accepting country, are spread on persons having signed a contract with the IRTO.

ARTICLE 5
OFFICIALS OF THE REPRESENTATION

5.1 The IRTO determines the status of the officials who are not citizens of the Republic of Armenia and to which the provisions of the article are applicable. This information is given to the government of Republic of Armenia. The names of the officials occupying these posts are periodically given to the Goverment of the Republic of Armenia.
5.2 The officials of the IRTO:
a. Are not brought to legal proceedings for whatever they have said, done or for all their actions performed as an official.
b.Are free of taxes exacted from salary or bonus paid by the IRTO.

c. Are free of restrictions on registration and emigration as foreigners.
d.Have the same privileges as the officials of the same rank of the diplomatic corps body when changing currency.
e. Together with their wives and other relatives under their custody, during international crises enjoy the same privileges as of immigration the officials of the same rank of diplomatic representations.
f. Have the right to bring their personal things and property, as well as their personal means of transportation after taking up their offices.
5.3 Immunity and previleges are given only for the benefit of the Representation and cannot be used for personal purposes. The official of the Representation can be deprived of immunity by the President of the Administrative Council of IRTO in case it is necessary for the trial.
5.4 Besides the immunity and privileges mentioned in the articles 5.2 and 5.3, the head of the representation and the officials attending to their duties, together with their wives and children under age, enjoy the same privileges, immunity and price discounts given to the diplomatic representatives and members of their family.
5.5 Representatives of IRTO and employees of the representation of IRTO on the territory of other countries (except the official of IRTO representation, whose immunity and privileges are mentioned in articles 5.2 and 5.3) enjoy the following privileges and immunity while attending to their duties:
a. Immunity of arrest of person and luggage, as well as any kind of trials for what have said, written or done as an official.
b. Immunity of all papers and documents.
c. Use of cryptography, as well as papers and correspondence with the of the messengers.

ARTICLE 6
THE STAFF IN THE ACCEPTING COUNTRY

6.1 The staff in the accepting country, that are not included in the category of officials, are given all the opportunities to attend to their functional duties according to the agreement of the IRTO. All the necessary conditions for the latter are determined by inner normative acts of the IRTO and the legislation of the accepting country.

ARTICLE 7
ENTERING AND LEAVING THE COUNTRY

7.1 The officials of the representation, experts of the IRTO, counsellors and consultants have the right to register their visits, licenses and necessary permissions effectively and free of charge.

ARTICLE 8
MEANS OF COMMUNICATION

8.1 As for the means of communication, the representation enjoys the same privileges on the territory of the accepting country as the ones the Goverment of the Republic of Armenia gives to the diplomatic representations body for installing and using communication equipments, getting good postal telegraph, telephone, fax, radio and other communicative services, as well as evaluating the information through mass media.
8.2 Correspondence and other information is not subject to criticism. This also concerns the printed material, as well as, by an agreement between the parties, photo, electronic and other kinds of telegraphy. The IRTO and its representation have the right to use cryptography, send and receive their correspondence with the help of messengers or in sealed envelopes which are inviolable.

ARTICLE 9
THE EMBLEM OF IRTO

9.1 IRTO can place its emblem in the building of the representation, on the means of trasportation and elsewhere, based on agreement between the parties.

ARTICLE 10
INFORMING

10.1 The IRTO informs the Government of the Republic of Armenia about the names and categories, as well as any changes connected with the status of the officials, experts and the staff working in the accepting country.

ARTICLE 11
PERSONAL CERTIFICATE

11.1 The Government of Republic of Armenia, based on information from the IRTO, gives each official, expert, counsellor and consultant an indentification document.
11.2 When demanded by the officials of the Government, the officials and the staff of the representation must show their certificates identifacation cards. These documents may be not be taken by the officials of the Government.
11.3 The officials of the IRTO must return the identification document after the accomplishment of their duties.

ARTICLE 12
ADDITIONAL AGREEMENTS

12.1 The representation may have other agreements specifying the terms, under which it must collaborate with the Government for the realization of its objectives and projects.
12.2 Each such agreement comes into force only after being confirmed by the President of the IRTO' s Administrative Council.

ARTICLE 13
ACTIONS BROUGHT AGAINST THE IRTO REPRESENTATION

13.1 According to the this agreement the Government of the Republic of Armenia is responsible for the activities undertakes all actions brought against the activities of the representation.
13.2 The Government, in particular, in responsible for the regulation of all the problems which arise in the accepting country and which can be represented by a third party to the representation and its officials except from those cases when the Representation and the Government of the Republic of Armenia have agreed that the specific act is a resulf of representation's illegal activities.

ARTICLE 14
SETTLEMENT OF DISPUTES

14.1 Any dispute between the Representation and the Government of the Republic of Armenia concerning the application or modification in the present agreement or another complementary agreement, that cannot be regulated by negotiations with the IRTO or other means, is submitted to arbitration at the request of one of the parties. Each party appoints one arbitrator. The arbitrators appointed by both parties in their turn appoint a third arbitrator who presides at the process of Arbitration. If one of the parties dose not appoint an arbitrator during 30 days begining with the day of submitting the claim or if in the period of 15 days since the day of appointing two arbitrations the third arbitrators is not appointed one of the parties may turn to the Chairman of International Court making a request for appointing an arbitrator. The process of arbitration is determined by the arbitrators and the parties bear the expenses, the amount of which is determined by the arbitrators. The conclusions set forth in the arbitration verdict are mandatory and final for the Parties.

ARTICLE 15
COMING INTO FORCE

15.1 This Agreement shall come into force on the date on which the Republic of Armenia has been accomplished the legal procedures in accordence with his internal legislation.

ARTICLE 16
CEASING OF THE FUNCTIONING OR THE AGREEMENT

16.1 This Agreement loses its validity 2 years later, since the moment when one of the Parties informs the other in written about the decision of stopping its functioning.

ARTICLE 17
FINAL PROVISIONS

17.1 Done in Yerevan on the 31 of July , 1995, in two copies, in English and Armenian, both texts being of equal force. One copy is kept in the deposite of the Republic of Armenia, the other in the Secreteriat of the IRTO.

On behalf of the International Road Traffic Organization:

DAVID TAURINSH
Secretary-General

On behalf of the Government of the Republic of Armenia:

VAHAN PAPAZIAN
Minister of Foreign Affairs

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Ճանապարհային Երթևեկության Միջազգային Կազմակերպության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև Հայաստանի Հանրապետության տարածքում ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչություն բացելու մասին

Ճանապարհային Երթևեկության Միջազգային Կազմակերպությունը /ՃԵՄԿ/ և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը

- Ի նկատի ունենալով, որ Հայաստանի Հանրապետությունը ՃԵՄԿ-ի անդամ է, և որ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը տվյալ երկրում ՃԵՄԿ-ի խնդիրների ավելի արդյունավետ իրականացման համար շահագրգռված է իր տարածքում ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչություն բացելու

- Ի նկատի ունենալով, որ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը համաձայն է ՃԵՄԿ-ին տալ բոլոր հնարավորությունները երկրի տարածքում իր ֆունկցիաները առավել լրիվ և արդյունավետ իրականացնելու համար

- Հաշվի առնելով, որ համաձայն ՃԵՄԿ-ի Կոնվենցիայի 10-րդ հոդվածի Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը համաձայն է ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչությանը, և նրա պաշտոնատար անձանց տալ կարգավիճակ, ոչ պակաս, քան որոշված է ՄԱԿ-ի 1947 թվականի մասնագիտացված հաստատությունների արտոնությունների և իմունիտետների Կոնվենցիայում

- Ելնելով այն բանից, որ ՃԵՄԿ և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը գործում են բարեկամական համագործակցության ոգով

Համաձայնեցին հետևյալի մասին

ՀՈԴՎԱԾ 1
ՁԵՎԱԿԵՐՊՈՒՄՆԵՐ

I.1 Ներկա համաձայնագրի համար օգտագործվում են հետևյալ ձևակերպումները,

ա. «Ներկայացուցչություն» նշանակում է ՃԵՄԿ-ի կառուցվածքային ստորաբաժանում, տեղակայված ընդունող երկրի տարածքում, որի միջոցով ՃԵՄԿ-ն իրականացնում է իր գործունեությունը և համագործակցում է Հայաստանի Հանրապետությունում իր ծրագրերի, նպատակների և խնդիրների սահմաններում:

բ. «Կառավարություն» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը:

գ. «Ընդունող պետություն» նշանակում է պետություն, որի տարածքում տեղաբախշված է ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչությունը:

դ. «ՃԵՄԿ» նշանակում է Ճանապարհային Երթևեկության Միջազգային Կազմակերպություն, որն իրենից ներկայացնում է միջազգային, միջկառավարական կազմակերպություն, ստեղծված ՃԵՄԿ-ի Կոնվենցիայի համաձայն և իր մեջ ներառում է նրա ծրագրերը և մարմինները:

ե. «Համապատասխան իշխանություններ» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն կենտրոնական, տեղական կամ իրավասու իշխանություններ:

զ. «ՃԵՄԿ-ի կոնվենցիա» նշանակում է Ճանապարհային Երթևեկության Միջազգային Կազմակերպության Կոնվենցիա, ընդունված Գլխավոր Ասամբլեայի կողմից:

է. «Կողմեր» նշանակում է ՃԵՄԿ-ը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը:

ը. «Ներկայացուցչության ղեկավար» նշանակում է պաշտոնատար անձ, որին հանձնարարված է ընդունող երկրի տարածքում ղեկավարել ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչությունը:

թ. «ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչության պաշտոնատար անձ» նշանակում է ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչության ղեկավարը, ՃԵՄԿ-ի և նրա մարմինների ու ծրագրերի ներկայացուցիչները և Կազմակերպության բոլոր պաշտոնատար անձինք, որոնք վարձված են աշխատանքի, համաձայն ՃԵՄԿ-ի

ներքին աշխատանքային կանոնների, բացառությամբ այն անձանց, որոնք վարձված են աշխատանքի ՃԵՄԿ-ի նորմատիվ ակտերում առանձնացված հատուկ պայմաններով և համաձայն աշխատանքային պայմանագրի:

ժ. «Փորձագետ», «Խորհրդական» և «Խորհրդատու», նշանակում է անձինք, ոչ ՃԵՄԿ-ի պաշտոնատար անձինք, որոնք ծառայություն են կատարում ՃԵՄԿ-ի անունից, կամ կատարում են նրա հատուկ հանձնարարությունները:

ի. «Ներկայացուցչության տարածք» նշանակում է բոլոր տարածքները երկրի տարածքում, որոնք զբաղեցնում է ներկայացուցչությունը կամ նրա մասնաճյուղերը, ներառյալ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության կողմից ներկայացուցչությանը տրամադրված տարածքները:

ՀՈԴՎԱԾ 2
ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՑՉՈՒԹՅԱՆ ՆՊԱՏԱԿԸ ԵՎ ԳՈՐԾՈՒՆԵՈՒԹՅԱՆ ՈԼՈՐՏԸ

2.1 Հայաստանի Հանրապետությունում ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչության նպատակը ՃԵՄԿ-ի որոշումների, նպատակների և խնդիրների սուռավել արդյունավետ իրագործման կազմակերպումն է, որոնք ուղղված են ճանապարհային երթևեկության կազմակերպման և երկրի տարածքում առկա ենթակառուցվածքների կատարելագործմանը:

2.2 Նշված նպատակին հասնելու համար ներկայացուցչությունը՝

ա. նպաստում է ընդունող երկրի տարածքում ճանապարհային երթևեկության բնագավառում կոորդինացված գիտատեխնիկական, տնտեսական, սոցիալական և իրավական քաղաքականություն իրականացնելու:

բ. Ընդունող երկրին օգնում է ճանապարհային երթևեկության հետ կապված խնդիրները իրականացնելու:

գ. Նպաստում է ճանապարհային երթևեկության ազգային մարմինների աշխատակիցների ուսուցմանը:

դ. Իրականացնում է միջազգային ճանապարհային երթևեկության բնագավառում միասնական փաստաթղթերի, այդ թվում նաև տրանսպորտային միջոցների ծագման վերաբերյալ միջազգային վկայականների կազմումը և հանձնումը:

ե. Ազգային իշխանությունների հետ սերտ համագործակցելով ընդունող երկրի տարածքում ներդնում է վարչական դրույթներ ճանապարհային երթևեկության բնագավառում:

զ. Ազգային իշխանությունների հետ սերտ համագործակցելով ձեռնարկում է միջոցներ ուղղված ընդունող երկրի տարածքում միջազգային ճանապարհային երթևեկության մասնակիցների նկատմամբ հատուկ հսկողություն սահմանելու:

է. Ազգային իշխանությունների հետ համատեղ ներդնում է համակարգ, որը թույլ է տալիս տրանսպորտային միջոցի արագ նույնականացում, ինչպես նաև միջազգային ճանապարհային երթևեկության մասնակից տրանսպորտային միջոցների տիրոջ և (կամ) վարորդի մասին սպառիչ ինֆորմացիայի ստացում:

ը. Ճանապարհային երթևեկության բնագավառում, տեղական ինֆորմացիայի հավաքելու և մշակելու արդյունքում, ստեղծելու է տվյալների միասնական բանկ:

թ. Ներդնում և օգտագործում է երկրի հիմնական ճանապարհների հետ կապի հատուկ համակարգ և միանում է ՃԵՄԿ-ի անդամ երկրների միասնական կապի համակարգին:

ժ. Ազգային իշխանությունների հետ համատեղ ներդնում է և օգտագործում համակարգ, որը թույլ է տալիս արագ որոշել ընդունող երկրի սահմաններում միջազգային ճանապարհային երթևեկության մասնակցող տրանսպորտային միջոցի գտնվելու վայրը:

ի. Համագործակցում է ազգային գիտական, տեխնիկական, իրավական և մյուս կառավարական և ոչ կառավարական մարմինների ու կազմակերպությունների հետ, որոնց գործունեությունն ուղղված է նշված նպատակներին:

լ. ՃԵՄԿ-ի խոշոր նախագծեր իրականացնելու համար, ՃԵՄԿ-ի ղեկավարությունը ՃԵՄԿ-ի Գլխավոր Ասամբլեայի որոշմամբ, համատեղ գործունեության մասին համաձայնության հիման վրա, կարող է ներգրավել կազմակերպություններ և կամ ընկերություններ ընդունող երկրի տարածքում:

խ. Իրականացնում է այլ գործունեություն և ստեղծում ՃԵՄԿ-ի ազգային ծրագրեր, համաձայնեցնելով ՄԱԿ-ի, այլ միջազգային կազմակերպությունների և ՃԵՄԿ-ի Գլխավոր Ասամբլեայի որոշումների հետ:

ՀՈԴՎԱԾ 3
ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՑՉՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԳԱՎԻՃԱԿԸ, ԱՐՏՈՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԵՎ ԱՆՁԵՌՆՄԽԵԼԻՈՒԹՅՈՒՆԸ

3.1 ՃԵՄԿ-ը Հայաստանի Հանրապետությունում ստեղծում և պահում է իր ներկայացուցչությունը ՃԵՄԿ-ի Կոնվենցիայի համաձայն իր գործունեությունը իրականացնելու համար ներկա կամ հետագայում կնքվելիք համաձայնագրերի հիման վրա:

3.2. ՃԵՄԿ-ը իր ներկայացուցչության միջոցով ընդունող պետությունում իրավասու է կնքել համաձայնագրեր, ունենալ, օգտվել և տնօրինել շարժական և անշարժ գույք, ինչպես նաև մասնակցել դատավարությունների:

3.3 ՃԵՄԿ-ը, նրա ունեցվածքը և ակտիվները օգտվում են անձեռնմխելիությունից դատական ցանկացած ձևի միջամտության դեպքում, բացի այն դեպքերից, երբ նա կհրաժարվի անձեռնմխելիությունից որևէ կոնկրետ առանձին դեպքում:

3.4 Ներկայացուցչության տարածքը, ինչպես նաև ծառայական տրանսպորտային միջոցները անձեռնմխելի են: Ներկայացուցչության ունեցվածքը և ակտիվները ենթակա չեն բռնագրավման կամ էլ որևէ այլ ձևի ինչպես գործադիր, վարչական, այնպես էլ իրավական գործողությունների և միջամտության:

Համապատասխան ազգային իշխանությունները իրենց որևէ ծառայական պարտականությունները կատարելու համար մտնում են ներկայացուցչության տարածք միայն ներկայացուցչության ղեկավարի գրավոր, հատուկ համաձայնության դեպքում:

3.5 Համապատասխան իշխանությունները ցույց են տալի անհրաժեշտ օգնություն ներկայացուցչության, այդ թվում նաև ներկայացուցչության պաշտոնատար անձանց, անվտանգությունը և պահպանությունն ապահովելու գործում:

3.6 Ներկայացուցչությանը պատկանող կամ նրա կողմից պահվող արխիվները և փաստաթղթերն անձեռնմխելի են, որտեղ էլ որ նրանք լինեն:

ՀՈԴՎԱԾ 4
ՖՈՆԴԵՐԸ, ԱԿՏԻՎՆԵՐԸ ԵՎ ԱՅԼ ՈՒՆԵՑՎԱԾՔԸ

4.1 Ներկայացուցչության գործունեությունը չի կարող սահմանափակվել ընդունող պետության կողմից ֆինանսական հսկողությամբ, կանոններով կամ սահմանափակումներով:

4.2 Ներկայացուցչությունը, ընդունող պետության օրենսդրությանը համապատասխան.

ա. կարող է ունենալ միջոցներ և արժեթղթեր ցանկացած տեղում, ցանկացած տարադրամով և իր տրամադրության տակ եղած տարադրամը փոխանակել ցանկացած այլ տարադրամի:

բ. Կարող է իր միջոցները մի պետությունից տեղափոխել մեկ ուրիշ կամ էլ նույն պետության սահմաններում այլ կազմակերպություններ:

գ. Ազատվում է մաքսահարկերից, ներմուծման և արտահանման արգելքներից և սահմանափակումներից ծառայողական իրերի և սեփական տպագրական նյութերի ներս բերելու և տանելու դեպքում:

4.3 Ներկայացուցչությունը, նրա միջոցները և մյուս ունեցվածքն ազատվում են բոլոր ուղղակի և անուղղակի հարկերից, մուծումներից: Սակայն ՃԵՄԿ-ը չպետք է պահանջի ազատում այն հարկերից, որոնք փաստորեն հանդիսանում են զանազան ծառայությունների վարձ: Այս կետի դրույթները չեն տարածվում այն հարկերի և մուծումների վրա, որոնք համաձայն ընդունող պետության օրենսդրության դրվում են ՃԵՄԿ-ի հետ պայմանագիր կնքած անձանց վրա:

ՀՈԴՎԱԾ 5
ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՑՉՈՒԹՅԱՆ ՊԱՇՏՈՆԱԿԱՆ ԱՆՁԻՆՔ

5.1 ՃԵՄԿ-ը որոշում է Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացի չհանդիսացող պաշտոնատար անձանց կարգը, որոնց նկատմամբ կիրառվում է սույն հոդվածի դրույթները: Այդ ինֆորմացիան տրամադրվում է Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանը: Այդ կարգերում եղած պաշտոնատար անձանց ազգանունները պարբերաբար հաղորդվում է Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանը:

5.2 ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչության պաշտոնատար անձինք

ա. ենթակա չեն դատական պատասխանատվության իրենց ասածի, կատարածի, կամ էլ բոլոր գործողությունների համար, որոնք կատարել են որպես պաշտոնատար անձ:

բ. ազատվում են ՃԵՄԿ-ի կողմից վճարված պարգևատրումներից և աշխատավարձերից գանձվող հարկերից:

գ. Ազատվում են որպես արտասահմանցիներ գրանցման և ներգաղթի սահմանափակումներից:

դ. Տարադրամի փոխանակելու տեսակետից օգտվում են նույն առավելություններից, ինչ-որ տրվում է դիվանագիտական կորպուսի համապատասխան աստիճանի պաշտոնատար անձանց:

ե. Իրենց կանանց և խնամքի տակ գտնվող հարազատների հետ միասին, օգտվում են ներգաղթի նույնպիսի արտոնություններից, որոնցից օգտվում են դիվանագիտական ներկայացուցչությունների համապատասխան կարգի պաշտոնատար անձինք, միջազգային ճգնաժամերի ժամանակ:

զ. Իրավունք ունեն առանց հարկի ներս բերել իրենց անձնական իրերը և ունեցվածքը, ինչպես նաև անձնական տրանսպորտային միջոց պաշտոնին անցնելու ժամանակ:

5.3 Առավելությունները և անձեռնմխելիությունը տրվում է միայն ներկայացուցչության գործունեության շահերից ելնելով, և չեն կարող օգտագործվել անձնական նպատակներով: Ներկայացուցչության պաշտոնատար անձը կարող է ՃԵՄԿ-ի Վարչական Խորհրդի նախագահի կողմից զրկվել անձեռնմխելիությունից, այն դեպքում, եթե դա անհրաժեշտ է դատավարության համար:

5.4 Բացի 5.2, 5.3 հոդվածներում նշված անձեռնմխելիությունից և արտոնություններից ներկայացուցչության ղեկավարը և նրա բացակայությամբ այդ պարտականությունները կատարող ներկայացուցչության պաշտոնատար անձը օգտվում են իրենց կանանց և անչափահաս երեխաների հետ միասին, դիվանագիտական ներկայացուցիչներին և նրանց ընտանիքի անդամներին միջազգային իրավունքի համաձայն տրվող արտոնություններից, իմունիտետներից և զեղչերից:

5.5 ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցիչները և ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչության աշխատակիցները ուրիշ պետության տարածքում (բացի ընդունող պետությունում

ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչության պաշտոնատար անձանցից, որոնց արտոնությունները և իմունիտետը նշված 5.2 և 5.3 հոդվածներում) իրենց ծառայական պարտականությունները կատարելիս ընդունող պետության տարածքում օգտվում են հետևյալ արտոնություններից և իմունիտետներից:

ա. Իմունիտետ անձնական կալանքից և անձնական ուղեբեռի կալանքից, ինչպես նաև ամեն տեսակ դատավարական իմունիտետից, նրանց կողմից որպես պաշտոնատար անձ, ամեն ասված, գրված կամ գործած արարքների համար:

բ. Բոլոր թղթերի և փաստաթղթերի անձեռնմխելիությունից: Ծածկագրից օգտվելուց և թղթերն ու թղթակցությունները ցրիչների միջոցով ստանալուց:

ՀՈԴՎԱԾ 6
ԸՆԴՈՒՆՈՂ ԵՐԿՐՈՒՄ ՀԱՎԱՔՎԱԾ ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄ

6.1 Ընդունող երկրում հավաքագրված, բայց ՃԵՄԿ պաշտոնատար անձանց կատեգորիայի մեջ չմտնող աշխատակազմին տրվում են բոլոր հնարավորություններն իրենց ֆունկցիոնալ պարտականությունները կատարելու համար, համաձայն ՃԵՄԿ-ի հետ կնքված համաձայնագրի: Ժամանած երկրում հիշյալ անձանց համար անհրաժեշտ բոլոր պայմանները սահմանված են ՃԵՄԿ ներքին նորմատիվ ակտերով և ընդունող պետության օրենսդրությամբ:

ՀՈԴՎԱԾ 7
ՄՈՒՏՔՆ ՈՒ ԵԼՔԸ ԺԱՄԱՆԱԾ ԵՐԿԻՐ

7.1 Ներկայացուցչության պաշտոնատար անձինք, ՃԵՄԿ-ի փորձագետները, խորհրդատուները և խորհրդականները ունեն այցելությունների, լիցենզիաների և անհրաժեշտ թույտվությունների օպերատիվ և անվճար ձևակերպումներ կատարելու իրավունք:

ՀՈԴՎԱԾ 8
ԿԱՊԻ ՄԻՋՈՑՆԵՐԸ

8.1 Ներկայացուցչությունը իր պաշտոնական կապի հետ առնչվող հարցերով ընդունող պետության տերիտորիայում օգտվում է ոչ պակաս բարենպաստ պայմաններից, քան այն, ինչ Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը տրամադրում է դիվանագիտական ներկայացուցչությունները:

ներին կապի սարքավորումներ տեղադրելու և շահագործման հանձնելու, առաջնահերթ սպասարկում ստանալու հետ, տարիֆների, գնացուցակների հետ կապված փոստային, հեռագրային, հեռախոսագրային, ֆաքսերի, հեռախոսային, ռադիոկապի և կապի այլ տեսակների հետ, ինչպես նաև մասսայական տեղեկատվական միջոցների համար տեղեկություններ հաղորդելու արժեքի վերաբերյալ:

8.2 Թղթակցություններն ու ՃԵՄԿ-ի մնացած պաշտոնական հաղորդագրությունները գրաքննության ենթակա չեն: Այն տարածվում է տպագրական նյութերի, լուսանկարչական և էլեկտրոնային հաղորդագրությունների, ինչպես նաև կողմերի համաձայնությամբ, հաղորդակցության այլ տեսակների վրա: ՃԵՄԿ-ն և նրա ներկայացուցչությունը իրավունք ունեն օգտվելու ծածկագրերից, ուղարկել և ստանալ իրենց թղթակցությունը ցրիչների միջոցով կամ կնքված ծրարներով, որոնք համարվում են անձեռնմխելի:

ՀՈԴՎԱԾ 9
ՃԵՄԿ-Ի ՏԱՐԲԵՐԱՆՇԱՆԸ

9.1 ՃԵՄԿ-ն կարող է տեղադրել իր տարբերանշանը ներկայացուցչության շենքում, ծառայողական տրանսպորտի միջոցների վրա կամ այլուր, կողմերի համաձայնությամբ:

ՀՈԴՎԱԾ 10
ՏԵՂԵԿԱՑՈՒՄ

10.1 ՃԵՄԿ-ն Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանը հաղորդում է ներկայացուցչությունում իրենց պաշտոնատար անձանց, փորձագետների, ընդունող պետությունում հավաքված աշխատակազմի անունները և կատեգորիաները, ինչպես նաև նրանց կարգավիճակի հետ կատարված ցանկացած փոփոխությունները:

ՀՈԴՎԱԾ 11
ԱՆՁՆԱԿԱՆ ՎԿԱՅԱԿԱՆ

11.1 Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը ՃԵՄԿ-ի տեղեկագրության հիման վրա, ներկայացուցչության յուրաքանչյուր պաշտոնատար անձին, փորձագետին, խորհրդականին և խորհրդատուին տալիս է անձը հաստատող համապատասխան վկայական:

11.2 Կառավարության իրավասու պաշտոնատար անձի պահանջով, ներկայացուցչության պաշտոնատար անձինք և աշխատակազմը պետք է ցույց տա վկայականները: Վկայականները չեն կարող վերցվել Կառավարության պաշտոնատար անձանց կողմից:

11.3 Պաշտոնատար անձը իր իրավասությունները վայր դնելուց հետո պարտավոր է Կառավարությանը վերադարձնել իր վկայականը:

ՀՈԴՎԱԾ 12
ԼՐԱՑՈՒՑԻՉ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԵՐ

12.1Ներկայացուցչությունը Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության հետ կարող է կնքել ցանկացած տիպի համաձայնագրեր կապված այն պայմանների հետ, որոնց դեպքում նա պետք է համագործակցի Կառավարության հետ, ՃԵՄԿ-ի խնդիրների և նախագծերի իրականացման գործում:

12.2 Յուրաքանչյուր այդպիսի համաձայնություն ուժի մեջ է մտնում միայն ՃԵՄԿ-ի Վարչական Խորհրդի նախագահի կողմից այն հաստատելուց հետո:

ՀՈԴՎԱԾ 13
ՃԵՄԿ-Ի ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՑՉՈՒԹՅԱՆԸ ՆԵՐԿԱՅԱՑՎՈՂ ՀԱՅՑԵՐ

13.1 Սույն համաձայնագրին համապատասխան, Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը իր վրա է վերցնում բոլոր այն հայցերը, որոնք կապված են ներկայացուցչության գործունեության հետ:

13.2 Կառավարությունը, մասնավորապես, պատասխանատու է այն բոլոր հարցերի կարգավորման համար, որոնք առաջանում են ընդունող պետության մեջ և որոնք կարող են ներկայացվել ներկայացուցչությանը և նրա պաշտոնատար անձանց երրորդ կողմերի կողմից, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ ներկայացուցչությունը ու Կառավարությունը համաձայնության են եկել այն բանի վերաբերյալ, որ կոնկրետ հայցը համարվում է ներկայացուցչության կողմից անօրինական գործողությունների արդյունք:

ՀՈԴՎԱԾ 14
ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՈՒՄ

14.1 Ներկայացուցչության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև առաջացած ցանկացած վեճ սույն համաձայնագրի կիրառման կամ փոփոխման, կամ որևէ այլ լրացուցիչ համաձայնագրի վերաբերյալ, որը չի կարգավորում ՃԵՄԿ-ի հետ տարվող բանակցությունների կամ դրա կարգավորման այլ միջոցներով, ցանկացած կողմի խնդրանքով ուղարկվում է արբիտրաժային լուծում ստանալու: Կողմերից յուրաքանչյուրը նշանակում է մեկ արբիտր: Կողմերի կողմից նշանակված երկու արբիտրները իրենց հերթին նշանակում են երրորդ արբիտրին, որը նախագահում է արբիտրաժային լուծում ստանալու ընթացքը: Եթե հարցը արբիտրաժ ներկայացնելու պահից սկսած 30 օրվա ընթացքում կողմերից որևէ մեկը դեռ չի նշանակել արբիտր, կամ երկու արբիտրներ նշանակելու պահից սկսած 15 օրվա ընթացքում չի նշանակվել երրորդ արբիտրը, կողմերից մեկը կարող է դիմել միջազգային դատարանի նախագահին, արբիտր նշանակելու խնդրանքով: Արբիտրաժային լուծման արարողությունը սահմանվում է արբիտրների կողմից և կողմերը իրենց վրա են վերցնում արբիտրաժային լուծման ծախսերը, որոնց չափերը որոշում են արբիտրները: Արբիտրաժային լուծումներում շարադրվում են այն եզրակացությունները, որոնց վրա նրանք հիմնվում են և այն հանդիսանում է կողմերի համար վերջնական :

ՀՈԴՎԱԾ 15
ՈՒԺԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼԸ

15.1 Սույն համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում Հայաստանի Հանրապետության կողմից համապատասխան ներքին օրենսդրական արարողությունների կատարումից հետո:

ՀՈԴՎԱԾ 16
ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅԱՆ ԴԱԴԱՐԵԼԸ

16.1 Սույն համաձայնագիրը կորցնում է իր ուժը, երկու տարի հետո այն պահից, երբ կողմերից մեկը մյուսին գրավոր ձևով տեղեկացնում է համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր որոշման մասին:

ՀՈԴՎԱԾ 17
ՎԵՐՋՆԱԿԱՆ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

17.1 Կատարված է ք. Երևանում 1995 թվականի ....07..... -ի 31 -ին, երկու բնօրինակով անգլերեն և հայերեն լեզուներով, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են: Համաձայնագրի մեկ բնօրինակը ի պահ է տրվում Հայաստանի Հանրապետության դեպոզիտ, իսկ մյուսը՝ ՃԵՄԿ-ի քարտուղարություն:

Ճանապարհային Երթևեկության Միջազգային Կազմակերպության կողմից՝

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության կողմից՝

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À L'OUVERTURE D'UNE REPRÉSENTATION DE L'OICR SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

L'Organisation internationale de circulation routière (OICR) et le Gouvernement de la République d'Arménie,

Considérant que la République d'Arménie est membre de l'OICR et que son gouvernement s'intéresse à l'ouverture d'une représentation de cette organisation sur son territoire,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Arménie accepte d'offrir à l'OICR tous les moyens de s'acquitter de la façon la plus complète et efficace de ses fonctions,

Compte tenu du fait que, selon l'article 10 de la Convention de l'OICR, le Gouvernement de la République d'Arménie consent à l'ouverture d'une représentation de l'OICR et à offrir à ses fonctionnaires un statut au moins égal à celui déterminé par la Convention de 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2],

Dans un esprit de collaboration amicale, l'OICR et le Gouvernement de la République d'Arménie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1.1. Les définitions suivantes sont utilisées aux fins du présent Accord :

a) « Représentation » s'entend d'une antenne de l'OICR, établie sur le territoire du pays d'accueil et par l'entremise de laquelle l'OICR mène son action et collabore dans les limites de ses programmes, de ses buts et de ses problèmes;

b) « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République d'Arménie;

c) « Pays d'accueil » s'entend du pays sur le territoire duquel est établie la représentation de l'OICR;

d) « OICR » s'entend de l'Organisation internationale de circulation routière, organisation intergouvernementale internationale créée conformément à la Convention de l'OICR[3]. Ce sigle désigne également les programmes et les organes de l'OICR;

---

[1] Entré en vigueur le 29 août 1995, date à laquelle la République d'Arménie a accompli les procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323; p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

[3] Voir p. 295 du présent volume.

e) « Autorités compétentes » s'entend des autorités locales, centrales ou autres, compétentes en vertu de la législation de la République d'Arménie;

f) « Convention de l'OICR » s'entend de la Convention de cette organisation, acceptée par son Assemblée générale;

g) « Parties » s'entend de l'OICR et du Gouvernement de la République d'Arménie;

h) « Chef de la représentation » s'entend du fonctionnaire chargé de diriger la représentation de l'OICR sur le territoire du pays d'accueil;

i) « Fonctionnaires de la représentation de l'OICR » s'entend du chef de la représentation de l'OICR, des représentants de ses services et programmes et de tous les fonctionnaires de l'organisation engagés par elle en vertu du règlement intérieur de l'OICR, à l'exception de ceux engagés dans des conditions spéciales spécifiées dans les statuts de l'OICR et les contrats d'engagement;

j) « Conseiller expert » et « consultant » s'entendent des personnes qui ne sont pas des fonctionnaires de l'OICR mais qui travaillent pour elle ou sont chargées de tâches particulières;

k) « Territoire de la représentation » s'entend de toutes les parties de la République d'Arménie que la représentation ou ses subdivisions occupent, y compris la partie de ce territoire concédée à la représentation par le Gouvernement de la République d'Arménie.

Article 2

BUT ET ACTIVITÉS DE LA REPRÉSENTATION

2.1. La représentation de l'OICR dans la République d'Arménie a pour but d'organiser de la façon la plus efficace la concrétisation des résolutions, des buts et des objectifs de l'OICR en vue de l'organisation du trafic routier et de l'amélioration de ses infrastructures dans le pays.

2.2. Pour atteindre ce but, la représentation :

a) Favorisera l'application d'une politique scientifique, technique, économique, sociale et juridique coordonnée de la circulation routière sur le territoire du pays d'accueil;

b) Aidera le pays d'accueil à résoudre ses problèmes de circulation routière;

c) Pourvoira à la formation du personnel des organismes nationaux chargés de la circulation routière;

d) Organisera l'établissement et la délivrance des documents uniformes à utiliser dans la circulation routière internationale, ainsi que des certificats internationaux d'origine des moyens de transport;

e) En collaboration étroite avec les autorités nationales, mettra en place, sur le territoire du pays d'accueil, des dispositions administratives applicables à la circulation routière;

f) En collaboration étroite avec les autorités nationales, prendra des mesures de contrôle spéciales des participants au trafic routier international sur le territoire du pays d'accueil;

g) En collaboration avec les autorités nationales, mettra en place un système qui permette d'identifier rapidement les moyens de transport utilisés en trafic routier international et de recueillir des informations au sujet de leurs propriétaires et de leurs conducteurs;

h) Constituera une banque de données à partir de la collecte et du traitement des informations locales sur la circulation routière;

i) Mettra en place et gérera un système spécial de communications avec les principales routes du pays et se raccordera au système de communications avec les autres pays membres de l'OICR;

j) Mettra en place et gérera, en collaboration avec les autorités nationales, un système qui permette de repérer rapidement, à l'intérieur des frontières du pays d'accueil, les moyens de transport utilisés en trafic routier international;

k) Coopérera avec les organisations scientifiques, techniques, juridiques et autres du pays, gouvernementales ou non gouvernementales, dont les activités contribuent à celles exposées ci-dessus;

l) Pour la réalisation des grands projets de l'OICR, son directeur pourra faire appel à des organisations ou des sociétés du pays d'accueil sur la base d'un accord de coentreprise autorisé par décision de l'Assemblée générale;

m) Entreprendra toutes autres activités ainsi que des programmes nationaux de l'OICR, conformément aux décisions de l'Organisation des Nations Unies, d'autres organisations internationales et de l'Assemblée générale de l'OICR.

Article 3

STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA REPRÉSENTATION

3.1. L'OICR établira et soutiendra sa représentation conformément à la Convention de l'OICR afin qu'elle exerce ses activités conformément à des accords existants ou à signer.

3.2. L'OICR aura compétence pour conclure des accords par l'entremise de sa représentation dans le pays d'accueil, ainsi que pour posséder et utiliser des biens meubles et immeubles et pour ester en justice.

3.3. L'OICR, ses biens et ses actifs jouiront de l'immunité contre toutes actions en justice, sauf lorsqu'elle renoncera à cette immunité au cas par cas.

3.4. Le territoire de la représentation ainsi que ses moyens de transport seront inviolables. Les biens et les actifs de la représentation ne pourront faire l'objet d'aucune confiscation ni autre interférence de la part de l'Exécutif, de l'administration ou du législateur.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les autorités nationales compétentes ne pourront pénétrer sur le territoire de la représentation qu'avec le consentement spécial, écrit et signé, du chef de la représentation.

3.5. Les autorités compétentes apporteront aux fonctionnaires de la représentation toute l'aide nécessaire pour garantir leur sécurité et leur protection.

3.6. Les archives et les documents appartenant à la représentation ou détenus par elle seront inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 4

FONDS, ARCHIVES ET AUTRES BIENS

4.1. Les activités de la représentation ne pourront être limitées par aucun contrôle, aucune réglementation ni aucune restriction financiers du pays d'accueil.

4.2. Conformément à la législation du pays d'accueil, la représentation :

a) Pourra détenir des fonds et des titres en n'importe quelle devise et les échanger contre toute autre devise;

b) Pourra transférer ses fonds d'un pays à un autre et d'un établissement à un autre dans le même pays;

c) Sera exemptée de taxes et d'interdictions à l'importation ou à l'exportation au titre des articles importés ou exportés par elle et de son matériel d'imprimerie.

4.3. La représentation, ses actifs et ses autres biens seront exonérés de tous impôts et charges directs ou indirects.

Toutefois, l'OICR ne sera pas exonérée des charges qui constituent en fait des redevances au titre de divers services.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et autres charges qui, en vertu de la législation du pays d'accueil, pèsent sur les personnes qui auront signé un contrat avec l'OICR.

Article 5

FONCTIONNAIRES DE LA REPRÉSENTATION

5.1. L'OICR déterminera le statut de ses fonctionnaires qui ne sont pas citoyens de la République d'Arménie et auxquels sont applicables les dispositions du présent article. Cette information sera communiquée au Gouvernement de la République d'Arménie. Les noms des fonctionnaires occupant ces postes seront périodiquement communiqués au Gouvernement de la République d'Arménie.

5.2. Les fonctionnaires de l'OICR :

a) Seront exonérés de toutes actions en justice au titre de leurs déclarations et de leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Seront exonérés d'impôts sur les salaires ou les primes à eux versés par l'OICR;

c) Seront dispensés des formalités d'enregistrement ou d'immigration en tant qu'étrangers;

d) Bénéficieront, en matière de change de devises, des mêmes privilèges que les fonctionnaires de même rang appartenant au corps diplomatique;

e) Jouiront en cas de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, des mêmes privilèges en matière d'immigration que les fonctionnaires de même rang appartenant aux représentations diplomatiques;

f) Auront le droit d'importer leurs objets et biens personnels, ainsi que leur moyen de transport personnel, après avoir pris leurs fonctions.

5.3. Ces immunités et privilèges ne sont accordés que dans l'intérêt de la représentation et ne peuvent être invoqués à des fins personnelles. Les fonctionnaires de la représentation pourront être privés de leur immunité par le Président du Conseil d'administration de l'OICR si cela est nécessaire en cas de procès.

5.4. Outre les immunités et privilèges visés aux articles 5.2 et 5.3, le chef de la représentation et les fonctionnaires en service jouiront, pour eux, leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des mêmes privilèges, immunités, et réductions de prix que les représentants diplomatiques et les membres de leur famille.

5.5. Les représentants de l'OICR et les employés de ses représentations sur le territoire d'autres pays (à l'exception des fonctionnaires de la représentation de l'OICR dont les privilèges et immunités sont visés aux articles 5.2 et 5.3) jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité contre toute arrestation ou saisie de leurs bagages, ainsi que contre tous procès motivés par leurs déclarations, leurs écrits ou leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) L'inviolabilité de tous les documents et autres écrits;

c) Le droit d'utiliser des codes ainsi que de recevoir des documents et de la correspondance par l'intermédiaire de courriers.

Article 6

PERSONNEL RECRUTÉ DANS LE PAYS D'ACCUEIL

6.1. Le personnel recruté dans le pays d'accueil qui n'entre pas dans la catégorie des fonctionnaires se verra donner toute possibilité d'exercer ses fonctions conformément à l'accord conclu avec l'OICR. Toutes les conditions nécessaires à cet effet sont déterminées par le règlement intérieur de l'OICR et la législation du pays d'accueil.

Article 7

ENTRÉE DANS LE PAYS ET SORTIE

7.1. Les fonctionnaires de la représentation, les experts de l'OICR, ses conseillers et ses consultants auront le droit de recevoir gratuitement les visas, permis et autres autorisations nécessaires.

Article 8

COMMUNICATIONS

8.1. En matière de communications, la représentation jouira sur le territoire du pays d'accueil des privilèges que le Gouvernement de la République d'Arménie accorde aux représentations diplomatiques pour ce qui concerne l'installation et l'utilisation des matériels de communication, l'obtention de prestations postales, télégraphiques, téléphoniques, de télécopie, de radio, etc., en bonne et due forme, ainsi que pour la communication d'informations par l'entremise des médias.

8.2. La correspondance et les autres informations ne feront l'objet d'aucune censure. Cela s'applique aux documents imprimés ainsi que, moyennant accord entre les Parties, aux photographies, aux communications électroniques et aux autres transmissions télégraphiques. L'OICR et sa représentation auront le droit d'utiliser des codes, comme d'envoyer et de recevoir leur correspondance par l'entremise de courriers ou en enveloppes scellées et inviolables.

Article 9

EMBLÈME DE L'OICR

9.1. L'OICR pourra apposer son emblème sur le bâtiment de sa représentation, sur ses moyens de transport et en d'autres lieux conformément à un accord à conclure entre les Parties.

Article 10

NOTIFICATIONS

10.1. L'OICR informera le Gouvernement de la République d'Arménie des noms et des catégories de ses fonctionnaires, experts et personnels travaillant dans le pays d'accueil, ainsi que de toute modification de leur statut.

Article 11

CARTES D'IDENTITÉ

11.1. Le Gouvernement de la République d'Arménie délivrera à chaque fonctionnaire, expert, conseiller et consultant, sur la base de l'information fournie par l'OICR, un document d'identité.

11.2. Sur réquisition d'un fonctionnaire du Gouvernement, les fonctionnaires et le personnel de la représentation devront présenter ces cartes d'identité qui ne pourront être saisies par les fonctionnaires du Gouvernement.

11.3. Les fonctionnaires de l'OICR devront restituer leur carte d'identité lorsqu'ils cesseront leurs fonctions.

Article 12

ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

12.1. La représentation pourra conclure d'autres accords précisant les conditions dans lesquelles elle pourra collaborer avec le Gouvernement pour la réalisation de ses objectifs et de ses projets.

12.2. Chacun de ces accords n'entrera en vigueur qu'après sa confirmation par le Président du Conseil d'administration de l'OICR.

Article 13

ACTIONS EN JUSTICE CONTRE LA REPRÉSENTATION DE L'OICR

13.1. En vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République d'Arménie a la responsabilité en cas d'actions en justice contre les activités de la représentation.

13.2. Le Gouvernement doit en particulier veiller au règlement de tous les problèmes qui se poseraient dans le pays d'accueil et qui feraient l'objet d'une action d'un tiers contre la représentation ou ses fonctionnaires, sauf dans les cas où la représentation et le Gouvernement de la République d'Arménie seront convenus que l'acte considéré résulte d'activités illégales de la représentation.

Article 14

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

14.1. Tout différend entre la représentation et le Gouvernement de la République d'Arménie, concernant l'application ou la modification du présent Accord ou de tout autre accord supplémentaire, qui ne pourrait être réglé par des négociations avec l'OICR ou par tout autre moyen sera soumis à arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre. Les arbitres désignés par les deux Parties choisiront à leur tour un tiers arbitre qui présidera l'arbitrage. Si l'une des Parties ne désigne pas son arbitre dans les trente (30) jours à compter de celui de la demande d'arbitrage ou si, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la désignation des deux arbitres, le tiers arbitre n'est pas choisi, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de désigner l'arbitre en question. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres eux-mêmes et les Parties devront prendre en charge les frais de l'arbitrage déterminés par les arbitres. Les conclusions de la sentence d'arbitrage seront obligatoires et définitives pour les Parties.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

15.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la République d'Arménie aura accomplis les formalités légales requises par sa législation.

Article 16

CADUCITÉ DE L'ACCORD

16.1. Le présent Accord deviendra caduc à l'expiration d'un délai de deux ans à compter du moment où l'une des Parties aura informé l'autre par écrit de sa décision d'y mettre fin.

Article 17

DISPOSITIONS FINALES

17.1. FAIT à Erevan le 31 juillet 1995 en deux exemplaires en langues anglaise et arménienne, les deux textes faisant également foi. L'une des copies est déposée auprès de la République d'Arménie, l'autre au Secrétariat de l'OICR.

Pour l'Organisation internationale de circulation routière :

Le Secrétaire général,

DAVID TAURINSH

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

Le Ministre des affaires étrangères,

VAHAN PAPAZIAN

No. 32629

INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION
and
UZBEKISTAN

Agreement on the activity of the IRTO Mission in the territory of the Republic of Uzbekistan. Signed at Tashkent on 20 November 1995 and at Geneva on 19 December 1995

Authentic texts: English, Uzbek and Russian.

Registered by the International Road Traffic Organization on 22 February 1996.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE
et
OUZBÉKISTAN

Accord relatif à l'ouverture d'une mission sur le territoire de la République d'Ouzbékistan. Signé à Tashkent le 20 novembre 1995 et à Genève le 19 décembre 1995

Textes authentiques : anglais, ouzbek et russe.

Enregistré par l'Organisation internationale de circulation routière le 22 février 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION ON THE ACTIVITY OF THE IRTO MISSION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Government of the Republic of Uzbekistan and the International Road Traffic Organization (IRTO),

- Having taken into consideration that the Republic of Uzbekistan is a Member of the IRTO and that the Government of the Republic of Uzbekistan has expressed an interest in establishing the IRTO Mission in its territory aiming at the most efficient realisation of the IRTO's goals in the Uzbekistan;

- Having considered that the Government of the Republic of Uzbekistan in accordance with the Convention of the IRTO agrees to provide the IRTO with all means necessary for the complete and effective fulfilment of its functions in the territory of the country, and also with those immunities and privileges which are generally provided to the international intergovernmental organizations;

- Proceeding from the fact that the Government of the Republic of Uzbekistan and the IRTO act in spirit of friendship and co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1.1. In application of provisions of this Agreement underfollowing terms have that meaning which is given them in this article:

a) the term "IRTO Mission" means a Regional representation of the IRTO located in the territory of the Republic of Uzbekistan through which the IRTO realizes its activity or co-operates within the bounds of its programmes,objectives and goals with the Government of the Republic of Uzbekistan and other organizations in the Republic of Uzbekistan;

b) the term "Government" means the Government of the Republic of Uzbekistan;

c) the term "Accepting State" means the Republic of Uzbekistan in the territory of which the IRTO Mission is located and functions;

d) the term "IRTO" means the International Road Traffic Organization, which is an international intergovernmental organization set up in accordance with the IRTO Convention[2] and includes all its bodies and programmes;

e) the term "National Authorities" means the public authorities of the Republic of Uzbekistan;

[1] Came into force on 19 December 1995 by signature, in accordance with article 16.
[2] See p. 295 of this volume.

f) the term "IRTO Convention" means the Convention of the International Road Traffic Organization adopted by the IRTO General Assembly on August 15, 1994 in Geneva;

g) the term "Parties" means the Government of the Republic of Uzbekistan and the IRTO;

h) the term "Head of the Mission" means an official authorized by the head bodies of the IRTO to be in charge of the IRTO Mission in the territory of the Republic of Uzbekistan;

i) the term "Officials of the IRTO Mission" means the Head of the IRTO Mission and other heading persons of the IRTO Mission who had accreditation in the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan;

j) the term "IRTO Representatives" means officials of the IRTO, its bodies and programmes and all officials of Organization appointed to their positions pursuant to the internal staff rules of the IRTO, with exception of the officials appointed under special conditions stated in internal normative acts of the IRTO and the respective labour contracts;

k) the term "The IRTO Mission Office" means all premises occupied by the IRTO Mission which are used regardless to their owner for the attainment of its goals, including residence of the Head of the IRTO Mission.

Article 2
Goal and scope of the IRTO Mission

2.1. The goal of the IRTO Mission in the Republic of Uzbekistan is the organisation of the most effective accomplishment of goals, objectives and resolutions of the IRTO directed at perfection of the road traffic organisation and respective infrastructures in the territory of the country.

2.2. For the purpose of the aforementioned goal, the IRTO Mission:

a) provides for the implementation of co-ordinated Scientific-Technical, Economic, Social and Legal Programmes with respect to road traffic in the territory of the Accepting State;

b) co-operates the Accepting State in resolving road traffic problems;

c) provides for the training of the national road traffic bodies staff;

d) organises the issuance of the single-type documents in the field of international road traffic, including international certificates of origin of the international vehicles;

e) in close co-operation with the National Authorities promotes for establisment of standard administrative formalities related to road traffic in the Accepting State;

f) in close co-operation with the National Authorities takes measures aimed at providing the strict control over vehicles said to be in international road traffic in the territory of the Accepting State;

g) in co-operation with the National Authorities introduces a system for rapid vehicle identification and obtaining complete information about owner and/or operator said to be in international road traffic;

h) under control of the appropriate Government bodies of the Accepting State creates a single database by gathering and processing local information relating to road traffic;

i) introduces and implements a specialised system of communication with the main highways of the country and joins the global communication system of the IRTO State-Members;

j) in co-operation with the National Authorities introduces and implements a system of rapid localisation of vehicles said to be in international road traffic in the territory of the Accepting State;

k) co-operates with the national scientific, technical, legal and other governmental and non-governmental bodies and organizations whose activities relate to the aforementioned goals;

l) pursuant to the decision of the IRTO General Assembly and in accordance with this Agreement is authorised to involve organizations and eompanies located in the territory of the Accepting State for co-operation in carrying out significant IRTO project. These activities may be equalled with the activity of the IRTO only in case when the Head of the IRTO Mission officially notifies of the abovementioned activities and obtains consent of the Accepting State;

m) executes any other activities and initiates the IRTO national programmes in accordance with the decisions of the IRTO General Assembly and in consent with the United Nations Organization and other international organizations provided respective official notification is sent and consent of the Accepting State is obtained.

Article 3
IRTO Mission status, privileges and immunity

3.1. The IRTO establishes and supports the IRTO Mission in the Republic of Uzbekistan for the purposes of exercising its activities, pursuant to the Convention of the IRTO and this Agreement or any other subsequent agreements which may be concluded by the Government of the Republic of Uzbekistan and the IRTO.

3.2. The IRTO through its IRTO Mission in the Accepting State is authorised to execute contracts covered by civil laws, own, use and dispose of property and real estate.

3.3. The IRTO, its property and assets enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity.

3.4. The premises and official vehicles of the IRTO Mission are inviolable. The property and assets of the IRTO Mission are immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Representatives authorities of Government may be allowed to enter the premise of the IRTO Mission to execute their official functions only in case of

prior consent of the Head of IRTO Mission or official replacing him and in accordance with the conditions agreed with him.

3.5. The respective authorities of the Republic of Uzbekistan grant their necessary assistance in ensuring the security of the IRTO Mission officials and premises.

3.6. The archives and all documents belonging to or held by the IRTO Mission are inviolable wherever located.

Article 4
Funds, assets and others property of the IRTO Mission

4.1. The activities of the Mission are not restricted by financial control, regulations or financial moratoria by the Accepting State.

4.2. The IRTO Mission:

a) may own funds and securities of any type, hold accounts in any location, in any currency and convert any currency under its disposal to any other currency;

b) may transfer its funds from one country to another or within one country to other organization;

c) is exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the IRTO Mission for its official use and its own polygraphic materials.

4.3. The Mission, its assets, income and other property necessary to implement programmes, for execution of representative functions established by the IRTO Convention and do not relate with activites on deriving any profit are exempt from all direct and indirect taxes, customs duties and charges. It is understood, however, that the IRTO will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

Article 5
IRTO Mission officials

5.1. The IRTO specifies the categories of the officials to which this Article is applied. It presents this information to the Government of the Republic of Uzbekistan the names of the officials included in these categories are periodically communicated periodically to the Government of the Republic of Uzbekistan.

5.2. The IRTO Mission officials :

a) are immune from legal process in respect of spoken and written declarations and acts performed by them in their official capacity;

b) are exempt from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the IRTO Mission;

c) are exempt from national service duties;

d) are immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration;

f) are accorded, together with their spouses and relatives dependent on them, the same privileges in respect of repatriation in time of international crises as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions;

g) goods and articles which are not intended for official or personal use of the officials are admitted only subject to the condition that taxes imposed by the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan are payed.

5.3. Privileges and immunities are solely granted in the interest of the IRTO Mission activities and not for personal and other purposes which are at variance with the interests of the Accepting State. The IRTO President of the Administrative Council has the right and duty to waive the immunity of a IRTO Mission official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice.

5.4. Other than the immunities and privileges specified in the article 5, para.5.2. and 5.3. the Head of IRTO Mission and the IRTO Mission official engaged in his obligations during his absence, is accorded in respect of himself, his spouse and children under age, the same privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

5.5 The personal baggage, official and personal vehicles belonging to officials and representatives of the IRTO Mission are exempt from customs examination if there are no serious reasons to suspect them to contain objects which are not intended for official or personal use, or goods prohibited for import or export under the legislation of the Republic of Uzbekistan or international agreements of the Republic of Uzbekistan, or under quarantine or other special regulations. Such examination is to be executed in the presence of persons mentioned in this Article or authorised by them.

5.6. Representatives of the IRTO and representatives of the IRTO Missions located within the territories of other states(with the exeption of the IRTO Mission officials in the Accepting State, whose privileges and immunities are stated in the article 5, para 5.2. and 5.3.) during execising their official functions on the territory of the Accepting State are accorded the following privileges and immunities:

a) immunity from personal arrest or detention and seizure of their baggage, and in respect of words spoken or written or acts performed by them in their official capacity, from legal process of every kind;

b) inviolability for all papers and documents;

c) the right to use codes and receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens' registration and government service duties in the State of temporary residence or transit during execising their official duties;

e) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Article 6
Personnel subject to local recruitment

6.1. Personnel subject to local recruitment and not falling in the rank of the IRTO Mission officials are granted all opportunities for normal execution of their functions in accordance with their work and labour contracts concluded with the IRTO. Terms of local recruitment are stipulated in the internal regulations of the IRTO.

6.2. Recruitment of citizens of the Republic of Uzbekistan is carried out in conformity with the legislation of the Republic of Uzbekistan in force.

Article 7
Entrance and exit to/from the country

IRTO Mission officials and representatives of the IRTO have the right to obtain in the shortest possible time and duty free their visas, licences or any other necessary permissions.

Article 8
Communication

8.1. The IRTO Mission enjoys, in the territory of the Accepting State, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of the Republic of Uzbekistan to any other diplomatic missions in respect of installation and exploitation of different forms of communications and rates associated with information communication to mass media.

8.2. All correspondence and other official notices of the IRTO Mission are immune from censorship. This immunity is granted in respect of printed materials, photographic and electronic messages and, with mutual consent of the Parties, other forms of communications. The IRTO and its Mission have the right to use codes and send and receive correspondence by courier or in sealed bags which are inviolable.

Article 9
IRTO's symbol/logo

The IRTO may use its logo on the IRTO Mission Office, official vehicles and any other places pursuant to agreement between Parties.

Article 10
Notice

The IRTO notifies the Government of the Republic of Uzbekistan the names and categories of IRTO Mission officials, experts and personnel recruited in the Accepting State, and any changes in their status.

Article 11
Accredit cards

11.1. The Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan on notification by the IRTO (Article 10) issues an accredit card to each IRTO Mission official.

11.2. Upon request by a Government official the IRTO Mission officials and personnel should present their accredit cards.

11.3. If the accredit cards are submitted requests by the IRTO Mission officials in respect of visas (if needed) are considered by the consulates of the State-Members in the shortest possible time.

Article 12
Supplementary agreements

12.1. The Government of the Republic of Uzbekistan and the Mission may conclude any additional agreements concerning the terms in which it will co-operate with the Government related to the fulfilment of goals and objectives of the IRTO.

12.2. Each of these additional agreements comes into force after its ratification by the IRTO President of the Administrative Council and the Government of the Republic of Uzbekistan.

Article 13
Suits against the IRTO Mission

The Government of the Republic of Uzbekistan, in so far as in any particular case according article 15 of this Agreement, assumes full liability related to the suits against the IRTO Mission in respect of its activity in the territory of the Republic of Uzbekistan in the case where the suit is a direct result of an illegal action of the Government of the Republic of Uzbekistan.

It is not reffered to the cases where the Government of the Republic of Uzbekistan and the IRTO Mission agree that the suits or existing debts have resulted from the negligence or premiditated non-execution of their obligations by both Parties.

Article 14
Arbitration

Any disputes between the Government of the Republic of Uzbekistan and the IRTO Mission arising from the interpretation or application of this Agreement which is not settled by means of the negotiations or any other settlement technique, to come to an agreement, on the request of one of the Parties are submitted for arbitration. Each Party appoints an arbitrator. The two arbitrators appointed by the Parties choose the third arbitrator who acts as

a chair at the arbitration process. If, within thirty days after filling for arbitration, one of the sides fails to appoint its arbitrator, or within fifteen days after two arbitrators are appointed, the third arbitrator is not chosen, one of the Parties may turn to the International Bureau of the Permanent Chamber of the Arbitration Tribunal in Hague with the reguest to appoint an arbitrator. The arbitration procedure is established by the arbitrators, and the Parties are liable for all arbitration costs stipulated by the arbitrators. In the decision, reasons should be stated and the arbitration decision will be final for both Parties.

Article 15
Security of the Republic of Uzbekistan

15.1. Nothing in this Agreement affects the right of the Government of the Republic of Uzbekistan to take any necessary precautions in the interest of the security of the Republic of Uzbekistan.

15.2. The IRTO Mission co-operates with the national authorities of the Republic of Uzbekistan in order to prevent any prejudicial effects upon the security of the Republic of Uzbekistan that may result from its activities.

Article 16
Entry into force and termination

This Agreement enters into force from the moment of its signing by both Parties and acts during the period of five years, being renewed automatically for the next five-year period until one of the Parties will notify the other Party in writing and not later, than six months before the expiration of actual five-year period of its intention to terminate this Agreement.

Article 17
Final provisions

Everything else not stipulated in this Agreement, is regulated by the norms of International Law.

Done in duplicate at Tashkent on "20" day of November, 1995 and in Geneva on 19 day of december 1995 in Uzbek, English and Russian languages, all text being equally authentic.

For the purposes of application of provision of this Agreement Russian text will be used.

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

KAMILJON RAKHIMOV

For the International Road Traffic Organization:

DAVID TAURINSH

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Йўл Ҳаракати Халқаро Ташкилоти ўртасида ЙҲХТ Вакиллигининг Ўзбекистон Республикаси ҳудудидаги фаолияти тўғрисида

БИТИМ

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Йўл Ҳаракати Халқаро Ташкилоти (ЙҲХТ),

- Ўзбекистон Республикаси ЙҲХТ аъзоси экани ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Ўзбекистонда ЙҲХТ вазифаларини янада самаралироқ амалга ошириш мақсадида ўз ҳудудида ЙҲХТ Вакиллиги таъсис этилишидан манфаатдор эканлигини билдираётганини назарда тутиб;

- Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ЙҲХТ Конвенциясига мувофиқ ЙҲХТга мамлакат ҳудудида ўз вазифаларини тўла ва самарали бажариши учун зарур барча имкониятларни, шунингдек, одатда халқаро ҳукуматлараро ташкилотларга бериладиган имтиёз ва иммунитет ҳуқуқларини беришини инобатга олиб;

- Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва ЙҲХТ ўзаро дўстлик ва ҳамкорлик руҳида иш кўришидан келиб чиқиб,

қуйидагилар хусусида аҳдлашдилар:

1-модда
Тушунтиришлар

1.1. Ушбу Битим қоидаларини қўллашда қуйидаги атамалар ушбу моддада аниқлаштирилган маънони билдиради:

а) "ЙҲХТ Вакиллиги" атамаси ЙҲХТнинг Ўзбекистон Республикаси ҳудудида жойлашган Минтақавий вакиллигини англатади, ЙҲХТ ана шу Вакиллиги орқали фаолият олиб боради ёки ўз дастурлари, мақсадлари ва вазифалари доирасида Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикасининг бошқа ташкилотлари билан ҳамкорлик қилади;

б) "Ҳукумат" атамаси Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматини билдиради;

в) "Қабул қилаётган давлат" атамаси ҳудудида ЙҲХТ Вакиллиги жойлашган ва фаолият олиб борадиган Ўзбекистон Республикасини англатади;

г) "ЙҲХТ" атамаси ЙХХТ Конвенциясига мувофиқ тузилган ва унинг идоралари ва дастурларини ўз ичига оладиган халқаро ҳукуматлараро ташкилот сифатидаги Йўл Ҳаракати Халқаро Ташкилотини англатади;

д) "Миллий маъмурлар" атамаси Ўзбекистон Республикасининг давлат маъмурларини англатади;

е) "ЙҲХТ Конвенцияси" атамаси Женева шаҳрида 1994 йил 15 августида ЙХХТ Бош Ассамблеяси қабул қилган Йўл Ҳаракати Халқаро Ташкилоти Конвенциясини англатади;

ж) "Томонлар" атамаси Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматини ва ЙҲХТ билдиради;

з) "ЙҲХТ Вакиллиги Бошлиги" атамаси ЙҲХТ раҳбар идоралари томонидан ЙҲХТнинг Ўзбекистон Республикаси ҳудудидаги Вакиллигига бошчилик қилиш учун вакил қилинган мансабдор шахсни англатади;

и) "ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахслари" атамаси ЙҲХТнинг Ўзбекистон Республикасидаги Вакиллиги Бошлиги ва ЙҲХТ Вакиллигининг Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигида аккредитациядан ўтган бошқа раҳбар ходимларини англатади;

к) "ЙҲХТ Вакиллари" атамаси ЙҲХТ, унинг идоралари ва дастурлари ҳамда Ташкилотнинг ЙҲХТ ички меҳнат қоидаларига мувофиқ ишга олинган барча мансабдор шахсларини билдиради, ЙҲХТ ички меъёрий актларида келишилган алоҳида шароитларда ва меҳнат контрактларига мувофиқ ишга олинган шахслар бундан мустасно;

л) "ЙҲХТ Вакиллиги биноси" атамаси ЙҲХТ Вакиллиги, мулк эгаси ким бўлишидан қатъи назар, Вакиллик мақсадларини амалга оширишда қўлланаётган ЙҲХТ Вакиллиги эгаллаб турган барча биноларни, Вакиллик Бошлиги қароргоҳини ҳам англатади.

2-модда
ЙҲХТ вакиллиги мақсади ва фаолияти миқёси

2.1. Ўзбекистон Республикасидаги ЙҲХТ Вакиллиги мақсади ЙҲХТ мақсадлари ва вазифаларини янада самарали амалга ошириш, шунингдек, мамлакат ҳудудида йўл ҳаракати ва инфратузилмаларни тақиқил этишни такомиллаштиришга қаратилган ЙҲХТ қарорларини бажаришдан иборат.

2.2. ЙҲХТ Вакиллиги ана шу мақсадларини амалга ошириш учун:

а) Қабул қилаётган давлат ҳудудида йўл ҳаракати ва хавфсизлиги соҳасида мувофиқлаштирилган илмий-техникавий, иқтисодий, ижтимоий ва ҳуқуқий дастурларни амалга оширишга кўмаклашади;

б) Қабул қилаётган давлатга йўл ҳаракати билан боғлиқ муаммоларни ҳал этишда ёрдам беради;

в) йўл ҳаракати соҳасида миллий идоралар ходимларини ўқитишга кўмаклашади;

г) халқаро йўл ҳаракати ягона намунадаги ҳужжатлари, шу жумладан, наклиёт воситаларининг келиб чиқиши тўғрисидаги халқаро шаҳодатномалар беришни ташкил этишни амалга оширади;

д) миллий маъмурлар билан тигиз ҳамкорликда Қабул қилаётган давлатда йўл ҳаракати соҳасида стандарт маъмурий расмиятчиликни ўрнатишга ёрдамлашади;

е) миллий маъмурлар билан тигиз ҳамкорликда Қабул қилаётган давлат ҳудудидаги халқаро йўл ҳаракатида иштирок этадиган наклиёт воситаларини аниқ назорат қилишга каратилган чора-тадбирлар кўради;

ж) миллий маъмурлар билан биргаликда наклиёт воситаларини тез фурсат ичида тенглаштиришни, шунингдек, халқаро йўл ҳаракатида қатнашаётган наклиёт эгаси ва/ёки ҳайдовчиси ҳақида мукаммал маълумотлар олишни таъминлайдиган тизимни жорий этади;

з) Қабул қилаётган давлат тегишли идоралари назорати остида йўл ҳаракати соҳасидаги маҳаллий ахборотларни йиғиш ва ишлаш воситасида маълумотларнинг ягона банкини ташкил этади;

и) мамлакатнинг асосий магистраллари билан боғлайдиган махсус алоқа тизимини яратади ва қўллайди ҳамда ЙҲХТга аъзо давлатлар йирик алоқа тизимига қўшилади;

к) миллий маъмурлар билан ҳамкорликда халқаро йўл ҳаракатида иштирок этаётган наклиёт воситалари турадиган жойни тез фурсатда аниқлашга имкон берадиган тизимни барпо этади ва қўллайди;

л) фаолияти кўрсатилган мақсадларга жавоб берадиган миллий илмий, техникавий, ҳуқуқни муҳофаза қилиш ва бошқа ҳукумат ва нохукумат ташкилотлари билан ҳамкорлик қилади;

м) ЙҲХТ йирик лойиҳаларини бажариш учун ЙҲХТ Бош Ассамблеяси қарорига, шунингдек, ушбу Битимга мувофиқ Қабул қилаётган давлат ҳудудидаги ташкилотлар ва компаниялар билан битим асосида ҳамкорликда фаолият кўрсатиш ҳуқуқига эга. Ушбу фаолиятни ЙҲХТ Вакиллиги Бошлиги томонидан расман билдирилган ва Қабул қилаётган давлат розилик берган тақдирдагина ЙҲХТ Вакиллиги фаолиятига тенглаштириш мумкин;

н) ЙҲХТ Бош Ассамблеяси қарорларига мувофиқ ва Бирлашган Миллатлар Ташкилоти ҳамда бошқа халқаро ташкилотлар билан келишган ҳолда бошқа фаолиятлар ҳам олиб боради ва Қабул қилаётган Томонга билдирган ва у билан келишган ҳолда ЙҲХТ миллий дастурларини амалга оширади.

3-модда
ЙҲХТ Вакиллиги статуси, имтиёзлари ва иммунитетлари

3.1. ЙҲХТ ўзининг ЙҲХТ Конвенциясига мувофиқ фаолиятини амалга ошириш мақсадида, ушбу Битим ёки Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва ЙҲХТ ўртасида тузилган ҳар қандай бошқа битимлар асосида Ўзбекистон Республикасидаги ЙҲХТ Вакиллигини таъсис этади ва таъминлайди.

3.2. ЙҲХТ Қабул қилаётган давлатдаги ўз Вакиллиги орқали фуқаролик ҳуқуқий рухдаги шартномалар тузиш, кўчма ва кўчмас мулкка эгалик қилиш, ундан фойдаланиш ва уни бошқариш ҳуқуқига эга.

3.3. ЙҲХТ Вакиллиги, унинг мулки ва активлари учун суд йўли билан аралашувнинг ҳар қандай шакли дахлсиз, фақат агар унинг ўзи қайси бир ҳолатда иммунитетни рад этса, бундан мустасно.

3.4. Бино, ЙҲХТ Вакиллигининг хизмат наклиёти каби, дахлсиздир. ЙҲХТ Вакиллигининг мулки, активлари реквизиция этиш, мусодара қилиш, мажбурий равишда тортиб олиш ёки бошқа ижроий, маъмурий, суд орқали ҳамда ҳуқуқий ҳаракатлар билан аралашувдан холи.

Ҳукуматнинг вакиллари ёхуд мансабдор шахслари ЙҲХТ Вакиллиги биносига фақат ЙҲХТ Вакиллиги Бошлиги ёки у билан келишилган ҳолда ўрнатилган тартиб бўйича унинг ўрнида ишлаётган мансабдор шахснинг олдиндан берган розилиги билангина хизмат вазифаларини бажариш учун киритилиши мумкин.

3.5. Ўзбекистон Республикасининг тегишли маъмурлари ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахслари ва биноси хавфсизлигини таъминлашга зарур ёрдам кўрсатади.

3.6. Вакилликка тегишли ёки у асраётган ҳужжатхона ва барча ҳужжатлар, қаерда бўлишидан қатъи назар, дахлсиздир.

4-модда
ЙҲХТ Вакиллигининг жамгармалари, активлари ва бошқа мулклари

4.1. ЙҲХТ Вакиллиги фаолияти Қабул қилаётган давлат томонидан бўладиган молиявий назорат, қоидалар ва молиявий мораториялар билан чекланиши мумкин эмас.

4.2. ЙҲХТ Вакиллиги:

а) хохлаган жойда исталган тур ва ҳисобдаги жамгармалар ва қимматбаҳо қоғозларга, хохлаган валютага эга бўлиши ва ўз ихтиёрида бўлган хохлаган валютани исталган бошқа валютага алмаштириши мумкин;

б) ўз жамгармаларини бир давлатдан иккинчисига ёки бир давлат доирасида бошқа ташкилотларга ўтказиши мумкин;

в) ЙҲХТ Вакиллиги хизмат юзасидан керак бўладиган ашёлар ва ўз матбаа нашрларини олиб келиш ва олиб кетиш учун тўланадиган божхона йиғимлари, пошлиналар, импорт ва экспортни ман этиш ва чеклашлардан озод этилади.

4.3. ЙҲХТ Вакиллиги, унинг активлари, даромадлари ва бошқа ЙҲХТ Конвенциясида баён этилган дастурларни амалга ошириш ва вакилий фаолиятни бажаришга зарур даромад ва мулки ҳамда қандайдир даромад топиш билан боғлиқ бўлмаган бошқа фаолияти учун ҳамма тўғридан-тўғри солиқлар, божхона тўловлари ва пошлиналаридан озод

этилади. Лекин ЙҲХТ коммунал хизмат учун тўлов ҳисобланадиган солиқлардан озод қилишни талаб қилмайди.

5-модда
ЙҲХТ Вакиллигининг мансабдор шахслари

5.1. ЙҲХТ ушбу модда қўлланадиган мансабдор шахслар тоифасини аниқлайди. У бу маълумотни Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига тақдим этади. Бу тоифага киритилган мансабдор шахслар фамилиялари доимий тарзда Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига стказиб турилади.

5.2. ЙҲХТ Вакиллигининг мансабдор шахслари:

а) хизмат компетенциясига кирадиган оғзаки ва ёзма баёноти ва ҳаракатлари учун суд таъқибидан ҳимоя этиладилар;

б) ЙҲХТ Вакиллиги томонидан бериладиган маошдан ва меҳнатга ҳақ тўлашнинг бошқа турларидан олинадиган солиқдан озод этиладилар;

в) миллий хизмат мажбуриятларидан ҳимоя этиладилар;

г) турмуш ўртоқлари ва ўз яқинлари билан биргаликда мухожирлик чеклашлари ва рўйхатдан ўтказишларидан озод этиладилар;

д) турмуш ўртоқлари ва яқинлари билан биргаликда халқаро бухронлар пайтида ўз ватанларига қайтишлари, дипломатик вакилларга бериладиган имкониятлар каби, таъминланади;

е) мансабдор шахсларнинг шахсий ва хизматий фойдаланишлари учун зарур бўлган товар ва ашёлар божхона пошлинасининг Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси тасдиқлаган меъёрлари бўйича тўланган божхона пошлиналари орқали ўтказилади.

5.3. Имтиёзлар ва иммунитет ҳуқуқлари фақат ЙҲХТ Вакиллиги фаолияти манфаатлари учунгина берилади ва улар Қабул қилаётган давлат манфаатларига зид келадиган шахсий ва бошқа мақсадларда қўлланмайди. ЙҲХТ Маъмурий Кенгаши Президенти, агар у берилган иммунитет ҳуқуқи одил судловга жўнатишга монеълик қилади, деб ҳисобласа, ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахси иммунитет ҳуқуқини бекор қилиши мумкин ва зарур.

5.4. ЙҲХТ Вакиллиги Бошлиги ёки ЙҲХТ Вакиллигининг унинг йўқлигида вазифасини бажараётган мансабдор шахси ўзи, турмуш ўртоғи ва вояга етмаган болалари учун, 5-модданинг 5.2- ва 5.3-бандларида кўрсатилган имтиёзлар ва иммунитет ҳуқуқларидан ташқари, дипломатик вакилликлар бошлиқларига бериладиган халқаро ҳуқуққа мувофиқ имтиёзлар ва иммунитет ҳуқуқлари, истиснолар ва енгилликлардан фойдаланади.

5.5. Агар шахсий ишлатиш учун мўлжалланмаган товарлар бор ёхуд Ўзбекистон Республикаси қонунчилигида, Ўзбекистон Республикасининг халқаро шартномаларида олиб келиш ва олиб чиқиб кетиш таъқиқланган ёхуд карантин ва бошқа махсус қоидалар билан бошқариладиган товарлар бор, деб ўйлашга жиддий асослар бўлмаса,

ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахслари ва ЙҲХТ вакилларининг шахсий юклари ва хизматий ҳамда шахсий автонақлиёт воситалари божхона текширувидан озод қилинади. Бундай текширув фақатгина ушбу моддада кўрсатилган шахслар ёки уларнинг вакил қилиб юборилган намояндалари қатнашувида ўтказилиши керак.

5.6. ЙҲХТ вакиллари ва ЙҲХТ Вакиллиги вакиллари бошқа давлатлар ҳудудида (имтиёзлари ва иммунитет ҳуқуқлари 5-модданинг 5.2- ва 5.3-бандларда кўрсатилган Қабул қилаётган давлатдаги ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахслари бундан мустасно) Қабул қилаётган давлат ҳудудида ўз хизмат вазифаларини бажариш чоғида қуйидаги имтиёзлар ва иммунитет ҳуқуқларидан фойдаланадилар:

а) шахсни ҳибсга олиш ёки ушлаб туриш ва шахсий юкларини қамаб қўйиш дахлсизлиги, шунингдек, мансабдор шахс сифатида улар айтган, ёзган сўзи ёки амалга оширган иши учун ҳар қандай суд-процессуал иммунитет;

б) барча қоғоз ва ҳужжатлар дахлсизлиги;

в) шифрдан фойдаланиш ва қоғоз ёки корреспонденцияларни курьер воситасида ёки вализларда олиш;

г) уларнинг ўзлари ва турмуш ўртоқлари иммиграция, хорижликларни рўйхатдан ўтказиш ва улар вақтинча яшаб турганлари ёки ўз хизмат вазифаларини ўташ учун ҳудудидан ўтиб кетаётганлари давлат хизмат мажбурияти бўйича чеклашлардан мустасно;

д) уларнинг шахсий юкларига нисбатан дипломатик вакилларнинг мувофиқ мартабаларига бериладигандек имтиёзлар ва иммунитетлар.

6-модда
Туриладиган мамлакатда ишга олинган ходимлар

6.1. Туриладиган мамлакатда ишга олинган ва ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахслари тоифасига кирмайдиган ходимларга ЙҲХТ билан шартномалари асосида ўз вазифаларини меъёрида бажаришлари учун зарур барча имкониятлар яратилади. Туриладиган мамлакатда шахсларни ишга ёллаш шартлари ЙҲХТ ички меъёрий ҳужжатлари асосида аниқланади.

6.2. Ўзбекистон Республикаси фуқароларини ишга расмийлаштириш Ўзбекистон Республикасининг амалдаги қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

7-модда
Туриладиган мамлакатга келиш ва ундан кетиш

ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахслари, шунингдек, ЙҲХТ вакиллари визалари, лицензиялари ёки зарур рухсатномаларини зудлик билан расмийлаштириш ва пошлинасиз олиш ҳуқуқига эга.

8-модда
Алоқа воситалари

8.1. ЙҲХТ Вакиллиги Қабул қилаётган давлат ҳудудида ўзининг расмий алоқаси учун Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати дипломатик вакилликларга алоқанинг ҳар хил турларини ўрнатиш ва ишлатиш, шунингдек, оммавий ахборот воситалари учун ахборотлар тарқатиш қиймати юзасидан берган имкониятларидан фойдаланади.

8.2. ЙҲХТ Вакиллигининг бирон-бир корреспонденция ва бошқа расмий ахборотлари цензура қилинмайди. Шундай иммунитет матбуот материаллари, фотографик ва электрон ахборотлар ва Томонлар ўзаро келишувига биноан ахборотнинг бошқа шаклларига ҳам тегишли. ЙҲХТ ва унинг Вакиллиги шифр билан фойдаланиш ҳуқуқига, ўз хатларини курьер билан ёки муҳрланган вализларда узатиш ва кабул қилиш ҳуқукига эга. Ушбу жўнатмалар дахлсиз ҳисобланади.

9-модда
ЙҲХТ эмблемаси

ЙҲХТ, Томонларнинг ўзаро келишувига биноан, ЙҲХТ Вакиллиги биноси, хизмат нақлиёт воситалари ёки бошқа жойларда ўз эмблемасидан фойдаланиши мумкин.

10-модда
Хабардор қилиш

ЙҲХТ Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматини ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахслари, Қабул қилаётган давлатда ишга олинган эксперт ва ходимлар фамилиялари ва тоифалари, шунингдек, уларнинг статусида рўй берган ҳар қандай ўзгаришдан хабардор қилиб боради.

11-модда
Ишонч варақалари

11.1. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Ташқи ишлар вазирлиги қиёфасида ЙҲХТ хабарномаси асосида (10-модда) ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахсларига ишонч варақалари топширади.

11.2. Ҳукуматнинг ваколатли мансабдор шахслари талабига биноан ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахслари ва ходимлари ўзларининг ишонч варақаларини кўрсатишлари керак.

11.3. Ишонч варақалари мавжуд бўлганда ЙҲХТ Вакиллиги мансабдор шахсларидан тушган визалар сўрови (агар бунга зарурат бўлса) аъзо давлатлар консулликлари тарафидан имкон қадар қисқа фурсатларда кўриб чиқилади.

12-модда
Қўшимча битимлар

12.1. ЙҲХТ Вакиллиги Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан ЙҲХТ вазифалари ва лойиҳаларини амалга ошириш борасида Ҳукумат билан ҳамкорлик қилиш шартларига тегишли қўшимча битимлар тузиши мумкин.

12.2. Бундай битимларнинг ҳар бири Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва ЙҲХТ Маъмурий кенгаши Президенти тарафидан тасдиқланганидан сўнг кучга киради.

13-модда
ЙҲХТ Вакиллигига даъво қилиш

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, агар муайян даъво Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматининг ноўрин ҳаракати окибатида юз бераётган бўлса, ЙҲХТнинг Ўзбекистон Республикаси ҳудудидаги Вакиллиги фаолияти билан боғлиқ даъволарга жавобгарликни ўз бўйнига олади, ушбу Битимнинг 15-моддасида кўзда тутилган ҳолатлар бундан мустасно.

Бу Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва ЙҲХТ Вакиллигининг ўзаро, бундай даъволар ва қарзлар Томонларнинг ўз мажбуриятларига совуққонлик билан қараганлари ёки уни бажармаганликлари билан боғлиқ, деган келишувга келганлари ҳолатларга дахлдор эмас.

14-модда
Баҳсларни счиш

Ушбу Битимни талқин этиш ёки қўллаш билан боғлиқ музокаралар ёки келишувга эришиладиган бошқа йўллар билан ҳал бўлмаган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва ЙҲХТ Вакиллиги ўртасидаги ҳар қандай баҳс хоҳлаган Томоннинг илтимосига биноан ҳал этиш учун арбитражга оширилади. Ҳар бир Томон бир арбитр тайинлайди. Томонлар тарафидан тайинланган бу икки арбитр учинчи арбитрни танлайди ва у масалани счаётганда раислик қилади. Агар арбитрда кўриш ҳақида илтимос тақдим этилганидан кейинги ўттиз кун мобайнида Томонлардан бири арбитр тайинламаса ёки икки арбитр тайинланганидан кейин ўн беш кун мобайнида учинчи арбитр тайинланмаса, Томонлардан бири арбитр тайинлаш илтимоси билан Гаагадаги Ҳакамлар суди Доимий палатасининг Халқаро Бюросига мурожаат қилиши мумкин. Арбитрда кўриб чиқиш маросимлари тартиби арбитрлар тарафидан ўрнатилади ва Томонлар арбитрда кўриб чиқиш харажатларини бўйинларига оладилар, тўлов миқдори арбитрлар тарафидан белгиланади. Арбитрда ҳукм чиқаришда Томонларнинг далилларига асосланилади ва бу ҳукм Томонлар учун узил-кесил счим ҳисобланади.

15-модда
Ўзбекистон Республикаси хавфсизлиги

15.1. Ушбу Битимдаги бирон-бир нарса Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматининг Ўзбекистон Республикаси хавфсизлиги учун зарур ҳар кандай эҳтиёт чора-тадбирини кўришига халакит қилмайди.

15.2. ЙҲХТ Вакиллиги Ўзбекистон Республикаси миллий маъмурлари билан ЙҲХТ Вакиллиги фаолиятига алоқадор ва Ўзбекистон Республикаси хавфсизлигига зиён етказадиган ҳар қандай ҳаракатнинг олдини олиш мақсадида ҳамкорлик қилади.

16-модда
Кучга кириш ва фаолиятни тўхтатиш

Ушбу Битим имзо чекилган кундан бошлаб кучга киради ва беш йил мобайнида амал қилади, у то Томонлардан бирининг иккинчи Томонга унинг амал қилишини тўхтатиш фикрида эканлигини Битимнинг амал қилиш муддати тугашидан камида олти ой илгари ёзма равишда билдиргунига қадар ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муҳлатга чўзилаверади.

17-модда
Якуний қоидалар

Ушбу Битимда кўзда тутилмаган бошқа барча жиҳатлар халкаро ҳуқуқ меъёрлари бўйича тартибга солинади.

1995 йил "20" ноябрида Тошкент шаҳрида, 1995 йил "19" декабря ида Женева шаҳрида ҳар бири ўзбек, инглиз ва рус тилларида бўлган икки нусхада тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битимнинг қоидаларини талқин этишда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан:

Йўл Ҳаракати Халқаро Ташкилоти номидан:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МИССИИ МОДД НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Правительство Республики Узбекистан и Международная Организация Дорожного Движения (МОДД),

- принимая во внимание тот факт, что Республика Узбекистан является членом МОДД и что Правительство Республики Узбекистан выражает заинтересованность в учреждении Миссии МОДД на его территории с целью наиболее эффективной реализации задач МОДД в Узбекистане;

- учитывая, что Правительство Республики Узбекистан в соответствии с Конвенцией МОДД соглашается предоставить МОДД все возможности, необходимые для полного и эффективного выполнения ее функций на территории страны, а также те привилегии и иммунитеты, которыми обычно наделены международные межправительственные организации;

- исходя из того, что Правительство Республики Узбекистан и МОДД действуют в духе дружбы и сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

1.1 При применении положений настоящего Соглашения нижеследующие термины имеют то значение, которое придается им в настоящей статье:

а) термин "Миссия МОДД" означает Региональное представительство МОДД, расположенное на территории Республики Узбекистан, через которое МОДД осуществляет свою деятельность или сотрудничает с Правительством Республики Узбекистан и другими организациями Республики Узбекистан в рамках своих программ, целей и задач;

б) термин "Правительство" означает Правительство Республики Узбекистан;

в) термин "Принимающее государство" означает Республику Узбекистан, на территории которой расположена и действует Миссия МОДД;

г) термин "МОДД" означает Международную Организацию Дорожного Движения, которая представляет собой международную межправительственную организацию, созданную в соответствии с Конвенцией МОДД, и включает в себя ее органы и программы;

д) термин "Национальные власти" означает государственные власти Республики Узбекистан;

е) термин "Конвенция МОДД" означает Конвенцию Международной Организации Дорожного Движения, принятую Генеральной Ассамблеей МОДД 15 августа 1994 года в г. Женева;

ж) термин "Стороны" означает МОДД и Правительство Республики Узбекистан;

з) термин "Глава Миссии МОДД" означает должностное лицо, уполномоченное руководящими органами МОДД для руководства Миссией МОДД на территории Республики Узбекистан;

и) термин "Должностные лица Миссии МОДД" означает Главу Миссии МОДД и иных руководящих работников Миссии МОДД, прошедших аккредитацию в Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан;

к) термин "Представители МОДД" означает должностных лиц МОДД, ее органов и программ и всех должноетных лиц МОДД, нанятых на работу в соответствии с внутренними трудовыми правилами МОДД, за исключением лиц, нанятых на работу на особых условиях, оговоренных во внутренних нормативных актах МОДД и соответствующих трудовых контрактах;

л) термин "Помещение Миссии МОДД" означает все помещения, занимаемые Миссией МОДД, которые независимо от собственника используются для осуществления целей Миссии, включая резиденцию Главы Миссии МОДД.

Статья 2
Цель и сфера действия Миссии МОДД

2.1. Целью Миссии МОДД в Республике Узбекистан является организация наиболее эффективной реализации целей и задач, а также решений МОДД, направленных на совершенствование организации дорожного движения и соответствующих инфраструктур на территории страны.

2.2. Для достижения указанной цели Миссия МОДД:

а) способствует осуществлению на территории Принимающего государства координированных научно-технических, экономических, социальных и правовых программ в области дорожного движения;

б) оказывает Принимающему государству содействие в решении проблем, связанных с дорожным движением;

в) способствует обучению работников национальных органов в области дорожного движения;

г) осуществляет организацию выдачи документов единого образца в области международного дорожного движения, в том числе и международных сертификатов о происхождении транспортных средств;

д) в тесном сотрудничестве с национальными властями способствует установлению в Принимающем государстве стандартизированных административных формальностей в области дорожного движения;

е) в тесном сотрудничестве с национальными властями принимает меры, направленные на обеспечение четкого контроля над транспортными средствами, участвующими в международном дорожном движении на территории Принимающего государства;

ж) совместно с национальными властями внедряет систему, обеспечивающую быструю идентификацию транспортного средства, а также получение исчерпывающей информации о владельце и/или водителе, участвующем в международном дорожном движении;

з) создаёт под контролем соответствующих органов Принимающего государства единый банк данных посредством сбора и обработки местной информации в области дорожного движения;

и) внедряет и применяет специальную систему связи с основными магистралями страны и включается в глобальную систему связи государств-членов МОДД;

к) совместно с национальными властями внедряет и применяет систему, позволяющую быстро определить местонахождение транспортного средства, участвующего в международном дорожном движении;

л) сотрудничает с национальными научными, техническими, правоохранительными и другими правительственными и неправительственными организациями, чья деятельность отвечает указанным целям;

м) вправе, на основе решения Генеральной Ассамблеи МОДД, а также настоящего Соглашения, привлекать для осуществления крупных проектов МОДД организации и компании на территории Принимающего государства для совместной деятельности. Эту деятельность следует приравнивать к деятельности Миссии МОДД лишь в случаях официального уведомления со стороны Главы Миссии МОДД и получения согласия Принимающего государства;

н) в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи МОДД и по согласованию с Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями осуществляет иную деятельность и инициирует национальные программы МОДД при уведомлении и с согласия Принимающего государства.

Статья 3
Статус Миссии МОДД, привилегии и иммунитет

3.1. МОДД учреждает и содержит Миссию МОДД в Республике Узбекистан в целях осуществления своей деятельности в соответствии с Конвенцией МОДД, на основании настоящего Соглашения или любых других последующих соглашений, которые могут быть заключены Правительством Республики Узбекистан и МОДД.

3.2. МОДД через свою Миссию в Принимающем государстве правомочна заключать договоры гражданско-правового характера, владеть, пользоваться и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом.

3.3. Миссии МОДД, ее имущество и активы пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда она сама отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

3.4. Помещения, как и служебные транспортные средства Миссии МОДД, неприкосновенны. Имущество и активы Миссии МОДД не подлежат реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства, как путем исполнительных, административных, судебных, так и путем законодательных действий.

Представители либо должностные лица Правительства могут быть допущены в помещение Миссии МОДД для выполнения служебных обязаностей не иначе, как с предварительного согласия Главы Миссии МОДД или должностного лица его замещающего и на условиях, установленных по соглашению с ним.

3.5. Соответствующие власти Республики Узбекистан оказывают необходимое содействие в обеспечении безопасности должностных лиц и охраны помещения Миссии МОДД.

3.6. Архивы и все документы, принадлежащие Миссии МОДД или хранимые ею, неприкосновенны, где бы они ни находились.

Статья 4
Фонды, активы и другое имущество Миссии МОДД

4.1. Деятельность Миссии МОДД не может быть ограничена финансовым контролем, правилами или финансовыми мораториями со стороны Принимающего государства.

4.2. Миссия МОДД:

а) может иметь фонды и ценные бумаги любого рода и счета в любом месте, в любой валюте и обращать любую валюту, находящуюся в ее распоряжении, в любую другую валюту;

б) может переводить свои фонды из одного государства в другое или в пределах одного государства в другие организации;

в) освобождается от таможенных сборов, пошлин, импортных или экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе

Миссией МОДД предметов для служебного пользования и собственных полиграфических изданий.

4.3. Миссия МОДД, её активы, доходы и другое имущество необходимое для реализации программ, выполнения представительских функций, определенных Конвенцией МОДД и не связанных с деятельностью по извлечению какой-либо прибыли, освобождаются от всех прямых налогов, таможенных сборов и пошлин. Однако, предполагается, что МОДД не будет требовать освобождения от налогов, которые по сути являются платой за коммунальное обслуживание.

Статья 5
Должностные лица Миссии МОДД

5.1. МОДД определяет категории должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей статьи. Она представляет эту информацию Правительству Республики Узбекистан. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, переодически доводятся до сведения Правительства Республики Узбекистан.

5.2. Должностные лица Миссии МОДД:

а) защищены от судебного преследования в отношении устных и письменных заявлений и действий, входящих в их служебную компетенцию;

б) освобождены от налогов на зарплату и других видов жалований, выплачиваемых Миссией МОДД;

в) защищены от национальных служебных повинностей;

г) освобождены вместе со своими супругами и другими зависимыми от них родственниками, от иммиграционных ограничений и регистрации;

д) обеспечены, вместе с их супругами и другими зависимыми от них родственниками, условиями для возвращения на родину во время международных кризисов, как и дипломатические представители;

е) товары и предметы, не предназначенные для личного и служебного пользования должностных лиц, пропускаются только с оплатой таможенных пошлин в соответствии с утвержденными Кабинетом Министров Республики Узбекистан ставками таможенных пошлин.

5.3. Привилегии и иммунитеты предоставляются исключительно в интересах деятельности Миссии МОДД и не могут быть использованы в личных и других целях, противоречащих интересам принимающего государства. Президент Административного Совета МОДД может и должен отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу Миссии МОДД в случаях, когда по его мнению, предоставленный иммунитет мог бы воспрепятствовать отправлению правосудия.

5.4. Кроме иммунитетов и привилегий, указанных в п.п. 5.2. и 5.3. ст. 5 Глава Миссии МОДД или должностное лицо Миссии МОДД, исполняющее его обязанности в его отсутствии, пользуется в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву главам дипломатических представителств.

5.5. Личный багаж и как служебные, так и личные автотранспортные средства должностных лиц Миссии МОДД и представителей МОДД освобождаются от таможенного досмотра, если нет серьезных оснований предполагать, что они содержат предметы, не предназначенные для личного пользования, или товары, ввоз или вывоз которых запрещен законодательством Республики Узбекистан, международными договорами Республики Узбекистан либо регулируются карантинными и иными специальными правилами. Такой досмотр должен проводиться только в присутствии указанных в данной статье лиц или их уполномоченных представителей.

5.6. Представители МОДД и Представители Миссий МОДД на территории других государств (за исключением должностных лиц Миссии МОДД в Принимающем государстве, привилегии и иммунитет которых указаны в п.п. 5.2. и 5.3. ст. 5) при исполнении своих служебных обязанностей на территории Принимающего государства пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

а) иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальными иммунитетами в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;

б) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

в) правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию через посредство курьеров или в вализах;

г) изъятием их самих и их супругов из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев и государетвенной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают при исполнении своих обязанностей;

д) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

Статья 6
Персонал, набираемый в стране пребывания

6.1. Персоналу, набираемому в стране пребывания и не подпадающему под категорию должностных лиц Миесии МОДД, предоставляются все возможности для нормального выполнения своих функций по контракту с МОДД. Условия найма лиц в стране пребывания определены во внутренних нормативных актах МОДД.

6.2. Оформление на работу граждан Республики Узбекистан осуществляется в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.

Статья 7
Въезд и выезд в/из страны пребывания

Должностные лица Миссии МОДД, а также представители МОДД, имеют право на оперативное оформление и беспошлинное получение виз, лицензий или необходимых разрешений.

Статья 8
Средства связи

8.1. Для своей официальной связи Миссия МОДД пользуется на территории Принимающего государства теми же условиями, которые Правительство Республики Узбекистан предоставляет дипломатическим представительствам в отношении установки и эксплуатации различных видов связи, а также в отношении стоимости передачи информации для средств массовой информации.

8.2. Вся корреспонденция и другие официальные сообщения Миссии МОДД не подлежат цензуре. Такой иммунитет распространяется на печатные материалы, фотографические и электронные сообщения и по согласованию между Сторонами на другие формы сообщений. МОДД и ее Миссия имеют право пользоваться шифром, отправлять и получать свою корреспонденцию с курьером или в опечатанных вализах, которые являются неприкосновенными.

Статья 9
Эмблема МОДД

МОДД может использовать свою эмблему на здании Миссии МОДД, на служебных транспортных средствах или в других местах по согласованию между Сторонами.

Статья 10
Уведомление

МОДД сообщает Правительству Республики Узбекистан фамилии и категории должностных лиц Миссии МОДД, экспертов и персонала, набираемого в Принимающем государстве, а также о любом изменении их статуса.

Статья 11
Аккредитационные карточки

11.1. Правительство Республики Узбекистан в лице Министерства иностранных дел на основании извещения МОДД (ст. 10) выдает должностным лицам Миссии МОДД аккредитационные карточки.

11.2. По требованию уполномоченного должностного лица Правительства должностные лица и персонал Миссии МОДД должны предъявлять свои аккредитационные карточки.

11.3. При наличии аккредитационных карточек запросы виз (если они необходимы), исходящие от должностных лиц Миссии МОДД, рассматриваются консульствами государств-членов в возможно кратчайшие сроки.

Статья 12
Дополнительные соглашения

12.1. Миссия МОДД может заключать с Правительством Республики Узбекистан дополнительные соглашения относительно условий, на которых она будет сотрудничать с Правительством в осуществлении задач и проектов МОДД.

12.2. Каждое такое соглашение вступает в силу только после его утверждения Правительством Республики Узбекистан и Президентом Административного совета МОДД.

Статья 13
Иски к Миссии МОДД

Правительство Реснублики Узбекистан принимает на себя ответственность за иски, связанные с деятельностью Миссии МОДД на территории Республики Узбекиетан в том случае, когда конкретный иск является результатом неправомерного деяния со стороны Правительства Республики Узбекистан, кроме случаев, предусмотренных ст.15 настоящего Соглашения.

Это не относится к случаям, когда Правительство Республики Узбекистан Миссия и МОДД согласились, что данные иски или задолжности были вызваны халатностью или преднамеренным неисполнением Сторонами своих обязательств.

Статья 14
Разрешение споров

Любой спор между Правительством Республики Узбекистан и Миссией МОДД относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который не урегулирован путем переговоров или каким-либо иным способом достижения согласия, передается по просьбе любой

из Сторон на арбитражное разбирательство. Каждая из Сторон назначает одного арбитра. Два арбитра, назначенные Сторонами, избирают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в течение тридцати дней с момента представления просьбы об арбитражном разбирательстве одна из Сторон не назначит арбитра, или в течение пятнадцати дней с момента назначения двух арбитров, третий арбитр не назначен, одна из Сторон может обратиться в Международное Бюро Постоянной палаты Третейского суда в Гааге с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и Стороны несут расходы по арбитражному разбирательству, размер которых определяется арбитрами. В арбитражном решении излагаются доводы, на которых оно основывается, и оно является окончательным для Сторон.

Статья 15
Безопасность Республики Узбекистан

15.1. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует праву Правительства Республики Узбекистан принимать любые меры предосторожности, необходимые в интересах безопасности Республики Узбекистан.

15.2. Миссия МОДД сотрудничает с национальными властями Республики Узбекистан с целью предупреждения любых действий, связанных с деятельностью Миссии МОДД и способных нанести ущерб безопасности Республики Узбекистан.

Статья 16
Вступление в силу и прекращение действия

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет, затем действия Соглашения будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения о своем намерении прекратить его действие.

Статья 17
Заключительные положения

Все остальное, не предусмотреное настоящим Соглашением, регулируется нормами международного права.

Совершено в городе Ташкенте "20" ноября 1995 года и в городе Женева "19" декабря 1995 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, английском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

За Правительство
Республики Узбекистан:

Камилджон Рахимов

За Международную Организацию
Дорожного Движения:

Давид Тауриньш

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE RELATIF À L'OUVERTURE D'UNE MISSION SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et l'Organisation internationale de circulation routière,

Considérant que la République d'Ouzbékistan est membre de l'OICR et que son gouvernement s'est dit intéressé à l'établissement d'une mission de cette organisation sur son territoire afin de faciliter au maximum la concrétisation des objectifs de l'OICR dans le pays,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan accepte, conformément à la Convention de l'OICR, de fournir à celle-ci tous les moyens nécessaires pour exercer de manière complète et efficace ses fonctions sur le territoire du pays et de lui concéder les privilèges et immunités en général accordés aux organisations internationales intergouvernementales,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et l'OICR agissent dans un esprit d'amitié et de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1.1. Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après ont la signification suivante :

a) « Mission de l'OICR » s'entend de la représentation régionale de l'OICR sur le territoire de la République d'Ouzbékistan, par l'entremise de qui l'OICR exercera son activité ou coopérera dans les limites de ses programmes, de ses objectifs et de ses buts avec le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et d'autres organisations dans ce pays;

b) « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan;

c) « Etat d'accueil » s'entend de la République d'Ouzbékistan sur le territoire de laquelle la mission de l'OICR est installée et travaille;

d) « OICR » s'entend de l'Organisation internationale de circulation routière, organisation intergouvernementale internationale créée conformément à la Convention de l'OICR[2], ainsi que de tous ses organes et programmes;

---

[1] Entré en vigueur le 19 décembre 1995 par la signature, conformément à l'article 16.
[2] Voir p. 295 du présent volume.

e) « Autorités nationales » s'entend des autorités publiques de la République d'Ouzbékistan;

f) « Convention de l'OICR » s'entend de la Convention de l'Organisation internationale de circulation routière, adoptée le 15 août 1994 à Genève par l'Assemblée générale de cette organisation;

g) « Parties » s'entend du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et de l'OICR;

h) « Chef de la mission » s'entend du fonctionnaire mandaté par les organes de tutelle de l'OICR pour prendre en charge la mission de l'OICR sur le territoire de la République d'Ouzbékistan;

i) « Fonctionnaires de la mission de l'OICR » s'entend du chef et des autres personnels de la mission de l'OICR, accrédités auprès du Ministre des affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan;

j) « Représentants de l'OICR » s'entend des fonctionnaires de l'OICR, de ses organes et de ses programmes, nommés à leurs postes conformément au règlement intérieur de l'OICR, exception faite des agents nommés dans des conditions spéciales qui sont précisées dans les statuts de l'OICR et dans les contrats conclus à ce titre;

k) « Bureau de la mission » s'entend de tous les locaux occupés par la mission de l'OICR, y compris la résidence du chef de la mission, qui sont utilisés, indépendamment de leur propriétaire, pour atteindre ses objectifs.

Article 2

BUT ET OBJECTIFS DE LA MISSION

2.1. La mission en République d'Ouzbékistan a pour but d'organiser le plus efficacement la concrétisation des buts, des objectifs et des résolutions de l'OICR qui visent à perfectionner l'organisation du trafic routier et ses infrastructures.

2.2. Afin d'atteindre ce but, la mission :

a) Pourvoira à l'exécution de programmes coordonnés dans les domaines technico-scientifique, économique, social et juridique concernant la circulation routière sur le territoire de l'Etat d'accueil;

b) Coopérera, avec l'Etat d'accueil, à la solution des problèmes de circulation routière;

c) Pourvoira à la formation du personnel des organismes nationaux chargés de la circulation routière;

d) Organisera la délivrance des documents uniformisés à utiliser dans la circulation routière internationale, y compris les certificats d'origine des véhicules en trafic international;

e) Travaillera, en étroite collaboration avec les autorités nationales, à la mise en place de formalités administratives normalisées à appliquer à la circulation routière dans l'Etat d'accueil;

f) Prendra, en étroite collaboration avec les autorités nationales, des mesures de contrôle rigoureux des véhicules réputés circuler en trafic international sur le territoire de l'Etat d'accueil;

g) Mettra en place, en coopération avec les autorités nationales, un système d'identification rapide des véhicules réputés circuler en trafic international et d'information complète sur leurs propriétaires et leurs conducteurs;

h) Constituera, sous le contrôle des instances compétentes du Gouvernement de l'Etat d'accueil, une base de données unique à partir de la collecte et du traitement des informations locales sur la circulation routière;

i) Mettra en place et gérera un système spécialisé de communications avec les routes principales du pays et se raccordera au système mondial de communications entre les Etats membres de l'OICR;

j) Mettra en place et gérera, en coopération avec les autorités nationales, un système de localisation rapide des véhicules réputés circuler en trafic international sur le territoire de l'Etat d'accueil;

k) Coopérera avec les organismes et organisations scientifiques, techniques, juridiques et autres du pays, gouvernementaux et non gouvernementaux, dont les activités sont liées à la réalisation des buts précités;

l) Est autorisée, conformément à la décision de l'Assemblée générale de l'OICR et au présent Accord, à faire appel à la coopération d'organisations et de sociétés établies sur le territoire de l'Etat d'accueil pour l'exécution des grands projets de l'OICR. Ces activités ne pourront être assimilées à celles de l'OICR que si le chef de la mission en informe officiellement au préalable l'Etat d'accueil et obtient son agrément;

m) Entreprendra toutes autres activités ainsi que des programmes nationaux de l'OICR, conformément aux décisions de l'Organisation des Nations Unies, d'autres organisations internationales et de l'Assemblée générale de l'OICR.

Article 3

STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DE LA MISSION

3.1. L'OICR établira et soutiendra sa mission en République d'Ouzbékistan de façon à lui permettre d'exercer ses activités conformément à la Convention de l'OICR, au présent Accord et à tous les autres accords existants ou susceptibles d'être conclus à l'avenir entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et l'OICR.

3.2. L'OICR est autorisée à exécuter par l'entremise de sa mission dans l'Etat d'accueil des contrats couverts par les dispositions du droit civil, ainsi qu'à posséder, utiliser et céder des biens meubles et immeubles.

3.3. L'OICR, ses biens et ses actifs jouiront de l'immunité contre les actions en justice de toute nature, sauf si elle renonce à ladite immunité au cas par cas.

3.4. Les locaux et les véhicules officiels de l'OICR sont inviolables. Les biens et les actifs de sa mission ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ni autre interférence de l'Exécutif, de l'administration, de la justice ou du législateur.

Les autorités représentatives du Gouvernement ne pourront être autorisées à pénétrer dans les locaux de la mission pour y exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement du chef de la mission ou du fonctionnaire qui le remplacera et dans les conditions convenues avec lui.

3.5. Les autorités compétentes de la République d'Ouzbékistan accorderont l'assistance nécessaire pour garantir la sécurité de la mission et de son personnel.

3.6. Les archives et tous les documents appartenant à la mission ou détenus par elle sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 4

FONDS, ACTIFS ET AUTRES BIENS DE LA MISSION

4.1. Les activités de la mission ne pourront être limitées par aucun contrôle, aucune réglementation ni aucun moratoire financiers de l'Etat d'accueil.

4.2. La mission de l'OICR :

a) Pourra posséder des fonds et des titres mobiliers de n'importe quel type, détenir des comptes en n'importe quel lieu et n'importe quelle devise et convertir les fonds à sa disposition en n'importe quelle autre devise;

b) Pourra transférer ses fonds d'un pays à l'autre ou, à l'intérieur d'un pays, d'un établissement à un autre;

c) Sera exonérée des droits de douane, ainsi que des interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, au titre des articles importés ou exportés par elle pour son usage officiel et de son matériel de reproduction de documents.

4.3. La mission, ses actifs, ses entrées financières et ses autres biens nécessaires pour l'exécution de programmes ou pour ses fonctions de représentation et qui ne servent pas à des fins lucratives seront exonérés de toutes impositions directes, de droits de douane et d'autres taxes. Il est cependant convenu que l'OICR ne demandera pas d'exonération des charges qui sont, par essence, des redevances pour la prestation de services publics.

Article 5

FONCTIONNAIRES DE LA MISSION DE L'OICR

5.1. L'OICR définira les catégories de fonctionnaires auxquels seront appliquées les dispositions du présent Accord. Elle présentera cette information au Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Les noms des fonctionnaires de ces catégories seront périodiquement communiqués au Gouvernement de la République d'Ouzbékistan.

5.2. Les fonctionnaires de la mission de l'OICR :

a) Seront exonérés de toute action en justice au titre de leurs actes, de leurs déclarations et de leurs écrits dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Seront exonérés des impôts sur les traitements et émoluments à eux versés par l'OICR;

c) Seront exemptés du service national;

d) Seront dispensés, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, des formalités d'immigration et d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront en cas de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille directement à leur charge, des mêmes conditions préférentielles en matière de rapatriement que les fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques;

f) N'auront le droit d'importer des biens ou articles autres qu'à usage officiel ou personnel qu'à condition d'acquitter les taxes imposées par le Conseil des ministres de la République d'Ouzbékistan.

5.3. Ces privilèges et immunités ne sont accordés que dans l'intérêt des activités de la mission et non pour des fins personnelles ou autres qui seraient incompatibles avec les intérêts de l'Etat d'accueil. Le Président du Conseil d'administration de l'OICR aura le droit et le devoir de lever l'immunité d'un membre de la mission si, à son avis, elle pourrait entraver l'action de la justice.

5.4. Outre les immunités et privilèges visés aux articles 5.2 et 5.3, le chef de la mission de l'OICR et les fonctionnaires appelés à exercer ses fonctions en son absence jouiront, pour eux, leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des privilèges et immunités, exemptions et conditions préférentielles accordés conformément au droit international aux représentants diplomatiques.

5.5. Les bagages personnels, les véhicules officiels et les véhicules privés appartenant à des fonctionnaires et des représentants de la mission de l'OICR seront dispensés des contrôles douaniers s'il n'y a aucune raison sérieuse de soupçonner qu'ils contiennent des objets non destinés à un usage officiel ou personnel, ou bien des produits dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation de la République d'Ouzbékistan, par des accords internationaux conclus par elle, ou encore par des règlements spéciaux de quarantaine ou autres. Ces contrôles devront être effectués en la présence des personnes mentionnées dans le présent article ou autorisées par elles.

5.6. Des représentants de l'OICR et ceux des missions de l'OICR établies sur les territoires d'autres Etats (à l'exception des fonctionnaires de la mission de l'OICR dans l'Etat d'accueil, dont les privilèges et immunités sont énoncés aux articles 5.2 et 5.3) jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions officielles sur le territoire de l'Etat d'accueil, des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité contre toute arrestation ou détention et contre la saisie de leurs bagages personnels, ainsi que l'immunité contre toutes actions en justice motivées par leurs déclarations, leurs écrits ou leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) L'inviolabilité de tous les documents et écrits;

c) Le droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par l'entremise de courriers et par valise diplomatique;

d) L'exonération, pour eux et leurs conjoints, des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et du service national dans l'Etat de résidence temporaire ou de transit, durant l'exercice de leurs fonctions officielles;

e) Les immunités et facilités en ce qui concerne les bagages personnels qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques.

Article 6

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

6.1. Les personnels recrutés localement qui ne sont pas des fonctionnaires de la mission de l'OICR bénéficieront de toutes les possibilités d'exercer normalement leurs fonctions conformément à leur contrat d'emploi avec l'OICR. Les conditions du recrutement local sont établies par le règlement intérieur de l'OICR.

6.2. Le recrutement de citoyens ouzbeks s'effectuera conformément à la législation en vigueur en République d'Ouzbékistan.

Article 7

ENTRÉE DANS LE PAYS ET SORTIE

Les fonctionnaires de la mission de l'OICR et les représentants de l'OICR auront le droit d'obtenir gratuitement et dans le plus bref délai possible les visas, permis et autres autorisations nécessaires.

Article 8

COMMUNICATIONS

8.1. Pour ses communications officielles, la mission de l'OICR bénéficiera, sur le territoire de l'Etat d'accueil, de conditions non moins favorables que celles accordées par le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan à n'importe quelle autre mission diplomatique en ce qui concerne l'installation et l'exploitation des divers moyens de communication et les tarifs de transmission d'informations aux médias.

8.2. Toute la correspondance de la mission de l'OICR et ses autres avis officiels seront à l'abri de la censure. Cette immunité s'étend aux documents imprimés, aux messages photographiques et électroniques et, sous réserve du consentement des Parties, à d'autres formes de communications. L'OICR et sa mission auront le droit d'utiliser des codes ainsi que d'envoyer et de recevoir de la correspondance par l'entremise de courriers ou par valise diplomatique inviolables.

Article 9

EMBLÈME DE L'OICR

L'OICR pourra apposer son emblème sur les bureaux de sa mission, sur ses véhicules officiels et en tous autres lieux conformément à des accords conclus entre les Parties.

Article 10

NOTIFICATIONS

L'OICR fera connaître au Gouvernement de la République d'Ouzbékistan les noms et les catégories des fonctionnaires de sa mission, des experts et du personnel recruté localement, ainsi que tous les changements intervenus dans leur statut.

Article 11

CARTES D'ACCRÉDITATION

11.1. Le Ministère des affaires étrangères, au nom du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, délivrera sur notification de l'OICR (voir article 10) une carte d'accréditation à chaque fonctionnaire de la mission.

11.2. Sur réquisition d'un fonctionnaire du Gouvernement, les fonctionnaires et le personnel de la mission devront présenter ces cartes.

11.3. Les demandes de visas déposées, le cas échéant, par des fonctionnaires de la mission seront satisfaites par les consulats des Etats membres aussi rapidement que possible sur présentation des cartes d'accréditation.

Article 12

ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

12.1. Le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et la mission pourront conclure des accords supplémentaires concernant les conditions dans lesquelles la mission coopérera avec le Gouvernement en vue d'atteindre les buts et les objectifs de l'OICR.

12.2. Chacun de ces accords supplémentaires entrera en vigueur après sa ratification par le Président du Conseil d'administration de l'OICR et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan.

Article 13

ACTIONS EN JUSTICE CONTRE LA MISSION DE L'OICR

Le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan assume la totale responsabilité en cas de poursuites judiciaires engagées contre la mission de l'OICR au titre d'une de ses activités sur le territoire de la République d'Ouzbékistan dans un cas visé à l'article 15, si ces poursuites résultent directement d'un acte illégal du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan.

Cette disposition ne concerne pas les cas où le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et la mission de l'OICR seront convenus que les procédures ou les dettes résultent de la négligence ou de la non-exécution préméditée des obligations des deux Parties.

Article 14

ARBITRAGE

Tout différend entre la mission de l'OICR et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne pourra être résolu par des négociations ou toute autre formule de règlement sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisiront un troisième arbitre qui fera fonction de Président pour l'arbitrage. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été choisi, chacune des Parties pourra demander au Bureau international de la Chambre permanente du tribunal arbitral de La Haye de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres eux-mêmes et les Parties devront prendre à leur charge les frais de l'arbitrage déterminés par les arbitres. Les motifs de la décision devront y être exposés et elle sera définitive pour les deux Parties.

Article 15

SÉCURITÉ DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

15.1. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit dévolu au Gouvernement de la République d'Ouzbékistan de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de la sécurité du pays.

15.2. La mission de l'OICR coopérera avec les autorités nationales de la République d'Ouzbékistan afin d'empêcher que ses activités n'aient des conséquences préjudiciables pour la sécurité de la République d'Ouzbékistan.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur pour une durée de cinq ans au moment de sa signature par les deux Parties et sera renouvelé automatiquement de cinq en cinq ans jusqu'au moment où l'une des Parties aura notifié à l'autre par écrit, au plus tard six mois avant l'expiration d'une de ces périodes quinquennales, son intention de mettre fin à l'Accord.

Article 17

DISPOSITIONS FINALES

Toutes les questions qui ne font pas l'objet du présent Accord seront régies par les dispositions du droit international.

FAIT en double exemplaire à Tachkent le 20 novembre 1995 et à Genève le 19 décembre 1995, en langues anglaise, ouzbek et russe, tous les textes faisant également foi.

En vue de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties se fonderont sur le texte russe.

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

KAMILJON RAKHIMOV

Pour l'Organisation internationale
de circulation routière :

DAVID TAURINSH

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1963 (*a*) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956[1]

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 January 1996

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 16 January 1996.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 21 February 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, and 9 to 13, 16, 17 and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1299, 1307 and 1571.

ANNEXE A

N° 1963 *a*) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

16 janvier 1996

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 16 janvier 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, et 9 à 13, 16, 17 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1299, 1307 et 1571.

No. 5488. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN NEPAL. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 DECEMBER 1960[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 21 February 1996, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agrcement between His Majesty's Government of Nepal and the United Nations Children's Fund signed at Kathmandu on 21 February 1996, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.[2]

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 382, p. 273.
[2] See p. 131 of this volume.

N° 5488. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT NÉPALAIS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU NÉPAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 12 DÉCEMBRE 1960[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 21 février 1996, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant à la coopération entre le Gouvernement de Sa Majesté du Népal et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance signé à Katmandou le 21 février 1996, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord[2].

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 382, p. 273.
[2] Voir p. 131 du présent volume.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 February 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 22 March 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828, 1856 and 1893.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 22 mars 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828, 1856 et 1893.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

20 February 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Jersey. With effect from 20 May 1996.)

Registered ex officio *on 20 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862, 1887 and 1903.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

20 février 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Jersey. Avec effet au 20 mai 1996.)

Enregistré d'office le 20 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862, 1887 et 1903.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966[1]

ADHERENCES

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

10 November 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Anguilla, Bermuda and the Turks and Caicos Islands. With effect from 10 November 1995.)

27 November 1995

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 27 November 1995.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 21 February 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14, and 16 to 19, as well as annex A in volumes 1307, 1333, 1342, 1463, 1551, 1654, 1658 and 1777.

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

10 novembre 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Anguilla, les Bermudes et les îles Turques et Caïques. Avec effet au 10 novembre 1995.)

27 novembre 1995

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 27 novembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 12, 14, et 16 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1307, 1333, 1342, 1463, 1551, 1654, 1658 et 1777.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention deposited on:

21 February 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 22 March 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893 and 1894.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 déposé le :

21 février 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 22 mars 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893 et 1894.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 February 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 21 May 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893 and 1894.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 21 mai 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893 et 1894.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 February 1996

KAZAKHSTAN

(With effect from 22 March 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887 and 1903.

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1996

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 22 mars 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887 et 1903.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 February 1996

KAZAKHSTAN

(With effect from 22 March 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732, 1821 and 1841.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1996

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 22 mars 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732, 1821 et 1841.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 February 1996

YEMEN

(With effect from 21 May 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902 and 1903.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1996

YÉMEN

(Avec effet au 21 mai 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902 et 1903.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 February 1996

YEMEN

(With effect from 21 May 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902 and 1903.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1996

YÉMEN

(Avec effet au 21 mai 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902 et 1903.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 February 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 21 May 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894 and 1902.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 21 mai 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894 et 1902.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 February 1996

YEMEN

(With effect from 21 May 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908 and 1911.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 février 1996

YÉMEN

(Avec effet au 21 mai 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908 et 1911.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 February 1996

YEMEN

(With effect from 21 May 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 février 1996

YÉMEN

(Avec effet au 21 mai 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903 and 1907.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903 et 1907.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 February 1996

YEMEN

(With effect from 21 May 1996.)

Registered ex officio *on 21 February 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902 and 1903.

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 février 1996

YÉMEN

(Avec effet au 21 mai 1996.)

Enregistré d'office le 21 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902 et 1903.